Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1996
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1996
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1237

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1996

Treaties and international agreements registered of filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1237 | 1981 | I. Nos. 19962-19984

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 25 June 1981 to 5 July 1981

Page

No. 19962. Italy and Malta:

Exchange of notes constituting an agreement on the neutrality of Malta (with declarations and protocol relating to financial, economic and technical assistance). Rome and Valletta, 15 September 1980 3

No. 19963. United Nations and Sudan:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the Interregional Seminar on decentralization for development to be held from 14 to 18 September 1981. New York, 15 and 26 June 1981 21

No. 19964. Spain aud Norway:

Agreement relating to air services (with annex and additional protocol). Signed at Madrid on 5 May 1965 23

No. 19965. Spain and Organizatiou of American States:

Agrcement on co-operation. Signed at Madrid on 23 May 1967 49

No. 19966. Spain aud Organization of American States:

Agreement on technical co-operation for the joint implementation of a project on national and international labour migrations, supplementary to the Agreement on co-operation between Spain and the Organization of American States. Signed at Washington on 15 January 1981 63

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1237 | 1981 | I. N°s 19962-19984

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 25 juin 1981 au 5 juillet 1981

Pages

N° 19962. Italie et Malte:

Échange de notes constituant un accord relatif à la neutralité de Malte (avec déclarations et protocole relatif à l'assistance financière, économique et technique). Rome et La Valette, 15 septembre 1980 3

N° 19963. Organisation des Nations Unies et Soudan:

Échange de lettres constituant un accord relatif au séminaire interrégional sur la décentralisation pour le développement, devant se tenir du 14 au 18 septembre 1981. New York, 15 et 26 juin 1981 21

N° 19964. Espagne et Norvège:

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et protocole additionnel). Signé à Madrid le 5 mai 1965 23

N° 19965. Espagne et Organisation des États américains:

Accord de coopération. Signé à Madrid le 23 mai 1967 49

N° 19966. Espagne et Organisation des États américains:

Accord complémentaire de l'Accord de coopération entre l'Espagne et l'Organisation des États américains relatif à la mise en œuvre conjointe d'un projet relatif aux migrations nationales et internationales de travailleurs. Signé à Washington le 15 janvier 1981 63

Page

No. 19967. Spain and Poland:

Agreement concerning civil aviation (with annex). Signed at Warsaw on 8 January 1973 73

No. 19968. Spain and German Democratic Republic:

Trade Agreement (with lists and exchanges of letters). Signed at Berlin on 4 April 1974

Termination of the above-mentioned Agreement *(Note by the Secretariat)* 103

No. 19969. Spain and German Democratic Republic:

Trade Agreement. Signed at Madrid on 17 December 1979 143

No. 19970. Spain and Costa Rica:

Air Transport Agreement (with annex). Signed at San José on 16 November 1979 157

No. 19971. Spain and Finland:

Cultural Agreement. Signed at Madrid on 10 December 1979 189

No. 19972. Spain and Romania:

Air Transport Agreement (with annex). Signed at Madrid on 10 January 1980 201

No. 19973. Spain and Federal Republic of Germany:

Agreement on international road transport (with protocol). Signed at Madrid on 17 January 1980 243

No. 19974. Spain and United States of America:

Master Data Exchange Agreement for the mutual development of weapons systems. Signed at Washington on 19 June 1980 281

No. 19975. Spain and Luxembourg:

Agreement concerning international road transport (with protocol). Signed at Luxembourg on 30 March 1981 291

No. 19976. United Republic of Cameroon and Nigeria:

Maroua Declaration (with chart). Signed at Maroua on 1 June 1975

Rectification of the third paragraph of the above-mentioned Declaration . 319

Pages

N° 19967. Espagne et Pologne:

Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe). Signé à Varsovie le 8 janvier 1973 73

N° 19968. Espagne et République démocratique allemande:

Accord commercial (avec listes et échanges de lettres). Signé à Berlin le 4 avril 1974

Abrogation de l'Accord susmentionné *(Note du Secrétariat)* 103

N° 19969. Espagne et République démocratique allemande:

Accord commercial. Signé à Madrid le 17 décembre 1979 143

N° 19970. Espagne et Costa Rica:

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à San José le 16 novembre 1979 157

N° 19971. Espagne et Finlande:

Accord culturel. Signé à Madrid le 10 décembre 1979 189

N° 19972. Espagne et Roumanie:

Accord relatif aux transport aériens (avec annexe). Signé à Madrid le 10 janvier 1980 201

N° 19973. Espagne et République fédérale d'Allemagne:

Accord relatif aux transports routiers internationaux (avec protocole). Signé à Madrid le 17 janvier 1980 243

N° 19974. Espagne et États-Unis d'Amérique:

Accord relatif à l'échange de données permanentes pour le développement de systèmes d'armes. Signé à Washington le 19 juin 1980 281

N° 19975. Espagne et Luxembourg:

Accord sur les transports internationaux par route (avec protocole). Signé à Luxembourg le 30 mars 1981 291

N° 19976. République-Unie du Cameroun et Nigéria:

Déclaration de Maroua (avec carte marine). Signée à Maroua le 1er juin 1975

Rectification du troisième paragraphe de la Déclaration susmentionnée . . 319

Page

No. 19977. Sweden and United Republic of Tanzania:

Development Co-operation Agreement—*Mufindi Pulp and Paper Project.* Signed at Washington on 6 April 1979 325

No. 19978. International Bank for Reconstruction and Development and United Republic of Tanzania:

Loan Agreement—*Mufindi Pulp and Paper Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 April 1979 333

No. 19979. International Development Association and United Republic of Tanzania:

Development Credit Agreement—*Mufindi Pulp and Paper Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 April 1979 335

No. 19980. International Bank for Reconstruction and Development, International Development Association, Sweden, National Development Corporation, Southern Paper Mills Company Limited, and United Republic of Tanzania:

Joint Financing Agreement—*Mufindi Pulp and Paper Project* (with schedules). Signed at Washington on 6 April 1979 337

No. 19981. Argentina and Uruguay:

Agreement providing for the exchange of information relating to penal records. Signed at Montevideo on 17 July 1980 339

No. 19982. Argentina and Uruguay:

Agreement concerning the application of the law of the other country and the provision of information in respect thereof. Signed at Buenos Aires on 20 November 1980 347

No. 19983. Argentina and Uruguay:

Agreement concerning equality of judicial treatment and letters rogatory. Signed at Buenos Aires on 20 November 1980 355

No. 19984. United Nations, International Atomic Energy Agency and Austria:

Agreement regarding the establishment and administration of a common fund for financing major repairs and replacements at their Headquarters seats at the Vienna International Centre (with exchange of notes between the United Nations and Austria, exchange of notes between Austria and the International Atomic Energy Agency and protocol). Signed at Vienna on 19 January 1981 365

Pages

N° 19977. Suède et République-Unie de Tanzanie:

Accord de coopération pour le développement — *Projet de fabrique de pâte et papier de Mufindi.* Signé à Washington le 6 avril 1979 325

N° 19978. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République-Unie de Tanzanie:

Contrat d'emprunt — *Projet de fabrique de pâte et papier de Mufindi* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 avril 1979 . 333

N° 19979. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie:

Contrat de crédit de développement — *Projet de fabrique de pâte et papier de Mufindi* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 avril 1979 335

N° 19980. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Association internationale de développement, Suède, National Development Corporation, Southern Paper Mills Company Limited et République Unie de Tanzanie:

Accord de financement conjoint — *Projet de fabrique de pâte et papier de Mufindi* (avec annexes). Signé à Washington le 6 avril 1979 337

N° 19981. Argentine et Uruguay:

Accord prévoyant l'échange de renseignements relatifs aux dossiers pénaux. Signé à Montevideo le 17 juillet 1980 339

N° 19982. Argentine et Uruguay:

Accord concernant l'application du droit étranger et la communication de renseignements y relatifs. Signé à Buenos Aires le 20 novembre 1980 347

N° 19983. Argentine et Uruguay:

Accord relatif à l'égalité de traitement devant les tribunaux et aux commissions rogatoires. Signé à Buenos Aires le 20 novembre 1980 355

N° 19984. Organisation des Nations Unies, Agence internationale de l'énergie atomique et Autriche:

Accord concernant la création et la gestion d'un fonds commun pour le financement des réparations et remplacements importants aux districts de siège respectifs de ces organisations au Centre international de Vienne (avec échange de notes entre l'Organisation des Nations Unies et l'Autriche, échange de notes entre l'Autriche et l'Agence internationale de l'énergie atomique et protocole). Signé à Vienne le 19 janvier 1981 . 365

Page

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assemhly of the United Nations on 21 November 1947:

Application by China in respect of the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation and the International Development Association 416

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:

Entry into force of Regulation No. 45 *(Uniform provisions concerning the approval of headlight cleaners for power-driven vehicles and the approval of vehicles with regard to headlight cleaners)* 417

No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva on 30 September 1957:

Accession by Denmark 445

No. 11806. Convention on the means of prohihiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted hy the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:

Ratification by Greece 446

No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:

Acceptance by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of annex A.1 to the above-mentioned Convention

Acceptance by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of annex A.2 to the above-mentioned Convention 447

Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 448

Pages

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:

Application de la Chine au Fonds monétaire international, à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, à la Société financière internationale et à l'Association internationale de développement 416

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958:

Entrée en vigueur du Règlement n° 45 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de nettoyage des projecteurs de véhicules à moteur ainsi que l'homologation des véhicules en ce qui concerne les dispositifs de nettoyage des projecteurs*) 431

N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève le 30 septembre 1957:

Adhésion du Danemark 445

N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970:

Ratification de la Grèce 446

N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973:

Acceptation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'annexe A.1 à la Convention sysmentionnée

Acceptation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'annexe A.2 à la Convention susmentionnée 447

Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 448

Page

No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:

Accession by Sri Lanka 449

No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:

Participation by Sri Lanka in the above-mentioned Convention 450

No. 14287. Regional Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in Latin America and the Caribbean. Concluded et Mexico City on 19 July 1974:

Accession by Yugoslavia 451

No. 14851. Fifth International Tin Agreement. Concluded at Geneva on 21 June 1975:

Extension of the above-mentioned Agreement 452

No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Done at Vienna on 23 May 1969:

Accession by Japan 453

No. 18749. World Health Organization Regulations regarding nomenclature with respect to diseases and causes of death. Adopted by the Twentieth World Health Assembly, at Geneva, on 22 May 1967:

Application by St. Lucia of the above-mentioned Regulations 454

No. 19184. International Natural Rubber Agreement, 1979. Done at Geneva on 6 October 1979:

Ratification by Peru 455

Accession by Iraq 455

Pages

N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972:

Adhésion de Sri Lanka 449

N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975:

Participation de Sri Lanka à la Convention susmentionnée 450

N° 14287. Convention régionale sur la reconnaissance des études et des diplômes de l'enseignement supérieur en Amérique latine et dans la région des Caraïbes. Conclue à Mexico le 19 juillet 1974:

Adhésion de la Yougoslavie 451

N° 14851. Cinquième Accord international sur l'étain. Conclu à Genève le 21 juin 1975:

Prorogation de l'Accord susmentionné 452

N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Faite à Vienne le 23 mai 1969:

Adhésion du Japon 453

N° 18749. Règlement de l'Organisation mondiale de la santé relatif à la nomenclature concernant les maladies et causes de décès. Adopté par la vingtième Assemblée mondiale de la santé, à Genève, le 22 mai 1967:

Application par Sainte-Lucie du Règlement susmentionné 454

N° 19184. Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel. Fait à Genève le 6 octobre 1979:

Ratification du Pérou 455

Adhésion de l'Iraq 455

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 25 June 1981 to 5 July 1981

Nos. 19962 to 19984

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 25 juin 1981 au 5 juillet 1981

N°s 19962 à 19984

No. 19962

ITALY
and
MALTA

Exchange of notes constituting an agreement on the neutrality of Malta (with declarations and protocol relating to financial, economic and technical assistance). Rome and Valletta, 15 September 1980

Authentic texts: English and Italian.

Registered jointly by Italy and Malta on 25 June 1981.

ITALIE
et
MALTE

Échange de notes constituant un accord relatif à la neutralité de Malte (avec déclarations et protocole relatif à l'assistance financière, économique et technique). Rome et La Valette, 15 septembre 1980

Textes authentiques: anglais et italien.

Enregistré conjointement par l'Italie et Malte le 25 juin 1981.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALTA ON THE NEUTRALITY OF MALTA

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MALTA

The Government of the Republic of Malta presents its compliments to the Embassy of Italy in Valletta and in relation to the conversations which have taken place between the Representatives of the two Governments, has the honour to confirm that it will make a Declaration of neutrality of the territory over which it exercises its sovereignty, in the terms of the text annexed to this Note, and to request the Government of the Republic of Italy to make a Declaration recognizing such neutrality in the terms of the text also annexed to this Note.

The Government of the Republic of Malta confirms its agreement that, in connection with the said Declarations, there shall simultaneously enter into force the Protocol, agreed between the Representatives of both Governments in the terms of the text annexed to the present Note, concerning the financial, economic and technical assistance which the Republic of Malta will receive from the Republic of Italy.

This Note Verbale and the Note Verbale in reply thereto of the Italian Government to the Embassy of the Republic of Malta in Rome will con-

[ITALIAN TEXT—TEXTE ITALIEN]

Il Governo della Repubblica di Malta presenta i suoi complimenti all'Ambasciata d'Italia in La Valletta e, in relazione alle conversazioni che hanno avuto luogo fra i Rappresentanti dei due Governi, ha l'onore di confermare che emmetterà una Dichiarazione di neutralità del territorio su cui esercita la propria sovranità, nei termini del testo allegato alla presente Nota, e di chiedere che il Governo della Repubblica Italiana emetta una Dichiarazione di riconoscimento di tale neutralità, nei termini del testo parimenti allegato alla presente Nota.

Il Governo della Repubblica di Malta conferma il proprio assenso a che, in connessione a tali Dichiarazioni, entri contemporaneamente in vigore il Protocollo, concordato fra i Rappresentanti dei due Governi nei termini del testo allegato alla presente Nota, relativo all'assistenza finanziaria, economica e tecnica che la Repubblica di Malta riceverà dalla Repubblica Italiana.

La presente Nota Verbale e la Nota Verbale di risposta del Governo italiano all'Ambasciata della Repubblica di Malta in Roma constituiranno

[1] Came into force on 8 May 1981 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome, in accordance with the provisions of the said notes.

stitute an agreement between the two Countries, which will be submitted to the respective constitutional authorities competent to authorize its ratification.

Upon the exchange of the instruments of ratification, the aforesaid Declarations will be made by the two Governments and the Protocol connected therewith will enter into force.

The texts constituting the agreement between the two countries will be registered with the Secretariat of the United Nations, in accordance with the requirements imposed on members of the United Nations Organization by Article 102 of the Charter of the Organization.

To the text of this Note, which is drawn up in the English language, there is annexed an official translation in the Italian language, both texts being equally authentic.

The Government of the Republic of Malta avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Italy in Valletta the expressions of its highest consideration.

[*Initialed*][1]

15 September 1980

Embassy of Italy
Valletta

[1] Initialed by Dom Mintoff, Prime Minister for the Republic of Malta.

un accordo fra i due Paesi, che verrà sottoposto alle rispettive istanze costituzionali competenti ad autorizzarne la ratifica.

Non appena intervenuto lo scambio degli strumenti di ratifica, le Dichiarazioni predette saranno emanate dai due Governi ed il Protocollo ad esse connesso entrerà in vigore.

I testi costituenti l'accordo tra i due paesi saranno registrati presso il Segretariato delle Nazioni Unite, in base a quanto prescritto per i membri dell'Organizzazzione delle Nazioni Unite dall'Articolo 102 dello Statuto dell'Organizzazzione.

Al testo della presente Nota Verbale, redatta in lingua inglese, è allegata una traduzione ufficiale in lingua italiana, i due testi facenti entrambi fede.

Il Governo della Repubblica di Malta si avvale dell'occasione per rinnovare all'Ambasciata d'Italia in La Valletta i sensi della sua più alta considerazione.

[*Initialed — Paraphé*][1]

15 settembre 1980

Ambasciata d'Italia
La Valletta

[1] Initialed by Dom Mintoff, Prime Minister for the Republic of Malta — Paraphé par Dom Mintoff, Premier Ministre de la République de Malte.

DECLARATION BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALTA CONCERNING THE NEUTRALITY OF MALTA

The Government of the Republic of Malta,

Faithful to the decision of the People of the Republic of Malta to eliminate all foreign military bases after March 31, 1979 and to contribute to peace and stability in the Mediterranean region by changing their country's unnatural role of a fortress into a centre of peace and a bridge of friendship between the Peoples of Europe and of North Africa;

Conscious of the special contribution the Republic of Malta can make towards that end by assuming a status of neutrality strictly founded on the principles of non-alignment;

Aware of the support which neighbouring European and Arab Mediterranean States will give to Malta's new role and to such a status of neutrality;

1. Solemnly declares that the Republic of Malta is a neutral state actively pursuing peace, security and social progress among all nations by adhering to a policy of non-alignment and refusing to participate in any military alliance;

2. Affirms that such a status will, in particular, imply that:

(a) No foreign military base will be permitted on Maltese territory;

(b) No military facilities in Malta will be allowed to be used by any foreign forces except at the request of the Government of Malta, and only in the following cases:

(i) In the exercise of the inherent right of self-defence in the event of any armed violation of the area over which the Republic of Malta has sovereignty, or in pursuance of measures or actions decided by the Security Council of the United Nations; or

DICHIARAZIONE DEL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI MALTA SULLA NEUTRALITÀ DI MALTA

Il Governo della Repubblica di Malta

Fedele alla decisione del popolo della Repubblica di Malta di porre fine a tutte le basi militari straniere dopo il 31 marzo 1979 e di contribuire alla pace ed alla stabilità della regione mediterranea mediante un mutamento del ruolo di fortezza militare, innaturale per il suo Paese, in un centro di pace ed in un ponte di amicizia tra i popoli dell'Europa e del Nord Africa;

Conscio dello speciale contributo che la Repubblica di Malta può dare a questo fine, assumendo uno status di neutralità rigorosamente fondato sui principi di non allineamento;

Consapevole dell'appoggio che gli Stati mediterranei europei ed arabi vicini daranno al nuovo ruolo di Malta ed a tale status di neutralitá;

1. Solennemente dichiara che la Repubblica di Malta è uno Stato neutrale, che intende perseguire attivamente la pace, la sicurezza ed il progresso sociale fra tutte le nazioni aderendo ad una politica di non-allineamento e rifiutando di partecipare ad alleanze militari;

2. Afferma che tale status comporterà, in particolare, che:

(a) Non sarà consentita l'esistenza di alcuna base militare straniera sul territorio maltese;

(b) Non sarà consentito ad alcuna forza militare straniera di usufruire in Malta di alcuna installazione militare salvo che a richiesta del Governo di Malta e solamente nei seguenti casi:

(i) Nell'esercizio del diritto naturale di legittima difesa, in caso di violazione armata dello spazio sul quale la Repubblica di Malta esercita la propria sovranità; nonchè quando si tratti di dare attuazione a misure decise dal Consiglio di Sicurezza delle Nazioni Unite;

(ii) Whenever there exists a threat to the sovereignty, independence, neutrality, unity or territorial integrity of the Republic of Malta;

but the Government of Malta will immediately inform the neighbouring Mediterranean States which have made like Declarations welcoming the present Declaration and giving appropriate undertakings, of the steps taken under this paragraph;

(c) Except as aforesaid, no other facilities in Malta will be allowed to be used in such manner or extent as will amount to the presence in Malta of a concentration of foreign forces;

(d) Except as aforesaid, no foreign military personnel will be allowed on Maltese territory, other than military personnel performing, or assisting in the performance of, civil works or activities, and other than a reasonable number of military technical personnel assisting in the defence of the Republic of Malta;

(e) The shipyards of the Republic of Malta will be used for civil commercial purposes, but may also be used, within reasonable limits of time and quantity, for the repair of military vessels which have been put in a state of non-combat or for the construction of vessels; and in accordance with the principles of non-alignment the said shipyards will be denied to the military vessels of the two superpowers;

3. Expresses its hope that, with the concurrence of the Government of the Republic of Malta, neighbouring Mediterranean States will make like Declarations welcoming the present Declaration and giving such undertakings as may be appropriate. The Government of the Republic of Malta will inform each of such States of the Declarations made by other States.

(ii) Oppure quando esista una minaccia alla sovranità, indipendenza, neutralità, unità od integrità territoriale della Repubblica di Malta;

provvedendosi da parte del Governo di Malta ad informare-immediatamente delle misure adottate in forza di quanto sopra detto gli Stati mediterranei vicini autori di Dichiarazioni analoghe per recepire la presente Dichiarazione ed assumere impegni appropriati;

(c) Salvo quanto sopra detto, non verrà consentito l'uso di alcuna altra installazione in Malta in maniera tale od in misura tale da condurre alla presenza in Malta di una concentrazione di forze armate straniere;

(d) Salvo quanto sopra detto, sul territorio maltese non verrà ammesso personale militare straniero, con l'eccezione di quello che stia eseguendo o stia assistendo l'esecuzione di lavori o attività civili e con l'eccezione di personale militare tecnico, in numero ragionevole, che presti assistenza alla difesa della Repubblica di Malta;

(e) I cantieri della Repubblica di Malta saranno usati per scopi civili commerciali, ma potranno anche essere usati, entro ragionevoli limiti di numero e di tempo, per la riparazione di navi militari messe preventivamente in condizioni di non combattimento oppure per la costruzione di navi; e in aderenza ai principi di non-allineamento, l'uso dei cantieri della Repubblica di Malta sarà negato alle navi militari delle due superpotenze;

3. Esprime la speranza che da parte di Stati mediterranei vicini saranno fatte, di concerto col Governo della Repubblica di Malta, Dichiarazioni analoghe per recepire la presente Dichiarazione ed assumere impegni appropriati. Il Governo della Repubblica di Malta informerà ciascuno di tali Stati delle Dichiarazioni fatte da altri Stati.

PROTOCOL RELATING TO FINANCIAL, ECONOMIC AND TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE REPUBLIC OF ITALY AND THE REPUBLIC OF MALTA

The Government of the Republic of Italy,

The Government of the Republic of Malta,

Desirous of intensifying their friendly relations and of cooperating for their reciprocal development and the security of their region, have agreed as follows:

Article I. The Government of the Republic of Italy undertakes to make to the Government of the Republic of Malta for a period of five years commencing from 1979, a financial contribution in the sum of twelve million United States dollars each year.

Article II. With the object of favouring and promoting the economic and social progress of Malta, the Government of the Republic of Italy shall make available to the Government of the Republic of Malta, according to the procedures set out in Law No. 38 of 9 February, 1979, a concessionary financial credit of fifteen million United States dollars, to be utilised in development projects to be identified by agreement between the parties.

Article III. Within the framework of the collaboration between the two countries, the Government of the Republic of Italy will contribute to the economic and social and to the technical and cultural development of Malta through the implementation of projects of cooperation, envisaged by the law of the Italian Republic No. 38 of 9 February, 1979, in an amount of not less than four million United States dollars per annum, to be utilized before the end of 1983.

While the status of the Italian cooperating personnel in Malta and of the Maltese personnel on scholarship in Italy will be guaranteed by agreements made specifically for that purpose, the Government of

PROTOCOLLO RELATIVO ALL'ASSISTENZA FINANZIARIA, ECONOMICA E TECNICA TRA LA REPUBBLICA ITALIANA E LA REPUBBLICA DI MALTA

Il Governo della Repubblica d'Italia,

Il Governo della Repubblica di Malta,

animati dal desiderio di intensificare i loro rapporti amichevoli e di cooperare allo sviluppo reciproco ed alla sicurezza della loro regione, hanno concordato quanto segue:

Articolo I. Il Governo della Repubblica Italiana si impegna a fornire al Governo della Repubblica di Malta per un periodo di cinque anni a partire dal 1979 un contributo finanziario dell'ammontare di dodici milioni di dollari USA all'anno.

Articolo II. Al fine di favorire e promuovere il progresso economico e sociale di Malta, il Governo della Repubblica Italiana concederà, secondo le procedure di cui alla Legge N° 38 del 9 febbraio 1979, al Governo della Repubblica di Malta un credito finanziario agevolato di quindici milioni di dollari USA, destinato a progetti di sviluppo da individuare di comune accordo.

Articolo III. Nel quadro della collaborazione tra i due Paesi, il Governo della Repubblica Italiana contribuirà allo sviluppo economico e sociale, tecnico e culturale di Malta con la realizzazione di programmi di cooperazione, di cui alla legge dalla Repubblica Italiana N° 38 del 9 febbraio 1979, per un ammontare di almeno quattro milioni annui di dollari USA, da utilizzare entro il 1983.

Mentre lo status dei cooperanti italiani a Malta e dei borsisti maltesi in Italia sarà garantito da apposite intese, il Governo della Repubblica di Malta assicurerà ogni opportuna collaborazione ai competenti

the Republic of Malta will ensure that the necessary cooperation will be afforded to the competent Italian institutions, in order that they may fulfil the requirements of the law mentioned in the first paragraph of this Article.

Article IV. The Government of the Republic of Malta will, in respect of each payment of the financial contribution envisaged under Article I of the present Protocol, forward to the Government of the Republic of Italy the most appropriate indications concerning the public works and the socio-economic development programmes financed during the year out of the said contribution. The Government of the Republic of Malta will furthermore, in relation to the utilization of the finances provided under the preceding Article II, supply the documentation concerning the individual projects or programmes intended to favour or promote the economic and social progress of Malta.

Article V. In order to facilitate the realization of the objectives of the present Protocol, there shall be set up a Mixed Commission, whose members shall be designated by the respective Ministers of Foreign Affairs.

The Commission shall meet alternately in Malta and in Italy at least once a year and whenever it shall be deemed necessary.

Article VI. The manner in which this Protocol shall be implemented shall be regulated on the basis of specific agreements concluded by the technical authorities of the two countries.

organi italiani, affinchè essi siano posti in grado di dare corso agli adempimenti di cui alla legge menzionata nel precedente capaverso.

Articolo IV. Sarà provveduto da parte del Governo della Repubblica di Malta, in relazione a ciascun versamento del contributo finanziario previsto dall'Articolo I del presente Protocollo, a far pervenire al Governo della Repubblica Italiana le indicazioni più appropriate circa le opere pubbliche ed i programmi economico-sociali di sviluppo, finanziati nel corso dell'anno col contributo predetto. Il Governo della Repubblica di Malta provvederà del pari a fornire, in relazione all'utilizzazione del finanziamento di cui al precedente Articolo II, la documentazione relativa ai singoli progetti o programmi tendenti a favorire ed a promuovere il progresso economico e sociale di Malta.

Articolo V. All scopo di facilitare la realizzazione degli obiettivi del presente Protocollo, sarà costituita una Commissione Mista, i cui membri saranno designati dai rispettivi Ministri degli Affari Esteri.

La Commissione si riunirà alternativamente a Malta ed in Italia almeno una volta all'anno ed ogni qualvolta lo si riterrà necessario.

Articolo VI. Le modalità di attuazione del presente Protocollo saranno regolate in base ad apposite intese concluse dagli Organi tecnici dei due Paesi.

II

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Malta in Rome and, with reference to the Note Verbale dated 15 September, 1980 forwarded by its Government to the Embassy of Italy in Valletta in relation to the conversations which have taken place between the Representatives of the two Governments, has the honour to confirm that the Government of the Republic of Italy will make a Declaration recognising the neutrality of the territory over which the Government of the Republic of Malta exercises its sovereignty, in the terms of the text annexed to the aforesaid Note, in relation to the Declaration of neutrality made by that Government, in the terms of the text also annexed to the said Note.

At the same time the Government of the Republic of Italy confirms its agreement to the text of the Protocol, connected with the said Declarations, concerning the financial, economic and technical assistance which the Italian Republic will provide to the Republic of Malta, in the terms of the text annexed to the Note aforesaid.

That Note Verbale and the present Note Verbale will constitute an agreement between the two countries, which will be submitted to the respective constitutional authorities competent to authorize its ratification.

Upon the exchange of the instruments of ratification, the aforesaid Declarations will be made by the two Governments and the Protocol connected therewith will enter into force.

[ITALIAN TEXT—TEXTE ITALIEN]

Il Ministero degli Affari Esteri presenta i suoi complimenti all'Ambasciata della Repubblica di Malta in Roma e, con riferimento alla Nota Verbale del 15 settembre 1980 inviata dal suo Governo all'Ambasciata d'Italia in La Valletta in relazione alle conversazioni che hanno avuto luogo fra i Rappresentanti dei due Governi, ha l'onore di confermare che il Governo della Repubblica Italiana emanerà una Dichiarazione di riconoscimento della neutralità del territorio su cui il Governo della Repubblica di Malta esercita la propria sovranità, nei termini del testo allegato alla Nota suddetta, in relazione alla Dichiarazione di neutralità emessa da quel Governo, nei termini del testo parimenti allegato alla Nota medesima.

Al tempo stesso il Governo della Repubblica Italiana conferma il proprio accordo sul testo del Protocollo, connesso a tali Dichiarazioni, relativo all'assistenza finanziaria, economica e tecnica che la Repubblica Italiana fornirà alla Repubblica di Malta, nei termini del testo allegato alla Nota suddetta.

Tale Nota Verbale e la presente Nota Verbale costituiranno un accordo fra i due Paesi, che verrà sottoposto alle rispettive istanze costituzionali competenti ad autorizzarne la ratifica.

Non appena intervenuto lo scambio degli strumenti di ratifica, le Dichiarazioni predette saranno emanate dai due Governi ed il Protocollo ad esse connesso entrerà in vigore.

The texts constituting the agreement between the two countries will be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with the requirement imposed on members of the United Nations Organization by Article 102 of the Charter of the Organization.

To the text of this Note, which is drawn up in the Italian language, there is annexed an official translation in the English language, both texts being equally authentic.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Malta in Rome the expressions of its highest consideration.

[*Initialed*][1]

15 September 1980

Embassy of Malta
Rome

[1] Initialed by Emilio Colombo, Foreign Minister for the Republic of Italy.

I testi costituenti l'accordo tra i due paesi saranno registrati presso il Segretariato delle Nazioni Unite, in base a quanto prescritto per i membri dell'Organizzazzione delle Nazioni Unite dall'Art. 102 dello Statuto dell'Organizzazzione.

Al testo della presente Nota Verbale, redatta in lingua italiana, è allegata una traduzione ufficiale in lingua inglese, i due testi facenti entrambi fede.

Il Ministero degli Affari Esteri si avvale dell'occasione per rinnovare all'Ambasciata della Repubblica di Malta in Roma i sensi della sua più alta considerazione.

[*Initialed — Paraphé*][1]

15 settembre 1980

Ambasciata di Malta
Roma

[1] Initialed by Emilio Colombo, Foreign Minister for the Republic of Italy — Paraphé par Emilio Colombo, Ministre des affaires étrangères de la République italienne.

DECLARATION BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY WITH RESPECT TO THE NEUTRALITY OF MALTA

The Government of the Republic of Italy

Welcoming with satisfaction the Declaration whereby the Republic of Malta has made known that, in the exercise of its sovereignty, it has assumed a status of neutrality;

Taking note of that Declaration which, with the concurrence of the Government of the Republic of Malta, is incorporated in the present Declaration as an integral part thereof, and the text of which is as follows:

[*See Declaration by the Government of the Republic of Malta*]

1. Solemnly declares that it recognises and will respect the sovereignty, independence, neutrality, unity and territorial integrity of the Republic of Malta, and will act in conformity therewith in all respects;

2. Undertakes, in particular:

(a) Not to take any action whatsoever which could in any way, directly or indirectly, endanger the sovereignty, independence, neutrality, unity or territorial integrity of the Republic of Malta;

(b) Not to take any action whatsoever which could in any way, directly or indirectly, endanger peace and security in the Republic of Malta;

(c) Not to take any part in any act of such nature;

(d) Not to induce the Republic of Malta to enter into a military alliance, or to sign an agreement of this kind, or to accept the protection of a military alliance;

3. Invites all other States to recognize and respect the sovereignty, independence, neutrality, unity and territorial integrity of the Republic of Malta, to act in

DICHIARAZIONE DEL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA SULLA NEUTRALITÀ DI MALTA

Il Governo della Repubblica Italiana

Accogliendo con soddisfazione la Dichiarazione con la quale la Repubblica di Malta ha fatto conoscere, nell'esercizio della sua sovranità, di aver assunto uno status di neutralità;

Prendendo nota di tale Dichiarazione che, di concerto col Governo della Repubblica di Malta, è incorporata alla presente Dichiarazione quale sua parte integrante ed il cui testo è il seguente:

[*See Declaration by the Government of the Republic of Malta — Voir la Déclaration faite par le Gouvernement de la République de Malte*]

1. Solennemente dichiara di riconoscere e rispettare la sovranità, indipendenza, neutralità, unità ed integrità territoriale della Repubblica di Malta, e di conformarvisi sotto tutti gli aspetti.

2. Si impegna in particolare:

(a) A non intrapredere alcuna azione di sorta che possa in qualsiasi modo, direttamente o indirettamente, mettere in pericolo la sovranità, indipendenza, neutralità, unità od integrità territoriale della Repubblica di Malta;

(b) A non intraprendere alcuna azione di sorta che possa in qualsiasi modo, direttamente o indirettamente, mettere in pericolo la pace e la sicurezza della Repubblica di Malta;

(c) A non predere in alcun modo parte ad alcuna azione di tale natura;

(d) A non indurre la Repubblica di Malta ad aderire ad un'alleanza militare, o a firmare un accordo di questa natura, o ad accettare la protezione di un'alleanza militare.

3. Invita tutti gli altri Stati a riconoscere e rispettare la sovranità, indipendenza, neutralità, unità ed integrità territoriale della Repubblica di Malta, a conformar-

conformity therewith in all respects, and to refrain from taking any action which is incompatible with those principles;

4. Undertakes to consult, at the request of the Government of the Republic of Malta or of the Government of a neighbouring Mediterranean State making a like Declaration as the present one, with the Government of the Republic of Malta and of the other States aforesaid whenever one of them declares that there exists a threat of violation or a violation of the sovereignty, independence, neutrality, unity and territorial integrity of the Republic of Malta;

5.1. Without prejudice to the application of Article 35 of the Charter of the United Nations, undertakes that, on the happening of any of the events mentioned in paragraph 2*(b)* of the Maltese Declaration, the situation will be brought to the attention of, or referred to, the Security Council;

5.2. It further undertakes that, at the request of the Republic of Malta and after consulting the aforementioned States, it will, in any of the events and under the conditions of the preceding paragraph 4 of the Italian Declaration, or should the need arise for the exercise of the right of self-defence in the circumstances set out in Article 51 of the Charter of the United Nations, adopt any other measure, not excluding military assistance, it will consider necessary to meet the situation;

6. Reserves the right, if it considers that changes have taken place which alter substantially the neutrality of the Republic of Malta as envisaged in the Declaration of the Government of the Republic of Malta reproduced above, to request that consultations take place between it and the Governments of the Republic of Malta and of other neighbouring Mediterranean States making a like declaration as the present, and if, following such consultations, it considers that the maintenance of the neutrality of Malta is not ensured, it may decide to cease to be bound by the present Declaration. Any such decision will be communicated to the Republic of Malta and other interested States.

visi sotto tutti gli aspetti ed ad astenersi dall'intraprendere qualsiasi azione che sia incompatibile con questi principi.

4. Si impegna a consultarsi, a richiesta del Governo della Repubblica di Malta o del Governo di uno degli Stati mediterranei vicini autori di una Dichiarazione analoga alla presente, con i Governi della Repubblica di Malta e degli altri stati suddetti ogni qualvolta uno di essi dichiari che esiste una minaccia di violazione od una violazione della sovranità, indipendenza, neutralità, unità ed integrità territoriale della Repubblica di Malta.

5.1. Senza pregiudizio dell'applicazione dell'Articolo 35 dello Statuto delle Nazioni Unite, si impegna, quando si verifichino i casi previsti nel paragrafo 2*(b)* della Dichiarazione Maltese, ad investire o ad informare della situazione il Consiglio di Sicurezza;

5.2. Si impegna altresì ad adottare, previa consultazione con gli Stati suddetti, su richiesta della Repubblica di Malta, nei casi ed alle condizioni di cui al precedente paragrafo 4 della Dichiarazione italiana o nei casi di legittima difesa ed alle condizioni previste dall'Articolo 51 dello Statuto delle Nazioni Unite, ogni altra misura, non esclusa l'assistenza militare, che giudicherà necessaria per far fronte alla situazione.

6. Si riserva il diritto, nel caso ritenga che si siano prodotti cambiamenti che alterino sostanzialmente la neutralità dalla Repubblica di Malta, quale è prevista dalla Dichiarazione sopra riportata del Governo della Repubblica di Malta, di richiedere che abbiano luogo a tale riguardo consultazioni fra esso ed i Governi della Repubblica di Malta e di altri Paesi mediterranei vicini autori di una Dichiarazione analoga alla presente, e se, a seguito di tali consultazioni, ritenga che non sia assicurato il mantenimento della neutralità di Malta, può decidere di cessare di essere vincolato dalla presente Dichiarazione. Tale decisione sarà notificata alla Repubblica di Malta ed agli altri Stati interessati.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE RELATIF À LA NEUTRALITÉ DE MALTE

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MALTE

Le Gouvernement de la République de Malte présente ses compliments à l'Ambassade d'Italie à La Valette et, se référant aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants des deux gouvernements, a l'honneur de confirmer qu'il fera une Déclaration relative à la neutralité du territoire sur lequel il exerce sa souveraineté suivant les termes du texte annexé à la présente note, et de prier le Gouvernement de la République italienne de faire une déclaration reconnaissant ladite neutralité suivant les termes du texte également annexé à la présente note.

Le Gouvernement de la République de Malte confirme qu'il accepte que, à la suite desdites déclarations, entre simultanément en vigueur le Protocole convenu entre les représentants des deux gouvernements suivant les termes du texte annexé à la présente note qui concerne l'assistance financière, économique et technique que la République de Malte recevra de la République italienne.

La présente note verbale et la note verbale par laquelle le Gouvernement italien répondra à l'Ambassade de la République de Malte à Rome constitueront un accord entre les deux pays qui sera soumis aux autorités constitutionnelles respectives compétentes pour en autoriser la ratification.

Lors de l'échange des instruments de ratification, les deux gouvernements feront les déclarations visées ci-dessus et le Protocole qui leur est joint entrera en vigueur.

Les textes constituant l'Accord entre les deux pays seront enregistrés auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément aux obligations incombant aux Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies en vertu de l'Article 102 de la Charte de l'Organisation.

Au texte de la présente note, qui est rédigée en anglais, est annexée une traduction officielle en italien, les deux textes faisant également foi.

Le Gouvernement de la République de Malte saisit cette occasion, etc.

[*Paraphé*][2]

Le 15 septembre 1980

Ambassade d'Italie
La Valette

[1] Entré en vigueur le 8 mai 1981 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome, conformément aux dispositions desdites notes.

[2] Paraphé par Dom Mintoff, Premier Ministre de la République de Malte.

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE RELATIVE À LA NEUTRALITÉ DE MALTE

Le Gouvernement de la République de Malte,

Fidèle à la décision du peuple de la République de Malte d'éliminer toutes les bases militaires étrangères après le 31 mars 1979, et de contribuer à la paix et à la stabilité de la région méditerranéenne en changeant le rôle artificiel de forteresse militaire qui a été assigné à Malte en celui de centre de paix et d'intermédiaire amical entre les peuples d'Europe et d'Afrique du Nord;

Conscient de la contribution particulière que la République de Malte peut apporter à cette fin en adoptant un statut de neutralité strictement fondé sur les principes du non-alignement;

Conscient de l'appui que les Etats méditerranéens voisins, européens et arabes, donneront au nouveau rôle de Malte et à ce statut de neutralité;

1. Déclare solennellement que la République de Malte est un Etat neutre qui recherche activement la paix, la sécurité et le progrès social de toutes les nations en adhérant à une politique de non-alignement et en refusant de participer à toute alliance militaire;

2. Affirme que ce statut implique, en particulier, que:

a) Aucune base militaire étrangère ne sera autorisée sur le territoire maltais;

b) Aucune installation militaire à Malte ne pourra être utilisée par des forces étrangères, sauf sur la demande du Gouvernement maltais et seulement dans les circonstances suivantes:

i) Dans l'exercice du droit naturel de légitime défense en cas de violation armée de la zone sur laquelle la République de Malte a droit de souveraineté ou en application de mesures ou de décisions prises par le Conseil de sécurité des Nations Unies; ou

ii) S'il existe une menace contre la souveraineté, l'indépendance, la neutralité, l'unité ou l'intégrité territoriale de la République de Malte;

étant entendu que le Gouvernement maltais informera immédiatement les Etats méditerranéens voisins qui auront fait des déclarations analogues par lesquelles ils auront accueilli avec satisfaction la présente Déclaration et pris des engagements conformes aux dispositions du présent paragraphe;

c) A l'exception des cas susmentionnés, aucune autre installation à Malte ne sera utilisée d'une manière ou dans des conditions qui équivaudraient à la présence à Malte d'une concentration de forces étrangères;

d) Sauf dans les cas susmentionnés, aucun personnel militaire étranger ne sera admis sur le territoire maltais, à l'exception du personnel militaire chargé de mener à bien, ou d'aider à mener à bien, des travaux ou des activités ayant un but civil, et à l'exception d'un nombre raisonnable de techniciens militaires qui participent à la défense de la République de Malte;

e) Les chantiers navals de la République de Malte seront utilisés à des fins commerciales et civiles mais pourront l'être également, pendant des périodes et pour des quantités raisonnables, pour réparer les navires de guerre qui auront été démilitarisés ou pour construire des navires; conformément aux principes du non-alignement, l'accès desdits chantiers navals sera refusé aux navires de guerre des deux superpuissances;

3. Exprime l'espoir que, avec l'assentiment du Gouvernement de la République de Malte, les Etats méditerranéens voisins feront des déclarations analogues par lesquelles

ils accueilleront avec satisfaction la présente Déclaration et prendront des engagements appropriés. Le Gouvernement de la République de Malte informera chacun desdits Etats des déclarations faites par les autres Etats.

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LA RÉPUBLIQUE DE MALTE RELATIF À L'ASSISTANCE FINANCIÈRE, ÈCONOMIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République italienne et

Le Gouvernement de la République de Malte,

Souhaitant intensifier leurs relations amicales et coopérer dans l'intérêt de leur développement mutuel et de la sécurité de leur région, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République italienne s'engage à accorder pendant une période de cinq ans à compter de 1979 au Gouvernement de la République de Malte une contribution financière à raison de 12 millions de dollars des Etats-Unis tous les ans.

Article II. Aux fins de favoriser et de promouvoir le progrès économique et social de Malte, le Gouvernement de la République italienne mettra, conformément aux procédures définies dans la loi n° 38 en date du 9 février 1979, à la disposition du Gouvernement de la République de Malte, à des conditions de faveur, un crédit financier de 15 millions de dollars des Etats-Unis devant servir à des projets de développement qui seront déterminés par voie d'accord entre les Parties.

Article III. Dans le cadre de la collaboration entre les deux pays, le Gouvernement de la République italienne concourra au développement économique et social ainsi qu'au développement technique et culturel de Malte au moyen de la mise en œuvre de projets de coopération, comme le prévoit la loi n° 38 de la République italienne en date du 9 février 1979, en versant une contribution qui ne sera pas inférieure à 4 millions de dollars des Etats-Unis par an, à utiliser avant la fin de 1983.

Bien que le statut du personnel de coopération italien à Malte et du personnel maltais titulaire de bourses en Italie soit garanti par des accords conclus spécialement à cette fin, le Gouvernement de la République de Malte veillera à ce que les institutions italiennes compétentes bénéficient de la coopération voulue pour pouvoir s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de la loi visée au premier alinéa du présent article.

Article IV. Aux fins de chacun des versements de la contribution financière visée à l'article premier du présent Protocole, le Gouvernement de la République de Malte transmettra au Gouvernement de la République italienne les indications les plus appropriées concernant les travaux publics et les programmes de développement socio-économique financés pendant l'année au moyen de ladite contribution. En ce qui concerne l'utilisation des ressources financières accordées en vertu de l'article II ci-dessus, le Gouvernement de la République de Malte communiquera en outre la documentation relative aux différents projets ou programmes destinés à favoriser ou promouvoir le progrès économique et social de Malte.

Article V. En vue de faciliter la réalisation des objectifs du présent Protocole, il sera constitué une commission mixte dont les membres seront désignés par les deux Ministres des affaires étrangères.

La Commission se réunira alternativement à Malte et en Italie une fois par an au moins et aussi toutes les fois qu'il sera jugé nécessaire.

Article VI. Les modalités d'application du présent Protocole seront déterminées au moyen d'accords particuliers conclus par les autorités techniques des deux pays.

II

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République de Malte à Rome et, se référant à la note verbale en date du 15 septembre 1980 transmise par le Gouvernement maltais à l'Ambassade d'Italie à La Valette au sujet des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants des deux gouvernements, a l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République italienne fera une Déclaration dans laquelle il reconnaîtra la neutralité du territoire sur lequel le Gouvernement de la République de Malte exerce sa souveraineté suivant les termes du texte annexé à ladite note, comme suite à la Déclaration de neutralité faite par ledit Gouvernement maltais suivant les termes du texte également annexé à ladite note.

Le Gouvernement de la République italienne confirme en même temps qu'il accepte le texte du Protocole joint auxdites déclarations qui concerne l'assistance financière, économique et technique que la République italienne accordera à la République de Malte suivant les termes du texte annexé à la note susmentionnée.

Ladite note verbale et la présente note verbale constitueront un accord entre les deux pays qui sera soumis aux autorités constitutionnelles respectives qui sont compétentes pour en autoriser la ratification.

Lors de l'échange des instruments de ratification, les deux gouvernements feront les déclarations visées ci-dessus et le Protocole qui leur est joint entrera en vigueur.

Les textes constituant l'Accord entre les deux pays seront enregistrés auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'obligation qui en est faite aux Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies en vertu de l'Article 102 de la Charte de l'Organisation.

Au texte de la présente note, qui est rédigé en italien, est annexée une traduction officielle en anglais, les deux textes faisant également foi.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

[*Paraphé*][1]

Le 15 septembre 1980

Ambassade de Malte
Rome

[1] Paraphé par Emilio Colombo, Ministre des affaires étrangères de la République italienne.

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT LA NEUTRALITÉ DE MALTE

Le Gouvernement de la République italienne,

Accueillant avec satisfaction la Déclaration par laquelle la République de Malte a fait savoir qu'elle a adopté, dans l'exercice de sa souveraineté, un statut de neutralité;

Prenant note de cette Déclaration qui, avec l'assentiment du Gouvernement de la République de Malte, est incorporée à la présente Déclaration dont elle fait partie integrante, et dont le texte se lit comme suit:

[*Voir la Déclaration par le Gouvernement de la République de Malte*]

1. Déclare solennellement qu'il reconnaît et respectera la souveraineté, l'indépendance, la neutralité, l'unité et l'intégrité territoriale de la République de Malte, et agira à tous égards en conformité avec ces principes;

2. S'engage, en particulier:

a) A ne prendre aucune mesure qui puisse d'une manière ou d'une autre, directement ou indirectement, compromettre la souveraineté, l'indépendance, la neutralité, l'unité ou l'intégrité territoriale de la République de Malte;

b) A ne prendre aucune mesure qui puisse d'une manière ou d'une autre, directement ou indirectement, compromettre la paix et la sécurité de la République de Malte;

c) A ne participer, sous quelque forme que ce soit, à aucun acte de cette nature;

d) A ne pas inciter la République de Malte à conclure une alliance militaire, ni à signer un accord de cette nature, ni à accepter la protection d'une alliance militaire;

3. Invite tous les autres Etats à reconnaître et à respecter la souveraineté, l'indépendance, la neutralité, l'unité et l'intégrité territoriale de la République de Malte, à agir à tous égards en conformité avec ces principes et à s'abstenir de toute action incompatible avec ces derniers;

4. S'engage à tenir des consultations, sur la demande du Gouvernement de la République de Malte ou du gouvernement d'un Etat méditerranéen voisin ayant fait une déclaration analogue à la présente, avec le Gouvernement de la République de Malte et des autres Etats susmentionnés, au cas où l'un d'eux signalerait l'existence d'une menace de violation ou d'une violation de la souveraineté, de l'indépendance, de la neutralité, de l'unité et de l'intégrité territoriale de la République de Malte;

5.1. Sans préjudice de l'application de l'Article 35 de la Charte des Nations Unies, s'engage, au cas où l'un des événements mentionnés au paragraphe 2, *b* de la Déclaration maltaise se produirait, à faire en sorte que la situation soit portée à l'attention du Conseil de sécurité ou que celui-ci en soit saisi;

5.2. Il s'engage en outre à adopter, sur la demande de la République de Malte et après avoir consulté les Etats susmentionnés, dans l'un quelconque des cas et dans les conditions mentionnés au précédent paragraphe 4 de la Déclaration italienne, ou si la nécessité surgissait d'exercer le droit de légitime défense dans les conditions énoncées à l'Article 51 de la Charte des Nations Unies, toutes autres mesures, assistance militaire non exclue, qu'il jugera nécessaire pour faire face à la situation;

6. Se réserve le droit, s'il considère que des changements ont eu lieu qui modifient sensiblement la neutralité de la République de Malte telle qu'elle est envisagée dans la Déclaration du Gouvernement de la République de Malte reproduite ci-dessus, de

demander que des consultations aient lieu entre le Gouvernement italien et les Gouvernements de la République de Malte et d'autres Etats méditerranéens voisins ayant fait une déclaration analogue à la présente et s'il considère, à l'issue de ces consultations, que le maintien de la neutralité de Malte n'est pas assuré, il pourra décider de cesser d'être lié par la présente Déclaration. Toute décision de cette nature sera communiquée à la République de Malte et aux autres Etats intéressés.

No. 19963

UNITED NATIONS
and
SUDAN

Exchange of letters constituting an agreement concerning the Interregional Seminar on decentralization for development to be held from 14 to 18 September 1981. New York, 15 and 26 June 1981

Authentic text: English.
Registered ex officio *on 26 June 1981.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
SOUDAN

Échange de lettres constituant un accord relatif au séminaire interrégional sur la décentralisation pour le développement, devant se tenir du 14 au 18 septembre 1981. New York, 15 et 26 jnin 1981

Texte authentique : anglais.
Enregistré d'office le 26 juin 1981.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN CONCERNING THE INTERREGIONAL SEMINAR ON DECENTRALIZATION FOR DEVELOPMENT TO BE HELD FROM 14 TO 18 SEPTEMBER 1981

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 26 June 1981 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN RELATIF AU SÉMINAIRE INTERRÉGIONAL SUR LA DÉCENTRALISATION POUR LE DÉVELOPPEMENT DEVANT SE TENIR DU 14 AU 18 SEPTEMBRE 1981

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 26 juin 1981 par l'échange desdites lettres.

No. 19964

SPAIN
and
NORWAY

Agreement relating to air services (with annex and additional protocol). Signed at Madrid on 5 May 1965

Authentic texts: Spanish and English.
Registered by Spain on 29 June 1981.

ESPAGNE
et
NORVÈGE

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et protocole additionnel). Signé à Madrid le 5 mai 1965

Textes authentiques: espagnol et anglais.
Enregistré par l'Espagne le 29 juin 1981.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO RELATIVO A NAVEGACIÓN AÉREA ENTRE LOS GOBIERNOS DE ESPAÑA Y NORUEGA

El Gobierno de España y el Gobierno de Noruega, más adelante denominados Partes Contratantes,

Siendo signatarios del Convenio de Aviación Civil Internacional y del Convenio relativo a los Servicios Aéreos Internacionales, ambos firmados en Chicago el siete de diciembre de 1944,

Deseando concluir un Acuerdo, con el propósito de impulsar todavia más las comunicaciones aéreas entre y más allá de sus respectivos territorios,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1. A los fines de este Acuerdo:

a) El término «Convenio» significa el Convenio de Aviación Civil Internacional abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944 y comprende cualquier Anejo incorporado, de conformidad con el articulo 90 de dicho Convenio, y cualquier modificación de los Anejos o del Convenio basada en los artículos 90 y 94 del mismo;

b) El término «Autoridades Aeronáuticas» significa en el caso del Gobierno de España «la Secretaría General y Técnica de Aviación Civil, Ministerio del Aire» y en el caso del Gobierno de Noruega el «Luftfartsdirektoratet», o en ambos casos cualquier persona u Organismo autorizados para ejercer las funciones en el presente a cargo de las Autoridades más arriba mencionadas;

c) Los términos «Territorio», «servicio aéreo», «servicio aéreo internacional», «linea aérea» y «escala para fines no comerciales», tienen el significado establecido por los artículos 2 y 96 del Convenio.

Artículo 2. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo con el fin de establecer servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas (en el Anexo al presente Acuerdo). Estos servicios y rutas se denominarán en adelante «los servicios convenidos» y «las rutas especificadas» respectivamente. Las empresas de transporte aéreo designadas por cada Parte Contratante gozarán, mientras exploten un servicio convenido en una ruta especificada, de los siguientes derechos:

a) sobrevolar, sin aterrizar, a través del territorio de la otra Parte Contratante;

b) a hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales;

c) hacer escalas en dicho territorio y puntos especificados para dicha ruta en el Anejo al presente Acuerdo, con el propósito de desembarcar y embarcar en tráfico aéreo internacional de pasajeros, carga y correo.

Artículo 3. 1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar, por escrito, a la otra Parte Contratante una a más empresas de transporte aéreo para que exploten los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2. Al recibir dicha designación, la otra Parte Contratante deberá con arreglo a las disposiciones de los párrafos 3) y 4) del presente artículo, conceder, sin demora, a la empresa o empresas do transporte aéreo designadas, las correspondientes autorizaciones de explotación.

3. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante demuestre que está en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las leyes y reglamentos, normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones del Convenio.

4. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de negar la autorización de explotación mencionada en el párrafo 2) de este artículo, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio, por parte de una empresa de transporte aéreo, de los derechos especificados en el artículo 2, cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esta empresa se halle en manos de la Parte Contratante que ha designado a la Empresa ni de sus nacionales.

5. Cuando una Empresa de transporto aéreo haya sido de ese modo designada y autorizada, podrá comenzar, en cualquier momento, a explotar los servicios convenidos, siempre que esté en vigor en dichos servicios una tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del Artículo 9 del presente Acuerdo.

Artículo 4. 1. La capacidad de transporte ofrecida por las Empresas de las dos Partes Contratantes deberá ajustarse estrictamente a la demanda de tráfico.

2. Se asegurará a las Empresas designadas por las dos Partes Contratantes un trato justo y equitativo, a fin de que gocen de iguales posibilidades para la explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anejo.

3. Las Empresas designadas por las dos Partes Contratantes deberán tener en consideración (en la explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas) sus mútuos intereses, a fin de no perjudicar sus servicios respectivos.

4. Los servicios convenidos en el Anejo tendrán por objeto esencial ofrecer una capacidad correspondiente a la demanda de tráfico entre el país al cual pertenece la Empresa y los países de destino.

5. El derecho concedido a las Empresas designadas de embarcar y desembarcar en el territorio de la otra Parte Contratante, en los puntos y en las rutas especificados, tráfico internacional (pasaje, mercancias y correo) destinado a o procedente de terceros países, se ejercerá conforme a los principios generales de desarrollo ordenado de la navegación aérea aceptados por ambas Partes Contratantes, y en condiciones tales que la capacidad se adapte:

a) a la demanda de tráfico entre el país de origen y los países de destino,

b) a las exigencias de una explotación económica de los servicios convenidos en el Anejo,

c) a la demanda de tráfico existente en las regiones por las que pasa la linea, habida cuenta de los servicios locales y regionales.

Artículo 5. 1. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de revocar una autorización de explotación concedida a una Empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, o de suspender el ejercicio por dicha Empresa de los derechos especificados en el artículo 2 del presente Acuerdo, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de dichos derechos:

a) cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y del control efectivo de esa Empresa se halla en manos de la Parte Contratante que designa a la Empresa o de sus nacionales, o

b) cuando esta Empresa no cumpla las Leyes o Reglamentos de la Parte Contratante que otorga estos privilegios, o

c) cuando la Empresa aérea deje de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones prescritas en el presente Acuerdo.

2. A menos que la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones previstas en el párrafo 1) de este artículo sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las Leyes o Reglamentos, tal derecho se ejercerá solamente después de consultar a la otra Parte Contratante.

Artículo 6. 1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las Empresas de transporte aéreo designadas de cualquiera de las Partes Contratantes, así como su equipo habitual, el combustible, lubricantes y suministros (incluso alimentos, bebidas y tabaco) a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de Aduanas, de inspección u otros derechos o tasas al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.

2. Estarán igualmente exentos de los mismos derechos y tasas con excepción de los derechos por servicios prestados:

a) los suministros de a bordo embarcados en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los limites fijados por las Autoridades de dicha Parte Contratante, para su consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios internacionales de la otra Parte Contratante;

b) las piezas de repuesto introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las Empresas de transporte aéreo designadas de la otra Parte Contratante; y

c) el combustible y lubricantes destinados al abastecimiento delas aeronaves explotadas por las Empresas de transporte aéreo designadas de la otra Parte Contratante y dedicadas a servicios internacionales, incluso cuando estos suministros se consuman durante el vuelo sobre el territorio de la Parte Contratante en el cual se hayan embarcado.

Podra exigirse que queden sometidos a vigilancia o control aduanero los artículos mencionados en los subpárrafos *a)*, *b)* y *c)*.

Artículo 7. El equipo habitual de las aeronaves, así como los materiales y provisiones a bordo de la aeronave de cualquiera de las Partes Contratantes pueden ser desembarcados en el territorio de la otra Parte Contratante solamente con la aprobación de las Autoridades Aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán mentenerse bajo la vigilancia de dichas Autoridades hasta que sean reexportados o se haya dispuesto de ellos de acuerdo con los reglamentos aduaneros.

Artículo 8. Los pasajeros en tránsito a través del territorio de una cualquiera de las Partes Contratantes solo estarán sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y de otros derechos similares.

Artículo 9. 1. Las tarifas de las Empresas de transporte aéreo que una de las Partes Contratantes aplique al transporte destinado al territorio de la otra Parte Contratante o procedente del mismo, se establecerán a niveles razonables, teniendo en cuenta todos los factores pertinentes, especialmente el costo de explotación, un beneficio razonable, las características del servicio y las tarifas de las otras Empresas de transporte aéreo.

2. Si es posible, las tarifas mencionadas en el párrafo 1 de este artículo serán fijadas de común acuerdo por las Empresas de transporte aéreo designadas de ambas Partes Contratantes, en consulta con las otras Empresas que exploten toda la ruta o parte de la misma, y de ser factible, se llegará a tal acuerdo mediante el procedimiento de fijación de tarifas establecido por la I.A.T.A.

3. Las tarifas así convenidas, así como las condiciones de las que dependen dichas tarifas y las condiciones para cualquier función auxiliar que esté relacionada con la aplicación de dichas tarifas, se someterán a la aprobación de las Autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes, por lo menos treinta días antes de la fecha prevista para que entren en vigor. En casos especiales, podrá reducirse este plazo, siempre que estén de acuerdo dichas Autoridades.

4. Si las Empresas de transporte aéreo designadas no pueden ponerse de acuerdo sobre cualquiera de estas tarifas o si por cualquier otro motivo no puede fijarse una tarifa según las disposiciones del párrafo 2) de este artículo, o si durante los primeros quince días, del plazo de treinta días mencionado en el párrafo 3) de este artículo, una de las Partes Contratantes notifica a la otra Parte Contratante su desacuerdo con alguna tarifa convenida de conformidad con las disposiciones del párrafo 2) de este Artículo, las Autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes, después de consultar con cualquiera otra Autoridad aeronáutica cuyo consejo consideren útil, tratarán de determinar la tarifa de mutuo acuerdo.

5. Si las Autoridades aeronáuticas no pueden convenir en la aprobación de una tarifa cualquiera, sometida a ellas con arreglo al párrafo 3) de este artículo ni en la fijación de cualquier tarifa de acuerdo con el párrafo 4), la controversia será resuelta de conformidad con las disposiciones del artículo 15.

6. Con arreglo a las disposiciones del párrafo 3) de este articulo, ninguna tarifa entrará en vigor si las Autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes no la aprueba.

7. Las tarifas establecidas de acuerdo con las disposiciones de este artículo continuarán en vigor hasta que se hayan fijado nuevas tarifas de conformidad con las disposiciones de este artículo.

Artículo 10. Cada Parte Contratante se compromete a asegurar a la otra Parte Contratante la libre transferencia, al cambio oficial de los excedentes de los ingresos, respecto a los gastos obtenidos en su territorio como resultado del transporte de pasajeros, equipajes, correo y mercancías realizado por la Empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante. Las transferencias entre las Partes Contratantes, cuando se hallan reguladas por un Convenio especial, se efectuarán de acuerdo con el mismo.

Artículo 11. Las Autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán de vez en cuando, con espíritu de estrecha colaboración, a fin de asegurar la aplicación satisfactoria de las disposiciones del presente Acuerdo y de sus Anejos.

Artículo 12. 1. Si cualquiera de las Partes Contratantes estima conveniente modificar algunas de las disposiciones del presente Acuerdo, podrá solicitar una consulta a la otra Parte Contratante; tal consulta, que podrá hacerse entre las Autoridades aeronáuticas verbalmente o por correspondencia, se iniciará dentro de un plazo de sesenta días a contar de la fecha de la solicitud. Todas las modificaciones así convenidas entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante canje de notas diplomáticas.

2. Las modificaciones que se efectúen en el Anejo a este Acuerdo podrán hacerse mediante acuerdo directo entre las Autoridades aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes.

Artículo 13. El presente Acuerdo y sus Anejos se enmendarán para que estén en armonía con cualquier Convenio multilateral que sea obligatorio para las dos Partes Contratantes.

Artículo 14. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Acuerdo. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se hace tal notificación, el Acuerdo terminará doce meses después de la fecha en que reciba la notificación la otra Parte Contratante, a menos que dicha notificación se retire por acuerdo mútuo antes de la expiración de dicho plazo. Si la Parte Contratante no acusase recibo de dicha notificación, ésta se consideraría recibida catorce días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido la notificación.

Artículo 15. 1. En caso de surgir una controversia de interpretación o aplicación del presente Acuerdo entre las Partes Contratantes, éstas se esforzarán, en primer lugar, para solucionarla mediante negociaciones directas.

2. Si las Partes Contratantes no llegan a una solución mediante negociaciones, pueden ponerse de acuerdo para someter la controversia a alguna persona o entidad o la controversia podrá someterse, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes a la decisión de un Tribunal compuesto de tres árbitros, uno

nombrado por cada Parte Contratante y un tercero designado por los dos así designados. Cada una de las Partes Contratantes nombrará un árbitro dentro de un plazo de sesenta días contados desde la fecha en que reciba cualquiera de las Partes Contratantes una Nota de la otra Parte Contratante, por vía diplomática, solicitando el arbitraje de la controversia, y el tercer árbitro se nombrará dentro de un nuevo plazo de sesenta días. Si cualquiera de las Partes Contratantes no designa un árbitro dentro del plazo señalado o si el tercer árbitro no ha sido designado dentro del plazo fijado, cualquiera de las Partes Contratantes podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre un árbitro o árbitros, según el caso. En tal caso, el tercer árbitro será nacional de un tercer Estado y actuará como Presidente del Tribunal arbitral.

3. Las Partes Contratantes se comprometen a respetar toda decisión tomada de acuerdo con el párrafo 2) del presente atículo.

Artículo 16. Las tasas unpuestas por cada Parte Contratante por el uso de aeropuertos y ayudas a la navegación aérea por una aeronave de la Empresa designada por la otra Parte Contratante no deberán ser más elevadas que las que pagan sus aviones nacionales que operan en servicios internacionales.

Artículo 17. El presente Acuerdo, cualquier modificación al mismo y todo Canje de Notas realizado bajo el presente Acuerdo, deberán comunicarse a la Organización de Aviación Civil Internacional para su registro.

Artículo 18. El presento Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

HECHO en Madrid, el 5 de mayo de 1965, en doble ejemplar, en lenguas española e inglesa, ambos textos haciendo igualmente fe.

Por el Gobierno de España:	Por el Gobierno de Noruega:
[*Signed — Signé*]	[*Signed — Signé*]
FERNANDO Mª CASTIELLA	HENRIK A. BROCH

ANEJO

I) Rutas a operar por la empresa aérea designada por Noruega:

1. *a.* Puntos en Escandinavia—Düsseldorf o Stuttgart—Niza—Madrid v.v. [1]

b. Puntos en Escandinavia—Düsseldorf o Stuttgart—Niza—Las Palmas v.v. [1,2]

c. Puntos en Escandinavia—Düsseldorf o Stuttgart—Niza—Barcelona v.v. [1]

d. Puntos en Escandinavia—Amsterdam o Bruselas—Niza—Palma de Mallorca v.v. [1,2]

2. Puntos en Escandinavia—vía puntos intermedios—Madrid o Las Palmas—puntos en Africa v.v., los puntos intermedios y los puntos en Africa para decidir mediante acuerdo entre las Autoridades aeronáuticas.

II) Rutas a operar por la empresa aérea designada por España:

1. *a.* Puntos en España—Bruselas—Copenhague—Oslo v.v.

b. Puntos en España—Amsterdam—Copenhague—Oslo v.v.

c. Puntos en España—Düsseldorf—Copenhague—Oslo v.v.

d. Puntos en España—Frankfurt—Copenhague—Oslo v.v.

2. Puntos en España—Copenhague—vía puntos intermedios—Tokyo—Manila—puntos más allá en Asia v.v., los puntos intermedios y los puntos en Asia para decidir mediante acuerdo entre las Autoridades aeronáuticas.

III) 1. La empresa aérea designada por una Parte Contratante puede hacer escalas en puntos fuera del territorio de la otra Parte Contratante no incluidas en este Anejo, sin que tales escalas puedan considerarse como eausa constitutiva de una modificación al Anejo. Sin embargo no podrá ser ejercido ningún derecho comercial de tráfico por dicha empresa aérea en relación con estas escalas y la otra Parte Contratante.

2. Cualquiera de los puntos de las rutas especificadas en este Anejo puede omitirse en alguno o en todos los vuelos por la empresa aérea designada.

3. Las rutas I. 2 y II. 2 no podrán ser operadas hasta que se haya logrado un Acuerdo entre los Gobiernos de España y Noruega.

[1] Los puntos intermedios definitivos a determinar en conversaciones entre las Autoridades aeronáuticas.
[2] Sin derechos de tráfico Niza—Las Palmas v.v. y Niza—Palma de Mallorca v.v.

PROTOCOLO ADICIONAL

En relación con las negociaciones para nuevos y revisados Acuerdos de servicios aéreos entre España y los países escandinavos celebradas en Madrid del 2 al 8 de febrero de 1965, las Autoridades aeronáuticas de dichos países han llegado al siguiente Acuerdo.

1. En el caso de que un miembro de la tripulación de una aeronave registrada en un país infrinja las leyes y reglamentos de navegación aérea de otro país, las Autoridades aeronáuticas de este último se pondrán en contacto con las Autoridades aeronáuticas del país de registro de la aeronave, con el fin de que dicha Autoridad pueda tomar las medidas apropiadas para evitar la repetición de tales infracciones. Lo anterior se aplicará igualmente a cualquier empleado de una línea aérea designada.

2. Las líneas aéreas designadas deberán someter sus horarios a las Autoridades de Aviación Civil para su aprobación dentro del tiempo límite prescrito por los reglamentos nacionales en vigor. Las Autoridades de Aviación Civil deberán informarse recíprocamente, tan pronto como sea posible, si los horarios no pueden ser aprobados.

3. Se sobreentiende que el transporte de correo será despachado por las respectivas Autoridades postales de acuerdo con los principios y dentro del marco de la Convención Postal Universal.

HECHO en Madrid, en doble ejemplar, en lenguas española e inglesa, haciendo fe ambos textos, el 5 de mayo de 1965.

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

FERNANDO Mª CASTIELLA

Por el Gobierno
de Noruega:

[*Signed — Signé*]

HENRIK A. BROCH

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF SPAIN RELATING TO AIR SERVICES

The Government of Norway and the Government of Spain, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation[2] and the International Air Services Agreement,[3] both signed at Chicago on the seventh day of December, 1944,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting air communications between and beyond their respective territories,

Have agreed upon the following:

Article 1. For the purpose of this Agreement:

(*a*) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(*b*) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Government of Norway, Luftfartsdirektoratet and in the case of Spain, Secretaría General y Técnica de Aviación Civil, Ministerio del Aire, or in both cases any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the above-mentioned authorities and

(*c*) The terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

Article 2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

(*a*) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(*b*) To make stops in the said territory for non-traffic purposes;

(*c*) To make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

[1] Came into force on 5 May 1965 by signature, in accordance with article 18.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.
[3] *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

Article 3. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4. 1. The capacity provided by the designated airlines of both Contracting Parties shall bear a close relationship to traffic requirements.

2. The designated airlines of both Contracting Parties shall be given a fair and equal treatment with a view to enjoy equal possibilities to operate the agreed services on the specified routes.

3. In operating the agreed services on the common specified routes the designated airlines of both Contracting Parties shall take into account the mutual interest so as not to affect unduly the respective routes.

4. The agreed services shall have as their primary objective the provision of a capacity which corresponds to the traffic requirements between the territory of the Contracting Party designating the airline and the countries of destination.

5. The right for the designated airlines to take on or put down in international traffic at one or more points on the specified routes within the territory of the other Contracting Party passengers, cargo and mail destined for or coming from a third country shall be exercised in accordance with the general principles of the orderly development of civil aviation accepted by both Contracting Parties and taking into account that capacity shall be related to:

(*a*) Traffic requirements between the eountry of origin and the countries of destination;

(*b*) Requirements of an economic operation of the agreed services;

(*c*) Traffic requirements of the areas through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

Article 5. 1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(*a*) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or

(*b*) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

(*c*) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6. 1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

(a) Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;

(b) Spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;

(c) Fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs *(a)*, *(b)* and *(c)* above may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 7. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be

unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 8. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 9. 1. The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of IATA.

3. The tariffs so agreed, as well as the conditions upon which those tariffs depend and the conditions for any auxiliary functions which are associated with the application of those tariffs, shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the first 15 days of the 30 days' period referred to in paragraph 3 of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try, after consultation with any other aeronautical authority whose advice they consider useful, to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article and on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15.

6. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 10. Either Contracting Party undertakes to grant the other Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Party. Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply.

Article 11. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annexes thereto.

Article 12. 1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the Annex to this Agreement may be made by direct agreement betwecn the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 13. The present Agrcement and its Annex will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 14. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 15. 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date

of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article 16. The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and air navigation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by its national aircraft operating international services.

Article 17. The present Agreement, any amendment to it and any exchange of notes under this Agreement shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 18. The present Agreement will enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE, in duplicate, at Madrid this fifth day of May, 1965 in the English and Spanish languages, both texts being of equal authenticity.

[*Signed—Signé*][1]	[*Signed—Signé*][2]
For the Government of Norway	For the Government of Spain

[1] Signed by Henrik A. Broch—Signé par Henrik A. Broch.
[2] Signed by Fernando Mª Castiella—Signé par Fernando Mª Castiella.

ANNEX

I) Routes to be operated by the designated airline of Norway:

1. *a.* Points in Scandinavia—Dusseldorf or Stuttgart—Nice—Madrid v.v.*

b. Points in Scandinavia—Dusseldorf or Stuttgart—Nice—Las Palmas v.v.*,**

c. Points in Scandinavia—Dusseldorf or Stuttgart—Nice—Barcelona v.v.*

d. Points in Scandinavia—Amsterdam or Brussels—Nice—Palma de Mallorca v.v.*,**

2. Points in Scandinavia—via intermediate points—Madrid or Las Palmas—points in Africa v.v., the intermediate points and the points in Africa to be decided by agreement between the aeronautical authorities.

II) Routes to be operated by the designated airline of Spain:

1. *a.* Points in Spain—Brussels—Copenhagen—Oslo v.v.

b. Points in Spain—Amsterdam—Copenhagen—Oslo v.v.

c. Points in Spain—Dusseldorf—Copenhagen—Oslo v.v.

d. Points in Spain—Frankfurt—Copenhagen—Oslo v.v.

2. Points in Spain—Copenhagen—via intermediate points—Tokyo—Manila—points beyond in Asia v.v., the intermediate points and the points in Asia to be decided by agreement between the aeronautical authorities.

III) 1. The designated airline of one Contracting Party may make stops at points outside the territory of the other Contracting Party, which have not been included in this Annex, such stops not being regarded as constituting a modification of the Annex. However, no commercial rights in respect of the other Contracting Party can be enjoyed by said airline in connection with such stops.

2. Any points on the routes specified in this Annex may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

3. The routes I.2 and II.2 may not be operated until agreement has been reached between the Norwegian and Spanish Governments.

* The final intermediate points to be determined through conversations between the aeronautical authorities.

** Without traffic rights Nice—Las Palmas v.v. and Nice—Palma de Mallorca v.v.

ADDITIONAL PROTOCOL

In connection with the negotiations for new and revised Air Services Agreements between Spain and the Scandinavian countries, held in Madrid, February 2nd-8th, 1965, the following agreement was reached between the aeronautical authorities of the said countries:

1. Should a crew member of an aircraft registered in one country infringe the laws and regulations of air navigation of another country, the aeronautical authority of the latter country will contact the aeronautical authority of the country of registration of the aircraft in order to make it possible for that authority to take appropriate steps to avoid repetition of such infraction. The same refers to any other employee of a designated airline.

2. The designated airlines shall submit their schedules to the civil aviation authorities for approval within the timelimits prescribed in the national regulations in force. The civil aviation authorities shall inform each other as soon as possible, if the schedules cannot be approved.

3. It is understood that the transport of mail will be handled by the respective postal authorities in accordance with the principles and within the framework of the World Postal Convention.

DONE, in duplicate, at Madrid this fifth day of May, 1965 in the English and Spanish languages, both texts being of equal authenticity.

[*Signed—Signé*][1]	[*Signed—Signé*][2]
For the Government of Norway	For the Government of Spain

[1] Signed by Henrik A. Broch—Signé par Henrik A. Broch.
[2] Signed by Fernando M° Castiella—Signé par Fernando M° Castiella.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement norvégien, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale[2] et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux[3], les deux signés à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord en vue de promouvoir les communications aériennes entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Aux fins du présent Accord:

a) Le terme «la Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;

b) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, en ce qui concerne le Gouvernement espagnol, de la Secretaría General y Técnica de Aviación Civil du Ministère de l'air et, en ce qui concerne le Gouvernement norvégien, du Luftfatsdirektoratet ou dans les deux cas de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités susmentionnées; et

c) Les termes et expressions «territoire», «services aériens», «services aériens internationaux», «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

Article 2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés «les services convenus» et «les routes indiquées» respectivement. Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu, sur une route indiquée:

a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

[1] Entré en vigueur le 5 mai 1965 par la signature, conformément à l'article 18.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.
[3] *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

c) D'y faire escale aux points indiqués pour ladite route dans l'annexe au présent Accord en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

Article 3. 1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante donnera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et les règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation de services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 du présent article ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énoncés à l'article 2, lorsqu'elle n'aura pas la certitude que la propriété réelle et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Une entreprise ainsi désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, étant entendu que les tarifs qui seront appliqués pour ces services devront être établis conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

Article 4. 1. La capacité fournie par les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes devra être étroitement liée aux besoins du trafic.

2. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes devront pouvoir exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées.

3. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs routes respectives.

4. Les services convenus auront pour but primordial de fournir une capacité suffisante pour répondre aux besoins du trafic entre le territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise de transport aérien et les pays de destination.

5. Le droit qu'ont les entreprises de transport aérien désignées d'embarquer ou de débarquer en trafic international, à un ou plusieurs points sur les routes indiquées dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance d'un pays tiers, sera exercé conformément aux principes généraux du développement ordonné de l'aviation civile acceptés par les deux Parties contractantes et suivant lesquels la capacité doit être proportionnée:

a) Aux besoins du trafic entre le pays d'origine et le pays de destination;

b) Aux besoins d'une exploitation économique des services convenus;

c) Aux besoins du trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte dûment tenu des services locaux ou régionaux.

Article 5. 1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de révoquer une autorisation d'exploitation, de suspendre l'exercice des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante ou de soumettre les conditions qu'elle peut juger nécessaires à l'exercice de ces droits:

a) Dans tous les cas où elle n'est pas convaincue que la propriété réelle et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;

b) Dans le cas où eette entreprise de transport aérien n'a pas respecté les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou

c) Dans le cas où l'entreprise de transport aérien n'exploite pas les services convenus conformément aux dispositions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins qu'une révocation immédiate des droits, une suspension de l'exercice de ces droits ou l'imposition des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article ne soit indispensable pour empêcher de nouvelles violations des lois ou règlements, ces droits ne seront exercés qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 6. 1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les réserves de carburant et de lubrifiants et les provisions (notamment les aliments, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes analogues à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que cet équipement et ces réserves demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Seront également exonérés des mêmes droits et taxes, à l'exception des droits correspondant aux services exécutés:

a) Les provisions prises à bord dans le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie et destinées à être utilisées à bord de l'aéronef se livrant à un service international de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange introduites dans le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs utilisés en service international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie;

c) Les carburants et les lubrifiants destinés aux aéronefs exploités en serviee international par les entreprises désignées de l'autre Partie, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés pendant la partie du vol réalisé au-dessus du territoire de la Partie contractante dans laquelle ils ont été pris à bord.

Il se peut que les articles mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* doivent être gardés sous la supervision ou le contrôle des autorités douanières.

Article 7. L'équipement normal des aéronefs ainsi que les articles et les provisions gardés à bord de l'aéronef de l'une des Parties contractantes ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans un tel cas, ils peuvent être placés sous la supervision desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés conformément aux règlements douaniers.

Article 8. Les passagers en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un simple contrôle. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exempts de droits de douane et autres taxes similaires.

Article 9. 1. Les tarifs applicables par l'entreprise de transport aérien d'une Partie contractante au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à un niveau raisonnable compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable, des caractéristiques du service et des tarifs appliqués par d'autres entreprises.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront fixés, si possible, par les entreprises de transport aérien intéressées des deux Parties, en consultation avec d'autres entreprises qui exploitent tout ou partie de la route. Les entreprises devront dans la mesure du possible réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus, les conditions dont ils dépendent et les conditions régissant toutes les fonctions auxiliaires qui sont associées à leur application devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date prévue de leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, le délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises de transport aérien désignées, n'arrivent pas à s'entendre sur ces tarifs ou si, pour une autre raison, elles ne peuvent pas convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si, pendant les 15 premiers jours du délai de 30 jours mentionné au paragraphe 3 dudit article, une Partie contractante fait savoir à l'autre Partie qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront, après avoir demandé l'avis des autorités aéronautiques d'autres Etats, de fixer le tarif par voie d'accord mutuel.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article ou de la fixation d'un tarif en application du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article 10. Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie la liberté de transférer, au taux de change officiel, l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé sur son territoire à l'occasion des opérations de transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie. Si les transferts entre les Parties contractantes sont réglementés par un accord spécial, ils s'effectueront conformément aux dispositions dudit accord.

Article 11. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application et du respect satisfaisant des dispositions du présent Accord et de ses annexes.

Article 12. 1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie; ces consultations, qui pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire directement ou par correspondance, commenceront dans les soixante (60) jours de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. L'annexe au present Accord pourra être modifiée par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes.

Article 13. Le présent Accord et son annexe seront modifiés pour être rendus conformes à toute convention multilatérale qui pourrait entrer en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes.

Article 14. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord. La notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15. 1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un ogranisme, ou leur différend pourra être soumis, à la

demande de l'une ou l'autre des Parties, à la décision d'un tribunal de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera un arbitre dans les 60 jours de la date de réception, par l'une d'elles, d'une notification de l'autre par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend. Le troisième arbitre sera désigné dans un autre délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne parvient pas à nommer son arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être prié par l'une ou l'autre des Parties contractantes de nommer un ou plusieurs arbitres. Dans ce cas, le troisième arbitre devra être un ressortissant d'un Etat tiers et il exercera les fonctions de Président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 16. Les redevances imposées par l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports ou des installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne devront pas être plus élevées que celles payées par ses aéronefs en service international.

Article 17. Le présent Accord, tous les amendements qui y seront apportés et tous les échanges de notes qui en relèvent seront communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT le 5 mai 1965 à Madrid, en deux exemplaires, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol:
[FERNANDO Mª CASTIELLA]

Pour le Gouvernement norvégien:
[HENRIK A. BROCH]

ANNEXE

I) Routes à exploiter par l'entreprise de transport aérien désignée de la Norvège:

1. *a)* Points en Scandinavie—Düsseldorf ou Stuttgart—Nice—Madrid et *vice versa* *.

b) Points en Scandinavie—Düsseldorf ou Stuttgart—Nice—Las Palmas et *vice versa* *,**.

c) Points en Scandinavie—Düsseldorf ou Stuttgart—Nice—Barcelone et *vice versa* *.

d) Points en Scandinavie—Amsterdam ou Bruxelles—Nice—Palma de Mallorca et *vice versa* *,**.

2. Points en Scandinavie—via des points intermédiaires—Madrid ou Las Palmas—points en Afrique et *vice versa*, les points intermédiaires et les points en Afrique devant être fixés d'un commun accord par les autorités aéronautiques.

II) Routes à exploiter par l'entreprise de transport aérien désignée de l'Espagne:

1. *a)* Points en Espagne—Bruxelles—Copenhague—Oslo et *vice versa*.

b) Points en Espagne—Amsterdam—Copenhague—Oslo et *vice versa*.

c) Points en Espagne—Düsseldorf—Copenhague—Oslo et *vice versa*.

d) Points en Espagne—Francfort—Copenhague—Oslo et *vice versa*.

2. Points en Espagne—Copenhague via des points intermédiaires—Tokyo—Manille—points au-delà en Asie et *vice versa*, les points intermédiaires et les points en Asie devant être fixés d'un commun accord par les autorités aéronautiques.

III) 1. L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante pourra effectuer des escales en des points extérieurs au territoire de l'autre Partie contractante qui ne sont pas mentionnés dans la présente annexe, ces escales n'étant pas considérées comme modifiant la présente annexe. Cependant, ladite entreprise ne pourra pas exercer de droits commerciaux entre lesdites escales et le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'entreprise désignée pourra lors de tout vol omettre un ou plusieurs des points situés sur les routes indiquées dans la présente annexe.

3. Les routes I.2 et II.2 ne pourront pas être exploitées aussi longtemps qu'un accord n'aura pas été conclu entre les Couvernements norvégien et espagnol.

* Les points intermédiaires définitifs seront fixés par voie d'entretiens entre les autorités aéronautiques.
** Sans droits de trafic entre Nice—Las Palmas et *vice versa* et Nice—Palma de Mallorca et *vice versa*.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Dans le cadre des négociations relatives à la conclusion de nouveaux accords et d'accords révisés concernant les services aériens entre l'Espagne et les pays scandinaves, négociations qui ont eu lieu à Madrid du 2 au 8 février 1965, l'accord ci-après a été conclu entre les autorités aéronautiques desdits pays:

1. Au cas où un membre de l'équipage d'un aéronef enregistré dans un pays enfreint les lois et règlements de navigation aérienne d'un autre pays, les autorités aéronautiques de ce dernier se mettront en contact avec les autorités aéronautiques du pays où l'aéronef a été immatriculé, de tel sorte que lesdites autorités puissent prendre les mesures propres à empêcher la répétition d'une telle infraction.

2. Les entreprises de transport aérien désignées soumettront leurs horaires de vol à l'approbation des autorités de l'aviation civile, et ce dans les délais prescrits par les règlements nationaux en vigueur. Les autorités de l'aviation civile s'informeront aussitôt que possible les unes les autres si elles ont pris la décision de ne pas approuver ces horaires.

3. Il est entendu que le transport du courrier sera assuré par les autorités postales respectives, conformément aux principes de la Convention postale mondiale et dans le cadre de celle-ci.

FAIT en double exemplaire à Madrid, le 5 mai 1965, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol:
[FERNANDO Mª CASTIELLA]

Pour le Gouvernement norvégien:
[HENRIK A. BROCH]

No. 19965

SPAIN
and
ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

Agreement on co-operation. Signed at Madrid on 23 May 1967

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 29 June 1981.

ESPAGNE
et
ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS

Accord de coopération. Signé à Madrid le 23 mai 1967

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 29 juin 1981.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO ESPAÑOL A LA SECRETARÍA GENERAL DE LA O.E.A.

El Ministro de Asuntos Exteriores de España y

El Secretario General de la Organización de Estados Americanos,

Habida cuenta de que la Organización de los Estados Americanos tiene como una de las funciones principales, establecida en la Carta de la Organización, el prestar ayuda técnica a los Estados Miembros en la ejecución de los programas nacionales de desarrollo económico y social;

Habida cuenta de que es misión de la Organización ampliar los campos de acción de esta ayuda técnica, fuera del continente, obteniendo la cooperación de países que por su grado de desarrollo están en condiciones de colaborar con la misma;

Habida cuenta de la acogida favorable que el Gobierno de España prestó al llamamiento dc ayuda externa formulado en la Carta de Punta del Este, que estableció los fundamentos de la Alianza para el Progreso;

Habida cuenta de que como consecuencia de esta política, basada en los entrañables lazos que unen al pueblo español con los pueblos de los países americanos, se han establecido fecundos vínculos de colaboración entre el Gobierno español y la Organización de los Estados Americanos, que han hecho posible la realización de amplios programas de cooperación y asistencia técnica, como los llevados a cabo con el Instituto de Cultura Hispánica, en diferentes actividades encaminadas a facilitar el desarrollo económico y social de los países Miembros de la O.E.A.;

Habida cuenta de que el Gobierno español, en ocasión de la Segunda Conferencia Interamericana Extraordinaria de Rio de Janeiro, ofreció contribuir a los planes de desarrollo de los países Miembros de la O.E.A. con una asistencia no inferior a Mil Millones de dólares, en un período de diez años; y teniendo presente las aportaciones de España al Banco Interamericano de Desarrollo y al Banco Centroamericano de Integración Económica, entre otras;

Habida cuenta de que el Gobierno español en reiteradas ocasiones ha manifestado su decisión de favorecer, en cuanto esté a su alcance, la defensa de los legítimos intereses económicos y comerciales de los países americanos en desarrollo y así lo confirma su propia actuación asistencial y comercial bilateral en los años últimos;

Habida cuenta de que este interés mostrado por España en colaborar en el desarrollo económico y social de los países americanos tiene un carácter de continuidad, reflejado en diversos hechos a lollargo de los últimos años, y que es conveniente afianzar la cooperación para futuras actividades en ese campo, y llegar a establecer en España una representación permanente de la O.E.A.;

Acuerdan estrechar y fortalecer los vínculos de colaboración existentes entre el Gobierno de España y la Organización de los Estados Americanos de acuerdo con las siguientes disposiciones:

I. El Gobierno de España y la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos continuarán y ampliarán los programas actuales de adiestramiento de americanos en España, de acuerdo con las normas del Programa Especial de Capacitación.

II. La Secretaría General continuará presentando anualmente al Ministerio de Asuntos Exteriores de España proyectos específicos de asistencia técnica y de adiestramiento que podrán ser llevados adelante, bien mediante acuerdos bilaterales de España con determinados gobiernos, bien con la colaboración de la Secretaría General. Una vez adoptados estos proyectos por España, se determinará la forma de colaboración.

III. La Secretaría General, a petición de los Gobiernos de los Estados Miembros, recomendará al Gobierno Español inversiones específicas en proyectos que estén dentro de las prioridades de los planes nacionales de desarrollo.

IV. A petición del Gobierno Español, la Secretaría General de la O.E.A., asesorará al Ministerio de Asuntos Exteriores Español sobre la prioridad y la factibilidad de los proyectos específicos que vayan a ser considerados por el Gobierno de España con vistas a inversiones o a la conclusión de acuerdos bilaterales de asistencia técnic. Con el mismo fin, el Gobierno Español podrá solicitar asesoramiento por conducto de la Secretaría General de la O.E.A. al CIAP y a los demás organismos y entidades del Sistema Interamericano.

V. A petición de la Secretaría General, el Ministerio de Asuntos Exteriores de España facilitará la información necesaria sobre técnicos y expertos españoles que podría contratar aquella para sus misiones de asistencia técnica, sus programas de adiestramiento o el de cátedras.

VI. El Gobierno Español aceptará los certificados que la Secretaría General expida sobre la validez de los estudios y títulos académicos de los especialistas que vayan a España en cualquiera de los programas de becas de formación de postgraduados o de técnicos. Los certificados o títulos que obtengan en España tendrán la misma validez que los que se otorgue a los españoles.

VII. El Gobierno Español y la Secretaría General de la O.E.A. intercambiarán aquella información técnica relativa a los Estados Miembros y a España que pueda tener relevancia para la mejor marcha de los planes de desarrollo de los países de América en los que cada una de las partes, o ambas conjuntamente, estén interesadas. Asímismo el Gobierno Español intercambiará por conducto de la Secretaría General de la O.E.A. información de la misma naturaleza con el CIAP, el cual la suministrará con arreglo a sus propias normas.

VIII. El Gobierno Español y la Secretaría General podrán preparar planes conjuntos para difundir por cualquier medio en Europa la obra de los Estados Miembros de la O.E.A. mediante exposiciones de los planes de desarrollo, arte, bibliografía, etc.

IX. La Secretaría General podrá autorizar la impresión o traducción de cualquier obra publicada por ella a instituciones públicas o privadas españolas.

X. El Gobierno Español y la Secretaría General continuarán llevando a cabo y ampliarán las actividades conjuntas de adiestramiento y programas de trabajo interamericanos o de cualquiera de los Estados Miembros de la O.E.A. que actualmente se realizan con organismos españoles, determinándose previamente las condiciones profesionales y económicas de esta renovada colaboración.

XI. Los asuntos relacionados con las actividades del Programa Especial de Capacitación (PEC) continuarán realizádose directamente entre el Instituto de Cultura Hispánica y el Departamento de Cooperación Técnica de la Secretaría General, en el marco del Acuerdo firmado por la Unión Panamericana, Secretaría General de la O.E.A. y el Instituto el 30 de octubre de 1964, enviando ambas oficinas copias de la correspondencia a la Subsecretaría para Asuntos Económicos y Sociales de la Secretaría General, y al representante del Gobierno Español ante ésta. Todo ello sin perjuicio de lo establecido en la Disposición Segunda.

XII. La Secretaría General podrá designar a un funcionario, de categoría apropiada, para que la represente en España. El Gobierno Español concederá a éste los derechos y franquicias aduaneras que la legislación española otorga a los funcionarios de Organismos Internacionales.

El Gobierno Español podrá designar a un funcionario, de categoría apropiada, para que le represente ante la Secretaría General, el CIAP, y los otros organismos y entidades del Sistema Interamericano, de acuerdo con las normas propias de éstos.

XIII. El Gobierno Español otorgará, a través de sus Representaciones diplomáticas y de acuerdo con la legislación española en la materia, visados diplomáticos para entrar en España a los funcionarios de la O.E.A., provistos del Documento Oficial de Viaje de la Organización y del pasaporte nacional o documento equivalente válidos.

XIV. El Gobierno Español concederá franquicia postal a la correspondencia oficial del representante en España de la Secretaría General de la O.E.A., de conformidad con lo prevenido en el inciso *e)* del artículo 52 del Convenio de la Unión Postal de las Américas y España, actualmente vigente, destinada a los países que constituyen dicha Unión. Tal franquicia no se extenderá a la sobretasa aérea ni a los servicios especiales.

XV. El Gobierno Español y la Secretaría General considerarán sus respectivas peticiones para enviar funcionarios españoles a la Secretaría General y a sus Programas en los Estados Miembros, o funcionarios de la

O.E.A. a España a fin de informarse sobre determinados programas o asesorar sobre asuntos específicos de América y trabajar conjuntamente en el desarrollo de los mismos.

XVI. La Secretaría General tomará las medidas a su alcance para asegurar la ejecución del presente Acuerdo, en lo que afecta a la colaboración de los otros organismos y entidades del Sistema Interamericano, o a la representación del Gobierno Español ante los mismos.

Por su parte el Ministerio de Asuntos Exteriores de España tomará las medidas necesarias para la ejecución del presente Acuerdo, en lo que se refiere a la colaboración de las otras ramas de la administración española.

XVII. La Secretaría General designará en la Sede de la O.E.A. a un funcionario, de categoría apropiada, para que con el representante del Gobierno Español coordine las relaciones entre ambas partes.

XVIII. Determinados aspectos de la ejecución de este Acuerdo serán objeto de ulterior desarrollo en el marco de las disposiciones del mismo.

XIX. El presente Acuerdo comenzará a surtir efecto desde la fecha de su firma.

XX. Este Acuerdo podrá ser revisado por mutuo consentimiento del Gobierno de España y de la Secretaría General de la O.E.A. a solicitud por escrito de una de las Partes.

XXI. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado este Acuerdo dando aviso por escrito a la otra, con un año de anticipación.

HECHO en dos ejemplares que dan igualmente fe.

En Madrid a veintitrés de mayo de mil novecientos sesenta y siete.

El Ministro de Asuntos Exteriores
[*Signed — Signé*]
FERNANDO MARIA CASTIELLA

El Secretario General de la O.E.A.,
[*Signed — Signé*]
JOSÉ A. MORA

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE SPANISH GOVERNMENT AND THE GENERAL SECRETARIAT OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

The Minister for Foreign Affairs of Spain and

The Secretary General of the Organization of American States,

Considering that one of the principal functions of the Organization of American States (OAS), as established in the Charter of the Organization, is to provide technical assistance to member States in the execution of national economic and social development programmes;

Considering that it is the duty of the Organization to expand the spheres of action of this technical assistance outside the continent, obtaining the co-operation of countries which are sufficiently developed to be able to co-operate with it;

Considering the favourable reception which the Government of Spain gave to the appeal for external assistance made in the Charter of Punta del Este,[2] which established the bases for the Alliance for Progress;

Considering that, as a result of this policy based on the close bonds which exist between the Spanish people and the peoples of the American countries, fruitful ties of co-operation have been established between the Spanish Government and the Organization of American States which have permitted the implementation of broad programmes of technical co-operation and assistance, such as those carried out with the Institute for Hispanic Culture, in different activities aimed at promoting the economic and social development of the member countries of OAS;

Considering that the Spanish Government, at the second special Inter-American Conference of Rio de Janeiro, offered to contribute at least $1 billion over a period of 10 years to assist the development plans of the member countries of OAS, and having regard to the contributions of the Inter-American Development Bank and the Central American Bank for Economic Integration, among others;

Considering that the Spanish Government has repeatedly expressed its determination to promote, in so far as it is able, the protection of the legitimate economic and trade interests of the developing Latin American countries, as its own bilateral assistance trade activities of recent years confirm;

Considering that Spain's interest in co-operating in the economic and social development of the Latin American countries has been consistent as various actions throughout recent years have shown, and that it is appropriate

[1] Came into force on 23 May 1967 by signature, in accordance with article XIX.
[2] United States of America, *Department of State Bulletin*, 11 September 1961, p. 463.

to strengthen co-operation for future activities in this field and to establish a permanent mission of OAS in Spain;

Hereby agree to enhance and strengthen the ties of co-operation that exist between the Government of Spain and the Organization of American States, in accordance with the following provisions:

I. The Government of Spain and the General Secretariat of the Organization of American States shall continue and expand the existing training programmes for Latin Americans in Spain, in accordance with the rules of the Special Training Programme.

II. The General Secretariat shall continue to submit annually to the Spanish Ministry of Foreign Affairs specific technical assistance and training projects which could be carried out either through bilateral agreements between Spain and specific Governments or in co-operation with the General Secretariat. Once these projects have been adopted by Spain, the form of co-operation shall be determined.

III. The General Secretariat, at the request of the Government of member States, shall recommend to the Spanish Government special investments in projects which accord with the priorities of national development plans.

IV. At the request of the Spanish Government, the General Secretariat of OAS shall advise the Spanish Ministry of Foreign Affairs on the priority and feasibility of the specific projects to be considered by the Government of Spain with a view either to investment or to the conclusion of bilateral technical assistance agreements. To the same end, the Spanish Government may request advice through the General Secretariat of OAS, from the Inter-American Committee on the Alliance for Progress (ICAP) and the other organizations and bodies of the Inter-American system.

V. At the request of the General Secretariat, the Spanish Ministry of Foreign Affairs shall provide the necessary information on Spanish technicians and experts whom the General Secretariat might recruit for its technical assistance missions, training programmes or teaching posts.

VI. The Spanish Government shall accept certificates issued by the General Secretariat concerning the validity of the studies and academic diplomas of any specialists who may go to Spain on any of the fellowship programmes for post-graduate or technical training. The certificates or diplomas which such specialists obtain in Spain shall have the same validity as those awarded to Spanish citizens.

VII. The Spanish Government and the General Secretariat of OAS shall exchange any technical information relating to the member States and Spain which might serve to enhance the functioning of the development plans of the Latin American countries in which each of the Parties, or both are interested. In addition, through the General Secretariat of OAS the Spanish Government

shall exchange information of the same nature with ICAP, which shall provide such information in accordance with its own rules.

VIII. The Spanish Government and the General Secretariat may prepare joint plans for publicizing in Europe through any medium, the work of member States of OAS, for instance by means of exhibitions of development plans, art, books, etc.

IX. The General Secretariat may authorize Spanish public or private institutions to print or translate any work published by it.

X. The Spanish Government and the General Secretariat shall pursue and expand the joint training activities and inter-American work programmes or programmes of individual member States of OAS currently being carried out with Spanish organizations, determining in advance the occupational and economic conditions of this renewed co-operation.

XI. Matters relating to the activities of the Special Training Programme (PEC) shall continue to be dealt with directly by the Institute for Hispanic Culture and the Department of Technical Co-operation of the General Secretariat, under the agreement signed by the Pan American Union—the General Secretariat of OAS—and the Institute of 30 October 1964. Both bodies shall send copies of their correspondence to the Under-Secretariat for Economic and Social Affairs of the General Secretariat and to the representative of the Spanish Government to the Secretariat. All of the foregoing shall be without prejudice to the provisions of article II.

XII. The General Secretariat may designate an official of the appropriate category to represent it in Spain. The Spanish Government shall grant to that official the rights and customs exemptions which Spanish legislation grants to officials of international organizations.

The Spanish Government may designate an official of the appropriate category to represent it to the General Secretariat, ICAP and the other organizations and bodies of the inter-American system, in accordance with the rules of those organizations.

XIII. The Spanish Government shall issue diplomatic visas to enter Spain through its diplomatic missions and in accordance with the relevant Spanish laws, to OAS officials who are in possession of the official travel document of the Organization and a valid national passport or equivalent document.

XIV. The Spanish Government shall grant postage exemption for the official correspondence of the representative of the General Secretariat of OAS, in Spain in accordance with the provisions of article 52 (*e*) of the Convention of the Postal Union of the Americas and Spain currently in force, for the countries which comprise that Union. Such exemption shall not extend to the airmail surcharge or to special services.

XV. The Spanish Government and the General Secretariat shall consider their respective requests to send Spanish officials to the General Secre-

tariat and to its programmes in member States, or OAS officials to Spain, to learn about specific programmes or advise on matters specific to Latin America and work jointly on the development of such programmes.

XVI. The General Secretariat shall take all possible measures to ensure the implementation of this Agreement with regard to the co-operation of the other organizations and bodies of the inter-American system or the Spanish Government's representation in those organizations and bodies.

For its part, the Ministry of Foreign Affairs of Spain shall take the necessary measures to implement this Agreement with regard to the co-operation of the other Spanish branches of government.

XVII. The General Secretariat shall designate at OAS Headquarters an official of the appropriate category to co-ordinate, with the representative of the Spanish Government, relations between the two Parties.

XVIII. Certain aspects of the implementation of this Agreement shall be developed further at a later stage, in the framework of the provisions of the Agreement.

XIX. This Agreement shall take effect from the date of its signature.

XX. This Agreement may be revised by mutual consent between the Government of Spain and the General Secretariat of OAS, at the written request of either Party.

XXI. Either Party may terminate this Agreement by giving one year's advance notice in writing to the other Party.

DONE in duplicate, both copies being equally authentic.

Madrid, 23 May 1967.

The Minister for Foreign Affairs:	The Secretary General of OAS:
[*Signed*]	[*Signed*]
FERNANDO MARIA CASTIELLA	JOSÉ A. MORA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE SECRÉTARIAT GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS

Le Ministre des relations extérieures de l'Espagne et

Le Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains,

Considérant que l'Organisation des Etats américains a pour fonction principale, définie dans la Charte de l'Organisation, de fournir une aide technique aux Etats Membres pour l'exécution des programmes nationaux de développement économique et social,

Considérant que l'Organisation a pour mission d'élargir le champ d'action de cette aide technique, à l'extérieur du continent, en s'assurant la coopération des pays qui, par leur niveau de développement, sont à même de collaborer avec elle,

Considérant le bon accueil réservé par le Gouvernement espagnol à l'appel à l'aide extérieure lancé dans la Charte de Punta del Este[2], qui a posé les fondements de l'Alliance pour le progrès,

Considérant que grâce à cette politique, fondée sur les liens étroits qui unissent le peuple espagnol aux peuples des pays américains, s'est établie, entre le Gouvernement espagnol et l'Organisation des Etats américains, une collaboration féconde qui a permis de réaliser de grands programmes de coopération et d'assistance technique — tels ceux menés à bien avec l'Institut de la culture hispanique — dans différentes activités destinées à faciliter le développement économique et social des pays membres de l'OEA,

Considérant que le Gouvernement espagnol, à l'occasion de la deuxième Conférence interaméricaine extraordinaire de Rio de Janeiro, a offert de contribuer aux plans de développement des pays membres de l'OEA et de fournir une aide d'un montant de 1 milliard de dollars sur une période de 10 ans, et ayant notamment présents à l'esprit les apports de l'Espagne à la Banque interaméricaine de développement et à la Banque centraméricaine d'intégration économique,

Considérant que le Gouvernement espagnol a, à maintes reprises, manifesté sa décision de favoriser, dans la mesure du possible, da défense des intérêts économiques et commerciaux légitimes des pays américains en développement, comme en témoigne l'aide commerciale bilatérale qu'il accorde lui-même depuis ces dernières années,

Considérant que l'intérêt que manifeste l'Espagne touchant sa collaboration au développement économique et social des pays américains porte la

[1] Entré en vigueur le 23 mai 1967 par la signature, conformément à l'article XIX.
[2] La Documentation française, *Notes et études documentaires*, n° 2882, 30 avril 1962, p. 8.

marque d'une constance attestée en diverses occasions au cours de ces dernières années, et qu'il convient d'affermir cette coopération en prévision des activités à venir dans ce domaine et d'établir en Espagne une représentation permanente de l'OEA,

Sont convenus d'élargir et de renforcer les liens de collaboration existant entre le Gouvernement espagnol et l'Organisation des Etats américains, moyennant les dispositions suivantes:

I. Le Gouvernement espagnol et le Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains continueront et élargiront les programmes actuels de formation des Américains en Espagne, conformément aux dispositions du Programme spécial de formation.

II. Le Secrétariat général continuera de présenter chaque année au Ministère espagnol des relations extérieures des projets concrets d'assistance technique et de formation qui pourront être menés à bien soit dans le cadre d'accords bilatéraux entre l'Espagne et certains gouvernements, soit en collaboration avec le Secrétariat général. Lorsque l'Espagne aura adopté ces projets, il conviendra de préciser les modalités de la collaboration.

III. Le Secrétariat général, sur demande des gouvernements des Etats membres, présentera des recommandations au Gouvernement espagnol concernant des investissements éventuels dans certains projets classés prioritaires dans les plans nationaux de développement.

IV. Sur demande du Gouvernement espagnol, le Secrétariat général de l'OEA conseillera le Ministère espagnol des relations extérieures quant au délai de priorité et à la faisabilité des projets qui doivent être examinés par le Gouvernement espagnol en vue d'effectuer des investissements ou de conclure des accords bilatéraux d'assistance technique. De même, le Gouvernement espagnol pourra, par l'intermédiaire du Secrétariat général de l'OEA, solliciter les conseils du Comité interaméricain de l'Alliance pour le progrès (CIAP) et des autres organismes et entités du système interaméricain.

V. Le Ministère des relations extérieures espagnol fournira au Secrétariat général, sur sa demande, tous renseignements nécessaires concernant les techniciens et experts espagnols que celui-ci pourrait employer pour ses missions d'assistance technique, ses programmes de formation ou ses programmes universitaires.

VI. Le Gouvernement espagnol acceptera les certificats établis par le Secrétariat général pour attester les études et les diplômes universitaires des spécialistes qui se rendent en Espagne afin de suivre les programmes correspondant aux bourses de formation destinées aux chercheurs et aux techniciens. Les certificats ou diplômes qu'ils obtiendront en Espagne auront la même valeur que ceux octroyés aux Espagnols.

VII. Le Gouvernement espagnol et le Secrétariat général de l'OEA échangeront toute information technique relative aux Etats membres et à l'Espagne et propre à améliorer la mise en œuvre des plans de développe-

ment des pays d'Amérique qui concernent soit l'une des Parties, soit les deux conjointement. De même, le Gouvernement espagnol échangera, par l'intermédiaire du Secrétariat général de l'OEA, des renseignements de nature similaire avec le CIAP, qui en disposera conformément à sa propre réglementation.

VIII. Le Gouvernement espagnol et le Secrétariat général pourront élaborer des plans communs afin de faire connaître en Europe l'œuvre des Etats membres de l'OEA, cela par tous les moyens possibles et notamment grâce à des expositions sur les programmes de développement, l'art, la bibliographie, etc.

IX. Le Secrétariat général pourra autoriser les institutions publiques ou privées espagnoles à imprimer ou traduire toute œuvre publiée par lui.

X. Le Gouvernement espagnol et le Secrétariat général continueront de mener à bien et d'élargir les activités communes de formation et les programmes de travail interaméricains ou les programmes de travail de tout Etat membre de l'OEA qui sont actuellement exécutés par des organismes espagnols, après avoir précisé, tant sur le plan professionnel qu'économique, les conditions de cette nouvelle collaboration.

XI. Les activités du Programme spécial de formation continueront d'être exécutées directement par l'Institut de la culture hispanique et le Département de la coopération technique du Secrétariat général, cela dans le cadre de l'Accord signé par l'Union panaméricaine — le Secrétariat général de l'OEA — et l'Institut le 30 octobre 1964, ces deux organismes envoyant copie de la correspondance au Sous-Secrétariat aux affaires économiques et sociales du Secrétariat général et au représentant du Gouvernement espagnol auprès de celui-ci. La disposition qui précède s'entend sans préjudice de celles de l'article II.

XII. Le Secrétariat général pourra désigner un fonctionnaire de rang approprié qui le représentera en Espagne. Le Gouvernement espagnol lui accordera les mêmes droits et franchises douanières que la législation espagnole accorde aux fonctionnaires des organismes internationaux.

Le Gouvernement espagnol pourra désigner un fonctionnaire de rang approprié qui le représentera auprès du Secrétariat général, du CIAP et des autres organismes et entités du système interaméricain, conformément à leurs réglementations respectives.

XIII. Le Gouvernement espagnol octroiera, par l'intermédiaire de ses représentations diplomatiques et conformément à la législation espagnole en la matière, des visas diplomatiques aux fonctionnaires de l'OEA porteurs du document officiel de voyage de l'Organisation et de leur passeport national ou d'un document équivalent valide.

XIV. Le Gouvernement espagnol octroiera la franchise postale au représentant en Espagne du Secrétariat général de l'OEA, conformément à ce qui est prévu à l'alinéa *e* de l'article 52 de la Convention de l'Union postale

des Amériques et de l'Espagne actuellement en vigueur pour ce qui est de la correspondance officielle á destination des pays membres de l'Union. Cette franchise ne s'étendra pas à la surtaxe aérienne ni aux services spéciaux.

XV. Le Gouvernement espagnol et le Secrétariat général examineront leurs demandes respectives concernant l'affectation de fonctionnaires espagnols au Secrétariat général et aux programmes mis en place par ce dernier dans les Etats membres, ou de fonctionnaires de l'OEA en Espagne chargés de s'informer sur certains programmes ou de donner des avis sur des affaires propres aux Etats américains et d'œuvrer en commun à leur bon déroulement.

XVI. Le Secrétariat général prendra les mesures de sa compétence afin d'assurer l'exécution du présent Accord pour ce qui est de la collaboration des autres organismes et entités du système interaméricain ou la représentation du Gouvernement espagnol auprès de ces organismes et entités.

De son côté, le Ministère espagnol des relations extérieures prendra les mesures nécessaires aux fins d'exécution du présent Accord pour ce qui est de la collaboration des autres services de l'administration espagnole.

XVII. Le Secrétariat général désignera, au siège de l'OEA, un fonctionnaire de rang approprié pour coordonner, en collaboration avec le représentant du Gouvernement espagnol, les relations entre les deux Parties.

XVIII. Il sera traité ultérieurement, dans le cadre des dispositions du présent Accord, des aspects particuliers de son exécution.

XIX. Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature.

XX. Le présent Accord pourra être révisé par consentement mutuel entre le Gouvernement espagnol et le Secrétariat général de l'OEA, après que l'une des deux Parties en aura formulé la demande par écrit.

XXI. Chacune des Parties pourra mettre fin au présent Accord moyennant préavis écrit d'un an donné à l'autre Partie.

FAIT en deux exemplaires, qui font également foi.

Madrid, le 23 mai 1967.

Le Ministre des relations extérieures,	Le Secrétaire général de l'OEA,
[*Signé*]	[*Signé*]
FERNANDO MARIA CASTIELLA	JOSÉ A. MORA

No. 19966

SPAIN
and
ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

Agreement on technical co-operation for the joint implementation of a project on national and international labour migrations, supplementary to the Agreement on co-operatiou between Spain and the Organizatiou of American States. Signed at Washington on 15 January 1981

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 29 June 1981.

ESPAGNE
et
ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS

Accord complémentaire de l'Accord de coopération entre l'Espagne et l'Organisation des États américains relatif à la mise en œuvre conjointe d'un projet relatif aux migrations nationales et internationales de travailleurs. Signé à Washington le 15 janvier 1981

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 29 juin 1981.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA COMPLEMENTARIO DEL ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE ESPAÑA Y LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS PARA LA EJECUCIÓN CONJUNTA DE UN PROYECTO DE MIGRACIONES LABORALES NACIONALES E INTERNACIONALES

El Gobierno de España y la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos en el marco del Acuerdo de Cooperación que suscribieron el 23 de mayo de 1967, han convenido establecer el siguiente Acuerdo Complementario con el objeto de desarrollar conjuntamente, durante los años 1981 y 1982, un Proyecto acerca de las migraciones laborales nacionales e internacionales en los Estados miembros de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo I. El órgano del Gobierno español al que estará encomendada la ejecución del Acuerdo Complementario será el Ministerio de Trabajo.

Artículo II. Por el presente Acuerdo Complementario, el Gobierno español se obliga a:

1. Enviar a los Estados miembros de la OEA que designe la comisión mixta a que se refiere el Artículo VI del presente Acuerdo Complementario, un grupo de ocho Expertos los cuales actuarán por un período de tiempo global que totalizará ochenta y un meses-experto.

2. Organizar y desarrollar un total de ocho seminarios y cursos interamericanos de adiestramiento y perfeccionamiento para los cuales serán concedidas setenta y nueve becas.

3. Participar en la organización y financiación de una Conferencia Latinoamericana sobre Migraciones Laborales.

Artículo III. Los pasajes y retribuciones de los Expertos a que se refiere el artículo anterior serán satisfechos plenamente por el Gobierno español.

Artículo IV. Las becas a que se refiere el apartado 2 del Artículo II, tendrán una duración media de dos meses y su importe cubrirá los gastos de enseñanza, alojamiento, manutención, materiales de trabajo e informativos y los viajes programados por el interior de España.

Artículo V. La Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos se obliga a:

1. Participar en la organización y dirección de las acciones necesarias para la realización del Proyecto.

2. Gestionar ante los Gobiernos de los Estados en que vayan a actuar los Expertos a que se refiere el apartado 1 del Artículo II, que les sea reconocido a estos últimos el "status" de Expertos internacionales.

3. Recabar de los Ministerios de Trabajo de los Estados miembros participantes la facilitación del personal de contraparte, de secretaría y los locales y material de oficina necesarios.

4. Sufragar el costo de los pasajes de ida y vuelta, vía aérea, clase económica, de los becarios a que se refiere el apartado 2 del Artículo II.

Artículo VI. Para garantizar una mejor cooperación entre el Gobierno español y la Organización de los Estados Americanos, se establecerá una comisión mixta constituída por representantes de la Secretaría General de la OEA y del Gobierno español, que deberá reunirse periódicamente para hacer un balance de situación y aconsejar las modificaciones y adaptaciones que, en cada momento, parezcan convenientes.

GENERALIDADES

Artículo VII. Las partes declaran que:

1. Aceptan que las modificaciones del Programa-Presupuesto de la OEA o la no aprobación del mismo por los órganos competentes de ésta modifican, en la medida aprobada, o cancelan, las obligaciones asumidas por la Secretaría General en virtud del presente Acuerdo Complementario. En estos casos, el Gobierno español queda en libertad de adoptar la decisión que estime pertinente en relación con las acciones de cooperación que le corresponde asumir.

   Análogamente la Secretaría General queda también en libertad de adoptar sus decisiones al respecto en caso de que el Gobierno español por motivos similares se vea precisado a modificar las obligaciones asumidas.

2. Cooperarán entre sí en la realización de las funciones que a cada uno corresponde, de conformidad con el presente Acuerdo Complementario y las reglamentaciones aplicables de la Secretaría General.

Artículo VIII. El presente Acuerdo Complementario podrá ser modificado total o parcialmente, de común acuerdo entre las partes contratantes, a solicitud por escrito de una de ellas a la otra, o terminado por cualquiera de ellas mediante notificación por escrito a la otra con seis meses de antelación.

El presente Acuerdo Complementario entrará en vigor en la fecha de su firma por los representantes de las partes y a partir de esa fecha tendrá duración hasta el 31 de diciembre de 1982.

EN FE DE LO CUAL, los representantes de las partes contratantes, debidamente autorizados para hacerlo, firman el presente Acuerdo Complementario, en triplicado, en Washington, D.C. a los quince días de enero de mil novecientos ochenta y uno.

Por el Gobierno español:

[*Signed—Signé*]

EDUARDO DE ZULUETA Y DATO

Embajador Observador Permanente de España ante la Organización de los Estados Americanos

Por la Secretaría General:

[*Signed—Signé*]

ALEJANDRO ORFILA

Secretario General, Organización de los Estados Americanos

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON TECHNICAL CO-OPERATION FOR THE JOINT IMPLEMENTATION OF A PROJECT ON NATIONAL AND INTERNATIONAL LABOUR MIGRATIONS, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

The Government of Spain and the General Secretariat of the Oruganization of American States, in the framework of the Agreement on Co-operation signed by them on 23 May 1967,[2] have agreed to draw up the following Supplementary Agreement for the joint implementation in 1981 and 1982, of a project on national and international labour migrations in the member States of the Organization of American States.

Article I. The Spanish Government body responsible for the execution of the Supplementary Agreement shall be the Ministry of Labour.

Article II. For the purposes of this Supplementary Agreement, the Spanish Government undertakes to:

1. Send to the member States of the Organization of American States, which is to appoint the Joint Commission referred to in article VI of this Supplementary Agreement, a group of eight experts who shall serve for a total of 81 expert-months;
2. Organize and conduct a total of eight inter-American basic and advanced training seminars and courses, for which 79 fellowships shall be granted;
3. Help organize and fund a Latin American conference on labour migrations.

Article III. The travel expenses and fees of the experts referred to in the preceding article shall be covered fully by the Spanish Government.

Article IV. The fellowships referred to in article II, paragraph 2, shall last an average of two months and shall cover the costs of teaching, accommodation, subsistence, working and informational materials and any planned travel within Spain.

Article V. The General Secretariat of the Organization of American States undertakes to:

1. Help organize and direet the activities required for the implementation of the project;

[1] Came into force on 15 January 1981 by signature, in accordance with article VIII.
[2] See p. 49 of this volume.

2. Arrange with the Governments of States in which the experts referred to in article II, paragraph 1, will work, and for such experts to be accorded international expert status.

3. Request the labour Ministries of participating member States to provide the necessary counterpart staff, secretariat staff, premises and office supplies;

4. Pay the cost of economy class round-trip air fares for fellowships referred to in article II, paragraph 2.

Article VI. To ensure better co-operation between the Spanish Government and the Organization of American States, a Joint Commission consisting of representatives of the General Secretariat of OAS and of the Spanish Government shall be established and shall meet periodically to review the project and recommend any modifications or adjustments which might appear appropriate at any point.

GENERAL PROVISIONS

Article VII. The Parties hereby declare that:

1. They agree that any changes in, or failure to approve, the programme budget of OAS by the competent OAS bodies shall modify, to the approved extent, or cancel the obligations assumed by the General Secretariat under this Supplementary Agreement. In such cases, the Spanish Government shall by free to take whatever decision it deems on the co-operation activities for which it is responsible.

   By the same token the General Secretariat shall also be free to take its own decisions on the matter, if the Spanish Government, for similar reasons, is forced to modify the obligations it has assumed.

2. They shall co-operate with each other in performing the functions for which each is responsible, in accordance with this Supplementary Agreement and the applicable rules of the General Secretariat.

Article VIII. This Supplementary Agreement may be amended in whole or in part, by mutual consent between the Contracting Parties, at the written request of either Party to the other, or terminated by either Party by giving six months advance notice in writing to the other.

This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature by the representatives of the Parties and shall remain in force until 31 December 1982.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Contracting Parties, duly authorized for this purpose, hereby sign this Supplementary Agreement in triplicate, at Washington, D.C., on 15 January 1981.

For the Spanish Government:

[*Signed*]

EDUARDO DE ZULUETA Y DATO

Permanent Observer Ambassador of Spain to the Organization of American States

For the General Secretariat:

[*Signed*]

ALEJANDRO ORFILA

General Secretary
Organization of American States

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD[1] COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE L'ESPAGNE ET L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE CONJOINTE D'UN PROJET RELATIF AUX MIGRATIONS NATIONALES ET INTERNATIONALES DE TRAVAILLEURS

Le Gouvernement espagnol et le Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains sont, dans le cadre de l'Accord de coopération qu'ils ont conclu le 23 mai 1967[2], convenus d'établir l'Accord complémentaire suivant en vue de mettre conjointement sur pied, en 1981 et 1982, un projet relatif aux migrations nationales et internationales de travailleurs dans les Etats membres de l'Organisation des Etats américains.

Article premier. L'organe du Gouvernement espagnol chargé de l'exécution de l'Accord complémentaire est le Ministère du travail.

Article II. En signant le présent Accord complémentaire, le Gouvernement espagnol prend l'engagement:

1. D'envoyer aux Etats membres de l'OEA que désignera la commission mixte visée à l'article VI du présent Accord complémentaire un groupe de huit experts dont les services représenteront 81 mois de travail au total;
2. D'organiser et mettre au point huit séminaires et cours interaméricains de formation et de perfectionnement, pour lesquels 79 bourses seront attribuées;
3. De participer à l'organisation et au financement d'une conférence latino-américaine sur les migrations de travailleurs.

Article III. Les voyages et la rémunération des experts visés à l'article précédent seront pris totalement en charge par le Gouvernement espagnol.

Article IV. Les bourses visées au paragraphe 2 de l'article 11 seront accordées pour une durée moyenne de deux mois; elles serviront à couvrir les frais d'enseignement, de logement, d'entretien, de fournitures et d'information ainsi que les frais de déplacements prévus à l'intérieur de l'Espagne.

Article V. Le Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains prend l'engagement:

1. De participer à l'organisation et à la supervision des mesures nécessaires à la mise en œuvre du projet;

[1] Entré en vigueur le 15 janvier 1981 par la signature, conformément à l'article VIII.
[2] Voir p. 49 du présent volume.

2. De négocier avec les gouvernements des Etats dans lesquels se rendront les experts visés au paragraphe 1 de l'article II afin que leur soit reconnu le statut d'expert international;

3. D'obtenir des Ministères du travail des Etats membres participants qu'ils fournissent du personnel de contrepartie et du personnel de secrétariat ainsi que des locaux et l'équipement de bureau nécessaires;

4. De couvrir les frais de voyage aller et retour par avion, en classe économique, des stagiaires visés au paragraphe 2 de l'article II.

Article VI. Afin d'assumer une meilleur coopération entre le Gouvernement espagnol et l'Organisation des Etats americains, il sera établi une commission mixte formée de représentants du Secrétariat général de l'OEA et du Gouvernement espagnol; cette commission devra se réunir périodiquement pour faire le bilan de la situation et proposer les modifications et adaptations jugées opportunes.

GÉNÉRALITÉS

Article VII. Les Parties déclarent ce qui suit:

1. Elles reconnaissent que les modifications apportées au budget-programme de l'OEA ou la non-approbation dudit budget-programme par les organes compétents de l'Organisation auront pour effet de modifier, en fonction de l'approbation accordée, ou d'annuler les obligations contractées par le Secrétariat général en vertu du présent Accord complémentaire. En pareil cas, le Gouvernement espagnol restera libre de prendre la décision qu'il estimera pertinente quant aux mesures de coopération qui lui incombent.

   De même, le Secrétariat général restera libre de ses décisions en la matière dans le cas où le Gouvernement espagnol se verrait obligé, pour des motifs semblables, de modifier les obligations contractées.

2. Elles coopéreront pour remplir leurs fonctions respectives conformément au présent Accord complémentaire et aux règlements du Secrétariat général.

Article VIII. Le présent Accord complémentaire pourra être modifié totalement ou partiellement, d'un commun accord entre les Parties contractantes, sur demande écrite de l'une d'entre elles, ou abrogé moyennant préavis écrit de six mois donné à l'autre Partie.

Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur dès la date de sa signature par les représentants des Parties et restera en vigueur à compter de cette date jusqu'au 31 décembre 1982.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord complémentaire en triple original, à Washington, le 15 janvier 1981.

Pour le Gouvernement espagnol:

[*Signé*]

L'Ambassadeur, Observateur permanent de l'Espagne auprès de l'Organisation des Etats américains,

EDUARDO DE ZULUETA Y DATO

Pour le Secrétariat général:

[*Signé*]

Le Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains,

ALEJANDRO ORFILA

No. 19967

SPAIN
and
POLAND

Agreement concerning civil aviation (with annex). Signed at Warsaw on 8 Jannary 1973

Authentic texts: Spanish and Polish.

Registered by Spain on 29 June 1981.

ESPAGNE
et
POLOGNE

Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe). Signé à Varsovie le 8 janvier 1973

Textes authentiques : espagnol et polonais.

Enregistré par l'Espagne le 29 juin 1981.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE POLONIA RELATIVO A LOS TRANSPORTES AÉREOS CIVILES

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Popular de Polonia, denominados a continuación "las Partes Contratantes",

deseando regular las relaciones reciprocas en el terreno del transporte aéreo civil,

han convenido las siguientes disposiciones:

Artículo 1. A los fines del presente Acuerdo y de su Anexo:

a) El término "autoridades aeronáuticas" se referirá, en el caso de la República Popular de Polonia, al Ministerio de Comunicaciones y, en el caso de España, al Ministerio del Aire o, en ambos casos, a toda persona u organismo que sea competente para ejercer las funciones atribuidas a estas autoridades;

b) El término "empresa designada" se referirá a toda empresa de transporte aéreo que haya sido designada para explotar los servicios convenidos sobre las rutas indicadas en el anexo al presente Acuerdo y que haya obvenido la autorización de explotación, conforme a las disposiciones del Artículo 3 de este convenio.

Artículo 2. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo con el fin de establecer servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo. Estos servicios y rutas se denominarán en adelante "los servicios convenidos" y "las rutas especificadas" respectivamente. La empresa designada por cada Parte Contratante gozará, durante la explotación de un servicio convenido en una ruta especificada, de los siguientes derechos:

a) sobrevolar, sin aterrizar, el territorio de la otra Parte Contratante;

b) a hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales;

c) embarcar y desembarcar, en tráfico internacional, en los puntos especificados en las rutas designadas, pasajeros, correo y mercancías, conforme a las disposiciones del presente Acuerdo y de su Anexo.

Artículo 3. 1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar una empresa de transportes aéreos para que explote los servicios convenidos en las rutas especificadas. Esta designación deberá ser notificada por escrito a las autoridades aeronáuticas de una Parte Contratante por las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

2. La Parte Contratante que haya recibido la notificación de designación deberá, a reserva de las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del presente artículo,

conceder sin demora, a la empresa designada por la otra Parte Contratante, la oportuna autorización de explotación.

3. Las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exiger que la empresa designada por la otra Parte Contratante demuestre que está en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las leyes y reglamentos normalmente aplicados por dichas autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones del Convenio de Aviación Civil Internacional, concluido en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

4. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de negar la autorización de explotación mencionada en el párrafo 2 del presente artículo o de imponer las condiciones que estime necesarias para la ejecución, por la empresa designada, de los derechos especificados en el artículo 2 del presente Acuerdo, cuando dicha Parte Contratante no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esta empresa se halle en manos de la Parte Contratante que ha designado a la empresa o a las personas (fisicas o morales) de su nacionalidad.

5. A partir de la recepción de la autorización de explotación prevista en el párrafo 2 del presente artículo, la empresa designada podrá comenzar en cualquier momento la explotación de todo servicio convenido, a reserva de que esté en vigor en lo que se refiere a este servicio una tarifa establecida conforme a las disposiciones del artículo 10 del presente Acuerdo.

Artículo 4. 1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de revocar una autorización de explotación o de suspender el ejercicio, por la empresa designada por la otra Parte Contratante, de los derechos especificados en el artículo 2 del presente Acuerdo o de someter el ejercicio de estos derechos a las condiciones que juzgue necesarias cuando:

a) no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y del control efectivo de esta empresa pertenezca a la Parte Contratante que ha designado a la empresa o a las personas (fisicas o morales) nacionales de ella, o que

b) esta empresa no cumpla las leyes o reglamentos de la Parte Contratante que otorgue estos derechos, o que

c) esta empresa no explote los servicios convenidos en las condiciones prescritas por el presente Acuerdo y su Anexo.

2. A menos gue la revocación, la suspensión o la imposición de las condiciones previstas en el párrafo 1 del presente artículo no sean inmediatamente necesarias para evitar nuevas infracciones de las leyes o reglamentos, tal derecho no podrá ejercerse sino después de consultar con la otra Parte Contratante.

Artículo 5. 1. Las empresas designadas por las Partes Contratantes para la explotación de los servicios convenidos deben ofrecer una capacidad adecuada a las necesidades normales y razonablemente previsibles del tráfico aéreo internacional para estos servicios.

2. Si las leyes y los reglamentos nacionales de una Parte Contratante así lo exigen, los arreglos que puedan ser conluidos entre las empresas designadas a propósito de la explotación de los servicios convenidos, deberán someterse a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de esta Parte Contratante.

Artículo 6. 1. Las aeronaves utilizadas en los servicios internacionales por la empresa designada de una Parte Contratante, así como su equipo habitual, el combustible, lubricantes y suministros, incluso alimentos, bebidas y tabaco, estarán exentos de todos los derechos de aduanas, de inspección u otros derechos o tasas al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que estas aeronaves sean reexportadas y que estos equipos, reservas y provisiones permanezcan a bordo de las aeronaves hasta el momento de su reexportación.

2. Estarán igualmente exentos de los mismos derechos gastos y tasas, con exeepción de los derechos por servicios prestados:

a) los suministros de a bordo embarcados en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las autoridades competentes de dicha Parte Contratante, para su consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios internacionales por la empresa designada de la otra Parte Contratante;

b) las piezas de repuesto y los equipos normales introducides en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios internacionales por la empresa designada de la otra Parte Contratante;

c) el combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves explotadas por la empresa designada de la otra Parte Contratante y dedicadas a servicios internacionales, incluso cuando estos suministros se consuman durante el vuelo sobre el territorio de la Parte Contratante en el cual hayan sido embarcados, y

d) los materiales de oficina y de publicidad de la empresa designada de una Parte Contratante, dentro de los límites fijados por las autoridades competentes de la otra Parte Contratante.

3. Si las leyes y los reglamentos nacionales de una Parte Contratante así lo exigen, los objetos enumerados en los párrafos 1 y 2 del presente artículo serán sometidos al control de las autoridades aduaneras de esta Parte Contratante.

Artículo 7. El equipo habitual de las aeronaves, así como los materiales y provisiones que se encuentran a bordo de las aeronaves empleadas por la empresa designada de una Parte Contratante, no podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante sin la aprobación de las autoridades aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán mantenerse bajo la vigilancia de dichas autoridades hasta que sean reexportados o hayan recibido otro destino debidamente autorizado, con la autorización de estas mismas autoridades.

Artículo 8. Los pasajeros en tránsito directo a través del territorio de una cualquiera de las Partes Contratantes sólo estarán sujetos a un simple control.

El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y de otros derechos similares.

Artículo 9. 1. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante que regulan en su territorio la entrada, estancia y salida de las aeronaves empleadas para la navegación internacional, o la explotación y la navegación de las mencionadas aeronaves durante su permanencia en los límites de dicho territorio, se aplicarán igualmente a las aeronaves de la empresa designada de la otra Parte Contratante.

2. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante que regulen en su territorio la entrada, la estancia y la salida de pasajeros, tripulaciones, correo y mercancias transportadas a bordo de las aeronaves, principalmente los que se aplican a los pasaportes, al control aduanero y sanitario, se aplicarán a los pasajeros, tripulaciones, correo y mercancías embarcadas en las aeronaves empleadas por la empresa designada de la otra Parte Contratante.

Artículo 10. 1. Las tarifas de la empresa designada que una de las Partes Contratantes aplique al transporte destinado al territorio de la otra Parte Contratante o procedente del mismo, se establecerán a niveles razonables, teniendo en cuenta todos los factores pertinentes, especialmente el costo de explotación, un beneficio razonable y las tarifas de las otras empresas de transporte aéreo.

2. Si es posible, las tarifas mencionadas en el párrafo 1 de este artículo serán fijadas de común acuerdo por las empresas designadas de ambas Partes Contratantes, en consulta con las otras empresas que exploten toda la ruta o parte de la misma, y de ser factible, se llegará a tal acuerdo mediante el procedimiento de fijación de tarifas establecido por la Asociación de Transporte Aéreo Internacional.

3. Las tarifas así convenidas se someterán a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes por lo menos treinta días antes de la fecha prevista para que entren en vigor. En casos especiales, podrá reducirse este plazo, siempre que estén de acuerdo dichas autoridades.

4. Si las empresas designadas no pueden ponerse de acuerdo sobre cualquiera de estas tarifas, o si por cualquier otro motivo no puede fijarse una tarifa según las disposiciones del párrafo 2 de este artículo, o si durante los primeros quince días, del plazo de treinta días mencionado en el párrafo 3 de este artículo, una de las Partes Contratantes notifica a la otra Parte Contratante su desacuerdo con alguna tarifa convenida de conformidad con las disposiciones del párrafo 2 de este artículo, las autoridades aeronáuticas y las Partes Contratantes tratarán de determinar la tarifa de mutuo acuerdo.

5. Si las autoridades aeronáuticas no pueden convenir en la aprobación de una tarifa cualquiera, sometida a ellas con arreglo al párrafo 3 de este artículo, ni en la fijación de cualquier tarifa de acuerdo con el párrafo 4, la controversia será resuelta de conformidad con las disposiciones del Artículo 15 del presente Acuerdo.

6. Ninguna tarifa entrará en vigor si las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes no la aprueban.

7. Las tarifas establecidas de acuerdo con las disposiciones de este acuerdo continuarán en vigor hasta que se hayan fijado nuevas tarifas de conformidad con las disposiciones de este artículo.

Artículo 11. Las cuentas y los pagos entre las empresas designadas serán efectuados en divisas convertibles conforme a las disposiciones respectivas de los acuerdos internacionales en vigor entre los dos Estados así como a las disposiciones en vigor en sus territorios relativas a las divisas.

Artículo 12. En aplicación del principio de reciprocidad, cada Parte Contratante se compromete a no percibir impuesto alguno sobre los ingresos o beneficios que provengan de la explotación de aeronaves en tráfico internacional por la empresa designada de la otra Parte Contratante.

Artículo 13. Las empresas designadas podrán mantener sus delegaciones en el territorio de la otra Parte Contratante con el personal necesario para la explotación de los servicios convenidos cuyo número se determinará por acuerdo entre las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes.

Artículo 14. En un espíritu de estrecha cooperatión, las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán periódicamente a fin de asegurar la aplicación y la satisfactoria ejecución de las disposiciones del presente Acuerdo y de su Anexo.

Artículo 15. Todo desacuerdo relativo a la interpretación o a la aplicación del presente Acuerdo o de su Anexo será resuelto mediante negociaciones directas entre las autoridades aeronáuticas competentes. En el caso de que no pueda alcanzarse un acuerdo por vía de negociaciones, la diferencia será resuelta entre las Partes Contratantes.

Artículo 16. 1. Cada Parte Contratante, en cualquier momento, podrá proponer a la otra Parte Contratante cualquier modificación que estime deseable introducir en el presente Acuerdo. Dentro del plazo de sesenta días a contar de la fecha de la demanda presentada por una de las Partes Contratantes deberá comenzar una consulta entre las Partes Contratantes a propósito de la modificación propuesta.

2. Si una de las Partes Contratantes estima deseable modificar el anexo del presente Acuerdo, las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes podrán concertarse con vistas a proceder a la modificación.

3. Toda modificación del presente Acuerdo o de su Anexo según las disposiciones de los párrafos 1 y 2 del presente artículo entrará en vigor después de su confirmación por un intercambio de notas entre las Partes Contratantes.

Artículo 17. El presente Acuerdo ha sido concluido para una duración indefinida. Cada una dé las Partes Contratantes podrá denunciarlo mediante notificación. En este caso, cl presente Acuerdo terminará doce méses después de la fecha de la recepeión de la notificación por la otra Parte Contratante.

Artículo 18. El presente Acuerdo será registrado en la Organización de la Aviación Civil Internacional.

Artículo 19. I. El presente Acuerdo será aprobado conforme a la legislación interna de cada uno de los dos Estados y entrará en vigor el día del intercambio de las notas en que se constate esta aprobación.

2. El presente Acuerdo se aplicará a título provisional desde la fecha de su firma.

HECHO en Varsovia el 8 de enero de 1973, en ejemplar doble en lengua española y en lengua polaca, dando fc igualmente ambos textos.

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

EMILIO BELADÍEZ NAVARRO

Por el Gobierno
de la República Popular de Polonia:

[*Signed — Signé*]

JANA RACZKOWSKIEGO

ANEXO

I) Los servicios convenidos previstos en el artículo 2 del presente Acuerdo son definidos de la siguiente manera:

A. *Servicios españoles*

1. Puntos en España—puntos intermedios a determinar—Varsovia y/u otro punto en Polonia a determinar.

2. Puntos en España—puntos intermedios a determinar—Varsovia—puntos más allá en Europa a determinar.

B. *Servicios polacos*

1. Puntos en Polonia—puntos intermedios a determinar—Madrid y/o Barcelona u otro punto en España a determinar.

2. Puntos en Polonia—puntos intermedios a determinar—Madrid—puntos más allá en Africa Occidental a determinar.

II) 1. La determinación de los puntos intermedios y de los puntos más allá prevista en el Artículo 1 del presente Anexo se efectuará mediante acuerdo entre las autoridades aeronáuticas, a menos que se trate de puntos a servir sin quinta libertad que pedrán ser determinados por elección de la empresa designada interesada.

2. Los derechos de quinta libertad para los puntos más allá serán concedidos preferentemente sobre los trayectos que no estén servidos por la empresa designada de la otra Parte Contratante.

3. Se celebrarán consultas entre las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes con el fin de establecer servicios de largo recorrido que no estén incluidos en el artículo 1 del presente Anexo en el momento en que las dos partes constaten el interés mutuo en la realización de tales planes.

III) 1. A elección de la empresa aérea designada se podrá omitir uno o varios puntos de las rutas indicadas en el artículo 1 del presente Anexo en todos o parte de sus servicios, siempre que el punto de partida de la ruta se halle situado en el territorio de la Parte Contratante que ha designado dicha empresa.

2. La empresa designada de una Parte Contratante no podrá efectuar escala, en el mismo servicio, sino en un solo punto situado en el territorio de la otra Parte Contratante.

IV) 1. Teniendo en cuenta las disposiciones del artículo 5 párrafo 1 del presente Acuerdo al establecer la capacidad en los servicios convenidos así como al explotar los recorridos comunes, la empresa designada de cada Parte Contratante debera respetar los intereses de la empresa designada de la otra Parte Contratante.

2. Las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes recomendarán a las empresas designadas que las condiciones comerciales de explotación de los servicios convenidos se determinen, tanto como sea posible, de común acuerdo.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM HISZPANII A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O CYWILNEJ KOMUNIKACJI LOTNICZEJ

Rząd Hiszpanii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami",

pragnąc uregulowac wzajemne stosunki w dziedzinie cywilnej komunikacji lotniczej,

zgodziły się na następujące postanowienia:

Artykul 1. Dla celów niniejszej Umowy i jej Załącznika:

a) Wyrażenie „władze lotnicze" będzie oznaczać w przypadku Hiszpanii Ministerstwo Lotnictwa, a w przypadku Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Ministerstwo Komunikacji, albo w obydwu przypadkach każdą osobę lub organ, które byłyby uprawnione do wykonywania funkcji należących do tych władz;

b) Wyrażenie „wyznaczone przedsiębiorstwo" będzie oznaczać każde przedsiębiorstwo przewozu lotniczego, które zostanie wyznaczone do eksploatacji uzgodnienych linii na trasach określonych w Załączniku do niniejszej Umowy i które otrzyma zezwolenie eksploatacyjne, zgodnie z postanowieniami artykułu 3 niniejszej Umowy.

Artykul 2. Każda Umawiającą się Strona przyznaje drugiej Umawiającej się Stronie prawa wyszczególnione w niniejszej Umowie w celu założenia regularnych międzynarodowych linii lotniczych na trasach określonych w Załączniku do niniejszej Umowy. Linie to i trasy nazywane są dalej odpowiednio „uzgodnionymi liniami" i „określonymi trasami". Przedsiębiorstwo wyznaczone przez każdą Umawiającą się Stronę będzie korzystać przy eksploatacji uzgodnionej linii na określonej trasie z następujacych praw:

a) przelotu ponad terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez lądowania,

b) lądowania na wspomnianym terytorium w celach niehandlowych,

c) zabierania i wyładowywania w ruchu międzynarodowym pasażerów, poczty i towarów w punktach wyszczególnionych na określonych trasach, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy i jej Załącznika.

Artykul 3. 1. Każda Umawiająca się Strona będzie miala prawo wyznaczyć przedsiębiorstwo przewozu lotniczego do eksploatacji uzgodnionych linii na określonych trasach. Wyznaczenie to powinno być podane w drodze pisemnej przez władze lotnicze jednej Umawiającej się Strony to wiadomości władzom lotniczym drugiej Umawiającej się Strony.

2. Umawiająca się Strona, która otrzymała zawiadomienie o wyznaczeniu, powinna, z zastrzeżeniem postanowień ustępów 3 i 4 niniejszego artykułu,

udzielić niezwłocznie przedsiębiorstwu wyznaczonemu przez drugą Umawiającą się Stronę odpowiedniego zezwolenia eksploatacyjnego.

3. Władze lotnicze jednej z Umawiających się Stron będa mogły żądać od przedsiębiorstwa wyznaczonego przez drugą Umawiającą się Stronę udowodnienia, że jest ono w stanie spełnić wymagania przewidziane w ustawach i przepisach normalnie stosowanych przez wymienione władze przy eksploatacji międzynarodowych linii lotniczych, zgodnie z postanowieniami Konwencji o międzynarodowym lotnictwie cywilnym, sporządzonej w Chicago dnia 7 grudnia 1944 roku.

4. Każda Umawiająca się Strona będzie miała prawo nie przyznać zezwolenia eksploatacyjnego, przewidzianego w ustępie 2 niniejszego artykułu, lub poddać wykonanie przez wyznaczone przedsiębiorstwo praw wyszczególnionych w artykule 2 niniejszej Umowy takim warunkom, jakie mogłyby wydać się jej konieczne, jeżeli dana Umawiająca się Strona nie uzyska dowodu, że przeważająca część własności i rzeczywista kontrola tego przedsiębiorstwa należy do Umawiającej się Strony, która wyznaczyła przedsiębiorstwo, albo do osób (fizycznych lub prawnych), posiadających jej przynależność państwową.

5. Z chwilą otrzymania zezwolenia eksploatacyjnego, przewidzianego w ustępie 2 niniejszego artykułu, wyznaczone przedsiębiorstwo będzie mogło w każdym czasie rozpocząć eksploatację każdej uzgodnionej linii pod warunkiem, że w stosunku do tej linii istnieje obowiązująca taryfa, ustalona zgodnie z postanowieniami artykułu 10 niniejszej Umowy.

Artykuł 4. 1. Każda Umawiająca się Strona będzie miała prawo cofnąć zezwolenie eksploatacyjne lub zawiesić wykonanie praw wymienionych w artykule 2 niniejszej Umowy przez wyznaczone przedsiębiorstwo drugiej Umawiającej się Strony lub też poddać wykonywanie tych praw warunkom, które uzna za niezbędne, o ile:

a) nie uzyska dowodu, że przeważająca część własności i rzeczywista kontrola tego przedsiębiorstwa należy do Umawiającej się Strony, która wyznaczyła przedsiębiorstwo, albo do osób (fizycznych lub prawnych), posiadających jej przynależność państwową, albo

b) przedsiębiorstwo to nie będzie przestrzegać ustaw i przepisów Umawiającej się Strony, która przyznała te prawa, albo

c) przedsiębiorstwo to nie będzie eksploatować uzgodnionych linii zgodnie z warunkami ustalonymi w ninicjszej Umowie i jej Załączniku.

2. Prawo to będzie mogło być wykonane dopiero po przeprowadzeniu konsultacji z drugą Umawiającą się Stroną chyba, że niezwłoczne cofnięcie lub zawieszenie zezwolenia względnie nałożenie warunków przewidzianych w ustępie 1 niniejszego artykułu będzie niezbędne w celu zapobieżenia dalszym naruszeniom ustaw lub przepisów.

Artykuł 5. 1. Przedsiębiorstwa wyznaczone przez Umawiające się Strony w celu eksploatacji uzgodnionych linii lotniczych powinny oferować zdolność przewozową odpowiadającą bieżącemu i rozsądnie przewidywanemu zapotrzebowaniu na przewóz międzynarodowy na tych liniach.

2. W przypadku, gdy wymagają tego przepisy krajowe jednej Umawiającej się Strony, porozumienia, które mogą być zawarte między wyznaczonymi przedsiębiorstwami w przedmiocie eksploatacji uzgodnionych linii będą podlegały zatwierdzeniu władz lotniczych tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 6. 1. Statki powietrzne, używane w służbie międzynarodowej przez wyznaczone przedsiębiorstwo Umawiającej się Strony, a także ich normalne wyposażenie, zapasy materiałów pędnych i smarów oraz ich zapasy poklodowe, w tym artykuły żywnościowe, napoje i tytoń, będą przy wwozie na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zwolnione od wszystkich opłat celnych, kosztów inspekcyjnych oraz innych opłat i należności, pod warunkiem, że statki powietrzne zostaną wywieziene, a wymienione wyposażenie i zapasy będą pozostawać na pokładzie statków powietrznych do czasu ich wywozu.

2. Będą również zwolnione od tych samych oplat, kosztów i należności, z wyjątkiem należności związanych ze świadczonymi uslugami:

a) zapasy pokładowe, wzięte na terytorium Umawiającej się Strony w ilościach ustalonych przez właściwe władze tej Umawiającej się Strony i przeznaczone do zużycia na pokładzie statków powietrznych, używanych w służbie międzynarodowej przez wyznaczone przedsiębiorstwo drugiej Umawiającej się Strony;

b) części zamienne i normalne wyposażenie, wwiezione na terytorium jednej z Umawiających się Stron, przeznaczone do obsługi lub naprawy statków powietrznych, używanych w służbie międzynarodowej przez wyznaczone przedsiębiorstwo drugiej Umawiającej się Strony;

c) materiały pędne i smary, przeznaczone do zaopatrzenia statków powietrznych, używanych w służbie międzynarodowej przez wyznaczone przedsiębiorstwo drugiej Umawiającej się Strony, nawet jeżeli materiały te byłyby zużyte przy wykonywaniu lotu na części trasy ponad terytorium Umawiającej się Strony, na którym zostały załadowane;

d) materiały biurowe i reklamowe wyznaczonego przedsiębiorstwa jednej Umawiającej się Strony w granicach ustalonych przez właściwe władze drugiej Umawiającej się Strony.

3. Jeżeli ustawy lub przepisy wewnętrzne Umawiającej się Strony tego wymagają, przedmioty wymienione w ustępach 1 i 2 niniejszego artykułu będą poddane kontroli władz celnych tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 7. Normalne wyposażenie pokladowe, jak również produkty i zaopatrzenie znajdujące się na pokładzie statków powietrznych, używanych przez wyznaczone przedsiębiorstwo jednej Umawiającej się Strony, będą mogły być wyładowane na terytorium drugiej Umawiającej się Strony tylko za zgodą władz celnych tego terytorium. W takim przypadku będą one mogły być poddane nadzorowi tych wladz aż do chwili, gdy zostaną wywiezione lub otrzymają inne przeznaczenie za zezwoleniem tych wladz.

Artykuł 8. Pasażerowie w tranzycie bezpośrednim przez terytorium jednej Umawiającej się Strony będą poddani jedynie uproszczonej kontroli. Bagaż

i towar w tranzycie bezpośrednim będą zwolnione od opłat celnych i innych podobnych należności.

Artykuł 9. Ustawy i przepisy jednej Umawiającej się Strony, regulujaco na jej terytorium wejście, przebywanie i wyjście statków powietrznych, używanych w żegludze międzynarodowej, wzgląd nie eksploatację i żeglugę wspomnianych statków powietrznych w czasie, gdy znajdują się w granicach jej terytorium, będą miały zastosowanie również do statków powietrznych wyznaczonego przedsiębiorstwa drugiej Umawiającej się Strony.

2. Ustawy i przepisy jednej Umawiającej się Strony, regulujące na jej terytorium wejście, przebywanie i wyjście pasażerów, załóg, poczty i towarów, przewożonych na pokładzie statków powietrznych, w szczególności te, które dotyczą paszportów, kontroli celnej i sanitarnej, będą miały zastosowanie do pasażerów, załóg, poczty i towarów zabieranych na pokład statków powietrznych używanych przez wyznaczone przedsiębiorstwo drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 10. 1. Taryfy, które mają być stosowane przez wyznaczone przedsiębiorstwo jednej z Umawiających się Stron do przewozu na terytorium lub z terytorium drugiej Umawiającej się Strony, będą ustalone w rozsądnej wysokości, z należytym uwzględnieniem wszystkich elementów oceny, a zwłaszeza kosztu eksploatacji, słusznego zysku oraz taryf innych przedsiębiorstw przewozu lotniczego.

2. Taryfy wymienione w ustępie 1 niniejszego artykułu będą w miarę możliwości ustalane w drodze wzajemnego porozumienia pomiędzy wyznaczonymi przedsiębiorstwami obydwu Umawiających się Stron po konsultacji z innymi przedsiębiorstwami przewozu lotniczego, eksploatującymi całość lub część danej trasy. Wyznaczone przedsiębiorstwa powinny w miarę możliwości zawrzeć takie porozumienie zgodnie z procedura ustanawiania taryf ustaloną przez Zrzeszenie Międzynarodowego Transportu Lotniczego.

3. Ustalone w ten sposób taryfy będą przedkładane władzom lotniczym Umawiajacych się Stron do zatwierdzenia co najmniej na trzydzieści dni przed datą przewidzianą dla ich wejścia w życie. W przypadkach specjalnych termin ten będzie mógł być skrócony, pod warunkiem uzyskania zgody wymienionych władz.

4. Jeżeli wyznaczone przedsiębiorstwa nie mogą osiągnąć porozumienia co do którejkolwiek z tych taryf lub z jakiegokolwiek innego powodu taryfa nie może być ustalona zgodnie z postanowieniami ustępu 2 niniejszego artykułu, albo jeżeli w ciągu pierwszych piętnastu dni wymienionego w ustępie 3 niniejszego artykułu okresu trzydziestu dni władze lotnicze jednej z Umawiających się Stron zawiadomią władze lotniczo drugiej Umawiającej się Strony o braku zgody co do którejkolwiek taryfy, ustalonej zgodnie z postanowieniami ustępu 2 niniejszego artykułu, władze lotnicze Umawiających się Stron powinny starać się ustalić taryfę w drodze wzajemnego porozumienia.

5. Jeżeli władze lotnicze nie mogą osiągnać porozumienia ani w sprawie zatwierdzenia taryfy, która została im przedłożona zgodnie z ustępem 3 ni-

niejszego artykułu, ani w sprawie ustalenia taryfy zgodnie z ustopem 4, spór zostanie rozstrzygniety zgodnie z postanowieniami artykułu 15 niniejszej Umowy.

6. Żadna taryfa nie wejdzie w życie, o ile nie zostanie zatwierdzona przez władze lotnicze Umawiających się Stron.

7. Taryfy ustałone zgodnie postanowieniami niniejszego artykułu zachowują ważność do czasu ustalenia nowych taryf zgodnie z postanowieniami tego artykułu.

Artykul 11. Rozliczenia i płatności między wyznaczonymi przedsiębiorstwami będą dokonywane w walutach wymienialnych z zachowaniem odpowiednich postanowień umów międzynarodowych obowiązujących między obu państwami i zgodnie z przepisami dewizowymi obowiązującymi na ich terytorium.

Artykul 12. Na zasabzie wzajemności każda Umawiająca się Strona zobowiązuje się nie pobierać żadnego podatku od wpływów lub zysków pochodzących z eksploatacji statków powietrznych w ruchu międzynarodowym przez wyznaczone przedsiębiorstwo drugiej Umawiającej się Strony.

Artykul 13. Wyznaczone przedsiębiorstwa będą mogły utrzymywać na terytorium drugiej Umawiającej się Strony swe przedstawicielstwa z personelem niezbędnym do eksploatacji uzgodnionych linii, którego liczba zostanie określona w drodze porozumienia między wladzami lotniczymi obu Umawiających się Stron.

Artykul 14. Władze lotnicze Umawiających się Stron będą od czasu do czasu konsultować się w duchu ścisłej wspólpracy w celu upewnienia się co do stosowania i należytego wykonywania postanowién niniejszej Umowy i jej Załącznika.

Artykul 15. Wszelkie spory dotyczące interprotacji lub stosowania niniejszej Umowy lub jej Załącznika będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań między właściwymi wladzami lotniczymi. W przypadku niemożliwości osiągnięcia porozumienia w drodze rokowań spór będzie rozstrzygany między Umawiającymi się Stronami.

Artykul 16. 1. Każda Umawiająca się Strona będzie mogła w każdym czasie zaproponować drugiej Umawiającej się Stronie wszelką zmianę, której wprowadzenie do niniejszej Umowy uważa za pożądane. Konsultacja pomiędzy Umawiającymi się Stronami na temat proponewanej zmiany powinna rozpocząć się w ciągu sześćdziesięciu dni licząc od daty skierowania żądania przez jedną z Umawiających się Stron.

2. Jeżeli jedna z Umawiających się Stron uważa za pożądane wprowadzenie zmiany do Załącznika do niniejszej Umowy, uładze lotnicze Umawiających się Stron będą mogły porozumieć się w celu wprowadzenia zmiany.

3. Każda zmiana do niniejszej Umowy lub jej Załącznika, wprowadzona zgodnie z postanowieniami ustępów 1 lub 2 niniejszego artykułu, wejdzie

w życie po jej potwierdzeniu w drodze wymiany not pomiędzy Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 17. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może ona być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każda z Umawiających się Stron. W takim przypadku Umowa niniejsza traci moc po upływie dwunastu miesięcy od daty otrzymania notyfikacji przez drugą Umawiającą się Stronę.

Artykuł 18. Umowa niniejsza zostanie zarejestrowana w Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego.

Artykuł 19. 1. Umowa niniejsza podlega zatwierdzeniu zgodnie z prawem wewnętrznym każdego z obu Państw i wejdzie w życie w dniu wymiany not stwierdzających te zatwierdzenia.

2. Umowa niniejsza będzie stosowana tymezasowo od dnia jej podpisania.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 8 styiznia 1973 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach hiszpańskim i polskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rzadu Hiszpanii:

[*Signed—Signé*]

EMILIO BELADÍEZ NAVARRO

Z upoważnienia Rzadu Połskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

[*Signed—Signé*]

JANA RACZKOWSKIEGO

ZAŁĄCZNIK

I) Uzgodnione linie przewidziane w artykule 2 niniejszej Umowy ustala się, jak nastepuje:

A. *Linie hiszpańskie*

1. Punkty w Hiszpanii—punkty pośrednie do ustalenia—Warszawa i/lub inny punkt w Polsce do ustalenia.

2. Punkty w Hiszpanii—punkty pośrednie do ustalenia—Warszawa—punkty położone dalej w Europie do ustalenia.

B. *Linie polskie*

1. Punkty w Polsce—punkty pośrednie do ustalenia—Madryt i/lub Barcelona lub inny punkt w Hiszpanii do ustalenia.

2. Punkty w Polsce—punkty pośrednie do ustalenia—Madryt—punkty położone dalej w Afryce Zachodniej do ustalenia.

II) 1. Ustalenie punktów pośrednich i punktów położonych dalej, przewidziane w artykule I niniejszego Załącznika, nastąpi w drodze porozumienia między władzami lotniczymi, chyba że chodzi o punkty, które nie mają być obsługiwane na zasadzie piątej wolności; te ostatnie moga być ustalone według uznania przez zainteresowane wyznaczone przedsiębiorstwo.

2. Prawa piątej wolności w odniesieniu do punktów położonych dalej będą przyznawane w pierzwszej kolejności na odcinki, które nie są obsługiwane przez wyznaczone przedsiębiorstwo drugiej Umawiającej się Strony.

3. Konsultacje między władzami lotniczymi Umawiających się Stron w celu ustanowienia linii dalekiego zasięgu nie ujętych w artykule I niniejszego Załącznika nastąpią w czasie, gdy obie strony stwierdzą, iż są wzajemnie zainteresowane w realizacji odnośnych planów.

III) 1. Punkt lub punkty na trasach wskazanych w artykule I niniejszego Załącznika mogą być omijane według uznania zainteresowanego wyznaczonego przedsiębiorstwa we wszystkich lub niektórych jego połączeniach, pod warunkiem, że punkt początkowy trasy położony jest na terytorium Umawiającej się Strony, która wyznaczyła to przedsiębiorstwo.

2. Wyznaczone przedsiębiorstwo Umawiającej się Strony w ramach jednego polaczenia może obsługiwać tylko jeden punkt położony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

IV) 1. Przy oferowaniu zdolności przewozowej na uzgodnionych liniach, z uwzględnieniem postanowień artykułu 5 ustęp 1 niniejszej Umowy, jak i przy eksploatacji wspólnych odcinków, wyznaczone przedsiębiorstwo każdej Umawiającej się Strony powinno respektować interesy wyznaczonego przedsiębiorstwa drugiej Umawiającej się Strony.

2. Wladze lotnicze obu Umawiających się Stron zalecą wyznaczonym przedsiębiorstwom ażeby warunki handlowe eksploatacji uzgodnionych linii zostaly ustalone w miarę możliwości w drodze wzajemnego porozumienia.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CIVIL AVIATION

The Government of Spain and the Government of the Polish People's Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to regulate their mutual relations in the field of civil aviation,

Have agreed on the following provisions:

Article 1. For the purposes of the present Agreement and its annex:

(a) The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the Polish People's Republic, the Ministry of Communications and, in the case of Spain, the Air Ministry or, in both cases, any person or body authorized to perform the functions of these authorities;

(b) The term "designated airline" shall mean an airline which has been designated to operate the agreed services on the routes indicated in the annex to the present Agreement and which has obtained the operating authorization in accordance with the provisions of article 3 of the present Agreement.

Article 2. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the annex to the present Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

(a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes;

(c) To pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo at the points specified on the designated routes in accordance with the provisions of the present Agreement and its annex.

Article 3. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. This designation shall be notified in writing to the aeronautical authorities of each Contracting Party by the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

2. The Contracting Party receiving such notification shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of the present article, without delay grant to

[1] Applied provisionally from 8 January 1973, the date of signature, and came into force definitively on 7 July 1973, i.e., the date of the last of the notifications (effected on 27 June and 7 July 1973) by which the two States informed each other of its approval, in accordance with article 19 (1).

the airline designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is able to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by such authorities to the operation of international air services, in accordance with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, concluded in Chicago on 7 December 1944.[1]

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by tbe designated airline of the rights specified in article 2 of the present Agreement, if the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in entities (individual or legal) of its nationality.

5. On receiving the operating authorization specified in paragraph 2 of the present article, the designated airline may begin at any time to operate the agreed service, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 10 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4. 1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights if:

(a) It is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in entities (individual or legal) of such Contracting Party; or

(b) The airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or

(c) The airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions laid down in this Agreement and its annex.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. 1. The airlines designated by the Contracting Parties for the operation of the agreed services shall provide capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements of international aviation for these services.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

2. The agreement concluded between the designated airlines for the operation of the agreed services shall, if the national laws and regulations of either Contracting Party so require, be subject to the approval of the aeronautical authorities of that Contracting Party.

Article 6. 1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, fuel, lubricants and stores, including food, beverages and tobacco, shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other contracting Party, provided such aircraft are re-exported and that such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft up to such time as it is re-exported.

2. Exemption from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to services performed, shall also be granted to:

(a) Stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and destined for use on board aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party;

(b) Spare parts and regular equipment introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party;

(c) Fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used during the flight over the territory of the Contracting Party in which they were taken aboard, and

(d) Office and publicity material of the designated airline of either Contracting Party, within the limits established by the competent authorities of the other Contracting Party.

3. If the national laws and regulations of either Contracting Party so require, the materials referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall be kept under the control of the customs authorities of that Contracting Party.

Article 7. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they shall be kept under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of under authorization of the customs authorities.

Article 8. Passengers in transit through the territory of either Contracting Party shall be subject only to routine control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

Article 9. 1. The laws and regulations of either Contracting Party which regulate entry into, stay in and departure from its territory of aircraft

used in international navigation, or the operation and navigation of such aircraft while within that territory, shall apply equally to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of either Contracting Party relating to entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crews, mail and cargo carried on board such aircraft, in particular those regarding passports, customs and health control, shall be applicable to passengers, crews, mail and cargo on board aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

Article 10. 1. The tariffs charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, particularly cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be fixed by mutual consent by the designated airlines of the two Contracting Parties, after consultation with other airlines operating over all or part of the same route, and shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery established by the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties not less than 30 days before the proposed date for their entry into force. In special cases, this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, or if during the first 15 days of the 30-day period referred to in paragraph 3 of this article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with paragraph 2 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article, or on the fixing of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 15 of this Agreement.

6. No tariff shall enter into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been fixed in accordance with the provisions of this article.

Article 11. The accounts and payments between the designated airlines shall be in convertible currencies in accordance with the relevant provisions of

the international agreement in force between the two States and the exchange control regulations in force in their territories.

Article 12. In accordance with the principle of reciprocity, each Contracting Party undertakes not to tax profits or revenue derived from the operation of aircraft in international traffic by the designated airline of the other Contracting Party.

Article 13. The designated airlines may maintain offices in the territory of the other Contracting Party with the necessary staff to meet the operating requirements of the agreed services in numbers to be determined by agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 14. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and of its annex.

Article 15. Any dispute relating to the interpretation or application of the present Agreement or of its annex shall be settled by direct negotiations between the competent aeronautical authorities. If an agreement cannot be reached by negotiations, the dispute shall be settled between the Contracting Parties.

Article 16. 1. Each Contracting Party may at any time propose to the other Contracting Party any amendment which it may consider it desirable to include in the present Agreement. Consultations between the Contracting Parties with respect to the proposed amendment shall begin within 60 days from the date of the request submitted by either Contracting Party.

2. If one of the Contracting Parties considers it desirable to amend the annex to this Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree on the amendment.

3. Any amendment to this Agreement or to its annex pursuant to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall enter into force upon confirmation by an exchange of notes between the Contracting Parties.

Article 17. This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting Party may denounce it upon notice. In such case, the Agreement shall terminate 12 months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.

Article 18. This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 19. 1. This Agreement shall be approved in accordance with the internal legislation of each of the two States and shall enter into force on the date of exchange of notes confirming such approval.

2. This Agreement shall enter into force provisionally upon signature.

DONE in duplicate, in the Spanish and Polish languages, both texts being equally authentic, at Warsaw on 8 January 1973.

For the Government of Spain:

[*Signed*]

EMILIO BELADÍEZ NAVARRO

For the Government of the Polish People's Republic:

[*Signed*]

JANA RACZKOWSKIEGO

ANNEX

I) The agreed services specified in article 2 of this Agreement are defined as followed:

A. *Spanish services*

1. Points in Spain—intermediate points to be determined—Warsaw and/or another point in Poland to be determined.

2. Points in Spain—intermediate points to be determined—Warsaw—more distant points in Europe to be determined.

B. *Polish services*

1. Points in Poland—intermediate points to be determined—Madrid and/or Barcelona or another point in Spain to be determined.

2. Points in Poland—intermediate points to be determined—Madrid—more distant points in West Africa to be determined.

II) 1. The intermediate and more distant points specified in article I of this annex shall be determined by agreement between the aeronautical authorities, except in the case of points which are to be served without the Fifth Freedom and which may be determined at the choice of the designated airline concerned.

2. Fifth Freedom rights for more distant points shall be granted preferably on routes not served by the designated airline of the other Contracting Party.

3. Consultations shall be held between the aeronautical authorities of the Contracting Parties with a view to establishing long-distance services not included in article I of this annex, when the two parties confirm their mutual interest in implementing such plans.

III) 1. At the option of the designated airline, one or more points on the routes indicated in article I of this annex may be omitted on all or some services, provided that the point of departure of the route is situated in the territory of the Contracting Party which designated the said airline.

2. The designated airline of one Contracting Party may not, on any one service, make a stopover at more than one point in the territory of the other Contracting Party.

IV) 1. With due regard for the provisions of article 5, paragraph 1, of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party, in establishing the capacity of the agreed services and in operating shared routes, shall respect the interests of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall recommend to the designated airlines that the commercial conditions for the operation of the agreed services shall be determined, to the extent possible, by common agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, ci-après dénommés «les Parties contractantes»,

Désireux de réglementer leurs relations mutuelles dans le domaine de l'aviation civile,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Aux fins du présent Accord et de son annexe:

a) Le terme «autorités aéronautiques» s'entend, en ce qui concerne la République populaire de Pologne, du Ministère des communications et, en ce qui concerne l'Espagne, du Ministère des transports aériens ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées par lesdites autorités;

b) Le terme «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transport aérien qui aura été désignée pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées à l'annexe au présent Accord, et autorisée à cette fin conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord.

Article 2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits définis dans le présent Accord, en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées à l'annexe du présent Accord. Lesdits services et lesdites routes sont respectivement dénommés ci-après «services convenus» et «routes indiquées». L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée:

a) De survoler le territoire de l'autre Partie, sans y faire escale;

b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

c) De décharger et de charger, au cours de liaisons internationales, des marchandises, des passagers et du courrier en tout point des routes indiquées, sous réserve des dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article 3. 1. Chaque Partie contractante pourra désigner une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées. Elle notifiera cette désignation par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie.

[1] Appliqué à titre provisoire à compter du 8 janvier 1973, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 7 juillet 1973, date de la dernière des notifications (effectuées les 27 juin et 7 juillet 1973) par lesquelles les deux Etats se sont informés de son approbation, conformément au paragraphe 1 de l'article 19.

2. Au reçu de la notification, cette autre Partie accordera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, les permis d'exploitation voulus à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger de l'entreprise désignée de l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normaux et raisonnables que ces autorités appliquent à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité avec les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, conclue à Chicago le 7 décembre 1944[1].

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser les permis d'exploitation visés au paragraphe 2 du présent article ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice par l'entreprise désignée des droits visés de l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et du contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de personnes physiques ou morales de son ressort.

5. Dès qu'elle aura reçu l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition que le tarif applicable à ces services ait été établi conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

Article 4. 1. Chaque Partie contractante pourra retirer le permis d'exploitation, suspendre l'exercice par l'entreprise désignée de l'autre Partie des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

a) Si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et du contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de personnes physiques ou morales de son ressort ;

b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ;

c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, aux dispositions du présent Accord et de son annexe.

2. Sauf si le retrait ou la suspension des autorisations ou l'application des conditions nouvelles, comme prévu au paragraphe 1 du présent article, s'imposent d'urgence pour empêcher qu'une infraction aux lois et règlements ne se poursuive, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5. 1. Les entreprises désignées par les Parties contractantes pour exploiter les services convenus doivent offrir une capacité de transport

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

adaptée aux besoins normaux ou raisonnablement prévisibles du trafic aérien international correspondant.

2. Si les lois ou les règlements nationaux d'une Partie contractante l'exigent, les dispositions prises entre les entreprises désignées pour exploiter les services convenus devront être approuvées par les autorités aéronautiques de la Partie contractante dont relève chacune d'elles.

Article 6. 1. Les aéronefs affectés à un service aérien international par l'entreprise désignée d'une Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions se trouvant à bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances ou taxes similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipements, carburants, lubrifiants et provisions demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exempts de droits ou taxes, à l'exception des taxes correspondant à des services:

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie et devant être consommées à bord d'aéronefs en partance affectés à un service aérien international par l'entreprise désignée de l'autre Partie;

b) Les pièces détachées et l'équipement normal introduits sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour la maintenance ou la réparation d'aéronefs affectés à un service aérien international par l'entreprise désignée de l'autre Partie;

c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs en partance affectés à un service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie où ils sont embarqués;

d) Les accessoires de bureau et le matériel publicitaire de l'entreprise désignée d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités compétentes de l'autre Partie.

3. Si les lois et règlements nationaux de l'une des Parties contractantes l'exigent, les produits énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article seront soumis au contrôle douanier de cette Partie contractante.

Article 7. L'équipement normal de bord de même que les articles et provisions demeurant à bord d'un aéronef affecté à un service aérien international par l'entreprise désignée d'une Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation de ses autorités douanières. En tel cas, ils seront placés sous le contrôle desdites autorités jusqu'au moment où ils seront avec leur autorisation réexportés ou utilisés à d'autres fins.

Article 8. Les passagers, les bagages et les marchandises en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un simple

contrôle. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés de taxes douanières et autres redevances analogues.

Article 9. 1. Les lois et règlements d'une Partie contractante qui s'appliquent, sur son territoire, à l'entrée, à la sortie ou au séjour des aéronefs utilisés pour la navigation aérienne internationale ou à l'exploitation desdits aéronefs pendant leur séjour dans les limites du territoire considéré, s'appliqueront également aux aéronefs de l'entreprise désiguée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante qui s'appliquent, sur son territoire, à l'entrée, à la sortie et au séjour des passagers, équipages, courrier et marchandises transportés à bord des aéronefs, en ce qui concerne notamment les formalités de passeport, de douane et de santé, seront applicables aux passagers, équipages, courrier ou marchandises des aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie.

Article 10. 1. Les tarifs appliqués par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à un niveau raisonnable, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes, qui pourront consulter à cet effet les autres compagnies qui exploitent tout ou partie de la même route; et autant que possible, les entreprises devront déterminer les tarifs selon la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 30 jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Par exception, ce délai pourra être réduit, avec l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent s'entendre sur un tarif ou si, pour une raison quelconque, il est impossible d'établir un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si encore, au cours des 15 premiers jours de la période prévue au paragraphe 3 du présent article, l'une des Parties contractantes fait savoir à l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre sur un tarif qui leur est soumis, en application du paragraphe 3 ci-dessus, ou sur la fixation d'un tarif, en application du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

6. Aucun tarif ne pourra entrer en vigueur s'il n'est approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article seront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article 11. Les transferts et les règlements entre entreprises désignées s'effectueront en monnaie convertible, conformément aux dispositions pertinentes des accords internationaux entre les deux Etats et aux législations nationales en vigueur sur leurs territoires respectifs en matière de contrôle des changes.

Article 12. Par voie de réciprocité, les Parties contractantes s'engagent à ne prélever aucun impôt sur les recettes ou bénéfices tirés de l'exploitation d'aéronefs par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante aux fins de transports internationaux.

Article 13. Les entreprises désignées pourront entretenir des agences sur le territoire de l'autre Partie et les doter du personnel nécessaire à l'exploitation des services convenus, selon ce qui sera convenu entre les autorités aéronautiques des deux Parties.

Article 14. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, en vue d'assurer l'application et la bonne exécution des dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article 15. Si un différend s'élève quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de son annexe, il sera réglé par voie de négociations directes entre les autorités aéronautiques compétentes. S'il est impossible d'aboutir à un accord par cette voie, le différend sera résolu par les Parties contractantes elles-même.

Article 16. 1. L'une ou l'autre Partie contractante pourra à tout moment proposer à l'autre toute modification qui lui semblerait souhaitable d'apporter au présent Accord. Dans les 60 jours suivant la date de la demande, les deux Parties devront se consulter sur la modification proposée.

2. Si l'une des Parties contractantes juge bon de modifier l'annexe au présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront se consulter pour procéder à la modification.

3. Toute modification du présent Accord ou de son annexe, en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, entrera en vigueur après confirmation par échange de notes entre les Parties contractantes.

Article 17. Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut le dénoncer par voie de notification. En tel cas, il expirera 12 mois après la date de la réception par l'autre Partie de cette notification.

Article 18. Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. 1. Le présent Accord sera approuvé conformément à la législation des deux Etats et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant cette approbation.

2. Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature.

FAIT à Varsovie le 8 janvier 1973 en double exemplaire, en espagnol et en polonais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol:	Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne:
[*Signé*]	[*Signé*]
EMILIO BELADÍEZ NAVARRO	JANA RACZKOWSKIEGO

ANNEXE

I) Les services convenus visés à l'article 2 du présent Accord sont définis de la manière suivante:

A. *Routes espagnoles*

1. Points en Espagne—points intermédiaires à déterminer—Varsovie et/ou un autre point en Pologne, à déterminer.

2. Points en Espagne—points intermédiaires à déterminer—Varsovie—points au-delà en Europe, à déterminer.

B. *Routes polonaises*

1. Points en Pologne—points intermédiaires à déterminer—Madrid et/ou Barcelone ou un autre point en Espagne, à déterminer.

2. Points en Pologne—points intermédiaires à déterminer—Madrid—points au-delà en Afrique occidentale, à déterminer.

II) 1. Le choix des points intermédiaires et des points au-delà visés à l'article premier de la présente annexe se fera par accord entre les autorités aéronautiques, sauf s'il s'agit de points à desservir sans exercer la «cinquième liberté», lesquels seront laissés au choix de l'entreprise désignée intéressée.

2. L'exercice de la «cinquième liberté», en ce qui concerne les points au-delà, sera de préférence accordé pour des itinéraires non exploités par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

3. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront pour exploiter des services long-courriers qui ne sont pas prévus à l'article premier de la présente annexe, quand elles considéreront que de tels projets servent leurs intérêts mutuels.

III) 1. Si l'entreprise désignée le souhaite, un ou plusieurs points des routes indiquées à l'article premier de la présente annexe pourront être omis sur tout ou partie de ses services, à condition que le point de départ de la route se trouve situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise.

2. L'entreprise désignée d'une Partie contractante ne pourra faire escale qu'en un seul point situé sur le territoire de l'autre Partie lors de l'exploitation d'un même service.

IV) 1. Compte tenu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord relatives à la capacité des services convenus et à l'exploitation de routes communes, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante prendra en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie.

2. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes recommanderont aux entreprises désignées de fixer d'un commun accord, dans toute la mesure possible, les conditions commerciales d'exploitation des services convenus.

No. 19968

SPAIN
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Trade Agreement (with lists and exchanges of letters). Signed at Berlin on 4 April 1974

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Spain on 29 June 1981.

Termination of the above-mentioned Agreement *(Note by the Secretariat)*

ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Accord commercial (avec listes et échanges de lettres). Signé à Berlin le 4 avril 1974

Textes authentiques: espagnol et allemand.

Enregistré par l'Espagne le 29 juin 1981.

Abrogation de l'Accord susmentionné *(Note du Secrétariat)*

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA ALEMANA

El Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República Democrática Alemana, animados del deseo de desarrollar y profundizar sobre la base de igualdad de derechos y beneficio mutuo sus relaciones comerciales, han convenido lo siguiente:

Artículo I. Considerando el desarrollo actual de los intercambios entre España y la República Democrática Alemana, y teniendo en cuenta las disposiciones del presente Acuerdo, las dos Partes Contratantes declaran su voluntad de hacer todos los esfuerzos, sobre la base de un espíritu de igualdad y reciprocidad, para concederse mutuamente todas las facilidades y beneficios necesarios, y para asegurar la continuidad y el desarrollo armonioso de sus intercambios comerciales, de manera que se permita la más completa utilización de las posibilidades que se derivan del desarrollo de sus respectivas economías.

Artículo II. A fin de fomentar y facilitar el comercio entre ambos países, las des Partes Contratantes se concederán recíprocamente el trato de la nación más favorecida en todos los asuntos relativos a las mutuas relaciones comerciales.

El trato de la nación más favorecida será aplicado especialmente en lo que se refiere a los derechos arancelarios y todos los demás gravámenes e impuestos que se puedan imponer con ocasión de la importación y exportación de mercancías, así como en lo que respecta al procedimiento de su imposición y las reglamentaciones y formalidades que rijan los trámites aduaneros.

Artículo III. Cada Parte Contratante, de conformidad con las leyes y reglamentaciones vigentes en su territorio, eximirá las siguientes mercancías y objetos de derechos arancelarios, impuestos y demás gravámenes con ocasión de su importación y exportación:

a) muestras de toda clase de mercancías sin valor comercial, incluídas las de fines publicitarios.

b) muestras de mercancías y objetos para ferias y exposiciones, permanentes y temporales, siempre que tales mercancías y objetos fueran reexportados.

c) embalajes que se importen temporalmente con la finalidad exclusiva de servir para el transporte de mercancías.

Ambas Partes Contratantes se concederán recíprocamente todas las facilidades necesarias para las operaciones efectuadas bajo el régimen de importación temporal o de tráfico de perfeccionamiento en lo que se refiere a las mercancías procedentes de la otra Parte.

Artículo IV. Los intercambios comerciales entre España y la República Democrática Alemana se realizarán conforme a las listas de mercancías A (exportaciones de la República Democrática Alemana) y B (exportaciones de España), anejas al presente Acuerdo que tienen carácter indicativo. Las mercancías no comprendidas en las listas A y B podrán igualmente ser exportadas o importadas, de cuerdo con las disposiciones del presente Acuerdo.

Artículo V. Cada Parte Contratante se compromete a otorgar las licencias y autorizaciones requeridas para las importaciones y exportaciones que se realicen en el marco del presente Convenio en condiciones iguales a las de cualquier otro país.

Artículo VI. Las exportaciones e importaciones de mercancías y servicios en el marco del presente Acuerdo se efectuarán sobre la base de contratos concluídos entre las personas físicas y jurídicas de España, de una parte, y las personas jurídicas de la República Democrática Alemana de otra parte, que estén autorizadas para participar en el comercio exterior.

Las personas físicas y jurídicas, mencionadas en el párrafo anterior, efectuarán las transacciones comerciales con responsabilidad propia.

En el ejercicio de las actividades económicas previstas en este Acuerdo, será concedido, a las personas físicas y jurídicas de cada Parte Contratante y en el territorio de la otra Parte, un régimen no menos favorable, para la ejecución de sus actos comerciales y el acceso a los tribunales y a los órganos administrativos de toda clase, que el concedido a las personas físicas o jurídicas de cualquier otro Estado.

Artículo VII. Las dos Partes Contratantes apoyarán, dentro del marco de sus respectivas legislaciones, y teniendo en cuenta las disposiciones del presente Acuerdo, la participación o realización en su territorio de Ferias y Exposiciones por parte de empresas y casas comerciales de la otra Parte, así como el envío de Misiones comerciales que sean de interés para la promoción de los intercambios comerciales recíprocos.

Artículo VIII. Las dos Partes Contratantes han decidido que todos los pagos derivados del presente Acuerdo se efectuarán en moneda libremente convertible, de conformidad con las reglamentaciones de cambios en vigor en ambos países.

Artículo IX. Una Comisión Mixta se reunirá normalmente una vez al año, alternativamente en la República Democrática Alemana y en España. Tendrá la misión de examinar el cumplimiento y la ejecución de las disposiciones del presente Acuerdo, así como proponer, de acuerdo con la experiencia, las medidas adecuadas para el desarrollo ulterior del intercambio comercial.

Artículo X. Cualquier modificación o adición al presente Acuerdo se acordará por escrito entre las dos Partes Contratantes.

Artículo XI. El presente Acuerdo deberá ser aprobado o ratificado de conformidad con las disposiciones en vigor en cada uno de los dos Estados.

Las Partes Contratantes se comunicarán la aprobación o ratificación por un intercambio de notas. El Acuerdo tendrá eficacia jurídica a partir de la fecha de la última nota.

Artículo XII. El presente Acuerdo tendrá una validez desde el 1° de enero de 1974 hasta el 31 de diciembre de 1974. Será prorrogado por períodos sucesivos de un año, salvo denuncia del mismo por escrito por cualquiera de las Partes Contratantes, con un preaviso de tres meses antes de su expiración.

Artículo XIII. Las disposiciones del presente Acuerdo serán aplicadas también a contratos concluídos durante la vigencia del presente Acuerdo, pero no cumplidos antes de su expiración.

HECHO Y FIRMADO en Berlín, el día 4 de abril de 1974 en dos ejemplares originales, cada uno en idiomas alemán y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Estado español:	Por el Gobierno de la República Democrática Alemana:
[*Signed — Signé*]	[*Signed — Signé*]
CARLOS GAMIR	GERHARD BEIL

LISTA "A"

EXPORTACIÓN DE LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA ALEMANA

1. Plantas y equipos incluyendo piezas de recambio y accesorios.
2. Máquinas y equipos, entre ellos productos de la construcción de maquinaria pesada, de la electrotecnia y electrónica, la construcción de máquinas-herramienta, la construcción de maquinaria general así como máquinas poligráficas incluyendo piezas de recambio y accesorios, medios de transporte
3. Máquinas de escribir y de oficina, incluyendo piezas de recambio y accesorios
4. Herramientas, motores Diesel
5. Otros productos metálicos
6. Instrumentos científicos, de medición y control
7. Instalaciones de laboratorio
8. Aparatos ópticos, fotográficos y cinematográficos incluyendo accesorios
9. Productos de la industria química, entre ellos productos de medicina y farmacéuticos, medicamentos y cosméticos
10. Productos químicos de fotografía, películas y material de películas de toda clase
11. Productos de las industrias de vidrio, cerámica y porcelana
12. Varios productos textiles
13. Otras mercancías elaboradas y acabadas, entre ellas artículos de deporte, juguetes y adorno para árboles de Navidad
14. Varios instrumentos musicales
15. Medios de enseñanza de todo tipo

16. Productos de las industrias de madera, papel y artes gráficas
17. Productos de agricultura, entre ellos carne y productos de carne
18. Semillas

LISTA "B"

EXPORTACIONES DE ESPAÑA

1. Agrios (naranjas, mandarinas, pomelos, limones)
2. Frutas frescas, legumbres, hortalizas (tomates, cebollas)
3. Frutos secos
4. Miel de abeja
5. Conservas de frutas y verduras (pasta tomate, jugos cítricos)
6. Aceite de oliva
7. Vinos básicos, vinos y licores
8. Azafrán, condimentos
9. Conservas de pescado
10. Tripas naturales y artificiales, catgut
11. Corcho en bruto
12. Productos minerales incluído espato fluor
13. Productos químicos inorgánicos (mercurio)
14. Productos químicos orgánicos
15. Productos farmaceúticos, perfumería, cosméticos
16. Pieles, cueros y sus manufacturas
17. Calzado
18. Productos varios de la industria textil, incluyendo materías primas
19. Minerales metálicos y concentrados de minerales metálicos, metales no férreos, incluyendo aleaciones y productos semiacabados
20. Productos siderúrgicos
21. Neumáticos y artículos de caucho
22. Maquinaria y aparatos en general, piezas de recambio y accesorios
23. Material de transporte

EXCHANGES OF LETTERS—ÉCHANGES DE LETTRES

I *a*

EL PRESIDENTE DE LA DELEGACIÓN
DEL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL

Berlín, 4 de abril de 1974

Señor Presidente:

Con referencia al Artículo 2 del Acuerdo Comercial firmado en el día de hoy entre el Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República Democrática Alemana, tengo la honra de informarle que el Gobierno del Estado Español otorgará a la República Democrática Alemana el mismo trato que está otorgando a los países miembros del Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio, de conformidad con las disposiciones del citado Acuerdo.

Le ruego, señor Presidente, se sirva manifestar su conformidad sobre lo que antecede.

Acepte, señor Presidente, el testimonio de mi alta consideración.

[*Signed—Signé*][1]

Al Señor Presidente de la Delegación del Gobierno
de la República Democrática Alemana
Berlín

II *a*

EL PRESIDENTE DE LA DELEGACIÓN
DEL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA ALEMANA

Berlín, 4 de abril de 1974

Señor Presidente:

Tengo la honra de acusar recibo a su carta de fecha de hoy, que dice lo siguiente:

[*See letter I* a—*Voir lettre I* a]

Tengo la honra, señor Presidente, de manifestarle mi conformidad sobre lo que antecede.

Acepte, señor Presidente, el testimonio de mi alta consideración.

[*Signed—Signé*][2]

Al Señor Presidente de la Delegación del Gobierno
del Estado Español
Berlín

[1] Signed by Carlos Gamir—Signé par Carlos Gamir.
[2] Signed by Gerhard Beil—Signé par Gerhard Beil.

I *b*

EL PRESIDENTE DE LA DELEGACIÓN
DEL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL

Berlín, 4 de abril de 1974

Señor Presidente:

Durante las negociaciones que han conducido a la conclusión de un Acuerdo Comercial entre el Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República Democrática Alemana, ha sido convenido lo siguiente:

1. Todos los pagos, derivados de contratos formalizados y otras obligaciones contraídas antes del 1° de enero de 1.974, que hayan de efectuarse a partir de dicho día, serán ejecutados en divisas libremente convertibles.

2. El saldo en dólares USA-Moneda de Cuenta producido por las operaciones del "clearing" entre España y la República Democrática Alemana hasta el 31 de diciembre de 1.973, en la cuenta entre el Banco de España y el Deutschen Aussenhandelsbank AG., se determinará entre los Bancos mencionados y deberá ser liquidado por la parte deudora a la parte acreedor en dólares de los Estados Unidos libremente convertibles, el día 31 de diciembre de 1.974, a razón de un dólar de los Estados Unidos por cada dólar-Moneda de Cuenta. Al liquidar el saldo, la cuenta entre ambos Bancos será cerrada.

3. Los detalles técnicos de la liquidación serán acordados entre el Banco de España y el Staatsbank der Deutschen Demokratischen Republik.

4. El Banco de España y el Staatsbank der Deutschen Demokratischen Republik, deberán instruir a los Bancos autorizados para operaciones en divisas en sus respectivos países, del contenido del Acuerdo Comercial y del de esta carta, en la medida que les afecte.

Le ruego, señor Presidente, se sirva manifestar su conformidad sobre lo que antecede.

Acepte, señor Presidente, el testimonio de mi alta consideración.

[*Signed — Signé*] [1]

Al Señor Presidente de la Delegación del Gobierno
de la República Democrática Alemana
Berlín

[1] Signed by Carlos Gamir — Signé par Carlos Gamir.

II *b*

EL PRESIDENTE DE LA DELEGACIÓN
DEL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA ALEMANA

Berlín, 4 de abril de 1974

Señor Presidente:

Tengo la honra de acusar recibo a su carta de fecha de hoy, que dice lo siguiente:

[*See letter I* b — *Voir lettre I* b]

Tengo la honra, señor Presidente, de manifestarle mi conformidad sobre lo que antecede.

Acepte, señor Presidente, el testimonio de mi alta consideración.

[*Signed — Signé*] [1]

Al Señor Presidente de la Delegación
del Estado Español
Berlín

I *c*

EL PRESIDENTE DE LA DELEGACIÓN
DEL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL

Berlín, 4 de abril de 1974

Señor Presidente:

Durante las negociaciones sobre el Acuerdo Comercial firmado en el día de hoy entre el Gobierno del Estado español y el Gobierno de la República Democrática Alemana, ambas Partes Contratantes convinieron en que los precios de las mercancías a ser suministradas con arreglo al presente Acuerdo serán fijados sobre la base de los precios internacionales, es decir, de los precios que rigen en los mercados principales para mercancías similares.

Le ruego, señor Presidente, se sirva manifestar su conformidad sobre lo que antecede.

Acepte, señor Presidente, el testimonio de mi alta consideración.

[*Signed — Signé*] [2]

Al Señor Presidente de la Delegación del Gobierno
de la República Democrática Alemana
Berlín

[1] Signed by Gerhard Beil — Signé par Gerhard Beil.
[2] Signed by Carlos Gamir — Signé par Carlos Gamir.

II *c*

EL PRESIDENTE DE LA DELEGACIÓN
DEL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA ALEMANA

Berlín, 4 de abril de 1974

Señor Presidente:

Tengo la honra de acusar recibo a su carta de fecha de hoy, que dice lo siguiente:

[*See letter I* c — *Voir lettre I* c]

Tengo la honra, sēnor Presidente, de manifestarle mi conformidad sobra lo que antecede.

Acepte, señor Presidente, el testimonio de mi alta consideración.

[*Signed — Signé*] [1]

Al Señor Presidente de la Delegación del Gobierno
del Estado Español
Berlín

I *d*

EL PRESIDENTE DE LA DELEGACIÓN
DEL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL

Berlín, 4 de abril de 1974

Señor Presidente:

Durante las negociaciones que culminaron con la firma en el día de hoy de un Acuerdo Comercial entre el Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República Democrática Alemana, la Delegación de la República Democrática Alemana manifestó sus deseos de que, durante la vigencia de dicho Acuerdo, los productos de exportación de su país cuya importación en España están aún sometidos a restricciones cuantitativas tengan un acceso creciente al mercado español.

La Delegación española expresó que, dentro del marco de su legislación, las Autoridades competentes españolas, durante la vigencia del Acuerdo Comercial entre los dos países, darán las máximas facilidades posibles para el acceso al mercado español de productos originarios de la República Democrática Alemana cuya importación en España se encuentra aún sometida a restricciones cuantitativas, sobre la base de la demanda que se produzca y del desarrollo de los intercambios entre los dos países.

[1] Signed by Gerhard Beil — Signé par Gerhard Beil.

Por otra parte, la Delegación española afirmó que la mayoría de las importaciones procedentes de la República Democrática Alemana se encuentra ya liberalizada y que existe la intención de continuar la política de liberalización.

Le ruego, señor Presidente, se sirva manifestar su conformidad sobre lo que antecede.

Acepte, señor Presidente, el testimonio de mi alta consideración.

[*Signed — Signé*][1]

Al Señor Presidente de la Delegación del Gobierno
de la República Democrática Alemana
Berlín

II *d*

EL PRESIDENTE DE LA DELEGACIÓN
DEL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA ALEMANA

Berlín, 4 de abril de 1974

Señor Presidente:

Tengo la honra de acusar recibo a su carta de fecha de hoy, que dice lo siguiente:

[*See letter I* d — *Voir lettre I* d]

Tengo la honra, señor Presidente, de manifestarle mi conformidad sobre lo que antecede.

Acepte, señor Presidente, el testimonio de mi alta consideración.

[*Signed — Signé*][2]

Al Señor Presidente de la Delegación
del Gobierno del Estado Español
Berlín

[1] Signed by Carlos Gamir — Signé par Carlos Gamir.
[2] Signed by Gerhard Beil — Signé par Gerhard Beil.

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

HANDELSABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES SPANISCHEN STAATES UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Die Regierung des Spanischen Staates und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben, geleitet von dem Wunsche, ihre Handelsbeziehungen auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils weiter zu entwickeln und zu vertiefen, folgendes vereinbart:

Artikel 1. In Anbetracht der gegenwärtigen Entwicklung des Handels zwischen Spanien und der Deutschen Demokratischen Republik und unter Berücksichtigung der Bestimmungen dieses Abkommens erklären beide vertragschließenden Seiten ihren Willen, auf der Grundlage der Gleichheit und Gegenseitigkeit alle Anstrengungen zu unternehmen, sich gegenseitig alle notwendigen Erleichterungen und Vergünstigungen zu gewähren, um die Kontinuität und die harmonische Entwicklung ihres Handels zu sichern, damit die vollste Ausnutzung der Möglichkeiten gestattet wird, die sich aus der Entwicklung ihrer Wirtschaft ergeben.

Artikel 2. Beide vertragschließenden Seiten gewähren sich zum Zwecke der Förderung und Erleichterung des Handels zwischen beiden Ländern gegenseitig die Meistbegünstigung in allen Angelegenheiten, die die gegenseitigen Handelsbeziehungen betreffen.

Die Meistbegünstigung findet insbesondere Anwendung hinsichtlich der Zollgebühren und aller anderen Abgaben und Steuern, die bei der Ein- und Ausfuhr von Waren erhoben werden können, sowie hinsichtlich der Art und Weise ihrer Erhebung und der Vorschriften und Formalitäten, die für die Zollabfertigung maßgeblich sind.

Artikel 3. In Übereinstimmung mit den auf ihrem Territorium gültigen Gesetzen und Bestimmungen befreit jede vertragschließende Seite beim Export und Import folgende Waren und Gegenstände von Zollgebühren, Steuern und anderen Abgaben:

a) Warenmuster jeder Art ohne Handelswert, einschließlich der für Werbezwecke,

b) Warenmuster und Gegenstände für Messen und Ausstellungen ständigen oder zeitweisen Charakters, sofern diese Waren und Gegenstände wieder ausgeführt werden,

c) Verpackungen, die zeitweilig zum ausschließlichen Zweck der Beförderung der Waren eingeführt werden.

Beide vertragschließenden Seiten gewähren sich gegenseitig alle erforderlichen Erleichterungen für Transaktionen im Rahmen des Regimes des vorübergehenden Imports oder des Veredelungsverkehrs für Waren, die von der anderen Seite kommen.

Artikel 4. Der Warenaustausch zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und dem Spanischen Staat erfolgt auf der Grundlage der Warenlisten A (Exporte der Deutschen Demokratischen Republik) und B (Exporte Spaniens), die diesem Abkommen beigefügt sind und indikativen Charakter tragen. Die nicht in den Warenlisten A und B enthaltenen Waren dürfen ebenfalls in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Abkommens exportiert oder importiert werden.

Artikel 5. Jede vertragschließende Seite verpflichtet sich, die für die im Rahmen dieses Abkommens durchzuführenden Importe und Exporte erforderlichen Lizenzen und Genehmigungen zu gleichen Bedingungen zu gewähren wie jedem anderen Land.

Artikel 6. Die Exporte und Importe von Waren und Leistungen im Rahmen dieses Abkommens erfolgen auf Grund von Verträgen, die zwischen den zur Teilnahme am Außenhandel zugelassenen juristischen Personen der Deutschen Demokratischen Republik einerseits und natürlichen und juristischen Personen Spaniens andererseits abgeschlossen werden.

Die oben genannten natürlichen und juristischen Personen führen die kommerziellen Transaktionen eigenveramtwortlich durch.

Bei der Durchführung der wirtschaftlichen Aktivitäten, die in diesem Abkommen vorgesehen sind, werden die natürlichen und juristischen Personen jeder vertragschließenden Seite auf dem Territorium der anderen Seite in der Ausübung ihrer kommerziellen Handlungen und beim Zugang zu Gerichten und Verwaltungsorganen jeder Art nicht schlechter gestellt als die natürlichen und juristischen Personen jedes anderen Staates.

Artikel 7. Die beiden vertragschließenden Seiten unterstützen im Rahmen ihrer entsprechenden Gesetze und unter Berücksichtigung der Bestimmungen dieses Abkommens die Beteiligung an oder Durchführung von Messen und Ausstellungen auf ihrem Territorium seitens der Unternehmen und Firmen der anderen Seite sowie die Entsendung von Handelsdelegationen, die für die Förderung des gegenseitigen Handels von Interesse sind.

Artikel 8. Die beiden vertragschließenden Seiten sind übereingekommen, daß alle sich aus diesem Abkommen ergebenden Zahlungen in frei konvertierbarer Währung in Übereinstimmung mit den geltenden Devisenbestimmungen jeder Seite erfolgen.

Artikel 9. Eine Gemischte Kommission tagt normalerweise einmal im Jahr abwechselnd in der Deutschen Demokratischen Republik und in Spanien. Diese hat die Aufgabe, die Einhaltung und die Durchführung der Bestimmungen dieses Abkommens zu überprüfen und auf Grund der Erfahrung geeignete Maßnahmen zur weiteren Entwicklung des Handels vorzuschlagen.

Artikel 10. Jede Änderung oder Ergänzung zu diesem Abkommen bedarf der schriftlichen Vereinbarung beider vertragschließenden Seiten.

Artikel 11. Dieses Abkommen bedarf der Bestätigung oder Ratifizierung gemäß der in jedem der beiden Staaten geltenden Bestimmungen. Über die Bestätigung oder Ratifizierung werden sich die vertragschließenden Seiten durch Notenaustausch informieren. Mit dem Datum der letzten Note wird das Abkommen rechtskräftig.

Artikel 12. Dieses Abkommen ist vom 1. Januar 1974 bis 31. Dezember 1974 gültig.

Es wird stillschweigend um jeweils ein weiteres Jahr verlängert, wenn es nicht von einer der vertragschließenden Seiten bis 3 Monate vor Ablauf seiner Gültigkeitsdauer schriftlich gekündigt wird.

Artikel 13. Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auch in Verträgen Anwendung, die während der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens abgeschlossen, jedoch vor seinem Ablauf nicht erfüllt worden sind.

AUSGEFERTIGT UND UNTERZEICHNET in Berlin am 4. April 1974 in zwei Originalen, ein jedes in deutscher und spanischer Sprache, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit haben.

Für die Regierung des Spanischen Staates:	Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:
[*Signed — Signé*]	[*Signed — Signé*]
CARLOS GAMIR	GERHARD BEIL

LISTE A

EXPORTE DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

1. Anlagen und Ausrüstungen einschließlich Ersatzteile und Zubehör
2. Maschinen und Ausrüstungen, darunter Erzeugnisse des Schwermaschinenbaus, der Elektrotechnik und Elektronik, des Werkzeugmaschinenbaus, des allgemeinen Maschinenbaus sowie polygraphische Maschinen, einschließlich Ersatzteile und Zubehör, Transportmittel
3. Schreib- und Büromaschinen, einschließlich Ersatzteile und Zubehör
4. Werkzeuge, Dieselmotoren
5. Andere Metallwaren
6. Meß-, Kontroll- und wissenschaftliche Instrumente
7. Laborausrüstungen
8. Optische, fotografische und kinematografische Apparate einschließlich Zubehör
9. Erzeugnisse der chemischen Industrie, darunter medizinische und pharmazeutische Produkte, Medikamente, Kosmetika
10. Fotochemikalien, Filme und Filmmaterial aller Art
11. Erzeugnisse der Glas-, Keramik- und Porzellanindustrie

12. Verschiedene Textilerzeugnisse
13. Andere verarbeitete und Fertigwaren, darunter Sportartikel, Spielwaren und Christbaumschmuck
14. Verschiedene Musikinstrumente
15. Lehrmittel aller Art
16. Erzeugnisse der Holz-, Papier- und polygraphischen Industrie
17. Landwirtschaftliche Produkte, darunter Fleisch und Fleischwaren
18. Saatgut

LISTE B

EXPORTE SPANIENS

1. Zitrusfrüchte (Orangen, Mandarinen, Pampelmusen, Zitronen)
2. Frischobst, Hülsenfrüchte, Gemüse (Tomaten, Zwiebeln)
3. Trockenfrüchte
4. Bienenhonig
5. Obst- und Gemüsekonserven (Tomatenmark, Zitrussäfte)
6. Olivenöl
7. Grundweine, Weine und Spirituosen
8. Safran, Gewürze
9. Fischkonserven
10. Natur- und Kunstdärme, Catgut
11. Rohkork
12. Mineralische Erzeugnisse einschließlich Flußspat
13. Erzeugnisse der anorganischen Chemie (Quecksilber)
14. Erzeugnisse der organischen Chemie
15. Pharmazeutische Erzeugnisse, Parfümerie, Kosmetika
16. Häute, Felle und Erzeugnisse daraus
17. Schuhe
18. Verschiedene Erzeugnisse der Textilindustrie einschließlich Rohstoffe
19. Metallerze und Metallerzkonzentrate, NE-Metalle, Legierungen und Halbzeuge
20. Erzeugnisse der Eisenhüttenindustrie
21. Reifen und Gummierzeugnisse
22. Maschinen und Apparate allgemeiner Art, Ersatzteile und Zubehör
23. Transportausrüstungen

EXCHANGES OF LETTERS — ÉCHANGES DE LETTRES

I *a*

DER LEITER DER REGIERUNGSDELEGATION
DES SPANISCHEN STAATES

Berlin, 4. April 1974

Werter Herr Vorsitzender!

Unter Bezugnahme auf Artikel 2 des am heutigen Tage unterzeichneten „Handelsabkommens zwischen der Regierung des Spanischen Staates und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik" habe ich die Ehre, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung des Spanischen Staates der Deutschen Demokratischen Republik die gleiche Behandlung gewähren wird, die sie den Mitgliedstaaten des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens in Übereinstimmung mit seinen Bestimmungen gewährt.

Ich bitte Sie, werter Herr Vorsitzender, mir zu bestätigen, daß der Inhalt dieses Schreibens die zwischen uns erzielte Übereinkunft richtig wiedergibt.

Genehmigen Sie, werter Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

[*Signed — Signé*] [1]

Herrn Leiter der Regierungsdelegation
der Deutschen Demokratischen Republik
Berlin

II *a*

DER LEITER DER REGIERUNGSDELEGATION
DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Berlin, 4. April 1974

Werter Herr Vorsitzender!

Ich habe die Ehre, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage zu bestätigen, das wie folgt lautet:

[*See letter I a — Voir lettre I a*]

Ich habe die Ehre, werter Herr Vorsitzender, Ihnen zu bestätigen, daß der Inhalt dieses Schreibens die zwischen uns erzielte Übereinkunft richtig wiedergibt.

Genehmigen Sie, werter Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

[*Signed — Signé*] [2]

Herrn Leiter der Regierungsdelegation
des Spanischen Staates
Berlin

[1] Signed by Carlos Gamir — Signé par Carlos Gamir.
[2] Signed by Gerhard Beil — Signé par Gerhard Beil.

I *b*

LEITER DER REGIERUNGSDELEGATION
DES SPANISCHEN STAATES

Berlin, 4. April 1974

Werter Herr Vorsitzender!

Während der Verhandlungen, die zum Abschluß des „Handelsabkom mens zwischen der Regierung des Spanischen Staates und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik" führten, wurde folgende Übereinkunft erzielt:

1. Alle Zahlungen, die sich aus vor dem 1. Januar 1974 abgeschlossenen Verträgen und anderen eingegangenen Verpflichtungen ergeben und ab diesem Zeitpunkt durchgeführt werden, erfolgen in frei konvertierbaren Währungen.

2. Der sich aus den Verrechnungsbeziehungen zwischen Spanien und der Deutschen Demokratischen Republik per 31. Dezember 1973 auf dem zwischen der Banco de España und der Deutschen Außenhandelsbank AG geführten Konto ergebende Saldo in US-Verrechnungsdollar wird zwischen den genannten Banken festgestellt und bis 31. Dezember 1974 durch die Schuldnerseite gegenüber der Gläubigerseite in frei konvertierbaren US-Dollar ausgeglichen, und zwar im Verhältnis von einem US-Dollar zu einem Verrechnungsdollar. Mit dem Ausgleich des Saldos wird das zwischen beiden Banken geführte Konto geschlossen.

3. Die technischen Einzelheiten der Abwicklung werden zwischen der Banco de España und der Staatsbank der Deutschen Demokratischen Republik vereinbart.

4. Die Banco de España und die Staatsbank der Deutschen Demokratischen Republik haben die in ihren Staaten für den Devisenverkehr zugelassenen Banken vom Inhalt des Handelsabkommens und dieses Briefes zu unterrichten, soweit sie davon betroffen sind.

Ich bitte Sie, werter Herr Vorsitzender, mir zu bestätigen, daß der Inhalt dieses Schreibens die zwischen uns erzielte Übereinkunft richtig wiedergibt.

Genehmigen Sie, werter Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

[*Signed — Signé*] [1]

Herrn Leiter der Regierungsdelegation
der Deutschen Demokratischen Republik
Berlin

[1] Signed by Carlos Gamir — Signé par Carlos Gamir.

II *b*

LEITER DER REGIERUNGSDELEGATION
DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Berlin, 4. April 1974

Werter Herr Vorsitzender!

Ich habe die Ehre, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage zu bestätigen, das wie folgt lautet:

[*See letter I* b — *Voir lettre I* b]

Ich habe die Ehre, werter Herr Vorsitzender, Ihnen zu bestätigen, daß der Inhalt dieses Schreibens die zwischen uns erzielte Übereinkunft richtig wiedergibt.

Genehmigen Sie, werter Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

[*Signed — Signé*] [1]

Herrn Leiter der Regierungsdelegation
des Spanischen Staates
Berlin

I *c*

DER LEITER DER REGIERUNGSDELEGATION
DES SPANISCHEN STAATES

Berlin, 4. April 1974

Werter Herr Vorsitzender!

Während der Verhandlungen über das am heutigen Tage unterzeichnete „Handelsabkommen zwischen der Regierung des Spanischen Staates und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik" stimmten beide vertragschließenden Seiten darin überein, daß die Preise für die im Rahmen dieses Abkommens zu liefernden Waren auf der Grundlage der Weltmarktpreise, d. h. der Preise auf den Hauptmärkten für gleichartige Waren, festgelegt werden.

Ich bitte Sie, werter Herr Vorsitzender, mir zu bestätigen, daß der Inhalt dieses Schreibens die zwischen uns erzielte Übereinkunft richtig wiedergibt.

Genehmigen Sie, werter Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

[*Signed — Signé*] [2]

Herrn Leiter der Regierungsdelegation
der Deutschen Demokratischen Republik
Berlin

[1] Signed by Gerhard Beil — Signé par Gerhard Beil.
[2] Signed by Carlos Gamir — Signé par Carlos Gamir.

II *c*

DER LEITER DER REGIERUNGSDELEGATION
DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Berlin, 4. April 1974

Werter Herr Vorsitzender!

Ich habe die Ehre, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage zu bestätigen, das wie folgt lautet:

[*See letter I* c — *Voir lettre I* c]

Ich habe die Ehre, werter Herr Vorsitzender, Ihnen zu bestätigen, daß der Inhalt dieses Schreibens die zwischen uns erzielte Übereinkunft richtig wiedergibt.

Genehmigen Sie, werter Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

[*Signed — Signé*] [1]

Herrn Leiter der Regierungsdelegation
des Spanischen Staates
Berlin

I *d*

DER LEITER DER REGIERUNGSDELEGATION
DES SPANISCHEN STAATES

Berlin, 4. April 1974

Werter Herr Vorsitzender!

Während der Verhandlungen, die zur heutigen Unterzeichnung eines „Handelsabkommens zwischen der Regierung des Spanischen Staates und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik" führten, brachte die Delegation der Deutschen Demokratischen Republik ihren Wunsch zum Ausdruck, daß während der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens die Exporterzeugnisse ihres Landes, deren Import in Spanien noch mengenmäßigen Beschränkungen unterliegt, in steigendem Maße auf dem spanischen Markt abgesetzt werden können.

Die spanische Delegation brachte zum Ausdruck, daß die zuständigen spanischen Behörden im Rahmen ihrer Gesetze während der Gültigkeitsdauer des Handelsabkommens zwischen beiden Ländern größtmögliche Erleichterungen für den Absatz der aus der Deutschen Demokratischen Republik stammenden Erzeugnisse auf dem spanischen Markt, deren Import in Spanien noch mengenmäßigen Beschränkungen unterliegt, in Übereinstimmung mit der entsprechenden Nachfrage und der Entwicklung des Handels zwischen beiden Ländern gewähren werden.

[1] Signed by Gerhard Beil — Signé par Gerhard Beil.

Zum anderen bestätigte die spanische Delegation, daß die meisten Importerzeugnisse aus der Deutschen Demokratischen Republik bereits liberalisiert sind und daß beabsichtigt ist, die Liberalisierungspolitik fortzusetzen.

Ich bitte Sie, werter Herr Vorsitzender, mir zu bestätigen, daß der Inhalt dieses Schreibens die zwischen uns erzielte Übereinkunft richtig wiedergibt.

Genehmigen Sie, werter Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

[*Signed — Signé*][1]

Herrn Leiter der Regierungsdelegation
der Deutschen Demokratischen Republik
Berlin

II *d*

DER LEITER DER REGIERUNGSDELEGATION
DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Berlin, 4. April 1974

Werter Herr Vorsitzender!

Ich habe die Ehre, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage zu bestätigen, das wie folgt lautet:

[*See letter I* d — *Voir lettre I* d]

Ich habe die Ehre, werter Herr Vorsitzender, Ihnen zu bestätigen, daß der Inhalt dieses Schreibens die zwischen uns erzielte Übereinkunft richtig wiedergibt.

Genehmigen Sie, werter Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

[*Signed — Signé*][2]

Herrn Leiter der Regierungsdelegation
des Spanischen Staates
Berlin

---

[1] Signed by Carlos Gamir — Signé par Carlos Gamir.
[2] Signed by Gerhard Beil — Signé par Gerhard Beil.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

The Government of the Spanish State and the Government of the German Democratic Republic, desiring to develop and strengthen their trade relations on the basis of equal rights and mutual benefit, have agreed as follows:

Article I. Taking into account the current level of trade between Spain and the German Democratic Republic, and bearing in mind the provisions of this Agreement, the two Contracting Parties declare their intention to make every effort, on the basis of a spirit of equality and reciprocity, to extend to each other all the necessary facilities and benefits, and to ensure the continuity and the harmonious development of their trade relations, in order to make the fullest use of the opportunities offered by the development of their respective economies.

Article II. In order to encourage and facilitate trade between the two countries, the two Contracting Parties shall extend to each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to their mutual trade relations.

Most-favoured-nation treatment shall apply, in particular, with respect to customs duties nad taxes and charges of any kind which may be imposed on the importation or exportation of goods, the method of levying such duties and charges and the regulations and formalities governing customs procedures.

Article III. Each Contracting Party, in accordance with the laws and regulations in force in its territory, shall exempt the importation and exportation of the following goods and articles from customs duties, taxes and other charges:

(a) Samples of all types of goods without commercial value, including those used for advertising purposes;

(b) Samples of goods and articles for permanent and temporary fairs and exhibitions, provided that such goods and articles are re-exported;

(c) Packing material which is temporarily imported for use exclusively in the transport of goods.

The two Contracting Parties shall extend to each other all the necessary facilities for transactions carried out under temporary import or processing traffic arrangements in respect of goods coming from the other Party.

[1] Came into force on 28 October 1974, the date of the last of the notifications (effected on 15 June and 28 October 1974) by which the Contracting Parties informed each other of its approval, in accordance with article XI.

Article IV. Trade between Spain and the German Democratic Republic shall be conducted in accordance with schedule A (exports from the German Democratic Republic) and schedule B (exports from Spain) annexed to this Agreement, which are of an indicative nature. Goods not included in schedules A and B may also be exported or imported in conformity with the provisions of this Agreement.

Article V. Each Contracting Party undertakes to grant the requisite licences and authorizations for the passage of imports and exports under this Agreement on terms equal to those accorded to any other country.

Article VI. The exportation and importation of goods and services under this Agreement shall be carried out on the basis of contracts concluded between physical and corporate persons of Spain, on the one hand, and corporate persons of the German Democratic Republic, on the other, duly authorized to engage in foreign trade.

The physical and corporate persons referred to in the preceding paragraph shall engage in trade transactions on their own responsibility.

In the exercise of the economic activities envisaged in this Agreement, physical and corporate persons of each Contracting Party shall, as regards the conduct of their business and access to courts and administrative organs of every kind, receive no less favourable treatment in the territory of the other Party than that granted to physical and corporate persons of any other State.

Article VII. The two Contracting Parties shall support, within the scope of their respective laws and having regard to the provisions ot this Agreement, participation in or the organization of fairs and exhibitions within its territory on the part of enterprises and firms of the other Party, together with the sending of trade missions which may be useful for the promotion of mutual trade.

Article VIII. The two Contracting Parties have agreed that all payments arising from this Agreement shall be effected in fully convertible currency, in accordance with the exchange control regulations in force in both countries.

Article IX. A Joint Commission shall meet normally once a year, alternately in the German Democratic Republic and in Spain. It shall have the task of monitoring compliance with and implementation of the provisions of this Agreement and of proposing, in the light of experience, appropriate measures for the further development of trade.

Article X. Any amendment or addition to this Agrecment shall be agreed upon in writing between the two Contracting Parties.

Article XI. This Agreement shall be approved or ratified in accordance with the provisions in force in each of the two States. The Contracting Parties

shall inform each other of such approval or ratification by an exchange of notes. The Agreement shall have legal effect from the date of the latter note.

Article XII. This Agreement shall remain in force from 1 January 1974 until 31 December 1974. It shall be extended for successive one-year periods, unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to its expiry.

Article XIII. The provisions of this Agreement shall also apply to contracts which are concluded during the period of validity of this Agreement but not fully performed at the time of its expiry.

DONE AND SIGNED at Berlin on 4 April 1974 in two original copies, each one in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Spanish State:

[*Signed*]

CARLOS GAMIR

For the Government
of the German Democratic Republic:

[*Signed*]

GERHARD BEIL

SCHEDULE A

EXPORTS FROM THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

1. Plant and equipment, including parts and accessories
2. Machinery and equipment, such as heavy-engineering, electrical, electronic machine-tool and general-engineering items and printing machines, including parts and accessories, and transport vehicles
3. Typewriters, and office machines, including parts and accessories
4. Tools, diesel engines
5. Other metal products
6. Scientific, measuring and controlling instruments
7. Laboratory equipment
8. Optical, photographic and cinematographic equipment, including accessories
9. Products of the chemical industry, including medicinal and pharmaceutical products, medicaments and cosmetics
10. Chemical products for photography film and film material of all types
11. Glass, ceramic and poreelain products
12. Various textile products
13. Other manufactured and finished goods, including sports goods, toys and Christmas-tree decorations
14. Various musical instruments
15. Teaching aids of all types
16. Products of the wood, paper and printing industries
17. Argicultural produets, including meat and meat products
18. Seeds

SCHEDULE B

EXPORTS FROM SPAIN

1. Citrus fruits (oranges, mandarins, grapefruit, lemons)
2. Fresh fruit, legumes, garden produce (tomatoes, onions)
3. Dried fruit
4. Honey
5. Fruit and vegetable preserves (tomato paste, citrus juices)
6. Olive oil
7. Basic wines, wines and spirits
8. Saffron, spices
9. Preserved fish
10. Natural and artificial guts, catgut
11. Raw cork
12. Mineral products, including fluorspar
13. Inorganic chemical products (mercury)
14. Organic chemical products
15. Pharmaceutical products, perfumery, cosmetics
16. Hides, skins and leather manufactures
17. Footwear
18. Various textile-industry products, including raw materials
19. Ores and concentrates of metals; non-ferrous metals, including alloys and semi-finished products
20. Iron and steel products
21. Tyres and articles of rubber
22. Machinery and appliances of all types, parts and accessories
23. Transport equipment

EXCHANGES OF LETTERS

I *a*

CHAIRMAN OF THE DELEGATION
OF THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE

Berlin, 4 April 1974

Sir.

With reference to article II of the Trade Agreement signed today between the Government of the Spanish State and the Government of the German Democratic Republic, I have the honour to inform you that the Government of the Spanish State will extend to the German Democratic Republic the same treatment as it extends to member countries of the General Agreements[1] on Tariffs and Trade, in conformity with the provisions of the above-mentioned Agreement.

I hereby request you to convey your agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[CARLOS GAMIR]

Chairman of the delegation of the Government
of the German Democratic Republic
Berlin

II *a*

CHAIRMAN OF THE DELEGATION
OF THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Berlin, 4 April 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I* a]

I have the honour to convey my agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[GERHARD BEIL]

Chairman of the delegation of the Government
of the Spanish State
Berlin

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

I *b*

CHAIRMAN OF THE DELEGATION
OF THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE

Berlin, 4 April 1974

Sir,

During the negotiations which have led to the conclusion of a Trade Agreement between the Government of the Spanish State and the Government of the German Democratic Republic, the following has been agreed:

1. All payments which arise from contracts concluded and other obligations contracted before 1 January 1974 and which are due after the above-mentioned day shall be effected in fully convertible currencies.

2. The balance in United States dollars/units of account outstanding in the account between the Banco de España and the Deutsche Aussenhandelsbank AG after "clearing" operations between Spain and the German Democratic Republic up to 31 December 1973 shall be determined by the above-mentioned banks and shall be paid by the debtor party to the creditor party in fully convertible United States dollars on 31 December 1974 at the rate of one United States dollar to each dollar/unit of account. Upon payment of the balance, the account between the two banks shall be closed.

3. The technical details of the liquidation shall be agreed between the Banco de España and the Staatsbank der Deutschen Demokratischen Republik.

4. The Banco de España and the Staatsbank der Deutshen Demokratischen Republik shall inform the banks authorized to engage in foreign currency transactions in their respective countries of the content of the Trade Agreement and of this letter, to the extent that such banks are thereby affected.

I hereby request you to convey your agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[CARLOS GAMIR]

Chairman of the delegation of the Government
of the German Democratic Republic
Berlin

II *b*

CHAIRMAN OF THE DELEGATION
OF THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Berlin, 4 April 1974

Sir,

[*See letter I* b]

I have the honour to convey my agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[GERHARD BEIL]

Chairman of the delegation
of the Spanish State
Berlin

I *c*

CHAIRMAN OF THE DELEGATION
OF THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE

Berlin, 4 April 1974

Sir,

During the negotiations on the Trade Agreement signed today between the Government of the Spanish State and the Government of the German Democratic Republic, the two Contracting Parties agreed that the prices of the goods to be supplied under this Agreement shall be determined with reference to international prices, that is to say, the prices prevailing in the principal markets for similar goods.

I hereby request you to convey your agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[CARLOS GAMIR]

Chairman of the delegation of the Government
of the German Democratic Republic
Berlin

II *c*

CHAIRMAN OF THE DELEGATION
OF THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Berlin, 4 April 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 4 April 1974, which reads as follows:

[*See letter I* c]

I have the honour to convey my agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[GERHARD BEIL]

Chairman of the delegation of the Government
of the Spanish State
Berlin

I *d*

CHAIRMAN OF THE DELEGATION
OF THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE

Berlin, 4 April 1974

Sir,

During the negotiations which concluded with the signing today of a Trade Agreement between the Government of the Spanish State and the Government of the German Democratic Republic, the delegation of the German Democratic Republic expressed its wish that during the period of validity of the above-mentioned Agreement products exported from the German Democratic Republic whose importation into Spain is still subject to quantitative restrictions should have increasing access to the Spanish market.

The Spanish delegation stated that, within the scope of its laws, the competent Spanish authorities, during the period of validity of the Trade Agreement between the two countries, shall grant the maximum facilities possible for access to the Spanish market of products originating in the German Democratic Republic whose importation into Spain is still subject to quantitative restrictions, on the basis of demand for such products and the development of trade between the two countries.

In addition, the Spanish delegation affirmed that the importation of most products from the German Democratic Republic is already liberalized and that it is intended to continue the policy of liberalization.

I hereby request you to convey your agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[CARLOS GAMIR]

Chairman of the delegation of the Government
of the German Democratic Republic
Berlin

II *d*

CHAIRMAN OF THE DELEGATION
OF THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Berlin, 4 April 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I* d]

I have the honour to convey my agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[GERHARD BEIL]

Chairman of the delegation of the Government
of the Spanish State
Berlin

TERMINATION OF THE TRADE AGREEMENT OF 4 APRIL 1974 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC[1] *(NOTE BY THE SECRETARIAT)*

The Government of Spain registered on 29 June 1981 the Trade Agreement between the Government of the Spanish State and the Government of the German Democratic Republic signed at Madrid on 17 December 1979.[2]

The said Agreement, which came into force on 1 May 1981, provides in its article 13, for the termination of the above-mentioned Agreement of 4 April 1974.

(29 June 1981)

[1] See p. 103 of this volume.

[2] See p. 143 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République démocratique allemande, animés du désir de développer et d'approfondir leurs relations commerciales sur la base de l'égalité des droits et de l'avantage mutuel, sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Considérant le développement actuel des échanges commerciaux entre l'Espagne et la République démocratique allemande et tenant compte des dispositions du présent Accord, les deux Parties contractantes attestent leur volonté de faire tous leurs efforts, dans un esprit d'égalité et de réciprocité, afin de s'accorder mutuellement toutes les facilités et tous les avantages nécessaires et d'assurer la continuité et le développement harmonieux de leurs échanges commerciaux d'une façon qui permette l'utilisation la plus complète des possibilités découlant du développement de leurs économies respectives.

Article II. Afin d'encourager et de faciliter le commerce entre les deux pays, les deux Parties contractantes s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée dans toutes les questions relatives à leurs relations commerciales mutuelles.

Le traitement de la nation la plus favorisée sera appliqué spécialement en ce qui concerne les droits de douane et toutes les autres taxes ou impositions qui peuvent être perçues à l'occasion de l'importation et de l'exportation de marchandises et en ce qui concerne le mode de perception de ces droits et impositions et les réglementations et formalités qui régissent les opérations douanières.

Article III. Conformément aux lois et règlements en vigueur sur leur territoire, chacune des Parties contractantes exemptera de droits de douane, taxes et autres impositions, à l'occasion de leur importation et de leur exportation, les marchandises et articles ci-après:

a) Les échantillons de marchandises de toute nature sans valeur commerciale, y compris les échantillons publicitaires;

b) Les échantillons de marchandises et articles destinés à des foires et expositions, permanentes et temporaires, à la condition que ces marchandises et articles soient réexportés;

c) Les emballages importés à titre temporaire dans le but exclusif de servir au transport de marchandises.

[1] Entré en vigueur le 28 octobre 1974, date de la dernière des notifications (effectuées les 15 juin et 28 octobre 1974) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de son approbation, conformément à l'article XI.

Les deux Parties contractantes s'accorderont réciproquement toutes les facilités nécessaires pour les opérations effectuées sous le régime de l'importation temporaire ou du trafic de perfectionnement pour ce qui concerne les marchandises provenant de l'autre Partie.

Article IV. Les échanges commerciaux entre l'Espagne et'la République démocratique allemande s'effectueront conformément aux listes de marchandises A (exportations de la République démocratique allemande) et B (exportations de l'Espagne) annexées au présent Accord, qui ont un caractère indicatif. Des marchandises qui ne sont pas reprises dans les listes A et B pourront également être exportées ou importées conformément aux dispositions dy présent Accord.

Article V. Chaque Partie contractante s'engage à délivrer les licences et autorisations requises pour les importations et exportations qui s'effectueront dans le cadre de la présente Convention dans des conditions d'égalité avec celles qui sont accordées à tout autre pays.

Article VI. Les exportations ou importations de marchandises et de services dans le cadre du présent Aecord seront effectuées sur la base de contrats conclus entre des personnes physiques et morales d'Espagne, d'une part, et des personnes morales de la République démocratique allemande, d'autre part, dûment autorisées à faire des opérations de commerce extérieur.

Les personnes physiques et morales mentionnées au paragraphe ci-dessus effectueront les opérations commerciales sous leur propre responsabilité.

Dans l'exercice des activités économiques prévues dans le présent Accord, les personnes physiques et morales de chacune des Parties contractantes bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un régime qui ne sera pas moins favorable, en vue de l'exécution de leurs actes commerciaux et de l'accés aux tribunaux et aux organes administratifs de toute nature, que celui qui est accordé aux personnes physiques ou morales de tout Etat tiers.

Article VII. Les deux Parties contractantes soutiendront, dans le cadre de leurs législations respectives et compte tenu des dispositions du présent Accord, la participation d'entreprises et de maisons de commerce de l'autre Partie contractante à des foires et expositions tenues sur son territoire ou l'organisation de telles foires et expositions par des entreprises et maisons de commerce de l'autre Partie, ainsi que l'envoi de missions commerciales dans l'intérêt de la promotion des échanges commerciaux réciproques.

Article VIII. Les deux Parties contractantes ont décidé que tous les paiements découlant du présent Accord se feront en monnaies librement convertibles, conformément à la réglementation en matière de change en vigueur dans les deux pays.

Article IX. Une Commission mixte se réunira normalement une fois par an, alternativement dans la République démocratique allemande et en Espagne. Elle aura pour mandat d'examiner l'observation et l'exécution des dispositions du présent Accord, ainsi que de proposer, à la lumière de

l'expérience, les mesures appropriées aux fins du développement ultérieur des échanges commerciaux.

Article X. Toute modification du présent Accord ou addition au présent Accord sera convenue d'un commun aecord, par écrit, entre les deux Parties contractantes.

Article XI. Le présent Accord devra être approuvé ou ratifié conformément aux dispositions en vigueur dans chacun des deux Etats. Les Parties contractantes se communiqueront l'approbation ou la ratification par échange de notes. L'Accord produira un effet juridique à partir de la date de la dernière note.

Article XII. Le présent Accord produira effet du 1er janvier 1974 au 31 décembre 1974. Il sera prorogé d'année en année, sauf dénonciation par écrit par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant préavis de trois mois avant la date de son expiration.

Article XIII. Les dispositions du présent Accord seront appliquées également aux contrats conclus pendant la période de validité du présent Accord qui n'auront pas été remplis avant son expiration.

FAIT ET SIGNÉ à Berlin le 4 avril 1974, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Etat espagnol:	Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande:
[*Signé*]	[*Signé*]
CARLOS GAMIR	GERHARD BEIL

LISTE A

EXPORTATIONS DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

1. Installations et équipements, y compris pieces de rechange et accessoires
2. Machines et équipements, entre autres produits de l'industrie mécanique lourde, de l'électrotechnique et de l'électronique, de l'industrie des machines-outils, de l'industrie mécanique en général, ainsi que machines d'imprimerie, y compris leurs pièces de rechange et accessoires; véhicules de transport
3. Machines à écrire et machines de bureau, y compris leurs pièces de rechange et accessoires
4. Outils; moteurs diesel
5. Autres produits métalliques
6. Instruments scientifiques, instruments de mesure et de contrôle
7. Installations de laboratoire
8. Appareils pour l'optique, la photographie et le cinéma, y compris leurs accessoires

9. Produits de l'industrie chimique, notamment produits médicinaux et pharmaceutiques, médicaments et cosmétiques
10. Produits chimiques pour la photographie, pellicules et matériaux pour pellicules de toute nature
11. Produits de l'industrie du verre, de la céramique et de la porcelaine
12. Divers produits textiles
13. Autres marchandises ouvrées et finies, notamment articles de sport, jouets et décorations pour arbres de Noël
14. Divers instruments de musique
15. Matériels d'enseignement de toute nature
16. Produits des industries du bois, du papier et des arts graphiques
17. Produits de l'agriculture, dont viande et produits dérivés
18. Semences

LISTE B

EXPORTATIONS DE L'ESPAGNE

1. Agrumes (oranges, mandarines, pamplemousses, citrons)
2. Fruits frais, légumes et plantes potagères (tomates, oignons)
3. Fruits secs
4. Miel
5. Conserves de fruits et de légumes (purée de tomate, jus d'agrumes)
6. Huile d'olive
7. Vins de base, vins et liqueurs
8. Safran, épices
9. Conserves de poisson
10. Boyaux naturels et artificiels; catgut
11. Liège brut
12. Produits minéraux, y compris spath fluor
13. Produits de la chimie minérale (mercure)
14. Produits de la chimie organique
15. Produits pharmaceutiques, parfumerie, cosmétiques
16. Cuirs et peaux, et ouvrages en ces matières
17. Chaussures
18. Divers produits de l'industrie textile, y compris matières premières
19. Minéraux métalliques, même enrichis; métaux non ferreux, y compris alliages et demi-produits
20. Produits sidérurgiques
21. Pneumatiques et articles en caoutchouc
22. Machines et appareils en général, leurs pièces de rechange et accessoires
23. Matériels de transport

ÉCHANGES DE LETTRES

I *a*

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION
DU GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL

Berlin, le 4 avril 1974

Monsieur le Président,

Me référant à l'article 2 de l'Accord commercial signé ce jour entre le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République démocratique allemande, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de l'Etat espagnol accordera à la République démocratique allemande le même traitement que celui qu'il accorde aux pays membres de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce [1], conformément aux dispositions dudit Accord.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire connaître que vous donnez votre agrément à ce qui précède.

Veuillez accepter, etc.

[CARLOS GAMIR]

Monsieur le Président de la délégation du Gouvernement
de la République démocratique allemande
Berlin

II *a*

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DU GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Berlin, le 4 avril 1974

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I* a]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que je donne mon agrément à cc qui précède.

Veuillez accepter, etc.

[GERHARD BEIL]

Monsieur le Président de la délégation
du Gouvernement de l'Etat espagnol
Berlin

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

I *b*

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION
DU GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL

Berlin, le 4 avril 1974

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont mené à la conclusion d'un Accord commercial entre le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République démocratique allemande, il a été convenu ce qui suit :

1. Tous les paiements découlant de contrats signés et d'autres obligations contractées avant le 1er janvier 1974, qui devront être effectués à partir de cette date, seront exécutés en monnaies librement convertibles.

2. Le solde en dollars des Etats-Unis — monnaie de compte, résultant des opérations de «clearing» entre l'Espagne et la République démocratigue allemande jusqu'au 31 décembre 1973 du compte existant entre la Banque d'Espagne et la Deutsche Aussenhandelsbank AG., sera calculé par lesdites banques et devra être réglé par la banque débitrice à la banque créancière en dollars des Etats-Unis librement convertibles le 31 décembre 1974, à raison d'un dollar des Etats-Unis pour chaque dollar-monnaie de compte. La liquidation du solde entraînera la clôture du compte entre les deux banques.

3. Les détails techniques de la liquidation seront fixés d'un commun accord entre la Banque d'Espagne et la Banque nationale de la République démocratique allemande.

4. La Banque d'Espagne et la Banque nationale de la République démocratique allemande devront porter à la connaissance des banques autorisées à faire des opérations en devises de leurs pays respectifs la teneur de l'Accord commercial et de la présente lettre, dans la mesure où elles seront concernées.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire connaître que vous donnez votre agrément à ce qui précède.

Veuillez accepter, etc.

[CARLOS GAMIR]

Monsieur le Président de la délégation du Gouvernement
de la République démocratique allemande
Berlin

II *b*

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION
DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Berlin, le 4 avril 1974

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I* b]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que je donne mon agrément à ce qui précède.

Veuillez accepter, etc.

[GERHARD BEIL]

Monsieur le Président de la délégation
de l'Etat espagnol
Berlin

I *c*

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION
DU GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL

Berlin, le 4 avril 1974

Monsieur le Président,

Au cours des négociations relatives à l'Accord de commerce signé ce jour entre le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République démocratique allemande, les deux Parties contractantes sont convenues que les prix des marchandises qui doivent être fournies, conformément au présent Accord, seront fixés sur la base des prix internationaux, c'est-à-dire des prix en vigueur sur les principaux marchés pour des marchandises similaires.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire connaître que vous donnez votre agrément à ce qui précède.

Veuillez accepter, etc.

[CARLOS GAMIR]

Monsieur le Président de la délégation du Gouvernement
de la République démocratique allemande
Berlin

II *c*

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Berlin, le 4 avril 1974

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont la teneur est la suivante:

[*Voir lettre I* c]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que je donne mon agrément à ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

[GERHARD BEIL]

Monsieur le Président de la délégation
du Gouvernement de l'Etat espagnol
Berlin

I *d*

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DU GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL

Berlin, le 4 avril 1974

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont mené à la signature ce jour d'un Accord commercial entre le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République démocratique allemande, la délégation de la République démocratique allemande a fait savoir qu'elle souhaitait qu'au cours de la période de validité dudit Accord, les produits d'exportation de son pays dont l'importation en Espagne est encore assujettie à des restrictions quantitatives bénéficient d'un accès croissant au marché espagnol.

La délégation espagnole a fait savoir que, dans le cadre de sa législation, les autorités compétentes espagnoles, au cours de la période de validité de l'Accord commercial entre les deux pays, accorderont les plus grandes facilités possibles pour assurer l'accès au marché espagnol des produits originaires de la République démocratique allemande dont l'importation en Espagne est encore soumise à des restrictions quantitatives, sur la base de la demande qui se produira et du développement des échanges commerciaux entre les deux pays.

D'autre part, la délégation espagnole a affirmé que la majorité des importations en provenance de la République démocratique allemande sont déjà libéralisées et que l'intention est de continuer à appliquer la politique de libéralisation.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire connaître que vous donnez votre agrément à ce qui précède.

Veuillez accepter, etc.

[CARLOS GAMIR]

Monsieur le Président de la délégation du Gouvernement
de la République démocratique allemande
Berlin

II *d*

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION
DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Berlin, le 4 avril 1974

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I* d]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que je donne mon agrément à ce qui précède.

Veuillez accepter, etc.

[GERHARD BEIL]

Monsieur le Président de la délégation
du Gouvernement de l'Etat espagnol
Berlin

ABROGATION DE L'ACCORD COMMERCIAL DU 4 AVRIL 1974 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE[1] *(NOTE DU SECRÉTARIAT)*

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 29 juin 1981 l'Accord commercial entre le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République démocratique allemande signé à Madrid le 17 décembre 1979[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1er mai 1981, stipule à son article 13, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 4 avril 1974.

(29 juin 1981)

[1] Voir p. 103 du present volume.

[2] Voir p. 143 du present volume.

No. 19969

SPAIN
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Trade Agreement. Signed at Madrid on 17 December 1979

Authentic texts: Spanish and German.
Registered by Spain on 29 June 1981.

ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Accord commercial. Signé à Madrid le 17 décembre 1979

Textes authentiques : espagnol et allemand.
Enregistré par l'Espagne le 29 juin 1981.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEMOCRATICA ALEMANA

Con el fin de favorecer el desarrollo permanente de las relaciones económicas entre España y la República Democrática Alemana, las Partes Contratantes convienen, dentre del marco del presente Acuerdo, establecer las medidas oportunas para obtener un incremento continuado del intercambio sobre la base de los principios de la igualdad soberana, del respeto y beneficio mutuo.

Artículo 1. Las Partes Contratantes fomentarán y facilitarán la realización de operaciones comerciales en base a criterios de reciprocidad y beneficio mutuo.

Ambas Partes procurarán dentro del marco de sus reglamentaciones respectivas, reducir o eliminar progresivamente todo tipe de obstáculos al intercambio de productos.

Artículo 2. Con el fin de asegurar condiciones recíprocamente ventajosas para el desarrollo del intercambio comercial entre ambos países, las Partes Contratantes se concederán un trato no menos favorable que el otorgado, o que pudiera ser otorgado, a cualquier otro país en todo lo que se refiere a los derechos de aduana, tasas o impuestos de cualquier índole que graven la importación o la exportación o en relación con los mistos, al método de percepción de dichos derechos, tasas o impuestos, a reglamentaciones y formalidades relativas al despacho por las aduanas de las mercancías originarias del otro país o destinadas al mismo y a todos los impuestos o cargar internas.

Artículo 3. En lo que se refiere al régimen de comercio, sistema de concesión de licencias y concesión de medios de pago, ambas Partes se conceden un trato no menos favorable que el aplicado a cualquier otro país.

Artículo 4. El trato acordado en los artículos 2 y 3 no se aplicará a:

1. Las ventajas concedidas o que pudieran serlo on el futuro por uno de los Estados Contratantes con objeto de facilitar sus relaciones fronterizas con países vecinos.
2. Las ventajas resultantes de uniones aduaneras o zonas de libre cambio, concluídas o que pudieran serlo en el futuro, por cualquiera de las dos Partes Contratantes.
3. Las ventajas que cada una de las dos Partes concediera a cualquier país en vías de desarrollo con fines de fortalecer y desarrollar el comercio con dicho país.

Artículo 5. La importación y la exportación de mercancías entre los dos países se efectuarán conforme a las disposiciones del presente Acuerdo y en virtud de los contratos concluidos entre las personas juridicas de la República

Democrática Alemana autorizadas a participar en el comercio exterior y las personas físicas y jurídicas del Reino de España habilitadas para realizar dichas operaciones.

Cada una de las Partes Contratantes concederá a las personas físicas y jurídicas de la otra, en el ejercicio de sus actividades comerciales, un trato no menos favorable, en cuanto a su acceso a los Tribunales y autoridades administrativas y al ejercicio y defensa de sus derechos, que el concedido a personas físicas y jurídicas de cualquier otro país.

Artículo 6. Los pagos que se deriven del intercambio comercial entre el Reino de España y la República Democrática Alemana, se realizarán en divisas libremente convertibles, de conformidad con las disposiciones vigentes en cada uno de los países respectivos con relación al régimen de divisas.

Artículo 7. Los precios de las mercancías objeto de intercambio en el marco del presente Acuerdo se entenderán sobre la base precios en los mercados internacionales.

Artículo 8. Las Partes Contratantes se concederán recíprocamente, dentro del marco de sus leyes y reglamentaciones respectivas, las facilidades necesarias para la participación en ferias, organización de exposiciones e intercambio de misiones comerciales.

Asímismo, ambas Partes autorizarán, de acuerdo con las leyes y reglamentaciones que sean aplicables, la importación y la exportación de los objetos destinados a ferias y exposiciones, de muestras de mercancías, así como de objetos y herramientas importados temporalmente para fines de montaje y reparación, en condiciones no menos favorables que las que fueran extendidas a cualquier otro país tercero.

Artículo 9. Cada una de las Partes Contratantes reconocerá los documentos comerciales, expedidos por los organismos competentes de la otra Parte, de conformidad con su reglamentación interna.

Artículo 10. Las Partes Contratantes realizarán los esfuerzos necesarios para facilitar las relaciones directas entre las empresas de ambas Partes autorizadas a participar en el comercio exterior, para mejorar el conocimiento mutuo de ambos mercados.

Artículo 11. Las Partes Contratantes se informarán mutuamente de los problemas que puedan plantearse en los intercambios comerciales y, dentro de un espíritu de fomento del comercio mutuo, buscarán soluciones que sean satisfactorias para las dos a través de consultas.

Con ese espíritu ninguna de las Partes tomará medidas autónomas sin celebrar las consultas mencionadas en el plazo maximo de un mes a partir de la notificación.

Artículo 12. Se establece una Comisión Mixta compuesta por representantos de ambas Partes Contratantes que se reunirá, alternativamente

en Madrid y en Berlín, al menos una vez al año o con ocasión de la petición de cualquiera de las dos Partes. La Comisión Mixta tendrá entre sus objetivos que verificar la ejecución del presente Convenio, establecer sus modalidades de aplicación, formular las recomendaciones oportunas, y adoptar las medidas necesarias encaminadas a incrementar el intercambio entre los dos países.

Artículo 13. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen que han sido cumplidas las formalidades necesarias y será válido hasta el 31 de diciembre de 1982.

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el Convenio con un preaviso por escrito de tres meses antes de la fecha de caducidad de su validez. De no existir tal denuncia, el Convenio se considerará prorrogado tácitamente por períodos anuales sucesivos con posterioridad al 31 de diciembre de 1982.

En caso de denuncia de este Convenio, sus disposiciones seguirán siendo aplicables a los contratos concluídos durante su validez y que no hayan sido ejecutados íntegramente en el momento de caducidad del Acuerdo.

Desde la entrada en vigor del presente Acuerdo, queda derogado el Acuerdo Comercial de 4 de abril de 1974.

FIRMADO en Madrid, el diecisiete de diciembre de 1979, en dos originales, en idiomas español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Reino
de España:

[*Signed — Signé*]

JUAN ANTONIO GARCÍA DIEZ
Ministro de Comercio

Por la República Democrática
Alemana:

[*Signed — Signé*]

GERHARD BEIL
Secretario de Estado
del Ministerio de Comercio Exterior

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

HANDELSABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHES SPANIEN UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Mit dem Ziel, die ständige Entwicklung der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen dem Königreich Spanien und der Deutschen Demokratischen Republik zu fördern, beschließen die Abkommenspartner, im Rahmen dieses Abkommens die entsprechenden Maßnahmen für ein kontinuierliches Wachstum des Austausches auf der Grundlage der Prinzipien der souveränen Gleichheit, der gegenseitigen Achtung und des gegenseitigen Vorteils zu treffen.

Artikel 1. Die Abkommenspartner werden die Durchführung von Handelsgeschäften nach dem Grundprinzip der Gegenseitigkeit und des gegenseitigen Vorteils fördern und erleichtern.

Beide Seiten werden versuchen, im Rahmen der entsprechenden Bestimmungen jede Art von Beschränkungen für den Warenaustausch zu verringern oder zu beseitigen.

Artikel 2. Mit dem Ziel, gegenseitig vorteilhafte Bedingungen zur Entwicklung des Handelsaustausches zwischen beiden Ländern zu sichern, gewähren sich die Abkommenspartner eine Behandlung, die nicht weniger günstig ist als die, die einem anderen Land gewährt wird oder gewährt werden kann in bezug auf Zölle, Gebühren oder Steuern jeder Art, die beim Import oder Export oder im Zusammenhang damit erhoben werden, in bezug auf die Methode der Erhebung dieser Zölle, Gebühren oder Steuern auf Verordnungen und Formalitäten betreffs Zollabfertigung der Waren aus dem bzw. in das andere Land, und in bezug auf alle inländischen Steuern oder Gebühren.

Artikel 3. In bezug auf das Handelsregime, auf das System der Lizenzerteilung und die Erteilung von Zahlungsgenehmigungen gewähren sich beide Seiten eine nicht weniger günstige Behandlung, als die auf ein anderes Land angewandte.

Artikel 4. Die gemäß der Artikel 2 und 3 vereinbarte Behandlung findet keine Anwendung auf Vorteile, die gewährt oder gewährt werden können

— Nachbarländern zur Erleichterung des Grenzhandels,

— im Rahmen von Zollunionen oder Freihandelszonen, denen einer der beiden Abkommenspartner angehört oder angehören wird,

— durch einen der Abkommenspartner an Entwicklungsländer mit dem Ziel, den Handel mit diesen Ländern zu stärken und zu entwickeln.

Artikel 5. Der Warenimport- und -export zwischen den beiden Ländern erfolgt gemäß den Bestimmungen dieses Abkommens und auf der Grundlage

der zwischen den juristischen Personen der DDR, die zur Teilnahme am Außenhandel berechtigt sind, und den natürlichen und juristischen Personen des Königreiches Spanien, die für solche Geschäfte bevollmächtigt sind, abgeschlossenen Verträge.

Jeder Abkommenspartner gewährt den natürlichen bzw. juristischen Personen des anderen Partners bei der Ausübung ihrer Handelstätigkeit eine nicht weniger günstige Behandlung in bezug auf ihren Zugang zum Gericht und zu den Verwaltungsbehörden und auf die Ausübung und Verteidigung ihrer Rechte, als sie natürlichen und juristischen Personen eines anderen Landes zuteil wird.

Artikel 6. Die sich aus dem Handelsaustausch zwischen dem Königreich Spanien und der DDR ergebenden Zahlungen zwischen den beiden Ländern werden in frei konvertierbaren Devisen geleistet gemäß den in den beiden Ländern geltenden Bestimmungen über den Devisenverkehr.

Artikel 7. Die Preise der Waren, die Gegenstand des Austausches im Rahmen dieses Abkommens sind, verstehen sich auf der Grundlage von Weltmarktpreisen.

Artikel 8. Die Abkommenspartner gewähren sich gegenseitig und im Rahmen ihrer entsprechenden Gesetze und Bestimmungen die nötigen Erleichterungen zur Teilnahme an Messen, Organisation von Ausstellungen und Austausch von Handelsdelegationen.

Beide Seiten genehmigen auch gemäß den anwendbaren Gesetzen und Bestimmungen den Import und Export von Gegenständen, die für Messen und Ausstellungen bestimmt sind, von Warenmustern sowie von Gegenständen und Werkzeugen für Reparaturen und Montagezwecke und zwar zu Bedingungen, die nicht weniger günstig sind, als die irgendeinem dritten Land gewährten.

Artikel 9. Jeder Abkommenspartner anerkennt die von den zuständigen Organen des anderen Partners gemäß seiner innerstaatlichen Bestimmungen ausgestellten Handelsdokumente.

Artikel 10. Die Abkommenspartner unternehmen die erforderlichen Anstrengungen, um die Direktbeziehungen zwischen den zum Außenhandel berechtigten Unternehmen beider Staaten zur Verbesserung der Kenntnisse beider Märkte zu erleichtern.

Artikel 11. Die Abkommenspartner informieren sich gegenseitig über die Probleme, die bei dem Handelsaustausch auftreten können, und suchen im Geist der Förderung des Handels mittels Konsultationen nach Lösungen, die für beide Seiten zufriedenstellend sind.

In diesem Sinne ergreift keine der beiden Seiten autonome Maßnahmen ohne die obengenannten Konsultationen innerhalb von einem Monat ab Benachrichtigung durchzuführen.

Artikel 12. Es wird eine Gemischte Kommission gebildet, die sich aus Vertretern beider Abkommenspartner zusammensetzt. Sie wird abwechselnd in Berlin und Madrid, wenigstens einmal im Jahr oder auf Wunsch einer der beiden Seiten zusammentreten. Zu den Aufgaben der Gemischten Kommission gehört: die Erfüllung dieses Abkommens zu überprüfen, Modalitäten für seine Anwendung festzulegen, entsprechende Empfehlungen zu geben und die notwendigen Maßnahmen für die Erweiterung des Austausches zwischen beiden Ländern zu ergreifen.

Artikel 13. Das vorliegende Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem beide Seiten sich über die Erfüllung der erforderlichen Formalitäten informiert haben und ist bis zum 31. Dezember 1982 gültig.

Die Abkommenspartner können das Abkommen mit einer Frist von drei Monaten vor Ablauf seiner Gültigkeit schriftlich kündigen. Falls keine Kündigung vorliegt, verlängert sich das Abkommen nach dem 31.12.1982 stillschweigend für jeweils ein weiteres Jahr.

Sollte das Abkommen gekündigt werden, so werden seine Bestimmungen weiterhin auf Verträge angewandt, die während seiner Gültigkeit abgeschlossen wurden und die zum Zeitpunkt des Ablaufens des Abkommens noch nicht vollkommen erfüllt wurden.

Mit Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens wird das Handelsabkommen vom 4. April 1974 ungültig.

AUSGEFERTIGT UND UNTERZEICHNET in Madrid am 17. Dezember 1979 in zwei Originalen, ein jedes in deutscher und spanischer Sprache, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit haben.

Für die Regierung
des Königreiches Spanien:

[*Signed — Signé*]
JUAN ANTONIO GARCÍA DIEZ
Ministro de Comercio

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik:

[*Signed — Signé*]
GERHARD BEIL
Secretario de Estado
del Ministerio de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION—TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

In order to promote the continuing development of economic relations between Spain and the German Democratic Republic, the Contracting Parties agree, within the scope of this Agreement, to take appropriate measures to achieve a steady increase in trade on the basis of the principles of sovereign equality, respect and mutual benefit.

Article 1. The Contracting Parties shall promote and facilitate the undertaking of commercial transactions on the basis of the principles of reciprocity and mutual benefit.

Both Parties shall endeavour, within the scope of their respective laws, to reduce or remove every type of barrier to the exchange of goods.

Article 2. In order to ensure mutually beneficial conditions for the development of trade between the two countries, the Contracting Parties shall extend to each other treatment which is no less favourable than that which is or may be accorded to any other country in respect of all customs tariffs, charges or taxes levied on imports or exports or connected therewith, the method of collection of such duties, charges or taxes, the regulations and formalities relating to the passage through customs of goods originating in the other country or intended for that country, and all domestic taxes or levies.

Article 3. With regard to trade arrangements, the system of granting licences and the granting of facilities for payment, the Parties shall extend to each other treatment which is no less favourable than that accorded to any other country.

Article 4. The provisions of articles 2 and 3 shall not apply to:

(1) Preferential treatment which either Contracting Party has extended or may extend for the purpose of facilitating frontier-zone relations with neighbouring countries;

(2) Preferential treatment enjoyed by either Contracting Party by virtue of its participation or eventual participation in a customs union or free-trade area;

(3) Preferential treatment which either of the two Parties may grant to any developing country in order to strengthen and develop its trade with that country.

[1] Came into force on 1 May 1981, the date of the last of the notifications (effected on 4 March 1980 and 1 May 1981) by which both Parties informed each other of the completion of the necessary formalities, in accordance with article 13.

Article 5. The importation and exportation of goods between the two countries shall be carried out in accordanee with the provisions of this Agreement and on the basis of contracts concluded between corporate persons of the German Democratic Republic duly authorized to engage in foreign trade and physical and corporate persons of the Kingdom of Spain duly authorized to engage in such activities.

Each of the Contracting Parties shall extend to physical and corporate persons of the other Party, in the exercise of their trade activities, treatment which is no less favourable, as regards their access to the courts and administrative authorities and the exercise and defenee of their rights, than that which is accorded to physical and corporate persons of any other country.

Article 6. Payments arising from commerce between the Kingdom of Spain and the German Democratic Republic shall be effected in freely convertible currency, in accordance with the exchange control regulations in force in each country.

Article 7. The prices of goods traded within the framework of this Agreement shall be based on the prices prevailing on world markets.

Article 8. The Contracting Parties shall grant each other, within the scope of their respective laws and regulations, the necessary facilities for participation in fairs, the organization of exhibitions and the exchange of trade missions.

In addition, both Parties shall authorize, in accordance with their applicable laws and regulations, the importation and exportation of articles for use in fairs and exhibitions, of samples of merchandise, and of articles and implements temporarily imported for the purposes of assembly and repair, on terms no less favourable than those accorded to any third country.

Article 9. Each Contracting Party shall recognize the trade documents issued by the relevant authorities of the other Contracting Party in accordance with its regulations.

Article 10. The Contracting Parties shall take the necessary steps to facilitate direct relations between enterprises of both Contracting Parties authorized to engage in foreign trade, in order to facilitate improved knowledge of the two markets.

Article 11. The Contracting Parties shall inform each other of any problems which may arise in their commercial exchanges and, in a spirit of promoting trade with each other, shall seek solutions satisfactory to both Parties through consultations.

In this spirit neither of the Parties shall take measures on its own without holding such consultations within a month of the notification.

Article 12. There shall be established a Joint Commission composed of representatives of both Contracting Parties, which shall meet alternately at Madrid and Berlin at least once a year or at the request of either Party. The

objectives of the Joint Commission shall be, *inter alia*, to monitor the implementation of this Agreement, establish the modalities of its application, formulate appropriate recommendations and take the necessary action to increase trade between the two countries.

Article 13. This Agreement shall enter into force on the date on which both Parties inform each other that they have complied with the necessary formalities, and shall remain in force until 31 December 1982.

Either of the Contracting Parties may denounce the Agreement by giving notice in writing three months before the date of its expiry. If not so denounced, the Agreement shall be extended by tacit agreement for successive one-year periods after 31 December 1982.

Should this Agreement be denounced, its provisions shall continue to apply to contracts which are concluded during the period of its validity but not fully performed at the time of its expiry.

The Trade Agreement of 4 April 1974 shall cease to have effect from the date of the entry into force of this Agreement.

SIGNED at Madrid on 17 December 1979 in two original copies in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

[*Signed*]

JUAN ANTONIO GARCÍA DIEZ
Minister of Trade

For the German Democratic Republic

[*Signed*]

GERHARD BEIL
Secretary of State
Ministry of Foreign Trade

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD[1] COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

En vue de favoriser le développement permanent des relations économiques entre l'Espagne et la République démocratique allemande, les Parties contractantes sont convenues, dans le cadre du présent Accord, de prendre les mesures appropriées pour obtenir une augmentation continue des échanges commerciaux sur la base des principes de l'égalité de souveraineté, du respect et de l'avantage mutuel.

Article premier. Les Parties contractantes encourageront et faciliteront la realisation d'opérations commerciales sur la base des principes de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

Les deux Parties s'efforceront, dans le cadre de leurs réglementations respectives, de réduire ou d'éliminer progressivement tous les types d'obstacles aux échanges de produits.

Article 2. Afin d'assurer des conditions mutuellement avantageuses au développement des échanges commerciaux entre les deux pays, les Parties contractantes s'accorderont un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé ou qui pourrait être accordé à tout pays tiers en ce qui concerne les droits de douane, taxes ou impositions de toute nature perçus à l'importation ou à l'exportation ou à l'occasion de l'importation ou de l'exportation, la méthode de perception de ces droits, taxes ou impositions, la réglementation et les formalités relatives au dédouanement des marchandises originaires de l'autre pays ou destinées à ce pays et toutes les taxes et impositions intérieures.

Article 3. En ce qui concerne le régime commercial, le système de délivrance de licences et l'octroi de moyens de paiement, les deux Parties s'accorderont un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est appliqué à tout pays tiers.

Article 4. Le traitement convenu aux articles 2 et 3 ne s'appliquera pas:

1) Aux avantages accordés ou qui pourraient être accordés à l'avenir par l'un des Etats contractants en vue de faciliter ses relations frontalières avec des pays voisins;

[1] Entré en vigueur le 1er mai 1981, date de la dernière des notifications (effectuées les 4 mars 1980 et 1er mai 1981) par lesquelles les deux Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités nécessaires, conformément à l'article 13.

2) Aux avantages résultant d'unions douanières ou de zones de libre-échange établies, ou qui pourraient être établies à l'avenir par l'une des deux Parties contractantes;

3) Aux avantages que chacune des deux Parties accorderait à un pays en développement aux fins de renforcer et de développer ses échanges commerciaux avec ledit pays.

Article 5. L'importation et l'exportation de marchandises entre les deux pays s'effectueront conformément aux dispositions du présent Accord et en vertu des contrats conclus entre les personnes morales de la République démocratique allemande autorisées à faire des opérations de commerce extérieur et les personnes physiques et morales du Royaume d'Espagne habilitées à effectuer de telles opérations.

Chacune des Parties contractantes accordera aux personnes physiques et morales de l'autre Partie contractante, dans l'exercice de leurs activités commerciales, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux personnes physiques et morales de pays tiers en ce qui concerne leur accès aux tribunaux et aux autorités administratives et l'exercice et la défesne de leurs droits.

Article 6. Les paiements découlant des échanges commerciaux entre le Royaume d'Espagne et la République démocratique allemande se feront en monnaies librement convertibles, conformément aux dispositions en vigueur dans chacun des pays en ce qui concerne le contrôle des changes.

Article 7. Les prix des marchandises faisant l'objet d'échanges internationaux dans le cadre du présent Accord seront convenus sur la base des prix en vigueur sur les marchés internationaux.

Article 8. Les Parties contractantes s'accorderont réciproquement, dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs, les facilités nécessaires pour leur permettre de participer à des foires, d'organiser des expositions et d'échanger des missions commerciales.

De plus, les deux Parties autoriseront, conformément aux lois et règlements applicables en l'espèce, l'importation et l'exportation d'objets destinés à des foires et expositions, d'échantillons de marchandises ainsi que d'objets et d'outils importés temporairement aux fins de montage et de réparation, dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles qui sont accordées à tout pays tiers.

Article 9. Chacune des Parties contractantes reconnaîtra les documents commerciaux délivrés par les organismes compétents de l'autre Partie, conformément à sa réglementation interne.

Article 10. Les Parties contractantes feront le nécessaire pour faciliter les relations directes entre les entreprises des deux Parties autorisées à faire des opérations de commerce extérieur afin d'améliorer leur connaissance mutuelle des deux marchés.

Article 11. Les Parties contractantes s'informeront mutuellement des problèmes qui pourraient se poser dans les échanges commerciaux et, dans le but d'encourager les échanges mutuels, rechercheront, par voie de consultations, des solutions favorables à toutes les deux.

Dans cet esprit, aucune des deux Parties ne prendra de mesures autonomes sans procéder aux consultations susmentionnées dans le délai maximum d'un mois à partir de la notification correspondante.

Article 12. Il est établi une Commission mixte composée de représentants des deux Parties, qui se réunira alternativement à Madrid et à Berlin, au moins une fois par an ou à la demande de l'une ou l'autre des deux Parties. La Commission mixte aura notamment pour objectifs de vérifier l'exécution du présent Accord, d'établir ses modalités d'application, de formuler les recommandations qu'elle jugera opportunes et d'adopter les mesures nécessaires afin d'accroître les échanges commerciaux entre les deux pays.

Article 13. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se notifieront qu'elles ont accompli les formalités nécessaires; il restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1982.

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis donné par écrit trois mois avant la date d'expiration de sa validité. A défaut de dénonciation, l'Accord sera considéré comme prorogé tacitement d'année en année à partir du 31 décembre 1982.

En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions resteront applicables aux contrats conclus pendant la période de sa validité et qui n'auront pas été exécutés intégralement au moment où l'Accord viendra à expiration.

L'Accord commercial du 4 avril 1974 est abrogé à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

SIGNÉ à Madrid le 17 décembre 1979, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne:	Pour la République démocratique allemande:
Le Ministre du commerce,	Le Secrétaire d'Etat au Ministère du commerce extérieur,
[*Signé*]	[*Signé*]
JUAN ANTONIO GARCÍA DIEZ	GERHARD BEIL

No. 19970

SPAIN
and
COSTA RICA

Air Transport Agreement (with annex). Signed at San José on 16 November 1979

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 29 June 1981.

ESPAGNE
et
COSTA RICA

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à San José le 16 novembre 1979

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 29 juin 1981.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA Y EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA

El Gobierno de la República de Costa Rica y el Gobierno del Reino de España,

Reconociendo la importancia del transporte aéreo como medio para crear y fortalecer la amistad, la comprensión y la cooperación entre los pueblos de los dos países;

Deseosos igualmente de aplicar a este transporte los principios y las disposiciones del Convenio de Aviación Civil Internacional, firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Deseosos de organizar y fortalecer los servicios aéreos regulares entre los dos países sobre bases de derechos recíprocos a fin de estrechar la cooperación en el campo del transporte aéreo internacional;

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. DEFINICIONES

Para la interpretación y los fines del presente Convenio y su Anexo, los términos que a continuación se especifican tienen la siguiente significación:

a) El término "Convenio" significa el presente Convenio y su Anexo.

b) El término "Autoridades aeronáuticas" significa para el Reino de España la Subsecretaría de Aviación Civil del Ministerio de Transporte y Comunicaciones y por lo que se refiere a la República de Costa Rica el Ministerio de Obras Públicas y Transportes, o en ambos casos, la persona o entidad que fuere autorizada para desempeñar las funciones que en la actualidad ejercen dichas Autoridades.

c) El término "Empresa aerea designada" significa la empresa de transporte aéreo qui cada una de las Partes Contratantes designe para explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anexo al presente Convenio, de acuerdo con lo establecido en el Artículo III del mismo.

d) El término "servicio aéreo" significa todo servicio aéreo regular realizado por aeronaves de transporte público de pasajeros, carga y correo.

e) El término "servicio aéreo internacional" significa el servicio aéreo que pasa por el espacio aéreo situado sobre el territorio de más de un Estado.

f) El término "escala para fines no comerciales" significa el aterrizaje para fines ajenos al embarque o desembarque de pasajeros, carga y correo.

g) El término "tarifa" significa los precios que han de pagarse por el transporte de pasajeros, equipajes y carga, y las condiciones bajo las cuales se aplican estos precios incluyendo los costos y condiciones en que prestan sus servicios las agencias y otros servicios auxiliares, pero excluyendo la remuneración y las condiciones para el transporte de correo.

h) El término "capacidad de una aeronave" significa la carga comercial de una aeronave en función del número de asientos para pasajeros y del peso útil para carga y correo.

i) El término "capacidad ofrecida" significa la capacidad de las aeronaves utilizadas en la explotación de cada uno de los servicios aéreos convenidos, multiplicado por la frecuencia.

j) El término "frecuencia" significa el número de vuelos de ida y regreso que una empresa aérea efectúa en una ruta especificada en un período dado.

k) El término "servicios convenidos" significa los servicios aéreos internacionales regulares que, con arreglo a las estipulaciones del presente Convenio, puedan establecerse en las rutas especificadas.

l) El término "rutas especificadas" significa las rutas establecidas en el Anexo al presente Convenio.

m) El término "territorio" en relación a un Estado, significa el área terrestre y el mar territorial de ese Estado, así como el espacio aéreo suprayacente.

Artículo 2. DERECHOS DE TRÁFICO

1) Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio con el fin de establecer y operar los servicios convenidos, en las rutas especificadas en el Anexo al presente Convenio. La empresa aérea designada por cada Parte Contratante gozará, mientras explote un servicio convenido en una ruta especificada, de los siguientes derechos:

a) Sobrevolar sin aterrizar el territorio de la otra Parte Contratante.

b) Hacer escalas para fines no comerciales en el territorio de la otra Parte Contratante.

c) Hacer escalas en los puntos del territorio de la otra Parte Contratante que se especifiquen en el Cuadro de rutas del Anexo al presente Convenio con el propósito de desembarcar y embarcar pasajeros, correos y carga en tráfico aéreo internacional procedente o con destino a la otra Parte Contratante, o procedente o con destino a otro Estado, de acuerdo con lo establecido en el Anexo al presente Convenio.

2) Ninguna estipulación del presente Convenio podrá ser interpretada en el sentido de que se confieren a la empresa aérea designada por una Parte Contratante, derechos de cabotaje dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 3. DESIGNACIÓN DE EMPRESAS

1) Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar una empresa de transporte aéreo para que explote los servicios convenidos en las rutas especificadas, notificándo por escrito a la otra Parte Contratante.

2) Al recibir dicha notificación la otra Parte Contratante deberá conceder sin demora a la empresa aérea designada las correspondientes autorizaciones de explotación, con arreglo a las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del presente artículo y del párrafo 1 del Artículo IV.

3) Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrá exigir que la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante, demuestre que está en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las Leyes y Reglamentos normal y razonablemente aplicadas por dichas Autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones del Convenio de Chicago.

4) Cada Parte Contratante tendrá el derecho de negar la autorización de explotación mencionada en el párrafo 2 de este artículo, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio, por parte de una empresa de transporte aéreo, de los derechos especificados en el Artículo II, cuando no esté convencida de que la propiedad y el control efectivo de esta empresa se hallen en manos de la Parte Contratante que ha designado a la empresa o de sus nacionales.

5) Cuando una empresa aérea hayasido de este modo designada y autorizada, podrá comenzar, en cualquier momento, a explotar los servicios convenidos, siempre que esté en vigor en dichos servicios una tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del Artículo VI del presente Convenio.

Artículo 4. REVOCACIÓN O SUSPENSIÓN DE AUTORIZACIONES

1) Cada Parte Contratante se reserva el derecho de revocar la autorización de explotación concedida a una empresa aérea designada por la otra Parte Contratante, de suspender el ejercicio por dicha empresa de los derechos especificados en el Artículo II del presente Convenio o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de dichos derechos:

a) Cuando no esté convencida que la propiedad y el control efectivo de la empresa se halla en manos de la Parte Contratante que designa a la empresa o de sus nacionales;

b) Cuando esta empresa no cumpla las Leyes y Reglamentos de la Parte Contratante que otorga estos derechos; o

c) Cuando la empresa aérea designada deje de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones prescritas en el presente Convenio.

2) A menos que la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones previstas en el párrafo 1 de este artículo sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las Leyes o Reglamentos, tal derecho se ejercerá solamente dispués de consultar a la otra Parte Contratante.

Artículo 5. EXENCIONES ADUANERAS Y CONTROL DE PASAJEROS EN TRÁNSITO

1) Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la empresa aérea designada por cualquiera de las Partes Contratantes y su equipo habitual, conbustible, lubricantes y provisiones (incluso alimentos, tabaco y bebidas), a bordo de tales aeronaves estarán exentos de todos los derechos de Aduanas, de inspección u otros derechos o impuestos, al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave, hasta el momento de su reexportación.

2) Estarán igualmente exentos de los mismos derechos e impuestos con excepción de los derechos por servicios prestados:

a) Las provisiones de a bordo embarcadas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes dentro de los límites fijados por las Autoridades de dicha Parte Contratante, para su consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios aéreos internacionales de la otra Parte Contratante;

b) Las piezas de repuesto introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante; y

c) El conbustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves explotadas por la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante y dedicada a servicios aéreos internacionales, incluso cuando estas provisiones se consuman durante el vuelo sobre el territorio de la Parte Contratante en el que se hayan embarcado.

Podrá exigirse que quedan sometidos a vigilancia a control aduanero los artículos mencionados en los apartados *a, b* y *c*.

3) El equipo habitual de las aeronaves, así como los materiales y provisiones anteriormente mencionadas, no podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante sin la aprobación de las Autoridades Aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán mantenerse bajo la vigilancia de dichas Autoridades hasta que sean reexportadas o hayan recibido otro destino debidamente autorizado.

4) Los pasajeros en tránsito a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes sólo estarán sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduanas y de otros derechos similares.

Artículo 6. TARIFAS

1) Las tarifas aplicables por las empresas aéreas designadas de las Partes Contratantes para el transporte con destino al territorio de la otra Parte o proveniente de él, se establecerán a unos niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, especialmente los costos de explotación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras empresas de transporte aéreo.

2) Las tarifas mencionadas en el párrafo 1 de este artículo se acordarán, si es posible, por las empresas aéreas designadas, previa consuta de las otras empresas que operan en toda la ruta o parte de ella. Las empresas llegarán a este acuerdo recurriendo, en la medida de lo posible, a las recomendaciones del organismo internacional cuyas regulaciones sean usuales.

3) Las tarifas así acordadas se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, al menos 90 días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades. Para la entrada en vigor de una tarifa será necesaria la previa aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de amhas Partes.

4) Cuando no se haya podido acordar una tarifa conforme a las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo o cuando una autoridad aeronáutica en los plazos mencionados en el párrafo 3 de este artículo, manifieste a la otra Autoridad Aeronáutica su disconformidad respecto a cualquier tarifa acordada conforme a las disposiciones del párrafo 2, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes tratarán de determinar la tarifa de mutuo acuerdo.

5) Si las Autoridades Aeronáuticas no pueden llegar a un Acuerdo sobre la tarifa que se les someta conforme a los párrafos 2, 3 y 4 del presente artículo, la controversia se resolverá con arreglo a las disposiciones previstas en el Artículo XVIII del presente Convenio.

6) Una tarifa establecida conforme a las disposiciones del presente artículo, continuará en vigor hasta el establecimiento de una nueva tarifa. Sin embargo, la validez de una tarifa no podrá prolongarse en virtud de este párrafo, por un período superior a doce meses a contar de la fecha en que aquella debería haber expirado.

7) Las empresas aéreas designadas de las Partes Contratantes no podrán modificar, en algún modo, el precio ni las reglas de aplicación de las tarifas vigentes.

Artículo 7. APLICACIÓN DE LEYES Y REGLAMENTOS

1) Las Leyes y Reglamentos de cada Parte Contratante que regulen en su territorio la entrada y salida de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional o relativas a la operación de dichas aeronaves, durante su permanencia dentro de los límites de su territorio, se aplicarán a las aeronaves de la empresa designada de la otra Parte Contratante.

2) Las Leyes y Reglamentos que regulen el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia y salida de pasajeros, tripulaciones, equipajes, correo y carga, así como los trámites relativos a formalidades de entrada y salida del país, a la migración, a las aduanas y a las medidas sanitarias, se aplicarán también en dicho territorio a las operaciones de la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante.

3) Por razones militares o de seguridad pública, cada Parte Contratante podrá restringir o prohibir los vuelos de las aeronaves de la empresa aérea

designada de la otra Parte Contratante sobre ciertas zonas de su territorio, siempre que dichas restricciones o prohibiciones se apliquen ignalmente a las aeronaves de la empresa aérea designada de la primera Parte Contratante o a las empresas de transporte aéreo de terceros Estados que explotan servicios aéreos internacionales regulares.

Artículo 8. CERTIFICADOS Y LICENCIAS

Los certificados de aeronavegabilidad, los títulos de aptitud y la licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes y no caducados, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas definidas en el Anexo al presente Convenio, con tal que los requisitos bajo los que tales certificados o licencias fueran expedidos o convalidados sean iguales o superiores al mínimo que pueda ser establecido en las Convenciones de Aviación Civil Internacional. Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer la validez para el sobrevuelo de su propio territorio de los títulos de aptitud y las licencias expededos a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

Artículo 9. TRANSFERENCIA DE BENEFICIOS

Cada Parte Contratante se compromete a asegurar a la otra Parte Contratante la libre transferencia, al cambio oficial, de los excedentes de los ingresos respecto a los gastos, obtenidos en su territorio como resultado del transporte de pasajeros, equipajes, correo y mercancías realizados por la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante. Cuando las transferencias entre las Partes Contratantes se hallen reguladas por un Convenio especial, se efectuarán de acuerdo con dicho Convenio.

Artículo 10. USO DE AEROPUERTOS Y OTROS SERVICIOS

Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan a las aeronaves de la otra Parte, tasas justas y razonables por el uso de los aeropuertos y otros servicios. Sin embargo, cada una de las Partes Contratantes conviene en que dichas tasas no serán mayores que las aplicables por el uso de dichos aeropuertos y servicios a las aeronaves didicadas a servicios aéreos internacionales similares.

Artículo 11. CAPACIDAD

1) Los servicios convenidos en cualquiera de las rutas especificadas en el Anexo al presente Convenio tendrán por objeto esencial ofrecer una capacidad adecuada desde y hacia el país al cual pertenece la empresa aérea designada.

2) Las empresas aéreas designadas deberán tomar en consideración en los recorridos comunes, sus intereses mutuos a fin de no afectar en forma indebida sus servicios respectivos.

3) Ambas Partes Contratantes reconocen que los tráficos de quinta libertad son complementarios o subsidiarios del tráfico principal de tercera y cuarta libertades, cuyo dessarrollo se constituye en el objeto primordial del presente Convenio.

4) El derecho a embarcar y desembarcar en los respectivos territorios de las Partes Contratantes tráfico internacional con destino o procedente de terceros países, de acuerdo con lo establecido en el Articulo II *(c)* y en el Anexo del presente Convenio, podrá ser ejercido conforme a los principios generales de desarrollo ordenado del tráfico aéreo internacional y en tales condiciones que la capacidad sea adoptada, entre otros factores:

a) La demanda de tráfico entre el país de origen y los países de destino;

b) A las exigencias de una explotación económica en la ruta;

c) A la demanda de tráfico en el sector que atraviesa la línea.

5) La frecuencia de los servicios de las empresas aéreas designadas, la capacidad o frecida por dichos servicios, así como las modificaciones del tipo de las aeronaves, que signifiquen cambios sustanciales en los servicios convenidos, serán determinadas por acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, de oficio o a propuesta de las empresas aéreas designadas.

Artículo 12. ESTADÍSTICAS

Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes deberán facilitar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra, si les fuesen solicitados, los informes estadísticos que razonablemente puedan considerarse necesarios para revisar la capacidad requerida en los servicios convenidos por la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante. Dichos informes incluirán todos los datos que sean precisos para determinar el volumen del tráfico transportado por las mencionadas empresas en los servicios convenidos.

Igual procedimiento se seguirá cuando las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes, solicite informes estadísticos a las empresas aéreas designadas de cualquiera de las Partes Contratantes.

Artículo 13. PERSONAL

Las empresas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes podrán mantenerse en el territorio de la otra Parte, el personal técnico y comercial necesario para el normal desarrollo de sus actividades comerciales. Dicho personal deberá ser nacional de cualquiera de las Partes Contratantes.

Artículo 14. CONSULTAS

Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán periódicamente con espíritu de estrecha colaboración, a fin de asegurar la aplicación satisfactoria de las disposiciones del presente Convenio y de su Anexo.

Artículo 15. ENMIENDAS

1) Si cualquiera de las Partes Contratantes estima conveniente modificar alquna de las disposiciones del presente Convenio, podrá solicitar una consulta a la otra Parte Contratante. Tal consulta, que podrá hacerse ante las Autoridades Aeronáuticas verbalmente o por correspondencia, se iniciará dentro de un plazo de sesenta días (60) a contar de la fecha de la solicitud. Si se llegare a un acuerdo sobre la modificación del Convenio, dicho acuerdo será formalizado mediante un Canje de Notas Diplomáticas.

2) Las enmiendas así aprobadas se aplicarán provisionalmente a partir de la fecha de Canje de Notas y entrarán en vigor en la fecha en que ambas Partes Contratantes convenga, una vez que hayan obtenido la aprobación que cada una de ellas requiera, de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales, en un Canje de Notas adicional.

3) Las modificaciones del Anexo al presente Convenio podrán ha cerse mediante acuerdo direcho entre las Autoridades Aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes, confirmado por Canje de Notas por vía diplomática.

Artículo 16. CONFORMIDAD CON TRATADOS MULTILATERALES

El presente Convenio y su Anexo se enmendarán para que estén en armonia con cualquier Convenio multilateral que sea obligatorio para las dos Partes Contratantes de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XV del presente Convenio.

Artículo 17. DENUNCIA

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Convenio. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se hace tal notificación, el Convenio terminará doce (12) meses después de la fecha en que reciba la notificación la otra Parte Contratante, a menos que dicha notificación se retire por acuerdo mutuo antes de la expiración de dicrho plazo. Si la Parte Contratante no acusase recibo de dicrha notificación, ésta se considerará recibida catorce (14) días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido la notificación.

Artículo 18. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1) En caso de surgir una controversia sobre la interpretación o aplicación del presente Convenio entre las Partes Contratantes, éstas se esforzarán, en primer lugar, por solucionarla mediante negociaciones directas.

2) Si las Partes Contratantes no llegan a una solución mediante negociaciones, la controversia podrá someterse a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes a la decisión de un tribunal compuesto de tres árbitros, uno nombrado por cada Parte Contratante y un tercero designado por los dos así

designados. Cada una de las Partes Contratantes nombrará un árbitro dentro de un plazo de sesenta (60) días contados desde la fecha en que reciba cualquiera de las Partes Contratantes una nota de la otra Parte Contratante, por vía diplomática, solicitando el arbitraje de la controversia, y el tercer árbitro se nombrará dentro de un nuevo plazo de sesenta (60) días. Si cualquiera de las Partes Contratantes no designa un árbitro dentro del plazo señalado o si el tercer árbitro no ha sido designado dentro del plazo fijado, cualquiera de las Partes Contratantes podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre un árbitro o árbitros, según el caso. En tal caso, el tercer árbitro será nacional de un tercer Estado y actuará como Presidente del tribunal arbitral.

3) Las Partes Contratantes se comprometen a respetar toda decisión tomada de acuerdo con el párrafo 2 del presente artículo.

Artículo 19. REGISTRO

El presente Convenio y toda modificación al mismo, así como cualquier Canje de Notas que se celebre en relación con el Convenio, se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 20. VIGENCIA

El presente Convenio se aplicará provisionalmente desde la fecha de su firma y entrará en vigor en el momento en que ambas Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente, mediante Canje de Notas Diplomáticas, el cumplimiento de sus respectivas formalidades constitucionales.

A menos que una de las Partes Contratantes manifieste su intención de ponerle fin antes, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XVII, el presente Convenio tendrá una duración de tres (3) años, a partir de la fecha de su aplicación provisional, y se renovará por tácita reconducción por períodos adicionales de tres (3) años, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes se oponga a ello doce (12) meses antes de la fecha prevista para su caducidad.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

SUSCRITO en San José, en dos ejemplares, ambos en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos y válidos, el dieciséis de noviembre du mil novecientos setenta y nueve.

Por el Gobierno
de la República de Costa Rica:

[*Signed — Signé*]

RAFAEL ANGEL CALDERÓN FOURNIER
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
del Reino de España

[*Signed — Signé*]

MANUEL DE AGUILAR Y OTERMÍN
Embajador de España en Costa Rica

ANEXO AL CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA Y EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA. PARA EL TRANSPORTE AÉREO REGULAR ENTRE SUS RESPECTIVOS TERRITORIOS

1) CUADRO DE RUTAS:

Los servicios convenidos en las rutas especificadas a que se hace referencia en el presente Convenio quedan determinados como siguen:

A) Ruta española: Puntos de España — vía puntos intermedios — San José — y puntos más — allá en ambas direcciones.

B) Ruta costarricense: Puntos en Costa Rica — vía intermedios — Madrid — y puntos más — allá en ambas direcciones.

Nota: Los puntos intermedios y los puntos más allá no especificados en las rutas A y B serán determinados previo acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

2) Les empresas aéreas designadas podrán omitir uno o varios puntos o alterar el orden de los mismos en las rutas indicadas en el apartado 1 de este Anexo, en todos o en parte de sus servicios, siempre que el punto de partida se halle situado en el territorio de la Parte Contratante que ha designado dicha empresa.

3) Les horarios de las operaciones de los servicios aéreos convenidos serán sometidos por las empresas aéreas designadas a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes al menos con sesenta (60) días de antelación a su entrada en vigor, debiendo las Autoridades Aeronáuticas, dentro de un plazo de treinta (30) días, aprobar o rechazar expresamente los horarios propuestos.

4) Los derechos de tráfico de quinta libertad a ejercer por las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante serán establecidos por acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes y siempre sobre la base de valores económicos análogos.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN

The Government of the Republic of Costa Rica and the Government of the Kingdom of Spain,

Recognizing the importance of air transport as a means of creating and strengthening friendship, understanding and co-operation between the peoples of the two countries;

Desiring also to apply to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944;[2]

Desiring to organize and strengthen scheduled air services between the two countries on the basis of reciprocal rights in order to strengthen co-operation in the field of international air transport;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the interpretation and purposes of this Agreement and its annex, the terms specified below shall have the following meanings:

(a) The term "Agreement" shall mean this Agreement and its annex.

(b) The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the Kingdom of Spain, the Subsecretariat of Civil Aviation of the Ministry of Transport and Communications and, in the case of the Republic of Costa Rica, the Ministry of Public Works and Transport or, in both cases, the person or agency authorized to perform the functions currently performed by these authorities.

(c) The term "designated airline" shall mean the airline designated by each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in the annex to this Agreement, in accordance with the provisions of article 3 of this Agreement.

(d) The term "air service" shall mean any scheduled air flight performed by aircraft for the public carriage of passengers, cargo or mail.

(e) The term "international air service" shall mean an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

[1] Applied provisionally from 16 November 1979, the date of signature, and came into force definitively on 26 September 1981, the date of an exchange of diplomatic notes by which both Contracting Parties have notified one another of the fulfilment of their respective constitutional formalities, in accordance with article 20.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213; and vol. 1175, p. 297.

(f) The term "stop for non-traffic purposes" shall mean a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

(g) The term "tariff" shall mean the price to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including costs and conditions of agency and other auxiliary services but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

(h) The term "capacity of an aircraft" shall mean the payload of an aircraft expressed in terms of the number of passenger seats and the weight capacity for cargo and mail.

(i) The term "capacity offered" shall mean the capacity of the aircraft used for the operation of each of the agreed air services, multiplied by the frequency.

(j) The term "frequency" shall mean the number of round trips over a given period that an airline operates on a specified route.

(k) The term "agreed services" shall mean any scheduled international air services which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be established on the specified routes.

(l) The term "specified routes" shall mean the routes established in the annex to this Agreement.

(m) The term "territory", in relation to a State, shall mean the land area and territorial sea of that State, as well as the air space above.

Article 2. TRAFFIC RIGHTS

(1) Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating the agreed services on the routes specified in the annex to this Agreement. The airline designated by each Contracting Party shall, while operating an agreed service on a specified route, enjoy the following rights:

(a) To fly without landing over the territory of the other Contracting Party;

(b) To make stops for non-traffic purposes in the territory of the other Contracting Party;

(c) To make stops at the points in the territory of the other Contracting Party which are specified in the route schedule in the annex to this Agreement, for the purpose of discharging and taking on international air traffic in passengers, mail and cargo coming from or going to the other Contracting Party, or from or to a third State, in accordance with the provisions of the annex to this Agreement.

(2) Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party rights of cabotage in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. DESIGNATION OF AIRLINES

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate an airline to operate the agreed services on the specified routes and shall notify the other Contracting Party thereof in writing.

(2) On receipt of such notification, the other Contracting Party shall grant the corresponding operating permit without delay to the designated airline, in accordance with the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article and paragraph 1 of article 4.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the designated airline of the other Contracting Party to satisfy them that it is able to fulfil the obligations prescribed by the laws and regnlations normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services, in accordance with the provisions of the Chicago Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to withhold the operating permit referred to in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of the rights specified in article 2, where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party which designated the airline, or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 6 of this Agreement is in force in respect of these services.

Article 4. REVOCATION OR SUSPENSION OF PERMITS

(1) Each Contracting Party reserves the right to revoke the operating permit granted to an airline designated by the other Contracting Party, to suspend the exercise by that airline of the rights specified in article 2 of this Agreement, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) Where it is not satisfied that ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party which designated the airline, or in its nationals;

(b) Where the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) Where the designated airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions laid down in this Agreement.

(2) Unless the immediate revocation, suspension or imposition of conditions referred to in paragraph 1 of this article is essential in order to prevent further infringements of the laws or regulations, the right to take such action shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES AND CONTROL OF PASSENGERS IN TRANSIT

(1) Aircraft used in international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as usual equipment, fuel, lubricants and stores (including food, tobacco and beverages), on board such aircraft, shall be exempt, on entry into the territory of the other Contracting Party, from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft until re-exported.

(2) The following shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges for services rendered:

(a) Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and intended for use on board aircraft of the other Contracting Party engaged in international air services;

(b) Spare parts brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in international air services by the designated airline of the other Contracting Party; and

(c) Fuel and lubricants intended to supply aircraft used in international air services by the designated airline of the other Contracting Party, even if these supplies are used up during flight over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

The articles referred to in subparagraphs *(a)*, *(b)* and *(c)* may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The usual aircraft equipment, as well as the above-mentioned materials and supplies, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such cases, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or disposed of in any other duly authorized manner.

(4) Passengers in transit through the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a routine control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 6. TARIFFS

(1) The tariffs to be charged by the designated airline of either Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Party shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, especially operating costs, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed on by the designated airlines following consultations with other airlines operating on all or part of the same route. The airlines shall reach such agreement, wherever possible, on the basis of the recommendations of the international agency, the regulations of which usually apply.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities of both Contracting Parties for approval not less than 90 days before the date laid down for their entry into force. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities. The prior approval of the aeronautical authorities of both Parties shall be required for the entry into force of a tariff.

(4) If a tariff cannot be agreed on in accordance with paragraph 2 of this article, or if one aeronautical authority, during the period established in paragraph 3 of this article, informs the other of its disagreement with any tariff agreed on in accordance with the provisions of paragraph 2, the aeronautical authorities of the two Parties shall endeavour to fix the tariff by mutual consent.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraphs 2, 3 and 4 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 18 of this Agreement.

(6) A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established. However, no tariff shall remain in effect by virtue of this paragraph for a period exceeding 12 months from the date on which it otherwise would have expired.

(7) The airlines designated by the Contracting Parties may not in any way alter the amount of or the rules of application for the tariffs in force.

Article 7. APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

(1) The laws and regulations of each Contracting Party governing the entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international traffic, or governing the operation of such aircraft while within its territory, shall apply to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of each Contracting Party governing the entry into, stay in or departure from its territory of passengers, crews, baggage, mail and cargo, and also the procedures governing entry into and departure from the country, immigration and emigration, customs and health control, shall also apply in that territory to the operations of the designated airline of the other Contracting Party.

(3) For military reasons or in the interests of public safety, each Contracting Party may restrict or prohibit flights by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party over certain parts of its territory, provided that such restrictions or prohibitions also apply to aircraft of the designated airline of the first Contracting Party or to airlines of third States which operate scheduled international air services.

Article 8. CERTIFICATES AND LICENCES

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of

operating the routes defined in the annex to this Agreement, provided that the requirements according to which such certificates or licences were issued or validated are equal to or above the minimum standards which may be established in international civil aviation conventions. Each Contracting Party shall reserve the right, however, to refuse to recognize the validity, for flights over its own territory, of certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 9. TRANSFER OF PROFITS

Each Contracting Party undertakes to allow the other Contracting Party to transfer freely, at the official rate of exchange, the excess of income over expenditures acquired in its territory as a result of the carriage of passengers, baggage, mail and cargo by the designated airline of that other Contracting Party. Where transfers between the Contracting Parties are regulated by a special agreement, they shall be effected in accordance with that agreement.

Article 10. USE OF AIRPORTS AND OTHER SERVICES

Each Contracting Party may impose, or allow to be imposed, on the aircraft of the other Party fair and reasonable rates for the use of airports and other services. Nevertheless, each Contracting Party agrees that such rates shall not be higher than those applicable for the use of the said airports and services to aircraft engaged in similar international air services.

Article 11. CAPACITY

(1) The main object of the agreed services on any of the routes specified in the annex to this Agreement shall be to offer adequate capacity to and from the country to which the designated airline belongs.

(2) On common routes, the designated airlines shall take their mutual interests into account so as not to unduly affect their respective services.

(3) Both Contracting Parties recognize that fifth freedom traffic is complementary or subsidiary to principal third and fourth freedom traffic, the development of which is the primary objective of this Agreement.

(4) The right to take on and discharge in the respective territories of the Contracting Parties international traffic bound for or coming from third countries, pursuant to the provisions of article 2 *(c)* and the annex to this Agreement, may be exercised in accordance with the general principles of orderly development of international air traffic and in such a way that capacity is adapted to, *inter alia:*

(a) Traffic demand between the country of origin and the countries of destination;

(b) The requirements of an economic operation on the route;

(c) The traffic demand of the areas through which the route passes.

(5) The frequency of the services of the designated airlines, the capacity offered by these services, and any changes in the type of aircraft used which represent substantial changes in the agreed services, shall be determined by agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, either officially or at the proposal of the designated airlines.

Article 12. STATISTICS

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Party, if they so request, such statistical reports as can be reasonably considered necessary for reviewing the capacity required on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party. Such reports shall include all data required to determine the volume of the traffic carried by the designated airlines on the agreed services.

The same procedure shall be followed when the aeronautical authorities of each Contracting Party request statistical reports from the designated airlines of either Contracting Party.

Article 13. STAFF

The designated airline of either Contracting Party may maintain in the territory of the other Party the technical and sales staff necessary for the normal operation of its commercial activities. Such staff must be nationals of one or other of the Contracting Parties.

Article 14. CONSULTATIONS

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together periodically, in a spirit of close co-operation, with a view to ensuring the satisfactory application of the provisions of this Agreement and its annex.

Article 15. AMENDMENTS

(1) Should either Contracting Party consider it desirable to amend any provision of this Agreement, it may request a consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may take place through the aeronautical authorities, either orally or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any amendments so agreed shall be formalized by means of an exchange of diplomatic notes.

(2) Any amendments so adopted shall apply provisionally from the date of the exchange of notes and shall enter into force on a date agreed by the two Contracting Parties in a further exchange of notes, once they have obtained the approval which each of them requires in accordance with its respective constitutional procedures.

(3) Amendments to the annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article 16. CONFORMITY WITH MULTILATERAL TREATIES

This Agreement and its annex shall be amended, in accordance with the provisions of article 15 of this Agreement, in order to bring them into line with any multilateral agreement which may be binding on the two Contracting Parties.

Article 17. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date on which the other Contracting Party received such notice, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before that period expires. If the other Contracting Party does not acknowledge receipt of such notice, the latter shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date of its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 18. SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall first endeavour to settle it by direct negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by means of negotiation, the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for a ruling to a tribunal consisting of three arbitrators, one appointed by each Contracting Party and a third appointed by the two already designated. Each Contracting Party shall appoint an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date on which either Contracting Party receives from the other Contracting Party, through the diplomatic channel, a note requesting arbitration of the dispute. The third arbitrator shall be appointed within a subsequent period of sixty (60) days. Should either Contracting Party fail to designate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not designated within the period specified, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case may be. In such cases, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as Chairman of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties undertake to abide by any ruling arrived at in accordance with paragraph 2 of this article.

Article 19. REGISTRATION

This Agreement and any amendment to it, as well as any exchange of notes relating, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force when both Contracting Parties have notified one another, by an exchange of diplomatic notes, that their respective constitutional formalities have been fulfilled.

Unless one of the Contracting Parties indicates its intention of terminating it sooner, in accordance with the provisions of article 17, this Agreement shall remain in force for three (3) years from the date of its provisional application and shall be renewed automatically for further periods of three (3) years unless one of the Contracting Parties indicates its opposition to such renewal twelve (12) months prior to its current expiry date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

SIGNED at San José on 16 November 1979, in duplicate, in the Spanish language, both texts being equally authentic and valid.

For the Government
of the Republic of Costa Rica:

[*Signed*]

RAFAEL ANGEL CALDERÓN FOURNIER

Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[*Signed*]

MANUEL DE AGUILAR Y OTERMÍN

Ambassador of Spain to Costa Rica

ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN CONCERNING SCHEDULED AIR TRANSPORT BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

(1) ROUTE SCHEDULE:

The agreed services on the specified routes referred to in this Agreement shall be as follows:

(A) *Spanish Route*: Points in Spain—via intermediate points—to San José—and points beyond, in both directions.

(B) *Costa Rican Route*: Points in Costa Rica—via intermediate points—to Madrid—and points beyond, in both directions.

Note: The intermediate points and points beyond not specified in routes (A) and (B) shall be determined by prior agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

(2) The designated airlines may, on all or some of their services, omit one or more points or change their order on the routes indicated in paragraph 1 of this annex, provided that the point of departure is situated in the territory of the Contracting Party which designated the airline in question.

(3) The designated airlines shall submit the timetables for the operation of the agreed air services for approval to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties at least sixty (60) days prior to their entry into force. The aeronautical authorities must, within a period of thirty (30) days, expressly approve or reject the proposed timetables.

(4) The fifth freedom traffic rights to be exercised by the designated airlines of each Contracting Party shall be established, always on the basis of similar economic values, by agreement between the aeronautical authorities of the two Parties.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA RICA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement de la République de Costa Rica et le Gouvernement du Royaume d'Espagne.

Reconnaissant l'importance que revêtent les transports aériens en tant que moyens de créer et de renforcer des liens d'amitié, de compréhension et de coopération entre les peuples des deux pays,

Désireux également d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944[2],

Désireux d'organiser et de développer les services aériens réguliers entre les deux pays sur la base de la réciprocité des droits afin de resserrer la coopération dans le domaine des transports aériens internationaux,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord et de son annexe, les expressions spécifiées ci-après ont la signification suivante:

a) L'expression «Accord» s'entend du présent Accord et de son annexe.

b) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, dans le cas du Royaume d'Espagne, du Sous-Secrétariat à l'aviation civile du Ministère des transports et des communications et, dans le cas de la République de Costa Rica, du Ministère des travaux publics et des transports, et, dans les deux cas, des institutions et personnes légalement habilitées à remplir les fonctions actuellement exercées par ces autorités.

c) L'expression «entreprise aérienne désignée» s'entend de l'entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes pourra désigner pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord, conformément aux dispositions de l'article 3 dudit Accord.

d) L'expression «service aérien» s'entend de tout vol régulier effectué par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises.

e) L'expression «service aérien international» s'entend de tout vol traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un Etat.

[1] Appliqué provisoirement à compter du 16 novembre 1979, date de la signature, et entré en vigueur définitivement le 26 septembre 1981, date de l'échange de notes diplomatiques par lesquelles les deux Parties se sont mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 20.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

f) L'expression «escale non commerciale» s'entend d'une escale ayant un objet autre que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, du courrier ou des marchandisés.

g) L'expression «tarif» désigne les prix devant être acquittés pour le transport des passagers, des bagages et du fret, ainsi que les conditions d'application de ce tarif, y compris les coûts et conditions des services d'agences et d'autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des tarifs et conditions de transport du courrier.

h) L'expression «capacité d'un aéronef» désigne la charge commerciale d'un aéronef, sur la base du nombre de sièges réservés aux passagers et de la charge utile de marchandises et de courrier.

i) L'expression «capacité offerte» désigne la capacité das aéronefs utilisés aux fins de l'exploitation de chacun des services aériens convenus, multipliée par leur fréquence.

j) L'expression «fréquence» signifie le nombre de vols aller et retour effectués par une entreprise de transport aérien sur une des routes spécifiées pendant une période donnée.

k) L'expression «services convenus» désigne les services aériens internationaux réguliers qui, conformément aux dispositions du présent Accord, pourront être établis sur les routes spécifiées.

l) L'expression «routes spécifiées» désinge les routes établies dans l'annexe au présent Accord.

m) L'expression «territoire», s'agissant d'un Etat, désigne le territoire terrestre et la mer territoriale dudit Etat, ainsi que l'espace aérien susjacent.

Article 2. DROITS DE TRAFIC

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits spécifiés dans le présent Accord afin d'établir et d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées dans l'annexe audit Accord. L'entreprise aérienne désignée par chacune des Parties contractantes jouira des droits suivonnts durant toute la période pendant laquelle elle exploitera un service convenu sur une route spécifiée:

a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;

b) Le droit de faire des escales sur ce territoire à des fins non commerciales;

c) Le droit de faire des escales aux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante spécifiés dans le tableau des routes joint en annexe au présent Accord pour embarquer et débarquer des passagers, du courrier et du fret en trafic aérien international en provenance ou à destination de l'autre Partie contractante ou en provenance ou à destination d'un pays tiers comme prévu dans l'annexe au présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise aérienne désignée par une Partie contractante le droit de pratiquer un trafic de cabotage à l'intérieur du territoire de l'autre Partie.

Article 3. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, suivant les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 4, accorder sans retard à l'entreprise de transports aériens désignée les permis d'exploitation nécessaires.

3. Les autorités aéronautiques de l'une das Parties contractantes pourront exiger que l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie démontre qu'elle est en condition de répondre aux obligations prescrites par les lois et règlements appliqués d'une façon normale et raisonnable par lesdites autorités pour l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention de Chicago.

4. Chacune des Parties contractantes a le droit de refuser les permis d'exploitation mentionnés au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle estime nécessaires pour l'exercice par l'entreprise de transport aérien des droits visés à l'article 2, si elle n'est pas convaincue que la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont aux mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou appartiennent à des ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée de cette façon et aura reçu le permis nécessaire, elle pourra commencer d'exploiter les services convenus, à n'importe quel moment, étant bien entendu que les tarifs qui seront appliqués pour ces services devront être conformes aux dispositions de l'article 6 du présent Accord.

Article 4. RÉVOCATION OU SUSPENSION DES PERMIS

1. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de pévoquer le permis concédé à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie ou de suspendre l'exercice des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord par l'entreprise ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires pour l'exercice desdits droits :

a) Lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une partie substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont aux mains de la Partie contractante qui l'a désignée, ou qu'ils appartiennent à des ressortissants de cette Partie ; ou

b) Lorsque cette entreprise ne suit pas les lois et règlements de la Partie qui concède ces droits ; ou

c) Lorsque l'entreprise de transport aérien n'exploite pas les services convenus conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient nécessaires

pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, une Partie contractante ne peut exercer cette faculté qu'après avoir consulté l'autre Partie.

Article 5. EXONÉRATIONS DOUANIÈRES ET CONTRÔLE DES PASSAGERS EN TRANSIT

1. Les aéronefs utilisés pour les services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes ainsi que leur équipement normal, les carburants, les lubrifiants et les provisions (y compris les aliments, les boissons et le tabac), qui se trouveront à bord de ceux-ci, seront exempts de tout droit de douane, d'inspection ou autres droits ou taxes à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie, étant entendu que cet équipement et ces provisions resteront à bord de l'aéronef jusqu'au moment de leur réexportation.

2. D'autre part, les articles suivants seront également exempts des mêmes droits et taxes, à l'exception de droits paur services rendus:

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes dans le cadre des limites fixées par les autorités de cette Partie, en vue de leur consommation à bord des aéronefs assurant les services internationaux de l'autre Partie;

b) Les pièces de rechange amenées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs assurant les services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien qui ont été désignées par l'autre Partie; et

c) Les carburants et les lubrifiants destinés aux aéronefs utilisés par les entreprises de transport aérien qui ont été désignées par l'autre Partie, et qui assurent les services aériens internationaux même lorsque ceux-ci sont consommés durant le vol sur le territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Les articles mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* pourront être soumis à une surveillance ou à un contrôle douanier.

3. L'équipement habituel des aéronefs de même que les autres articles et provisions qui se trouveront à bord des aèronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront pas être débarqués sur le territoire de l'autre Partie sans l'assentiment des autorités douanières dudit territoire. Dans ce cas, ces articles pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'au moment où ils seront réexportés, ou sinon on en disposera d'une façon différente qui devra être dûment autorisée.

4. Les passagers en transit sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes ne seront soumis qu'à un simple contrôle. Les bagages et le fret en transit direct seront exempts de droits de douane et de tous autres droits similaires.

Article 6. TARIFS

1. Les tarifs applicables par l'entreprise de chacune des Parties au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront

fixés à un niveau raisonnable, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront fixés, si possible, par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties, qui pourront consulter à cet effet d'autres compagnies qui exploitent tout ou partie de la même route. Les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant aux recommandations de l'organisation internationale dont les règlements sont habituellement appliqués.

3. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités. Un tarif ne pourra entrer en vigueur que s'il a été approuvé au préalable par les autorités aéronautiques des deux Parties.

4. S'il n'est pas possible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si, dans le délai mentionné au paragraphe 3 ci-dessus, une autorité aéronautique fait savoir à l'autre autorité aéronautique qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord mutuel.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

6. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Cependant, un tarif ne pourra rester en vigueur, en application du présent paragraphe, plus de 12 mois après la date à laquelle il aurait dû expirer.

7. Les entreprises désignées des Parties contractantes ne pourront modifier en aucune façon les prix ni les règles d'application des tarifs en vigueur.

Article 7. APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes relatifs à l'autrée sur son territoire ou à la sortie de son territoire des aèronefs affectés á la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs lorsqu'ils se trouvent dans les limites dudit territoire s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise dèsignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entée, le séjour ou la sortie des passagers, équipages, bagages, courrier et marchandises, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée et de sortie du pays, d'immigration, de douane et de santé,

s'appliqueront également sur ledit territoire aux opérations de l'entreprise désignée par l'autre Partie.

3. Chaque Partie contractante peut, pour des raisons militaires ou de sécurité publique, restreindre ou interdire aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie le survol de certaines parties de son territoire, à condition que ces restrictions ou interdictions soient également appliquées aux aéronefs de l'entreprise désignée par la première Partie contractante ou aux entreprises de transport aérien de pays tiers qui assurent des services aériens internationaux réguliers.

Article 8. CERTIFICATS ET LICENCES

Les certificats de navigabitité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valides par l'autre Partie pour l'exploitation des routes indiquées à l'annexe du présent Accord, à condition que les spécifications en vertu desquelles ces certificats ou licences ont été délivrés ou validés soient égales ou supérieures aux normes minimales établies par les conventions relatives à l'aviation civile internationale. Cependant, chaque Patie contractante se réservele droi de ne pas recconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

Article 9. TRANSFERT DES BÉNÉFICES

Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie la liberté de transférer, au taux de change officiel, l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé sur son territoire à l'occasion des opérations de transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises effectuées par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante. Si les transferts entre les Parties contractantes sont réglementés par un accord spécial, ils s'effectueront conformément aux dispositions dudit accord.

Article 10. UTILISATION DES AÉROPORTS ET AUTRES SERVICES

Chacune des Parties contractantes peut imposer ou permettre l'imposition aux aéronefs de l'autre Partie de droits justes et raisonnobles pour l'utilisation des aéroports et d'autres services. Néanmoins, chacune des Parties convient que lesdits droits ne seront pas supérieurs à ceux qui sont applicables pour l'utiliusation desdits aéroports el services aux aéronefs affectés à des services aériens internationaux semblables.

Article 11. CAPACITÉ

1. Les services convenus etablis sur les routes spécifiées dans l'annexe du présent Aecord ont pour objectif primordial d'offrir une capacité adéquate pour faire face aux besoins de transport en provenance et à destination du pays auquel appartient l'entreprise de transport aérien désignée.

2. Les entreprises de transport aérien désignées doivent prendre en considération, sur le parcours commun, leurs intérêts mutuels afin de ne pas porter indûment préjudice à leurs services respectifs.

3. Les deux Parties contractantes reconnaissent que les transports effectués en vertu de la cinquième liberté de l'air ont un caractère complémentaire ou subsidiaire par rapport à ceux effectués en vertu des troisième et quatrème libertés, dont le développement constitue le principal objectif du présent Accord.

4. Le droit d'embarquer et de débarquer sur le territoire des Parties contractantes un trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, comme prévu à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 2, et à l'annexe du présent Accord, sera exercé conformément aux principes généraux régissant une exploitation méthodique du trafic aérien intenational acceptés par les deux Parties contractantes et, dans des conditions telles que la capacité soit adaptée:

a) A la demande du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;

b) Aux exigences d'une exploitation économique sur la route en question;

c) Aux exigences du trafic dans le secteur que traverse la route.

5. La fréquence des services assurés par les entreprises de transport aérien désignées, la capacité offerte sur lesdits services ainsi que toute modification du type des aéronefs, si elle a pour effet de changer de façon substantielle la nature des services convenus, devront être déterminées d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, d'office ou sur la proposition des entreprises de transport aérien désignées.

Article 12. STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques dont elles auront besoin pour examiner la capacité offerte, pour les services convenus, par les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus.

La même procédure sera suivie dans les cas où les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes demanderont des relevés statistiques aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie.

Article 13. PERSONNEL

L'entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante aura le droit d'envoyer et de maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel technique et commercial nécessaire pour assurer normalement ses activités commerciales. Toutefois, ce personnel devra être ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 14. CONSULTATIONS

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de d'assurer de l'application et du respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article 15. AMENDEMENTS

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie. Ces consultations, qui pourront avoir lieu à l'échelon des autorités aéronautiques et se faire directement ou par correspondance, commenceront dans les soixante (60) jours de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Les amendements ainsi approuvés seront appliqués à titre provisoire à partir de la date de l'échange de notes et entreront en vigueur à la date que les deux Parties contractantes, une fois obtenue l'approbation requise par leurs procédures constitutionnelles respectives, fixeront d'un commun accord dans un échange de notes supplémentaire.

3. L'annexe du présent Accord pourra être modifiée par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes, confirmé par un échange de notes diplomatiques.

Article 16. CONFORMITÉ AVEC LES CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Le présent Accord et son annexe seront modifiés pour être rendus conformes à toute convention multilatérale qui pourrait entrer eu vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

Article 17. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord. La notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Au cas où un différend surgirait à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord entre les Parties contractantes, celles-ci devront tenter en premier lieu d'y mettre fin par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes n'arrivent pas à trouver une solution au cours de ces négociations, le différend pourra être soumis, sur demande de l'une des Parties contactantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, dont un nommé par chacune des Parties et le tiers arbitre par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à partir de la date de réception par l'une des Parties d'un préavis de l'autre Partie par voie diplomatique, lui demandant l'arbitrage du différend. Le tiers arbitre devra être nommé dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une des Parties contractantes ne désignait pas un arbitre dans le délai prévu, ou si le tiers arbitre n'était pas désigné dans le délai fixé, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de nommer un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Dans ce cas, le tiers arbitre devra être ressortissant d'un Etat tiers et assumera les fonctions de président du tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à respecter toute décision rendue conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article 19. ENREGISTREMENT

Le présent Accord et toute modification qui pourrait y être apportée, ainsi que tout échange de notes auquel il donnerait lieu, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature et définitivement à la date à laquelle les deux Parties se seront mutuellement notifiées qu'elles ont l'une et l'autre rempli les formalités constitutionnelles requises.

A moins que l'une des Parties contractantes ne manifeste son intention d'y mettre fin avant, conformément aux dispositions de l'article 17, le présent Accord aura une durée de trois (3) ans à partir de la date de sa mise en application à titre provisoire et il sera tacitement reconduit pour des périodes successives de trois (3) ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne s'y oppose douze (12) mois avant la date d'expiration de la période en cours.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à se dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à San José le 16 novembre 1979, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Costa Rica:
Le Ministre des relations
extérieures,

[*Signé*]
RAFAEL ANGEL CALDERÓN
FOURNIER

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne:
L'Ambassadeur d'Espagne
au Costa Rica,

[*Signé*]
MANUEL DE AGUILAR
Y OTERMÍN

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA RICA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS

1. TABLEAU DES ROUTES:

Les services convenus sur les routes spécifiées visés dans le présent Accord sont les suivants:

A) *Route espagnole:* Points en Espagne—via des points intermédiaires—San José—et des points au-delà, dans les deux sens.

B) *Route costa-ricienne:* Points au Costa Rica—via des points intermédiaires—Madrid et des points au-delà, dans les deux sens.

Note: Les points intermédiaires et les points au-delà non spécifiés sur les routes A et B seront déterminés d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2. Les entreprises de transport aérien désignées pourront omettre un ou plusieurs points des routes visées au paragraphe 1 de la présente annexe ou en modifier l'ordre, sur tout ou partie de leurs services, à condition que le point de départ de la route se trouve situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise intéressée.

3. Les entreprises de transport aérien désignées soumettront les horaires des services aériens convenus à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins soixante (60) jours avant leur entrée en vigueur, lesdites autorités devant approuver ou refuser expressément les horaires proposés dans un délai de trente (30) jours.

4. Les droits de trafic relevant de la cinquième liberté de l'air exercés par les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes seront établies d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties, dans tous les cas sur la base de valeurs économiques analogues.

No. 19971

SPAIN
and
FINLAND

Cultural Agreement. Signed at Madrid on 10 December 1979

Authentic texts: Spanish and Finnish.
Registered by Spain on 29 June 1981.

ESPAGNE
et
FINLANDE

Accord culturel. Signé à Madrid le 10 décembre 1979

Textes authentiques : espagnol et finnois.
Enregistré par l'Espagne le 29 juin 1981.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CULTURAL ENTRE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE FINLANDIA

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Finlandia,

Deseosos de desarrollar sus relaciones amistosas mediante la cooperación en les campos de la cultura, la educación y la ciencia,

Convencidos de que tal cooperación fomentará el conocimiento y la comprensión mutua,

Han convenido lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes favorecerán la cooperación entre las universidades, los organismos científicos y las instituciones de investigación de ambos países, así como el intercambio de profesores e investigadores.

Artículo II. Las Partes Contratantes concederán a los estudiantes, profesores e investigadores de la otra Parte Contratante, becas para realizar estudios e investigaciones en sus universidades e instituciones científicas.

Artículo III. Las Partes Contratantes promoverán el estudio de sus lenguas y de sus culturas en las Universidades y otras instituciones educativas de la otra Parte Contratante.

Así mismo favorecerán, de conformidad con sus leyes y diposiciones, la creación, y funcionamiento en sus territorios respectivos de instituciones culturales dependientes de la otra Parte, y de cátedras y lectorados de sus lenguas y culturas.

Artículo IV. Las Partes Contratantes facilitarán la participación de los nacionales de la otra Parte en los congresos, conferencias, simposios y coloquios internacionales de carácter cultural organizados en su territorio, así como el intercambio de delegaciones en los campos de la ciencia, la educación y la cultura, sobre temas de interés común.

Artículo V. Las Partes Contratantes favorecerán el intercambio de material pedagógico — incluído el intercambio de manuales escolares — con el fin de aumentar el conocimiento mutuo y facilitar la presentación de la otra Parte en dichos manuales, así como el intercambio de información y de expertos en el desarrollo técnico de la educación.

Artículo VI. Las Partes Contratantes promoverán, dentro de los límites de sus respectivas legislaciones, la cooperación entre las bibliotecas, hemerotecas, archivos y museos, y favorecerán el intercambio de información, documentos y reproducciones.

Igualmente, las Partes Contratantes facilitarán, en las mismas condiciones, a los estudiantes, profesores e investigadores de la otra Parte el acceso a sus museos, archivos, colecciones, bibliotecas y otras instituciones culturales.

Artículo VII. Las Partes Contratantes favorecerán el intercambio de conferenciantes, de especialistas en el campo de las artes plásticas y de la literatura, así como de traductores.

Igualmente facilitarán los intercambios de solistas y grupos musicales, de ballet y de teatro.

Las Partes Contratantes prestarán especial atención a la presentación de exposiciones culturales, artísticas y científicas en los respectivos países, así como a los intercambios en el campo de la animación cultural.

Artículo VIII. Las Partes Contratantes promoverán la cooperación directa entre las instituciones cinematográficas y de radiodifusión y televisión de los dos países y facilitarán el intercambio de películas y programas de carácter artístico, científico o documental, así como el intercambio de otro material que pueda servir a los fines de este Convenio.

Artículo IX. Las Partes Contratantes fomentarán, en el marco de sus respectivas administraciones, la cooperación entre las organizaciones juveniles y deportivas de ambos paises.

Artículo X. A efectos de la aplicación del presente Convenio, las Partes Contratantes facilitarán, de conformidad con su legislación respectiva, la importación de material pedagógico, científico, artístico o técnico destinado, sin finalidad comercial, a los organismos culturales e instituciones docentes de la otra Parte establecidos en su territorio.

También gozarán de análogas facilidades las importaciones temporales de obras artísticas o artesanales que hayan de ser exhibidas en exposiciones o muestras culturales sin carácter comercial organizadas o patrocinadas por la otra Parte Contratantes, así como los catálogos, folletos y material publicitario a ellas destinados.

Artículo XI. Con objeto de examinar la aplicación del presente Convenio, y de redactar programas periódicos de cooperación cultural, las Partes Contratantes celebrarán reuniones a través de sus representantes.

Dichas reuniones se celebrarán, a propuesta de una de las Partes Contratantes, en el lugar y en la fecha fijados de común acuerdo por ambas Partes.

Artículo XII. Este Convenio entrará en vigor treinta días después de que ambas Partes se hayan comunicado, mediante canje de notas, el cumplimiento de los requisitos constitucionales respectivos.

Artículo XIII. El presente Convenio tendrá una validez inicial de cinco años. Una vez transcurrido ese período, se renovará por tiempo indefinido, y podrá ser denunciado en todo momento por una de las Partes Contratantes. En este caso, el presente Convenio se extinguirá seis meses después de la notificación por escrito de la denuncia de la otra Parte.

HECHO en Madrid el dia 10 de Diciembre de 1979, en dos ejemplares originales en español y finés, haciendo ambos textos igualmente fe.

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Finlandia:

[*Signed — Signé*]

JOEL PEKURI
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

ESPANJAN JA SUOMEN TASAVALLAN VÄLINEN KULTTUURISOPIMUS

Suomen Tasavallan hallitus ja Espanjan hallitus

haluten kehittää ystävällisiä suhteitaan kulttuurin, kasvatuksen ja tieteen aloilla tapahtuvan yhteistyön avulla,

vakuuttuneina siitä, että tällainen yhteistyö edistää molempien maiden keskinäistä tuntemusta ja ymmärtämystä,

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla. Sopimuspuolet edistävät kummankin maan yliopistojen, tieteellisten elinten ja tutkimuslaitosten välistä yhteistyötä samoin kuin opettajien ja tutkijoiden vaihtoa.

2 artikla. Sopimuspuolet myöntävät toisen sopimuspuolen opiskelijoille, opettajille ja tutkijoille apurahoja opintojen ja tutkimusten harjoittamissen yliopistoissaan ja tiedelaitoksissaan.

3 artikla. Sopimuspuolet edistävät omien kieltensä ja kulttuuriensa opintoja toisen sopimuspuolen yliopistoissa ja muissa oppilaitoksissa.

Vastaavasti sopimuspuolet edistävät, lakiensa ja määräystensä puitteissa, toiselle sopimuspuolelle kuuluvien kulttuuri-instituuttien sekä kieltensä ja kulttuuriensa professuurien ja lehtoraattien perustamista ja toimintaa alueellaan.

4 artikla. Sopimuspuolet helpottavat toisen sopimuspuolen kansalaisten osanottoa alueellaan järjestettäviin sivistyksellisiin kansainvälisiin kongresseihin, konferensseihin, symposiumeihin ja kollokvioihin samoin kuin valtuuskuntien vaihtoa tieteen, kasvatuksen ja kulttuurin aloilla molempia osapuolia kiinnostavista aiheista.

5 artikla. Sopimuspuolet edistävät oppimateriaalin vaihtoa — mukaanlukien oppikirjojen vaihto tarkoituksena lisätä keskinäistä tietoa ja helpottaa toisen sopimuspuolen esittämistä oppikirjoissa — sekä opetuksen teknisen kehityksen tietojen ja asiantuntijoiden vaihtoa.

6 artikla. Sopimuspuolet edistävät kumpikin lakiensa ja määräystensä puitteissa molempien maiden kirjastojen, sanoma- ja aikakausilehtikokoelmien, arkistojen ja museoiden yhteistyötä sekä rohkaisevat tietojen, asiakirjojen ja jäljennösten vaihtoa. Samoin ne helpottavat samoissa puitteissa toisen sopimuspuolen opiskelijoiden, opettajien ja tutkijoiden pääsyä tutustumaan museoihin, arkistoihin, kokoelmiin, kirjastoihin ja muihin kulttuurilaitoksiin.

7 artikla. Sopimuspuolet rohkaisevat esitelmöitsijöiden, kuvataiteiden ja kirjallisuuden asiantuntijoiden sekä kääntäjien vaihtoa. Samoin ne helpottavat musiikki-, baletti- ja teatterisolistien sekä -ryhmien vaihtoa.

Sopimuspuolet kiinnittävät erikoista huomiota sivistyksellisten, taiteellisten ja tieteellisten näyttelyiden toteuttamiseen toisessa maassa sekä myös vaihtoon vapaan sivistystyön alalla.

8 artikla. Sopimuspuolet edistävät molempien maiden elokuva- sekä radio- ja televisiolaitosten välitöntä yhteistyötä sekä helpottavat tatiteellis-, tieteellis- ja dokumenttiluotoisten elokuvien sekä ohjelmien vaihtoa samoin kuin muun sellaisen aineiston vaihtoa, joka on tämän sopimuksen tarkoitusperien mukaista.

9 artikla. Sopimuspuolet rohkaisevat hallintojärjestelmiensä puitteissa maidensa nuoriso- ja urheilujärjestöjen välistä yhteistyötä.

10 artikla. Tämän sopimuksen soveltamiseksi sopimuspuolet helpottavat, kumpikin lainsäädäntönsä mukaisesti, opetuksellisen, tieteellisen, taiteellisen ja teknisen aineiston maahantuontia ei-kaupallisessa tarkoituksessa alueelleen perustetuille toisen sopimuspuolen kulttuurielimille ja oppilaitoksille.

Samanlaisia helpotuksia nauttii myös taide- ja käsityöteosten väliaikainen maahantuonti, kun teokset on määrä panna näytteille toisen sopimuspuolen järjestämissä tai sen suojeluksessa pidettävissä näyttelyissä tai kulttuuriesittelyissä, joilla ei ole kaupallista luonnetta; sama koskee niihin tarkoitettuja luetteloita, esittelylehtisiä ja tiedotusaineistoa.

11 artikla. Sopimuspuolet edustajat pitävät kokouksia, joissa tendään kausiohjelmia sekä tarkastetaan sopimuksen toteuttamista. Nämä kokoukset pidetään toisen sopimuspuolen ehdotuksesta sopimuspuolten sovittua paikasta ja ajasta.

12 artikla. Tämä sopimus tulle voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen kun sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen nottien vaihdolla, että perustuslailliset vaatimukset on täytetty.

13 artikla. Tämä sopimus on aluksi voimassa viisi vuotta. Sen jälkeen sopimus jatkuu määräämättömän ajan, ja toinen sopimuspuoli voi milloin hyvänsä irtisanoa sen. Siinä tapauksessa sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun irtisanomisesta on kirjalliesesti ilmoitettu toiselle sopimuspuolelle.

TEHTY Madridissa 10. päivänä joulukuuta 1979 kahtena alkuperäiskappaleena espanjaksi ja suomeksi, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Espanjan hallituksen puolesta:

[*Signed — Signé*]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

[*Signed — Signé*]

JOEL PEKURI
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Finlandia en España

[TRANSLATION—TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT[1] BETWEEN SPAIN AND THE REPUBLIC OF FINLAND

The Government of Spain and the Government of the Republic of Finland,

Desiring to develop their friendly relations through co-operation in the fields of culture, education and science,

Convinced that such co-operation will promote knowledge and mutual understanding,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall encourage co-operation between the universities, scientific agencies and research institutes of the two countries, as well as the exchange of teachers and research workers.

Article II. Each Contracting Party shall grant to students, teachers and research workers of the other Contracting Party fellowships to carry out studies and research at its universities and scientific institutions.

Article III. Each Contracting Party shall promote the study of its language and culture at the universities and other educational institutions of the other Contracting Party.

Similarly, each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, encourage the establishment and operation in its territory of cultural institutions under the authority of the other Party and of university chairs and lectureships in the language and culture of the other Party.

Article IV. Each Contracting Party shall facilitate the partcipation of nationals of the other Party in congresses, conferences, symposia and international seminars of a cultural nature organized in its territory, as well as the exchange of delegations in the fields of science, education and culture, on topics of common interest.

Article V. Each Contracting Party shall encourage the exchange of teaching material—including the exchange of school textbooks—in order to increase mutual knowledge and facilitate the presentation of the other Party in such textbooks, as well as the exchange of information and experts in the technical development of education.

Article VI. The Contracting Parties shall, subject to their respective legislations, promote co-operation between libraries, periodical and newspaper

[1] Came into force on 13 June 1981, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (effected on 27 December 1979 and 14 May 1981) by which the Parties informed each other of the completion of the respective constitutional requirements, in accordance with article XII.

libraries, archives and museums and shall encourage the exchange of information, documents and reproductions.

Each Contracting Party shall likewise facilitate the access of students, teachers and research workers of the other Party to its museums, archives, collections, libraries and other cultural institutions, under the same conditions.

Article VII. The Contracting Parties shall encourage the exchange of lecturers, of specialists in the plastic arts and literature, and of translators.

They shall also facilitate the exchange of soloists and musical, ballet and theatre groups.

The Contracting Parties shall pay special attention to the presentation of cultural, artistic and scientific exhibitions in their respective countries, as well as to exchanges in the field of cultural promotion.

Article VIII. The Contracting Parties shall promote direct co-operation between the cinematographic, radio and television institutions of the two countries and shall facilitate the exchange of films and programmes of an artistic, scientific or documentary nature, as well as the exchange of any other material that may serve the purposes of this Agreement.

Article IX. The Contracting Parties shall, within the framework of their respective administrations, encourage co-operation between youth and sports organizations of the two countries.

Article X. For the purposes of the implementation of this Agreement, each Contracting Party shall, in accordance with its legislation, facilitate the importation of teaching, scientific, artistic or technical material which has a non-commercial purpose and is destined for the cultural agencies and teaching institutions of the other Party established in its territory.

Similar facilities shall be granted for the temporary importation of works of art or handicrafts which are to be displayed in cultural exhibitions or demonstrations of a non-commercial nature organized or sponsored by the other Contracting Party as well as catalogues, bulletins and publicity material intended for them.

Article XI. For the purpose of reviewing the implementation of the present Agreement, and of formulating periodical cultural co-operation programmes, the Contracting Parties shall hold meetings through their representatives.

The meetings shall be held, on the proposal of one of the Contracting Parties, at the place and on the date determined by agreement between the Parties.

Article XII. This Agreement shall enter into force 30 days after the two Parties have announced, through an exchange of notes, the completion of the respective constitutional requirements.

Article XIII. This Agreement shall be valid for an initial period of five years. At the end of that period it shall be renewed for an indefinite period,

and may be terminated at any time by one of the Contracting Parties. In that case, the Agreement shall lapse six months after the written notification of termination by the Contracting Party.

DONE at Madrid on 10 December 1979 in two original copies, in Spanish and Finnish, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[*Signed*]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Finland:

[*Signed*]

JOEL PEKURI
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Finland in Spain

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD[1] CULTUREL ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République de Finlande,

Desireux de développer leurs relations d'amitié moyennant une coopération en matière culturelle, pédagogique et scientifique,

Convaincus que cette coopération favorisera la connaissance et la compréhension mutuelles entre leurs deux peuples,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre les universités, organismes scientifiques et institutions de recherche des deux pays, ainsi que l'échange de professeurs et de chercheurs.

Article II. Chacune des Parties contractantes consentira aux étudiants, professeurs et chercheurs de l'autre Partie contractante des bourses d'études et de recherche dans ses universités et instituts scientifiques.

Article III. Chaque Partie contractante encouragera l'étude de sa langue et de sa culture dans les universités et autres institutions d'éducation de l'autre Partie contractante.

De même, chaque Partie contractante favorisera, conformément á ses lois et règlements, la création et le fonctionnement sur son territoire d'institutions culturelles dépendant de l'autre Partie, ainsi que de chaires universitaires et de lectorats de sa langue et de sa culture.

Article IV. Chaque Partie contractante facilitera la participation des ressortissants de l'autre Partie aux congrès, conférences, symposiums et colloques internationaux de caractère culturel organisés sur son territoire, ainsi que l'échange avec l'autre pays de délégations scientifiques, pédagogiques et culturelles pour l'étude de thèmes d'intérêt commun.

Article V. Chaque Partie contractante favorisera l'échange de matériels pédagogiques—y compris de manuels scolaires—afin d'accroître la connaissance mutuelle des deux pays et de faciliter la présentation de l'autre Partie dans ses manuels, ainsi que l'échange d'informations et d'experts en matière de techniques de l'éducation.

Article VI. Les Parties contractantes encourageront, dans les limites de leur législation, la coopération entre les bibliothèques, les collections de

[1] Entré en vigueur le 13 juin 1981, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (effectuées les 27 décembre 1979 et 14 mai 1981) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article XII.

périodiques et de journaux, les archives et les musées des deux pays, et favoriseront l'échange d'informations, de documents et de reproductions.

Chaque Partie contractante facilitera aussi, aux mêmes conditions, l'accès des étudiants, professeurs et chercheurs de l'autre Partie à ses musées, archives, collections, bibliothèques et autres institutions culturelles.

Article VII. Les Parties contractantes favoriseront l'échange entre elles de conférenciers, de spécialistes des arts plastiques et de la littérature, ainsi que de traducteurs.

Elles faciliteront également l'échange de solistes, d'ensembles musicaux, de compagnies de ballet et de troupes théâtrales.

Chaque Partie contractante accordera une attention particulière à l'organisation, sur son territoire, d'expositions culturelles, artistiques et scientifiques, ainsi qu'aux échanges en matière d'animation culturelle.

Article VIII. Les Parties contractantes encourageront la coopération directe entre les organismes cinématographiques, de radiodiffusion et de télévision des deux pays et faciliteront l'échange de films et de programmes de caractère artistique, scientifique ou documentaire, ainsi que de tout matériel de nature à servir les fins du présent Accord.

Article IX. Les Parties contractantes s'emploieront, dans le cadre de leurs administrations, à promouvoir la coopération entre les organisations de jeunesse et de sports des deux pays.

Article X. Aux fins de l'application du présent Accord, chaque Partie contractante facilitera, conformément à sa législation, l'importation de matériel pédagogique, scientifique, artistique ou technique destiné, sans but commercial, aux organismes culturels et aux établissements d'enseignement de l'autre Partie établis sur son territoire.

Chaque Partie accordera aussi des facilités analogues pour l'importation temporaire d'œuvres artistiques ou artisanales destinées à des expositions ou des manifestations culturelles, sans but commercial, organisées ou patronnées par l'autre Partie, ainsi que pour celle de catalogues, de bulletins ou de matériel publicitaire destinés à ces manifestations.

Article XI. Les représentants des Parties contractantes se rencontreront afin d'examiner l'application du présent Accord et d'élaborer des programmes périodiques de coopération culturelle.

Ces rencontres auront lieu, sur proposition de l'une ou l'autre des Parties contractantes, aux lieux et dates que les Parties choisiront d'un commun accord.

Article XII. Le présent Aceord entrera en vigueur 30 jours après que les deux Parties se seront informées, moyennant échange de notes, de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

Article XIII. Le présent Accord aura une durée initiale de cinq ans. A l'expiration de cette période, il sera reconduit pour une durée indéfinie et il

pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties, auquel cas il prendra fin six mois après la notification écrite de cette dénonciation.

FAIT à Madrid le 10 décembre 1979, en deux exemplaires originaux en espagnol et en finnois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol:	Pour le Gouvernement de la République de Finlande:
Le Ministre des affaires extérieures,	L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Finlande en Espagne,
[*Signé*]	[*Signé*]
MARCELINO OREJA AGUIRRE	JOEL PEKURI

No. 19972

SPAIN
and
ROMANIA

Air Transport Agreement (with annex). Signed at Madrid on 10 January 1980

Authentic texts: Spanish, Romanian and English.

Registered by Spain on 29 June 1981.

ESPAGNE
et
ROUMANIE

Accord relatif anx transports aériens (avec annexe). Signé à Madrid le 10 janvier 1980

Textes authentiques: espagnol, roumain et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 29 juin 1981.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE RUMANIA

El Gobierno de España y

El Gobierno de la República Socialista de Rumania,

Deseosos de favorecer el desarrollo de los transportes aéreos entre España y la República Socialista de Rumania y de contribuir en la medida más amplia posible a la cooperación internacional en este terreno;

Deseosos igualmente de aplicar a este transporte los principios y las disposiciones del Convenio de Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1. Para los efectos de la aplicación del presente Convenio y de su anexo, los siguientes términos tendrán, a menos que se especifiquen deotra forma, los siguientes significados;

a) "Convenio" significa el Convenio de Aviación Civil Internacional, firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944, incluyendo a todos los anexos y enmiendas adoptados, según el artículos 90 y 94 del Convenio, en la medida en que estos anexos y armiendas hayan entrado en vigor para ambas Partes Contratantes;

b) "Autoridades Aeronáuticas" significa, en el caso de España, el Ministerio de Transportes y Comunicaciones (Subsecretaría de Aviación Civil) y en el caso de la República Socialista de Rumania, el Departamento de Aviación Civil, o en ambos casos cualquier persona u organismo autorizado a desempeñar las funciones actualmente ejercidas por dichas autoridades aeronáuticas;

c) "Empresa aérea designada" significa la empresa aérea que haya sido designada por cada Parte Contratante para explotar los servicios convenidos, de conformidad con las disposiciones del artículo 3 del presente Convenio;

d) Los términos "territorio", "servicios aéreos", "servicios aéreos internacionales", "empresa aérea" y "escalas para fines no comerciales" tienen los significados atribuídos a los mismos en los artículos 2 y 96 del Convenio;

e) "Rutas especificadas" significa las rutas establecidas o que se establezcan en el anexo el presente Convenio;

f) "Servicios convenidos" significa los servicios aéreos internacionales que puedan ser explotados en las rutas especificadas de conformidad con las disposiciones del presente Convenio;

g) "Tarifa" significa los precios que han de pagarse al transporte de pasajeros, equipaje y carga y las condiciones bajo las cuales se aplican dichos

precios, incluyendo los precios y condiciones de agencias otros servicios auxiliares, pero excluyendo la remuneración o las condiciones para el transporte de correo.

Artículo 2. 1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio con el fin de establecer servicios aéreos internacionales en las rutas establecidas en el Anexo.

2. La empresa aérea designada por cada Parte Contratante gozará, mientras explote un servicio convenido en una ruta especificada, de los siguientes derechos:

a) Sobrevolar sin aterrizar el territorio de la otra Parte Contratante;

b) Hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales;

c) Hacer escalas en dicho territorio en los puntos de las rutas especificados en el anexo al presente Convenio, con el propósito de desembarcar y embarcar pasajeros, correo y carga en tráfico internacional procedente o con destino al territorio de la otra Parte Contratante o procedente o con destino al territorio de otros Estados, de conformidad con lo dispuesto en el anexo al presente Convenio.

3. Nada de lo dispuesto en el presente Convenio podrá ser interpretado en el sentido de que se confiere a la empresa aérea designada de una Parte Contratante el privilegio de embarcar en el territorio de la otra Parte Contratante pasajeros, carga y correo, con o sin remuneración o alquiler con destino a otro punto en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 3. 1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar una empresa aérea para que explote los servicios convenidos en las rutas especificadas. Tal designación se hará mediante notificación por escrito entre las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes.

2. Al recibir dicha designación, las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante concederán sin demora a la empresa aérea designada la autorización correspondiente con sujección a lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 del presente artículo.

3. Las Autoridades Aeronáuticas de una Parte Contratante podrán exigir que la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante demuestre que está en condiciones de cumplir las condiciones previstas en las leyes y reglamentos normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones del Convenio.

4. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de negar la autorización de explotación mencionada en el párrafo 2 del presente artículo o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio por una empresa aérea designada de los derechos especificados en el artículo 2, cuando no esté convencida de que la propiedad y el control efectivo de esa empresa se hallen en manos de la Parte Contratante que haya designado la empresa o de sus nacionales.

5. Cuando una empresa aérea haya sido designada y autorizada de este módo podrá comenzar en cualquier momento a explotar los servicios convenidos, siempre que esté en vigor en relacíon con diehos servicios una tarifa establecida de conformidad con lo dispuesto en el artículo 14 del presente Convenido.

Artículo 4. 1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de negar o revocaruna autorización de explotación, o de suspender el ejercicio por parte de la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante de los derechos especificados en el artículo 2 del presente Convenio, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de tales derechos:

a) cuando ne esté convencida de que la propiedad y el control efectivo de la empresa se halla en manos de la Parte Contratante que haya designado la empresa o de sus nacionales;

b) cuando esta empresa no cumola las leyes y reglamentos de la Parte Contratante que otorgue los derechos; o

c) cuando esta empresa deje de explotar los servicios con arreglo a las condiciones previstas en el presente Convenio.

2. A menos que la inmediata negativa, revocación, suspensión o imposición de condiciones mencionadas an el párrafo 1 del presente artículo sea esencial para impedir nuevas infracciones de las leyes o reglamentos, tal derecho sólo será ejercido tras consultar con la otra Parte Contratante.

Artículo 5. 1. Las aeronaves utilizadas por la empresa aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes an servicios aéreos internacionales, así como su equipo habitual, combustibles o lubricantes, y provisiones (incluídos alimentos, bebidas y tabaco) a bordo de tales aeronaves estarán exentos de todos los derechos de aduanas, tasas de inspección y otros derechos o impuestos al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que tales equipos y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.

2. Estarán igualmente exentos de los mismos derechos e impuestos con excepción de los derechos por servicios prestados,

a) las provisiones llavadas a bordo en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las autoridades de dicha Parte Contratante, para su consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios aéreos internacionales de la otra Parte Contratante;

b) las piezas de repuesto introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en servicios aéreos internacionales de la otra Parte Contratante;

c) el combustible y lubricantes destinados al abastecimiento delas aeronaves utilizadas en servicios aéreos internacionales por la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante, incluso cuando dichos suministros se consuman durante el vuelo sobre el territorio de la Parte Contratante en el que hayan sido embarcados.

Podrá exigirse que los artículos mencionados en los apartados *a)*, *b)* y *c)* queden sometidos a la vigilancia o control aduanero.

3. El equipo habitual de las aeronaves, así como los materiales y provisiones conservadas a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes no podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante sin el consentimiento de las autoridades aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán ser mantenidos bajo la vigilancia de dichas autoridadas hasta que hayan sido reexportados o hayan sido utilizados de conformidad con los reglamentos aduaneros.

4. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y otros derechos similares. Los pasajeros en tránsito a traves del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes sólo serán sometidos a un control muy simple, salvo que razones de seguridad requieran lo contrario.

Artículo 6. Cada Parte Contratante concederá a la otra Parte Contratante el derecho a la libre transferencia, al cambio oficial, de los excedentes de los ingresos respecto a los gastos, obtenidos en su territorio como resultado del transporte de pasajeros, equipajes, correo y carga realizado por la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante. Cuando esté en vigor entre las Partes Contratantes un Acuerdo de pagos, las transferencias se realizarán de conformidad con lo dispuesto en el citado Acuerdo.

Artículo [*7.*] 1. Cada empresa aérea designada gozará de iguales y justas oportunidades para explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anejo al presente Convenio.

2. Al explotar los servicios convenidos, cada empresa designada tendrá en cuenta los intereses de la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante, con el fin de no perjudicar los servicios aéreos explotados por ésta en la totalidad o en parte de la misma ruta.

3. La explotación de los servicios convenidos prestados por la empresa aérea designada de cada Parte Contratante se organizará con una distribución lógica de la capacidad de transporte que se ajuste totalmente a la demanda real y lógicamente prevista para el transporte de pasajeros, carga y correo procedentes o con destino al territorio de la otra Parte Contratante.

4. Los derechos otorgados por cada Parte Contratante a cada empresa aérea designada para embarcar y desembarcar pasajeros, carga y correo en el territorio de la otra Parte Contratante procedentes o con destino al territorio de terceros Estados serán ejercidos, de conformidad con los principios generales del desarrollo permanente de los servicios aéreos internacionales, de tal forma que la capacidad de transporte ofrecida en cada uno de los servicios convenidos se adapte a:

a) la demanda de transporte aéreo con destino al territorio de cada Estado o procedente del mismo;

b) la demanda de transporte aéreo dentro de la zona atravesada por la empresa aérea designada de cada Parte Contratante, teniendo en cuenta los

servicios aéreos explotados por las empresas aéreas locales y por las de otros Estados en esa zona; y

c) la exigencia de una explotación rentable del servicio aéreo en su totalidad.

5. La capacidad de transporte de pasajeros, carga y correo que deba ser inicialmente asegurada deberá ser acordada por las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes con anterioridad al comienzo de la explotación de los servicios convenidos. Con posterioridad, la capacidad de transporte que deba ser asegurada será periódicamente discutida por dichas Autoridades Aeronáuticas. La capacidad de transporte inicialmente acordada, así como los subsiguientes cambios en la capacidad de transporte ulteriormente convenidos, deberán ser confirmadas de conformidad con los reglamentos vigentes en cada Parte Contratante.

Artículo 8. Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes facilitará a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, si les fuese solicitado, la información estadística que razonablemente pueda ser considerada necesaria para revisar la capacidad reduerida en los servicios convenidos por la empresa aérea designada de la primera Parte Contratante. Dicha información incluirá todos los datos necesarios para determinar el volumen de tráfico transportado por dicha empresa en los servicios convenidos.

Artículo 9. 1. Las empresas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes tendrán derecho a mantener en el territorio de la otra Parte Contratante el personal técnico y comercial necesario para el normal desarrollo de la explotación de los servicios convenidos.

2. Las empresas aéreas designadas fijarán el número de personal necesario para sus sucursales, sujeto a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas. El personal podrá tener la nacionalidad de cualquiera de las Partes Contratantes.

Artículo 10. 1. Las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante que regulen la entrada en su territorio y la salida del mismo de aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional o relacionadas con la explotación de tales aeronaves mientras se encuentren en su territorio, serán aplicados a la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante.

2. Las leyes y reglamentos que regulen la entrada y estancia en el territorio de una Parte Contratante y la salida del mismo de pasajeros, tripulaciones, equipajes, correo y carga, así como los reglamentos relativos a la entrada en el país y a la salida del mismo, tales como las normas de emigración, aduaneras, y sanitarias, serán aplicados en dicho territorio a las operaciones de la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante.

Artículo 11. 1. Cada aeronave de cualquiera de las empresas aéreas designadas utilizada para los servicios convenidos llevará sus propios signos de nacionalidad y matrícula.

2. Cada aeronave utilizada para los servicios convenidos llevará a bordo los siguientes documentos:

a) certificado de matrícula;

b) certificado de aeronavegabilidad;

c) certificados de aptitud y licencias y certificados de vuelo desus tripulantes;

d) libro de vuelo;

e) licencia de la emisora de radio de la aeronave; y

f) cualesquiera otros documentos previstas en los reglamentos de cada Parte Contratante y sobre los que la otra Parte Contratante deberá haber sido informada.

3. Cada Parte Contratante reconocerá como válidos los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de aptitud y las licencias o certificados de vuelo de los tripulantes que hayan sido expedidos o revalidados por la otra Parte Contratante, con tal de que los requisitos bajo los que tales certificados o licencias hayan sido expedidos o revalidados sean iguales o superiores al mínimo que pueda ser establecido en los convenios sobre aviación civil internacional.

4. No obstante, cada Parte Contratante se reserva el derecho deno reconocer como válidos los certificados de aptitud y las licencias o certificados de vuelo de los tripulantes que hayan sido expedidos o revalidados por la otra Parte Contratante o cualquier otro Estado en favor de sus propios nacionales.

Artículo 12. 1. Si una aeronave de una empresa aérea designada tuviese un accidente o se encontrara en situación de peligro dentro del territorio de la otra Parte Contratante, las Autoridades Aeronáuticas de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya producido el accidente o la aeronave se encuentre en situación de peligro tomará las siguientes medidas:

a) prestar cualquier ayuda que pueda ser necesaria para la tripulación y los pasajeros;

b) informar sin demora a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante sobre las circunstancias y causas del accidente o de la situación de peligro;

c) garantizar la seguridad de la aeronave y de su contenido (incluídos los equipos, carga y correo);

d) realizar una investigación sobre las circunstancias y causas del accidente o de la situación de peligro;

e) prestar a los representantes de la otra Parte Contratante, los representantes de la empresa aérea designada a la que la aeronave pertenece y a los expertos de la empresa constructora de la aeronave, los servicios que les permita participar en la investigación, en calidad de observadores, y les haga posible el acceso a la aeronave;

f) devolver la aeronave y su contenido tan pronto como no sea necesaria para la investigación; y

g) comunicar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante los resultados de la investigación y, si así se le pidiere, enviar copia del expediente completo de la investigación.

2. Los tripulantes de la aeronave accidentada o an situación depeligro y la empresa aérea designada a la que pertenezca la aeronave observarán los reglamentos del Estado en cuyo territorio se haya producido el accidente o se encuentre en peligro la aeronave, especialmente en lo relativo a la información que deba suministrarse a quienes lleven a cabo la investigación.

Artículo 13. Las tasas y demás cantidades que deban ser pagadas por la utilización de los aeropuertos, instalaciones y equipo técnico rio de cada Parte Contratante serán fijadas de conformidad con los niveles tarifarios establecidos en las leyes y reglamentos vigentes en el Estado en cuestión y aplicables a todas las aeronaves que pertenezcan a empresas aéreas extranjeras y exploten servicios aéreos internacionales similares.

Artículo 14. 1. Las tarifas aplicables por el transporte aéreo con destino al territorio de una Parte Contratante o procedente del mismo serán establecidas, en la medida de lo posible, a unos niveles razonables mediante el acuerdo mutuo de las empresas aéreas designadas de las Partes Contratantes. Al establecerse dichas tarifas se tendrán debidamente en cuenta todos los factores pertinentes, tales como el coste de explotación y un beneficio razonable, así como las tarifas aplicadas por otras empresas aéreas que explotan la totalidad a parte de la misma ruta. Al establecer las tarifas, las empresas aéreas designadas tendrán asimismo en cuenta, en la medida de lo posible, los procedimientos internacionales para la fijación de tarifas.

2. Las tarifas acordadas entre las empresas aéreas designadas serán sometidas a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes al menos 60 (sesenta) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales este plazo podrá ser reducido previo acuerdo de las Autoridades Aeronáuticas.

3. Las tarifas sometidas a aprobación de conformidad con el párrafo 2 del presente artículo se considerarán aprobadas si ninguna de las Autoridades Aeronáuticas notifica su disconformidad a la otra Autoridad Aeronáutica dentro de un plazo de 30 (treinta) días contados desde la fecha en que fueron sometidas para su aprobación.

4. Cuando las empresas aéreas designadas no pudieran lograr un acuerdo sobre las tarifas o las tarifas por ellas establecidas no fueran aprobadas, las Autoridades Aeronáuticas tratarán de lograr un acuerdo.

5. Cuando las Autoridades Aeronáuticas no lograran un acuerdo sobre las tarifas de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 4 del presente artículo, la controversia será resuelta de conformidad con el procedimiento previsto en el artículo 17 del presento Convenio.

6. Las tarifas acordadas de conformidad con el presente Convenio permanecerán en vigor hasta el establecimiento de una nueva tarifa, que será aprobada conforme al mismo procedimiento. En caso de que se proponga una nueva tarifa y se inicien las negociaciones al efecto de conformidad con los párrafos precedentes del presente artículo, la antigua tarifa permanecerá en vigor por un plazo no superior a 12 (doce) mases, contados a partir de la fecha propuesta para la entrada en vigor de la nueva tarifa.

Artículo 15. Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarén de vez en cuando, en un espíritu de estrecha colaboración, con miras a asegurar la aplicación y el cumplimiento satisfactorios de lo dispuesto en el presente Convenio y su Anexo.

Artículo 16. 1. Si cualquiera de las Partes Contratantes estima conveniente modificar alguna de las disposiciones del presente Convenio, podrá solicitar consultar con la otra Parte Contratante. Dichas consultas, que podrán llevarse a cabo entre las Autoridades Aeronáuticas y que podrán hacerse mediante conversaciones o por correspondencia, comenzarán dentro de un plazo de 60 (sesenta) días a partir de la fecha de la petición. Las modificaciones así acordadas entrarán en vigor, cuando hayan sido confirmadas mediante un canje de notas diplomáticas.

2. Las modificaciones al Anexo del presente Convenio podrán hacerse mediante acuerdo directo entre las Autoridades Aeronáuticas de la Partes Contratantes y serán confirmadas mediante un canje de notas diplomáticas.

Artículo 17. 1. Cualquier controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio e su Anexo será resuelta a través de negociaciones directas entre las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes. Si las Autoridades Aeronáuticas no lograran un acuerdo, las Partes Contratantes procurarán resolver la controversia por la vía diplomática.

2. Si la controversia no pudiera ser resuelta de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo será sometida, a petición de cualquiera delas Partes Contratantes y mediante acuerdo mutuo con la otra Parte Contratante, a la decision de un tribunal constituido de conformidad con el procedimiento previsto en los párrafos subsiguientes.

3. El arbitraje será dictado por un tribunal formado por tres árbitros y constituído de la forma siguiente:

a) Las Partes Contratantes designarán un árbitro en un plazo de 60 (sesenta) días a partir de la fecha de la recepeión por cualquiera de las Partes Contratantes de una notificación por la vía diplomática de la otra Parte Contratante en la que se solicite el arbitraje de la controversia. Los dos árbitros así designados designarán de mutuo acuerdo, dentro de un plazo adicional de 60 (sesenta) días, un tercer árbitro, que no posea la nacionalidad de cualquiera de las Partes Contratantes, el cual actuará como Presidente del Tribunal arbitral.

b) Si una Parte Contratante no designara a un árbitro o no se lograra acuerdo sobre la designación del tercer árbitro, cualquiera de las Partes Contratantes podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que designe al árbitro o árbitros necesarios, según el caso.

4. Cada Parte Contratante hará todo lo posible para cumplir el laudo arbitral, tomando las medidas que sean compatibles con su legislación nacional.

5. Cada Parte Contratante cubrirá los gastos y remuneraciones de sus respectivos árbitros, los honorarios del tercer árbitro y sus gastos, así como los gastos derivados del arbitraje serán cubiertos a partes iguales por las Partes Contratantes.

Artículo 18. El presente Convenio y su Anexo será enmendado para estar en armonía con cualquier convenio multilateral que sea vinculante para ambas Partes Contratantes.

Artículo 19. El presente Convenio y su Anexo, así como cualquier modificación o enmienda que en ellos se introduzca serán registardos en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 20. El presente Convenio se concluye por un período indefinido de tiempo. No obstante, cualquiera de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento notificar a la otra Parte Contratante su intención da dar por terminado el presente Convenio. Tal notificación será simultáneamente comunicada a la Organización de Aviación Civil Internacional. En tal caso, el Convenio expirará 12 (doce) meses después de la fecha de recepción de la notificación por la otra Parte Contratante, a menos que la citada notificación sea retirada por mutuo acuerdo antes de la expiración de dicho plazo. Si una Parte Contratante no acusase recibo de la notificación, ésta se considerará recibida 14 (catorce) días después de la recepción de la notificación por parte de la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 21. El presente Convenio se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma, y entrará en vigor cuando las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente por la vía diplomática el cumplimiento de sus respectivos reguisitos constitucionales.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos han firmado el presente Convenio.

HECHO en Madrid, a 10 de enero de 1980, en dos ejemplares, en los idiomas español, rumano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de discrepancia sobre su interpretación, el texto inglés prevalecerá.

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ JOAQUÍN PUIG DE LA
BELLACASA Y URDAMPILLETA
Subsecretario de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República Socialista
de Rumania:

[*Signed — Signé*]

ION GOLIAT

Embajador Extraordinario Plenipotenciario de la República Socialista de Rumania en Madrid

ANEXO AL CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE RUMANIA, RELATIVO AL TRANSPORTE AÉREO REGULAR ENTRE SUS RESPECTIVOS TERRITORIOS

1. CUADRO DE RUTAS:

a) Rutas en las que la empresa aérea designada del Gobierno de la República Socialista de Rumania explotará servicios aéreos internacionales regulares: Desde puntos en Rumania, vía Viena y/o Zurich, a Madrid y más allá a Casablanca y/o Dakar y v.v.

b) Rutas en las que la empresa aérea designada del Gobierno de España explotará servicios aéreos internacionales regulares: Desde puntos en España, vía dos puntos intermedios en Europa, a Bucarest y a otros dos puntos más allá.

Notas:

1) En la ruta española los puntos intermedios y los puntos más allá serán fijados mediante acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas.

2) Sin derechos de tráfico de 5ª libertad en las rutas *a*) y *b*).

2. La empresa aérea designada de una Parte Contratante sólo podrá hacer escale en el mismo servicio en un sólo punto situado en el territorio de la otra Parte Contratante.

3. Las empresas aéreas designadas podrán omitir un punto o puntos de la ruta especificada en el párrafo 1 del presente Anexo, en la totalidad o en parte de sus servicios, siempre que el punto de partida de la ruta se halle en el territorio de la Parte Contratante que haya designado a dicha empresa.

4. Las empresas aéreas designadas deberán fijar, a su debido tiempo, a ser posible de mutuo acuerdo, los horarios, incluídas las frecuencias de los servicios aéreos, los días de operación y los tipos de aeronaves que se utilicen, así como las condiciones económicas y técnicas de la explotación de los servicios convenidos. Tales cuestiones serán sometidas a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas.

5. Los horarios fijados de conformidad con el párrafo 4 serán sometidos a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas 60 (sesenta) días antes del comienzo de la explotación de los servicios convenidos. El mismo procedimiento será aplicado en el supuesto de subsiguientes cambios en los horarios, y el plazo de 60 (sesenta) días podrá ser modificado, con sujección a les acuerdo de las Autoridades Aeronáuticas.

6. En caso de discrepancia sobre la aprobación de los horarios, los ya vigentes permanecerán en vigor durante 6 (seis) meses, durante los cuales las Autoridades Aeronáuticas se esforzarán por fijar nuevos horarios.

7. Se explotarán vuelos adicionales sobre la base de una petición preliminar hecha por la empresa aérea designada de cada Parte Contratante a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

[ROMANIAN TEXT—TEXTE ROUMAIN]

ACORD PRIVIND TRANSPORTURILE AERIENE ÎNTRE GUVERNUL SPANIEI ŞI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

Guvernul Spaniei şi

Guvernul Republicii Socialiste România

Dorind să promoveze dezvoltarea transporturilor aeriene între Spania şi Republica Socialistă România şi să contribuie cît mai mult la extinderea cooperării internaţionale în acest domeniu;

Dorind să aplice în domeniul transporturilor aeriene principiile şi prevederile Convenţiei privind aviaţia civilă internaţională deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944,

Au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1. In scopul aplicării prezentului Acord şi a Anexei sale, termenii următori, în afară de cazul cînd din context nu rezultă altfel, vor avea întelesul următor:

a) «Convenţie» înseamnă Convenţia privind aviaţia civilă internaţională, încheiată la Chicago la 7 decembrie 1944, inclusiv anexele şi amendamento adoptate în baza articolelor 90 şi 94 din Convenţie, în măsura în care aceste anexe si amedamente au devenit aplicabile pentru ambele Părţi Contractante;

b) «Autorităţi aeronautice» înseamnă, în cazul Spaniei, Ministerul Transporturilor şi Comunicaţiilor (Subsecretariatul Aviaţiei Civile), şi în cazul Republicii Socialiste România, Departamentul Aviaţiei Civile sau — în ambele cazuri — orice persoană sau organ autorizat să îndeplinească funcţiile exercitate în prezent de autorităţile aeronautice menţionate;

c) «Intreprindere de transport aerian desemnata» înseamnă întreprinderea aeriană care a fost desemnata de fiecare Parte Contractantă pentru a exploata serviciile convenite, în conformitate cu prevederile articolului 3 al prezentului Acord;

d) «Teritoriu», «serviciu aerian», «serviciu aerian internaţional», «întreprindere de transport aerian» şi «escală necomercială» au înţelesurile stabilite în articolele 2 şi 96 ale Convenţiei;

e) «Rute specificate» înseamnă rutele stabilite sau rutele care urmează să fie stabilite în Anexa la prezentul Acord;

f) «Servicii convenite» înseamnă serviciile aeriene internaţionale, care pot fi exploatate în conformitate cu prevederile prezentului Acord pe rutele specificate;

g) «Tarif» înseamnă preţul care urmează să fie plătit pentru transportul pasagerilor, bagajelor şi mărfii cît şi condiţiile în baza cărora se aplică acest preţ, inclusiv preţul şi comisionul pentru serviciile de agenţie şi alte servicii auxiliare, cu excepţia remuneraţiei şi a condiţiilor pentru transportul poştei.

Articolul 2. 1. Fiecare Parte Contractantă acordă celeilalte Părţi Contractante drepturile specificate în prezentul Acord, în scopul înfiinţarii de servicii aeriene internaţionale pe rutele specificate în Anexa acestuia.

2. Intreprinderea aeriană desemnată de fiecare Parte Contractantă, se va bucura, în timp ce exploatează un serviciu convenit pe o rută specificată, de următoarele drepturi:

a) de a survola, fără aterizare, teritoriul celuilalt Stat;

b) de a face escale tehnice pe teritoriul menţionat;

c) de a face escale pe teritoriul menţionat în punctele specificate pe rutele din Anexa prezentului Acord în scopul de a debarca şi îmbarca, în trafic internaţional, pasageri, marfă şi poştă în conformitate cu prevederile Anexei la prezentul Acord, spre şi dinspre, teritoriul celuilalt Stat, sau, spre şi dinspre, teritoriul altui Stat.

3. Nici o prevedere a prezentului Acord nu va putea fi interpretată în sensul de a conferi întreprinderii aeriene desemnate a unei Părţi Contractante, dreptul de a îmbarca pe teritoriul celuilalt S'tat pasageri, marfă şi poştă, cu sau fără plată, sau chirie, avînd ca destinaţie un alt punct pe teritoriul aceluiaşi Stat.

Articolul 3. 1. Fiecare Parte Contractantă va avea dreptul să desemneze o întreprindere de transport aerian pentru a exploata serviciile convenite pe rutele specificate. Această desemnare se va face printr-o notificare scrisă între autorităţile aeronautice ale Părţilor Contractante.

2. La primirea acestei notificări, autoritatea aeronautică a celeilalte Parţi Contractante va acorda întreprinderii aeriene desemnate, fără întîrziere, sub rezerva paragrafelor 3 şi 4 ale acestui articol autorizaţia de exploatare corespunzătoare.

3. Autoritatea aeronautică a unei Părţi Contractante poate cere întreprinderii aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă să-i facă dovada că este în măsură să îndeplinească condiţiile prevăzute de legile şi regulamentele aplicate de aceste autorităţi, în mod normal şi rezonabil, la exploatarea serviciilor aeriene internaţionale, în conformitate cu prevederile Convenţiei.

4. Fiecare Parte Contractantă va avea dreptul să refuze acordarea autorizaţiei de exploatare prevăzută de paragraful 2 al acestui articol sau să pretindă acele condiţii pe care le va considera necesare în exercitarea de către o întreprindere aeriană desemnată, a drepturilor specificate în articolul 2, în cazul în care Partea Contractantă menţionată nu este convinsă că o parte preponderentă a proprietăţii şi controlul efectiv al acestei întreprinderi aeriene aparţin Părţii Contractante care a desemnat întreprinderea aeriană, sau cetăţenilor săi.

5. Intreprinderea aeriană desemnată şi autorizată va putea începe oricînd să exploateze serviciile convenite, cu condiţia ea un tarif referitor la aceste servicii, stabilit în conformitate cu prevederile articolului 14 al prezentului Acord, să fie convenit.

Articolul 4. 1. Piecare Parte Contractantă va avea dreptul să retragă sau să revoce autorizaţia de exploatare sau să suspende exercitarea drepturilor specificate la articolul 2 acordate întreprinderii aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă, sau să pretindă alte condiţii pe care le consideră necesare în exercitarea acestor drepturi:

a) atunci cînd nu se face dovada că o parte prependerentă a proprietăţii şi controlul efectiv al întreprinderii aeriene desemnate aparţin Părţii Contractante care a desemnat acea întreprindere sau cetăţenilor săi, sau

b) atunci cînd acea întreprindere aeriană nu reuşeşte să se conformeze legilor şi regulamentelor Părţii Contractante care a acordat aceste drepturi, sau

c) atunci cînd acea întreprindere aeriană nu reuşeşte să exploateze serviciile convenite, în conformitate cu condiţiile prevăzute în prezentul Acord.

2. Aceste drepturi vor fi exercitate numai după consultarea cu cealaltă Parte Contractantă, în afară de cazul cînd retragerea, revocarea, suspendarea imediată, sau impunerea condiţiilor menţionate în paragraful 1 al cestui articol, sînt esenţiale pentru a evita noi abateri de la legile şi regulamente în vigoare.

Articolul 5. 1. Aeronavele cu care operează întreprinderea aeriană desemnată de fiecare Parte Contractantă în cadrul serviciilor, precum şi echipamentul lor obişnuit, rezervele de carburanţi şi lubrifianţi şi proviziile de bord (inclusiv alimentale, băuturile şi tutunurile) vor fi scutite de orice taxe vamale, taxe de inspecţie şi alte impozite sau taxe, la sosirea pe teritoriul celuilalt Stat, cu condiţia ca aceste echipamente şi rezerve să rămînă la bordul aeronavelor pînă în momentul reexportării lor.

2. Vor fi, de asemenea, scutite de aceleaşi impozite şi taxe, cu excepţia impozitelor corespunzătoare serviciului prestat:

a) proviziile de bord îmbarcate pe teritoriul fiecărui Stat, în limitele fixate de autorităţile Părţii Contractante menţionate şi destinate consumării la bordul aeronavelor, folosite în cadrul serviciilor aeriene specificate pentru cealaltă Parte Contractantă;

b) piesele de schimb introduse pe teritoriul fiecărui Stat pentru întreţinerea sau repararea avioanelor folosite în cadrul serviciilor aeriene internaţionale de către întreprinderea aeriană desemnată de cealaltă Parte Contactantă;

c) carburanţii şi lubrifianţii destinaţi alimentării aeronavelor exploatate în cadrul serviciilor aeriene internaţionale de către întreprinderea aeriană desemnată a fiecărei Părţi Contractante, chiar şi atunci cînd aceşti carburanţi şi lubrifianţi urmează să fie folosiţi în cadrul traiectului de zbor deasupra teritoriului Statului unde au fost îmbarcate.

Se poate cere ca materialele la care s-au făcut referiri în subparagrafele *a*, *b* şi *c* de mai sus, să fie păstrate sub supraveghere sau control vamal.

3. Echipamentul lor obişnuit de bord, precum şi materialele şi rezervele reţinute la bordul aeronavelor fiecărei Părţi Contractante pot fi descărcate pe teritoriul celuilalt Stat numai cu aprobarea autorităţilor vamale de pe acel teritoriu. In acest caz, ele pot fi puse sub supravegherea autorităţilor menţionate pînă în momentul cînd vor fi reexportate, sau se va dispune altfel, în conformitate cu reglementările vamale.

4. Bagajele şi marfa în tranzit direct vor fi scutite de taxe vamale şi alte taxe similare. Pasagerii în tranzit pe teritoriul fiecărui S'tat vor fi supuşi unui control simplificat, în afară de cazul cînd se cer alte măsuri din motive de securitate.

Articolul 6. Fiecare Parte Contractantă va acorda celeilalte Părţi Contractante dreptul de liber transfer la cursul oficial de schimb, a soldului dintre încasări şi cheltuieli realizat pe teritoriul său în legătură cu transportul de pasageri, bagaje, poştă şi marfă de către întreprinderea aeriană desemnată a celeilalte Părţi Contractante. In cazul cînd între Părţile Contractante există un Acord special de plăţi, transferul va fi efectuat în conformitate cu prevederile acelui Acord.

Articolul 7. 1. Fiecare întreprindere aeriană desemnată se va bucura de posibilităţi egale şi echitabile pentru exploatarea serviciilor convenite pe rutele specificate în Anexa prezentului Acord.

2. In exploatarea serviciilor convenite, fiecare întreprindere aeriană desemnată va ţine seama de interesele întreprinderii aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă pentru a nu afecta serviciile aeriene pe care această din urmă întreprindere aeriană desemnată le asigură în întregime, sau în parte pe aceeaşi rută.

3. Exploatarea serviciilor convenite de către întreprinderea aeriană desemnată de fiecare Parte Contractantă va fi organizată printr-o corelare raţională a capacităţii de transport cu satisfacerea deplină a cererii curente şi raţional previzibile de transport de pasageri, marfă şi poştă cu provenienţa sau cu destinaţia în sau din teritoriul celuilalt Stat.

4. Drepturile acordate fiecărei întreprinderi aeriane desemnate de fiecare Parte Contractantă de a îmbarca sau de a debarca pasageri, marfă şi poştă pe teritoriul celuilalt Stat cu destinaţia sau cu provenienţa spre sau din teritoriile unor state terţe vor fi exercitate potrivit principiilor generale de dezvoltare continuă a serviciilor aeriene internaţionale, astfel încît capacitatea de transport oferită pentru serviciile convenite să fie adaptata:

a) cererii de transport aerian către şi din teritoriul fiecărui Stat;

b) cererii de transport aerian din cadrul regiunii traversate de către întreprinderea aeriană desemnată de fiecare Parte Contractantă, ţinîndu-se seama de serviciile asigurate de către întreprinderile aeriane locale şi de cele ale altor state din regiune, şi

c) exigenţei unei exploatări economice a întregii linii aeriene.

5. Capacitatea de transport pentru pasageri, marfă şi poştă care urmează să fie asigurată iniţial, va fi convenită între autorităţile aeronautice ale

Părţilor Contractante înainte de începerea exploatării serviciilor convenite. Ulterior, capacitatea de transport care urmează să fie asigurată va fi discutată periodic de aceste autorităţi aeronautice. Capacitatea de transport convenită iniţial, precum şi schimbările capacităţii de transport convenite ulterior, vor fi confirmate potrivit reglementărilor în vigoare ale fiecărei Părţi Contractante.

Articolul 8. Autoritatea aeronautică a fiecărei Părţi Contractante va furniza autorităţii aeronautice a celeilalte Părţi Contractante, la cerere, date statistice care pot fi solicitate în mod rezonabil în scopul cunoaşterii capacităţii de transport asigurate de serviciile convenite de întreprinderea aeriană desemnată de prima Parte Contractantă. Aceste date statistice vor cuprinde informaţiile solicitate referitoare la stabilirea volumului de trafic efectuat de respectiva întreprindere aeriană pe serviciile convenite.

Articolul 9. 1. Intreprinderile de transport aerian desemnate de ambele Părţi Contractante vor avea dreptul să mentină pe teritoriul celuilalt Stat personalul tehnic şi comercial necesar pentru promovarea şi exploatarea serviciilor convenite.

2. Intreprinderile aeriene desemnate vor conveni asupra numărului de persoane necesar reprezentanţelor lor, sub rezerva aprobării autorităţilor aeronautice. Personalul respectiv va avea cetăţenia unuia din cele două State.

Articolul 10. 1. Legile şi regulamentele fiecărui Stat referitoare la intrarea şi ieşirea aeronavelor din teritoriul propriu, folosite în cadrul navigaţiei internaţionale, sau privitoare la exploatarea aeronavelor pe timpul cît survelează teritoriul lor, vor fi aplicate şi aeronavelor întreprinderii aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă.

2. Legile şi regulamentele care se aplică la intrarea, şederea şi ieşirea pasagerilor, echipajelor, bagajelor, poştei şi mărfii în tranzit pe teritoriul fiecărui Stat, cît si reglementările referitoare la intrarea şi ieşirea din Statul respectiv, cum ar fi cele de imigrare, vamă şi reguli sanitare, vor fi aplicate pe acel teritoriu şi operaţiunilor desfăşurate de întreprinderea aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă.

Articolul 11. 1. Fiecare aeronavă a întreprinderii aeriene desemnate, folosită pentru serviciile convenite, va trebui să poarte însemnele proprii de naţionalitate şi de înmatriculare.

2. Fiecare aeronavă folosită în cadrul serviciilor convenite va trebui să aibă la bord următoarele documente:

a) certificatul de înmatriculare;

b) certificatul de navigabilitate;

c) brevetele de aptitudine şi licenţele sau certificatele membrilor de echipaj;

d) carnetul de drum al aeronavei;

e) autorizaţia pentru staţia de radio a aeronavei;

f) celelalte documente de bord prevăzute de reglementările fiecărei Părţi Contractante. Despre aceste documente va trebui să fie informată şi cealaltă Parte Contractantă.

3. Fiecare Parte Contractantă recunoaşte ca valabile certificatele de navigabilitate, brevetele de antitudine şi licenţele sau certificatele membrilor de echipaj pe care le-a eliberat sau le-a validat cealaltă Parte Contractantă, cu condiţia ca cerinţele în baza cărora au fost eliberate sau validate astfel de certificate şi licenţe să fie egale sau peste standardele minime stabilita în conformitate cu prevederile Convenţiei referitoare la Aviaţia Civilă Internaţională.

4. Totuşi, fiecare Parte Contractantă îşi rezervă dreptul de-a refuza să recunoască ca valabile brevetele de aptitudine şi licenţele sau certificatele membrilor de echipaj care au fost eliberate sau au fost validate în favoarea unor cetăţeni ai săi, de cealaltă Parte Contractantă sau de către oricare alt Stat.

Articolul 12. 1. Dacă o aeronavă a unei întreprinderi aeriene desemnate suferă un accident sau se afla în pericol pe teritoriul celuilalt Stat, autoritatea aeronautică a Părţii Contractante pe al cărui teritoriu s-a produs accidentul, sau se află în pericol, trebuie să la următoarele măsuri:

a) să acorde orice asistenţă care ar putea fi necesară echipajului şi pasagerilor;

b) să informeze fără întîrziere autoritatea aeronautică a celeilalte Părţi Contractante cu privire la împrejurările şi cauzele producerii accidentului sau pericolului;

c) să asigure securitatea aeronavei şi conţinutul acesteia, inclusiv bagajele. marfa şi poşta;

d) să efectueze o anchetă asupra imprejurărilor şi cauzelor producerii accidentului sau pericolului;

e) să acorde reprezentanţilor celailalte Părţi Contractante, reprezentanţilor întreprinderii aeriene desemnate, căreia îi aparţine aeronava în cauză şi expertului uzinei constructoare a aeronavei toate înlesnirile care să le permită să asiste la anchetă ca observatori, cît şi accesul la aeronavă;

f) să elibereze aeronava şi conţinutul său de îndată ce acestea nu mai sînt necesare pentru anchetă;

g) să comunice autorităţii aeronautice a celeilalte Părţi Contractante rezultatele anchetei şi la cererea acesteia să-i remită o copie de pe întregul dosar al anchetei.

2. Membrii echipajului aeronavei accidentate sau aflate în pericol şi întreprinderea aeriană desemnată, căreia îi aparţine aeronava în cauză, se vor conforma reglementărilor Statului pe al cărui teritoriu s-a produs accidentul sau situaţia de pericol, îndeosebi în ceea ce priveşte furnizarea informaţiilor necesare anchetatorilor.

Articolul 13. Taxele şi celelalte sume de plată pentru utilizarea aeroporturilor, instalaţiilor şi echipamentului tehnic de pe teritoriul fiecărui Stat vor

fi percepute conform nivelului oficial al tarifelor stabilite de legile şi regulamentele în vigoare în aceste State şi aplicabile tuturor aeronavelor aparţinînd întreprinderilor de transport aerian străine, care operează servicii aeriene internaţionale similare.

Articolul 14. 1. Tarifele care se vor aplica transportului aerian cu destinaţia sau cu provenienţa în sau din teritoriul celuilalt Stat vor fi stabilite, pe cît posibil, de comun acord de întreprinderile aeriene desemnate ale Părţilor Contractante la cuantumuri rezonabile. La stabilirea tarifelor se va ţine seama de toate elementele determinante, cum ar fi costul exploatării şi un beneficiu rezonabil, precum şi tarifele aplicate de întreprinderile de transport aerian care exploatează în întregime sau parţial aceeaşi rută. La stabilirea tarifelor, întreprinderile aeriene desemnate vor ţine seama, în măsura posibilului, de procedurile internaţionale pentru stabilirea tarifelor.

2. Tarifele convenite între întreprinderile aeriene desemnate vor fi supuse aprobării autorităţilor aeronautice ale Părţilor Contractante cu cel puţin 60 (şasezeci) de zile înainte de data propusă pentru intrarea lor în vigeare. In cazuri speciale, acest termen poate fi redus, sub rezerva aprobării autorităţilor aeronautice.

3. Tarifele propuse aprobării, conform paragrafului 2 al acestui articol, vor fi considerate aprobate dacă nici una din autorităţile aeronautice nu a notificat celeilalte autorităţi aeronautice dezacordul său în termen de 30 (treizeci) de zile de la data supunerii lor spre aprobare.

4. In cazul cînd întreprinderile aeriene desemnate nu vor ajunge la o înţelegere asupra tarifelor sau cînd tarifele stabilite nu au fost adoptate, autorităţile aeronautice vor încerca să ajungă la o înţelegere.

5. In cazul cînd autorităţile aeronautice nu vor ajunge la o înţelegere asupra unui tarif, conform prevederilor paragrafului 4 al prezentului articol, diferendul va fi soluţionat în conformitate cu procedura prevăzută la Articolul 17 al prezentului Acord.

6. Tariful convenit potrivit prezentului Acord va rămîne în vigoare pînă în momentul stabilirii unui nou tarif, care va fi aprobat conform aceleaşi proceduri. In cazul în care se propune stabilirea unui tarif şi în acest sens se angajează negocieri, potrivit paragrafelor precedente din prezentul articol, vechiul tarif va rămîne în vigoare, dar nu mai mult de 12 (douăsprezece) luni de la data propusă pentru intrarea în vigoare a noului tarif.

Articolul 15. In spiritul unei strînse colaborări, autorităţile aeronautice ale Părţilor Contractante se vor consulta reciproc, din timp în timp, pentru a asigura aplicarea şi respectareâ întocmai a prevederilor prezentului Acord şi a Anexei sale.

Articolul 16. 1. Dacă o Parte Contractantă va considera necesar să modifice unele prevederi ale prezentului Acord, aceasta va solicita consultări celeilalte Părţi Contractante; astfel de consultări, care pot avea loc între autorităţile aeronautice, prin discuţii sau prin corespondenţă, vor începe într-o perioada de 60 (şasezeci) de zile de la data solicitată. Orice modificare convenită va intra în vigoare numai după confirmarea acesteia printr-un schimb de note diplomatice.

2. Modificările Anexei la acest Acord pot fi făcute prin înţelegere directă între autorităţile aeronautice ale Părţilor Contractante şi confirmate printr-un schimb de note diplomatice.

Articolul 17. 1. Orice diferend privitor la interpretarea sau aplicarea Acordului sau a Anexei sale va fi soluţionat prin negocieri directe între autorităţile aeronautice ale celor două Părţi Contractante. In cazul cînd autorităţile aeronautice nu reuşesc să ajungă la o înţelegere. Părţile Contractante se vor strădui să rezolve diferendul pe cale diplomatică.

2. Dacă diferendul nu va putea fi soluţionat conform paragrafului 1 al prezentului articol, el va fi supus, la cererea oricărei Părţi Contractante — de comun acord cu cealaltă Parte Contractantă — unui arbitraj constituit după procedura prevăzută în următorul paragraf.

3. Arbitrajul va fi asigurat de un tribunal format din trei arbitri, constituit după cum urmează:

a) Părţile Contractante vor desemna cîte un arbitru, în termen de 60 (şasezeci) de zile de la data primirii de la una din Părţile Contractante a unei note pe cale diplomatică prin care cere arbitrarea diferendului. Cei doi arbitri desemnaţi, de comun acord, vor desemna pe cel de al treilea arbitru într-o perioadă viitoare de 60 (şasezeci) de zile, care nu va avea cetăţenia nici uneia din Părţile Contractante şi care va acţiona ca preşedinte al tribunalului de arbitrare;

b) Dacă una din Părţile Contractante nu desemnează un arbitru, sau nu ajunge la un acord asupra desemnării celui de al treilea arbitru, oricare Parte Contractantă poate cere Preşedintelui Consiliului Organizaţiei Aviaţiei Civile Internaţionale să desemneze arbitrul sau arbitrii necesari, după caz.

4. Fiecare Parte Contractantă va depune toate eforturile, luînd măsurile compatibile cu legislaţia sa naţională, pentru a duce la îndeplinire decizia tribunalului arbitral.

5. Fiecare Parte Contractantă va suporta remunerarea şi cheltuielile necesare pentru arbitrul său, iar onorariul pentru cel de al treilea arbitru şi cheltuielile necesare acestuia, precum şi cele aferente activităţii arbitrajului, vor fi suportate în mod egal de Părţile Contractante.

Articolul 18. Prezentul Acord şi Anexa sa vor fi puse în concordanţă cu orice convenţie cu caracter multilateral care poate deveni aplicabilă ambelor Părţi Contractante.

Articolul 19. Prezentul Acord şi Anexa sa, precum şi eventualele modificări sau completări ale acestora, vor fi inregistrate la Organizaţia Aviaţiei Civile Internaţionale.

Articolul 20. Acest Acord a fost încheiat pentru o perioadă de timp nedeterminată. Totuşi, oricare Parte Contractantă poate să notifice oricînd celeilalte Părţi Contractante hotărîrea sa de a denunţa prezentul Acord. O astfel de notificare va fi comunicată simultan şi Organizaţiei Aviaţiei Civile

Internaţionale. In acest caz, Acordul va înceta de a mai fi în vigoare la 12 (douăsprezece) luni de la data primirii notificării de către cealaltă Parte Contractantă, în afară de cazul cînd notificarea de denunţare este retragă printr-o înţelegere între Părţi, inainte de expirarea acestei perioade. In absenţa înştiinţării de primire de către cealaltă Parte Contractantă, notificarea va fi considerată ca fiind primită la 14 (patrusprezece) zile după primirea notificării de cătrc Organizatia Aviaţiei Civile Internaţionale.

Articolul 21. Prezentul Acord se va aplica în mod provizoriu de la data semnării şi va intra in vigoare definitiv cînd Părţile Contractante îşi vor notifica reciproc, pe cale diplomatică, îndeplinirea cerinţelor constitutionale respective.

DREPT CARE subsemnaţii, fiind autorizaţi în modul cuvenit de Guvernele lor, au semnat prezentul Acord.

INCHEIAT în trei exemplare la Madrid, la 10 januarie 1980 în limbile română, spaniolă şi engleză, toate exemplarele avînd aceeaşi valabilitate. In cazul unor divergente de interpretare textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul
Spaniei:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ JOAQUÍN PUIG DE LA
BELLACASA Y URDAMPILLETA
Subsecretario de Asuntos Exteriores

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:

[*Signed — Signé*]

ION GOLIAT

Embajador Extraordinario
Plenipotenciario de la República
Socialista de Rumania en Madrid

ANEXA LA ACORDUL PRIVIND TRANSPORTURILE AERIENE ÎNTRE GUVERNUL SPANIEI ŞI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

1. TABEL DE RUTE:

a) Rute pe care vor fi exploatate servicii aeriene regulate internaţionale de întreprinderea aeriană desemnată de Guvernul Spaniei: Puncte în Spania via două puncte intermediare în Europa spre Bucureşti şi mai deperte către alte două puncte şi retur.

b) Rute pe care vor fi exploatate servicii aeriene regulate internaţionale de întreprinderea aeriană desemnată de Guvernul Republicii Socialiste România: Puncte în România via Viena şi Zürich spre Madrid şi mai departe spre Casablanea şi Dakar şi retur.

Nota:

1) Pe ruta spaniolă, punctele intermediare şi punctele mai departe vor fi determinate prin înţelegere între autorităţile aeronautice.

2) Punctele *a)* si *b)* de mai sus, sînt fără drept de trafic pentru a 5-a libertate.

2. Intreprinderea aeriană desemnată de o Parte Contractantă poate face escale în cadrul aceluiaşi serviciu într-un singur punct situat pe teritoriul celeilalte Părţi Contractante.

3. Intreprinderea aeriană desemnată poate omite un punct sau mai multe puncte de pe ruta indicată în prima parte a acestui tabel de rute.

De asemenea, poate omite serviciile sale în totalitate sau în parte, cu condiţia ca punctul de plecare al rutei să fie situat pe teritoriul Statului a cărei Parte Contractantă a desemnat întreprinderea aeriană.

4. Intreprinderile aeriene desemnate vor trebui sa stabilească, în timp util, dacă este posibil de comun acord între ele, orarele care includ frecvenţa serviciilor aeriene, zilele de zbor şi tipurile de avioane ce vor fi folosite, precum şi condiţiile economice şi tehnice ale exploatării serviciilor convenite. Aceste probleme vor fi supuse aprobării autorităţii aeronautice.

5. Orarele stabilite conform punctului 4 de mai sus vor fi supuse aprobării autorităţilor aeronautice cu 60 (şasezeci) de zile înainte de începerea exploatării serviciilor convenite. Aceeaşi prevedere se va aplica în cazul unor schimbări ulterioare a orarelor. Termenul de 60 (şasezeci) de zile poate fi modificat, sub rezerva acordului autorităţilor aeronautice.

6. In cazul unor divergenţe, referitoare la stabilirea orarelor, orarele existente vor rămîne în vigoare (6) şase luni de zile, perioadă de timp în care autorităţile aeronautice vor depune eforturi pentru a conveni asupra stabilirii noilor orare.

7. Zborurile suplimentare vor fi efectuate în baza unor cereri preliminare din partea întreprinderii aeriene desemnate interesate, adresate autorităţii aeronautice a celeilalte Părţi Contractante.

AIR TRANSPORT AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

The Government of Spain and

The Government of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to promote the development of Air Transport between the Socialist Republic of Romania and Spain and to contribute to the fullest extent to international cooperation in this field,

Desiring to apply to the Air Transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,[2]

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of the execution of the present Agreement and the Annex thereto, the following terms, unless the context otherwise requires, will have the following meaning:

a) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, concluded at Chicago on December 7, 1944, including the Annexes and amendments adopted under Articles 90 and 94 of the Convention, so far as those Annexes and amendments have become effective for both Contracting Parties;

b) "Aeronautical Authorities" means, in the case of the Socialist Republic of Romania, the Department of Civil Aviation, and in the case of Spain, the Ministry of Transport and Communications (Subsecretaría de Aviación Civil) or in both cases any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the [said] Aeronautical Authorities;

c) "Designated airline" means the Airline which has been designated by each Contracting Party to operate the agreed services, in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement;

d) "Territories", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) "Specified routes" means the routes established or to be established in the Annex to the present Agreement;

[1] Applied provisionally from 10 January 1980, the date of signature, and came into force definitively on 28 May 1981, the date of the last of the notifications (effected on 8 October 1980 and 28 May 1981) by which the Contracting Parties informed each other through diplomatic channels of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 21.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213; and vol. 1175, p. 297.

f) "Agreed services" means the international air services which can be operated according to the provisions of the present Agreement in the specified routes;

g) "Tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

Article 2. 1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right specified in the present Agreement, for the purpose of establishing international air services on the routes in the Annex thereto.

2) The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes;

c) To make stops in the said territory at points specified for the route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic, passengers, cargo and mail in accordance with the provisions of the Annex to this Agreement, to or from the territory of the other Contracting Party or to or from the territory of other States.

3) Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail, with or without remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. 1) Each Contracting Party shall have the right to designate one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. Such a designation shall be made by notification in writing between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

2) On receipt of such designation, the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant, without delay, the appropiate permission to the airline designated.

3) The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the designated airline of the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such Authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating permissions referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of

that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5) When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement is in force in respect of those services.

Article 4. 1) Each Contracting Party shall have the right to withhold or to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Argeement by the designated airline of the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

a) Where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or

b) Where that airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights, or

c) Where that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2) Unless immediate withholding, revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. 1) Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies or fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempted from all customs duties, inspection fees and other duties or charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2) There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

a) Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the Authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party;

b) Spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party;

c) Fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs *a), b)* and *c)* above may be required to be kept under customs supervision or control.

3) The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs Authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said Authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4) Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control, unless otherwise required for security reasons.

Article 6. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the free right to transfer, at the official rate of exchange, the excess of rcceipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and freight by the designated airline of the other Contracting Party. Where a special payment agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be effected in accordance with the provisions of that agreement.

Article 7. 1) Each designated airline shall enjoy equal and fair possibilities to operate the agreed services on the routes specified in the Annex to the present Agreement.

2) In operating the agreed services, each designated airline shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect the air services the latter airline operates on the whole or part of the same route.

3) The operation of the agreed services, performed by the designated airline of each Contracting Party shall be organized through a logical correlation of the transport capacity with the complete meeting of the actual and logically predictable demand for the transport of passengers, cargo and mail originating or destined from or for the territory of the other Contracting Party.

4) The rights granted to each designated airline by each Contracting Party to take on or discharge passengers, cargo and mail in the territory of the other Contracting Party destined for or originating from the territories of third States shall, in accordance with the general principles of permanent development of international air services, be exercised in such a way that the transport capacity offered on each agreed service is adapted to:

a) The demand of air transportation to and from the territory of each State;

b) The demand of air transportation within the area passed through by the designated airline of each Contracting Party, taking into account the air services operated by the local airlines and by those of the other States in the area, and

c) The exigency of an economical operation of the entire air service.

5) The transport capacity of passengers, cargo and mail which has to be initially assured shall be agreed upon by the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties before starting the operation of the agreed services. Later on, the transport capacity to be assured shall be periodically discussed by these Aeronautical Authorities. The transport capacity initially agreed upon as well as the subsequent changes in transport capacity later agreed upon shall be confirmed according to the regulations in force in each Contracting Party.

Article 8. The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, such statistical information as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services.

Article 9. 1) The designated airlines of both Contracting Parties shall have the right to maintain, on the territory of the other Contracting Party, the technical and commercial staff necessary for the normal development of operating the agreed services.

2) The designated airlines shall establish the number of staff necessary for their branch office subject to the approval of the Aeronautical Authorities. That staff shall have the nationality of either Contracting Party.

Article 10. 1) The laws and regulations of each Contracting Party, relating to the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international air navigation, or relating to the operation of such aircraft while within its territory, will be enforced to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2) The laws and regulations controlling the entry, stay and departure of passengers, crew, baggage, mail and cargo, over the territory of each Contracting Party, and also the regulations relating to the entry and departure from the country, such as immigration, customs and sanitary rules will be enforced in such territory to the operations of the airline designated by the other Contracting Party.

Article 11. 1) Every aircraft of either designated airline, used for the agreed services, shall bear its own nationality and registration marks.

2) Every aircraft used for the agreed services shall carry on board the following documents:

a) Its certificate of registration;

b) Its certificate of airworthiness;

c) Certificates of competency and licences or certificates for flight of its crew members;

d) Its journey log book;

e) The aircraft radio station licence;

f) The other documents prescribed by the regulations of each Contracting Party and about which the other Contracting Party shall have to be informed.

3) Each Contracting Party shall recognize as valid the certificates of airworthiness, the certificates of competency and the licences or certificates for flight of the crew members which were issued or rendered valid by the other Contracting Party, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the conventions on international civil aviation.

4) Nevertheless, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize as valid the certificates of competency and the licences or certificates for flight of the crew members which were issued or rendered valid for its own nationals by the other Contracting Party or any other State.

Article 12. 1) If an aircraft of a designated airline has an accident or is in distress while in the territory of the other Contracting Party, the Aeronautical Authorities of the Contracting Party in whose territory the accident has taken place or the aircraft has been in distress shall take the following measures:

a) Give any assistance as might be necessary to the crew and passengers;

b) Inform without delay the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party about the circumstances and causes of the accident or distress;

c) Ensure the security of the aircraft and its contents (including the baggage, cargo and mail);

d) Carry out an investigation into the circumstances and causes of the accident or distress;

e) Provide the representatives of the other Contracting Party, the representatives of the designated airline to which the said aircraft belongs and the expert of the aircraft manufacturer all the facilities enabling them to attend the investigation, as observers, and permitting their access to the aircraft;

f) Give back the aircraft and its contents as soon as they are no longer necessary for the investigation;

g) Communicate to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party the results of the investigation and, at its request, send a copy of the whole investigation file.

2) The crew members of the aircraft accidented or in distress and the designated airline to which the said aircraft belongs shall observe the regulations of the State in whose territory the accident has taken place or the aircraft has been in distress, especially concerning the necessary information to be provided to those carrying out the investigation.

Article 13. The taxes and the other amounts to be paid for using airports, installations and technical equipment in the territory of each

Contracting Party shall be levied according to the official tariff level established by the laws and regulations in force in those States and applicable to all aircraft belonging to the foreign airlines that operate similar international air services.

Article 14. 1) The tariffs to be charged for air transportation destined for or originating from the territory of one Contracting Party shall be established, as far as possible, at reasonable levels, by mutual agreement of the designated airlines of the Contracting Parties. When establishing such tariffs due regard shall be paid to all determining factors such as cost of operation and a reasonable profit, as well as to the tariffs the other airlines operating on the whole or part of the same route are charging. When establishing the tariffs, the designated airlines shall also take into account, as far as possible, the international procedure for establishing tariffs.

2) The tariffs agreed upon between the designated airlines shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Party at least 60 (sixty) days before the proposed date for their coming into force. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the Aeronautical Authorities.

3) The tariffs submitted for approval according to paragraph 2 of this Article shall be deemed approved if neither Aeronautical Authority notifies its disapproval to the other Aeronautical Authority within 30 (thirty) days from the date of submission for approval.

4) In case the designated airlines cannot reach an agreement concerning the tariffs or the tariffs established by them have not been approved, the Aeronautical Authorities shall try to reach an agreement.

5) In case the Aeronautical Authorities do not reach an agreement concerning the tariffs according to the provisions of paragraph 4 of the present Article, the dispute shall be settled in accordance with the procedure prescribed in Article 17 of the present Agreement.

6) The agreed tariffs according to the present Agreement shall remain in force until the establishing of a new tariff which shall be approved in accordance with the same procedure. In case the establishment of a new tariff is proposed and negotiations are started for this purpose according to the previous paragraphs of the present Article, the old tariff shall remain in force, but not more than 12 (twelve) months after the proposed date of coming into force of the new tariff.

Article 15. In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article 16. 1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between the Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by

correspondence, shall begin within a period of 60 (sixty) days of the date of the request. Any modifications so agrced shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2) Modifications of the Annex to this Agrcement may be made by direct agreement between the competent Aeronautical Authorities of the Contracting Parties and confirmed by exchange of diplomatic notes.

Article 17. 1) Any dispute relating to the interpretation or application of the Agreement or of its Annex shall be settled by direct negotiations between the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties. In the case when the Aeronautical Authorities fail to reach an agreement, the Contracting Parties shall endeavour to settle the dispute through diplomatic channels.

2) If the dispute cannot be settled according to paragraph 1 of the present Article, it shall, at the request of either Contracting Party—by mutual agreement with the other Contracting Party—be submitted for decision to a tribunal constituted in accordance with the procedure provided in the following paragraph.

3) The arbitration shall be provided by a tribunal formed of three arbitrators, constituted as follows:

a) The Contracting Parties shall appoint an arbitrator, within a period of 60 (sixty) days from the date of receipt, by either Contracting Party from the other, of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute. The two appointed arbitrators, by mutual agreement, shall appoint the third arbitrator within a further period of 60 (sixty) days, who shall not have the nationality of either Contracting Parties and shall act as President of the tribunal of arbitration;

b) If one Contracting Party does not appoint an arbitrator, or an agreement upon the appointment of the third arbitrator is not reached, either Contracting Party may ask the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the arbitrator or arbitrators necessary, as the case may be.

4) Each Contracting Party shall do its utmost, taking measures consistent with its national legislation, in order to carry out the decision of the arbitral tribunal.

5) Each Contracting Party shall bear the expenses and remuneration necessary for its arbitrator, and the fee for the third arbitrator and the expenses necessary for this one, as well as those due to the activity of the arbitration, shall be equally shared by the Contracting Parties.

Article 18. The present Agreement and the Annex thereto shall be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding upon both Contracting Parties.

Article 19. The present Agreement and the Annex thereto, as well as their eventual modifications or amendments, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20. This Agreement is concluded for an indefinite period of time; nevertheless either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate 12 (twelve) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of the termination is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received 14 (fourteen) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 21. The present Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature and shall come into force when the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels the compliance of their respective constitutional requirements.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Madrid this 10th day of January of 1980, in the Romanian, Spanish [and English] languages, all the texts being equally authentic. In case of any discrepancy in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of Spain:

[*Signed*]

JOSÉ JOAQUÍN PUIG DE LA
BELLACASA Y URDAMPILLETA

Subsecretario de Asuntos Exteriores[1]

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:

[*Signed*]

ION GOLIAT

Embajador Extraordinario Plenipotenciario de la República Socialista de Rumania en Madrid[2]

[1] Under-Secretary for External Affairs.
[2] Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Socialist Republic of Romania in Madrid.

ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF SPAIN FOR THE SCHEDULED AIR TRANSPORT BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

1. SCHEDULE OF ROUTES:

a) Routes on which scheduled international air services shall be operated by the designated airline of the Government of the Socialist Republic of Romania: From points in Romania via Vienna and/or Zurich to Madrid and beyond to Casablanca and/or Dakar, and v. v.

b) Routes on which scheduled international air services shall be operated by the designated airline of the Government of Spain: From points in Spain via two intermediate points in Europe to Bucharest and beyond to two other points, and v. v.

Notes:

1) In the Spanish route the intermediate points and the points beyond shall be determined by agreement between the Aeronautical Authorities.

2) Without the fifth freedom traffic rights in the routes *a)* and *b)* above.

2. The airline designated by a Contracting Party may only stop on the same service in one single point located in the territory of the other Contracting Party.

3. The designated airline may omit one point/s of the route indicated in Part 1 of this Annex, in whole or in part of its services, provided that the departure point of the route is located in the territory of the Contracting Party which designated such airline.

4. The designated airlines shall have to establish, in due time, if possible by mutual agreement between them, the time-tables including the frequency of the air services, the days of operation and types of aircraft to be used, as well as upon the economic and technical conditions of operating the agreed serviees. These shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities.

5. The time-tables established according to point 4 above shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities 60 (sixty) days before starting operation of the agreed services. The same procedure shall be applied in case of subsequent changes in time-tables and the period of 60 (sixty) days can be modified, subject to the agreement of the Aeronautical Authorities.

6. In case of discrepancy in the approval of time-tables, the already existing time-tables shall remain in force 6 (six) months during which the Aeronautical Authorities shall make efforts to establish new time-tables.

7. Additional flights shall be operated on the basis of a preliminary application made by each designated airline to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement de l'Espagne et

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre l'Espagne et la République socialiste de Roumanie et de contribuer dans la mesure la plus large possible à la coopération internationale dans ce domaine,

Désireux également d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944[2],

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Aux fins de l'application du présent Accord et de son annexe, les termes et expressions ci-après auront, sauf indication contraire, la signification suivante:

a) Le terme «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toutes les annexes et toutes les modifications adoptées en vertu des articles 90 et 94 de la Convention dans la mesure où ces annexes et modifications sont entrées en vigueur pour les deux Parties contractantes;

b) L'expression «autorités aéronautiques» désigne, dans le cas de l'Espagne, le Ministère des transports et des communications (Sous-Secrétariat de l'aviation civile) et, dans le cas de la République socialiste de Roumanie, le Département de l'aviation civile ou, dans les deux cas, les personnes et organismes autorisés à remplir les fonctions actuellement exercées par ces autorités;

c) L'expression «entreprise de transport aérien désignée» s'entend de l'entreprise aérienne qui a été désignée par chaque Partie contractante pour exploiter les services convenus, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

d) Les termes et expressions «territoire», «services aériens», «services aériens internationaux», «entreprise de transport aérien» et «escales non commerciales» ont le sens que leurs donnent les articles 2 et 96 de la Convention;

[1] Appliqué à titre provisoire à compter du 10 janvier 1980, date de la signature et entré en vigueur à titre définitif le 28 mai 1981, date de la dernière des notifications (effectuées les 8 octobre 1980 et 28 mai 1981) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées par voie diplomatique de l'application de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article 21.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

e) L'expression «routes spécifiées» s'entend des routes établies ou qui sont établies à l'annexe du présent Accord;

f) L'expression «services convenus» s'entend des services aériens internationaux qui, conformément aux dispositions du présent Accord, pourront être exploités sur les routes indiquées;

g) Le terme «tarif» s'entend du prix appliqué aux transports des passagers, des bagages et des marchandises ainsi que les conditions dans lesquelles ces prix sont appliqués, y compris les prix et conditions s'appliquant aux services d'agences et autres services auxiliaires, à l'exception des rémunérations et des conditions relatives au transport du courrier.

Article 2. 1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées à l'annexe.

2) L'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée:

a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

c) D'y faire escale aux points de ladite route indiquée dans l'annexe en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers, conformément aux dispositions figurant à l'annexe du présent Accord.

3) Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. 1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner une entreprise qui sera chargée d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées. Cette désignation se fera par notification écrite entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2) Au reçu de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accorderont sans délai à l'entreprise de transport aérien désignée l'autorisation correspondante sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et les règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, conformément aux dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4) Chaque Partie contractante aura le droit de refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice par l'entreprise désignée des droits visés à l'article 2, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude que la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise se trouvent entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5) Toute entreprise désignée et autorisée de cette façon pourra commencer à tout moment à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif applicable aux services considérés ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

Article 4. 1) Chaque Partie contractante aura le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés dans l'article 2 du présent Accord par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle peut juger nécessaires à l'exercice de ces droits dans le cas où:

a) Ladite Partie contractante n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise se trouvent entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou entre les mains de ressortissants de cette Partie; ou

b) Ladite entreprise ne se conforme pas aux lois et réglements de la Partie contractante accordant lesdits droits; ou

c) L'entreprise, à d'autres égards, ne mène pas son exploitation conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) A moins qu'une révocation ou une suspension immédiate desdits droits ou une prompte imposition des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article ne soit indispensable pour éviter que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, cette faculté n'est exercée qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5. 1) Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que l'équipement et ces provisions demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2) Seront également exemptés des mêmes droits et redevances, à l'exception des droits correspondant à une prestation de services:

a) Les provisions placées à bord d'aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être consommées à bord des aéronefs de l'autre Partie assurant un service international;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie;

c) Les carburants et les lubrifiants fournis aux aéronefs exploités en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été placés à bord.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

3) L'équipement normal des aéronefs ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

4) Les bagages et les marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane et autres droits similaires. Les passagers en transit à travers le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle très simple, sauf lorsque le contraire s'impose pour des raisons de sécurité.

Article 6. Chacune des Parties contractantes accordera à l'autre Partie la liberté de transfert, au taux de change officiel, de l'excédent des recettes acquises sur les dépenses engagées sur son territoire à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises par l'entreprise désignée de l'autre Partie. Dans tous les cas où est en vigueur entre les Parties contractantes un accord de paiement spécial, les transferts seront régis par les dispositions de cet accord.

Article 7. 1) Chaque entreprise de transport aérien désignée aura la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes spécifiées à l'annexe du présent Accord.

2) Chaque entreprise désignée devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie de la même route.

3) L'exploitation des services convenus assurés par l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante sera organisé sur la base d'une distribution logique de la capacité de transport qui sera totalement fonction de la demande réelle et logiquement prévisible pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie.

4) Le droit d'embarquer et de débarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises et du courrier en

provenance ou à destination du territoire de pays tiers sera exercé, conformément aux principes généraux du développement permanent des services aériens internationaux, dans des conditions telles que la capacité de transport offerte pour chacun des services convenus soit adaptée:

a) A la demande de transport aérien à destination du territoire de chaque Etat ou en provenance de celui-ci;

b) A la demande de transport aérien dans la région traversée par l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante, compte dûment tenu des services aériens assurés par les entreprises locales et par celles d'autres Etats dans cette zone; et

c) Aux exigences d'une exploitation rentable du service aérien dans sa totalité.

5) La capacite de transport de passagers, de marchandises et de courrier qui doit être initialement assurée sera accordée par les autorités aéronautiques des Parties contractantes avant le début de l'exploitation des services convenus. Postérieurement, la capacité de transport qui doit être assurée sera périodiquement examinée par ces autorités. La capacité de transport initialement accordée de même que les changements ultérieurement apportés à cette capacité devront être confirmés en application des règlements en vigueur de chaque Partie contractante.

Article 8. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour examiner la capacité requise des services convenus par l'entreprise désignée de la première Partie. Ces relevés comprendront toutes les données nécessaires à la détermination du volume du trafic transporté par cette entreprise sur les services convenus.

Article 9. 1) Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante auront le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie le personnel technique et commercial nécessaire pour le développement normal de l'exploitation des services convenus.

2) Les entreprises de transport aérien désignées fixeront le nombre des personnes dont elles ont besoin pour gérer leurs succursales, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques. Ce personnel aura la nationalité de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 10. 1) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes qui régissent l'entrée sur son territoire ou la sortie de celui-ci d'aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou qui régissent l'exploitation desdits aéronefs pendant leur présence sur ce territoire, s'appliqueront à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie.

2) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes qui régissent, sur son territoire, l'entrée et la sortie des passagers, des équipages, des bagages, des marchandises et du courrier, de même que les règlements relatifs à l'entrée et à la sortie de ce territoire tels que les formalités d'immigration, de douane

et de quarantaine, s'appliqueront sur ce territoire aux opérations de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

Article 11. 1) Les aéronefs de toutes les entreprises de transport aérien désignées qui sont utilisés pour assurer les services convenus devront porter leurs propres marques de nationalité et d'immatriculation.

2) Les aéronefs utilisés pour assurer les services convenus seront munis des documents suivants:

a) Leur certificat d'immatriculation;

b) Leur certificat de navigabilité;

c) Les certificats d'aptitude et les licences ou certificats de vol des membres de l'équipage;

d) Leur carnet de route;

e) Leur licence radio; et

f) Les autres documents de bord prescrits par les règlements de l'une des Parties contractantes et desquels l'autre Partie contractante devra avoir été informée.

3) Chacune des Parties contractantes reconnaîtra la validité des certificats de navigabilité, des certificats d'aptitude, ainsi que des licences ou certificats de vol des membres de l'équipage qui ont été délivrés ou renouvelés par l'autre Partie, de telle manière que les conditions dans lesquelles ces certificats ou licences sont délivrés ou renouvelés soient égales ou supérieures au minimum pouvant être établi dans les accords relatifs à l'aviation civile internationale.

4) Toutefois, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître la validité des certificats d'aptitude et des licences ou certificats de vol des membres de l'équipage qui ont été délivrés ou renouvelés par l'autre Partie contractante ou tout autre Etat en faveur de leurs propres ressortissants.

Article 12. 1) En cas de détresse ou en cas d'accident survenant à un aéronef de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, les autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'est produit l'accident ou sur lequel l'aéronef se trouve en détresse prendront les mesures suivantes:

a) Apporter toute l'aide nécessaire aux passagers et à l'équipage;

b) Informer sans délai les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante des circonstances et des causes de l'accident ou de la détresse;

c) Assurer la sécurité de l'aéronef et de son contenu (y compris les équipements, les marchandises et le courrier);

d) Procéder à une enquête sur les circonstances et les causes de l'accident ou de la situation de détresse;

e) Fournir aux représentants de l'autre Partie contractante, aux représentants de l'entreprise désignée à laquelle l'aéronef appartient et aux experts de

l'entreprise ayant construit l'aéronef, les facilités qui leur permettent de prendre part à l'enquête, en qualité d'observateurs, et leur autoriser l'accès à l'aéronef;

f) Restituer l'aéronef et son contenu lorsqu'ils ne sont plus nécessaires à l'enquête; et

g) Communiquer aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les résultats de l'enquête et, si celles-ci le demandent, leur envoyer une copie du dossier complet de l'enquête.

2) Les membres de l'équipage de l'aéronef accidenté ou en détresse et l'entreprise désignée à laquelle appartient l'aéronef se conformeront aux règlements de l'Etat sur le territoire duquel s'est produit l'accident ou se trouve en détresse l'aéronef, surtout pour ce qui est des renseignements nécessaires à donner à ceux qui mènent l'enquête.

Article 13. Les taxes et autres sommes qui doivent être payées pour l'utilisation des aéroports, des installations et du matériel technique sur le territoire de chacune des Parties contractantes seront fixées en fonction des tarifs établis par les lois et règlements de l'Etat en question et appliquées à tous les aéronefs qui appartiennent à des entreprises de transport aérien étrangères et qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

Article 14. 1) Les tarifs qu'appliquera l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes pour un service à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront, dans la mesure du possible, fixés à des taux raisonnables, moyennant l'accord mutuel des entreprises désignées. Dans l'établissement de ces tarifs, il sera dûment tenu compte de tous les facteurs pertinents, notamment du coût d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien qui exploitent tout ou partie de la même route. Les entreprises désignées tiendront également dûment compte, dans la mesure du possible, des procédures internationales en vigueur qui régissent la fixation de ces tarifs.

2) Les tarifs convenus entre les entreprises de transport aérien seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes soixante (60) jours au moins avant la date prévue de leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai pourra être abrégé si les autorités y consentent.

3) Les tarifs soumis à l'approbation des autorités aéronautiques conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article seront considérés comme approuvés si aucune des autorités aéronautiques ne le notifie autrement à l'autre autorité aéronautique dans un délai de trente (30) jours à compter de la date à laquelle ils ont été soumis à son approbation.

4) Si les entreprises de transport aérien désignées n'arrivent pas à s'entendre sur les tarifs ou si les tarifs fixés par elles n'ont pas été approuvés, les autorités aéronautiques s'efforceront de se mettre d'accord entre elles.

5) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet des tarifs conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article,

le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

6) Les tarifs fixés conformément au présent Accord resteront en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif qui sera approuvé d'après la même procédure. Au cas où un nouveau tarif est proposé et au cas où sont engagées des négociations aux fins des paragraphes précédents du présent article, l'ancien tarif restera en vigueur pendant un délai maximum de douze (12) mois à compter de la date proposée pour l'entrée en vigueur du nouveau tarif.

Article 15. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application et du respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article 16. 1) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie. Ces consultations qui pourront avoir lieu à l'échelon des autorités aéronautiques et se faire directement ou par correspondance commenceront dans les soixante (60) jours de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2) L'annexe du présent Accord pourra être modifiée par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes, confirmé par un échange de notes diplomatiques.

Article 17. 1) Au cas où un différend surgirait à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et de son annexe, il sera réglé par voie de négociations directes entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Si ces autorités n'arrivent pas à s'entendre, les Parties contractantes s'efforceront de régler le différend par la voie diplomatique.

2) Si le différend ne peut pas être réglé conformément au paragraphe 1 du présent article, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, moyennant l'accord de l'autre Partie, à la décision d'un tribunal constitué conformément à la procédure visée dans les paragraphes suivants.

3) L'arbitrage sera effectué par un tribunal composé de trois arbitres et constitué de la façon suivante:

a) Les Parties contractantes désigneront un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à partir de la date de réception par l'une des Parties d'un préavis de l'autre Partie par la voie diplomatique, lui demandant l'arbitrage du différend. Les deux arbitres ainsi désignés désigneront, par accord mutuel, dans un délai additionnel de soixante (60) jours, un troisième arbitre qui ne possédera pas la nationalité de l'une ou l'autre des Parties contractantes et assumera les fonctions de Président du tribunal d'arbitrage;

b) Si une Partie contractante n'a pas désigné un arbitre ou s'il n'a pas été possible pour les Parties de s'entendre sur la désignation du troisième arbitre, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de nommer un ou plusieurs arbitres selon le cas.

4) Chacune des Parties contractantes s'efforcera de respecter la décision du tribunal, prenant pour ce faire les mesures compatibles avec sa législation nationale.

5) Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge les dépenses et les rémunérations de son arbitre respectif; les honoraires du troisième arbitre et ses dépenses ainsi que les dépenses découlant de l'arbitrage seront pris en charge à parts égales par les Parties contractantes.

Article 18. Le présent Accord et son annexe seront modifiés de façon à les rendre conformes à tout accord multilatéral qui a force exécutoire pour les deux Parties.

Article 19. Le présent Accord et son annexe, ainsi que toute modification ou tout amendement qui y est apporté, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Le présent Accord est conclu pour une période de temps indéfini. Toutefois, chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention d'y mettre fin. Cette notification sera simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas-là, l'Accord expirera douze (12) mois à compter de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée par accord mutuel avant l'expiration de ce délai. Si une Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera considérée comme reçue quatorze (14) jours après la réception de la notification par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature et définitivement à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront informées mutuellement, par la voie diplomatique, de l'application de leurs formalités constitutionnelles respectives.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid le 10 janvier 1980, en deux exemplaires, en langues espagnole, roumaine et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de différend quant à son interprétation, le texte anglais fera foi.

Pour le Governement
de l'Espagne:
Le Sous-Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures,

[*Signé*]

JOSÉ JOAQUÍN PUIG DE LA
BELLACASA Y URDAMPILLETA

Pour le Gouvernement
de la République socialiste de Roumanie:
L'Ambassadeur extraordinaire plénipotentiaire de la République socialiste de Roumanie à Madrid,

[*Signé*]

ION GOLIAT

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS

1) TABLEAU DES ROUTES:

a) Routes sur lesquelles l'entreprise de transport aérien désignée du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie assurera des services aériens internationaux réguliers: de points en Roumanie, via Vienne et/ou Zurich, à Madrid et au-delà à Casablanca et/ou Dakar et *vice versa*;

b) Routes sur lesquelles l'entreprise de transport aérien désignée du Gouvernement de l'Espagne assurera des services aériens internationaux réguliers: de points en Espagne, via deux points intermédiaires en Europe, à Bucarest et à deux autres points au-delà et *vice versa*.

Notes:

1. Sur la route espagnole, les points intermédiaires et les points au-delà seront fixés par accord mutuel entre les autorités aéronautiques.
2. Sans droits de trafic de la cinquième liberté de l'air sur les routes *a* et *b*.

2) L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante ne pourra faire escale sur le même service qu'en un seul point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3) Les entreprises de transport aérien désignées pourront omettre un ou plusieurs points de la route visée au paragraphe 1 de la présente annexe, sur tout ou partie de leurs services, à condition que le point de départ de la route se trouve sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné cette entreprise.

4) Les entreprises de transport aérien désignées devront fixer, en temps opportun, de préférence par accord mutuel, les horaires, y compris la fréquence des services aériens, les jours d'exploitation et les types d'aéronefs qui sont utilisés de même que les conditions économiques et techniques de l'exploitation des services convenus. Ces questions seront soumises à l'approbation des autorités aéronautiques.

5) Les horaires fixés conformément au paragraphe 4 seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques soixante (60) jours avant le début de l'exploitation des services convenus. La même procédure s'appliquera dans l'hypothèse où des changements seraient ultérieurement apportés aux horaires, et le délai de soixante (60) jours pourra être modifié, sous réserve de l'accord des autorités aéronautiques.

6) En cas de différend relatif à l'approbation des horaires, les horaires déjà en vigueur le demeureront pendant six (6) mois, période pendant laquelle les autorités aéronautiques s'efforceront de fixer de nouveaux horaires.

7) Des vols additionnels pourront être assurés sur la base d'une demande préliminaire adressée par l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante aux autorités aéronautiques de l'autre Partie.

No. 19973

SPAIN
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement on international road transport (with protocol). Signed at Madrid on 17 Jannary 1980

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Spain on 29 June 1981.

ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord relatif aux transports routiers internationaux (avec protocole). Signé à Madrid le 17 janvier 1980

Textes authentiques: espagnol et allemand.

Enregistré par l'Espagne le 29 juin 1981.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE TRANSPORTES INTERNACIONALES POR CARRETERA

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Federal de Alemania, deseosos de seguir desarrollando en régimen de reciprocidad el transporte internacional de viajeros y mercancías por carretera de vehículos automóviles entre ambos países, así como el tránsito a través de sus respectivos territorios, han convenido lo siguiente:

Artículo 1°. 1. Sin perjuicio de la legislación vigente en los respectivos países las disposiciones contenidas en este acuerdo son válidas para el transporte de viajeros y de mercancías por cuenta ajena o por cuenta propia por medio de vehículos automóviles matriculados en su respectivo país, tanto entre el territorio de ambos Estados, como en tránsito por el territorio de uno de ellos.

2. No se permitirán transportes de viajeros, ni de mercancías, entre dos localidades situadas en un país, con vehículos matriculados en el otro.

TRANSPORTE DE VIAJEROS

Artículo 2°. El transporte de viajeros por carretera entre los dos países o en tránsito a través de sus territorios, en vehículos apropiados, con capacidad para llevar más de 9 viajeros sentados, incluído el conductor, necesitan previa autorización, a excepción de los transportes indicados en el artículo 3°.

Artículo 3°. 1. No están sometidos al régimen de autorización:

a) Los circuitos a puertas cerradas, es decir, los servicios ejecutados por un mismo vehículo que transporta durante todo el trayecto el mismo grupo de viajeros y lo deposita en el lugar de partida.

b) Los transportes discrecionales en los que el viaje de ida se hace ne carga y el de regreso vacío.

En los servicios discrecionales, a que se hace mención en el apartado 1°, el transportista debe llevar a bordo del vehículo durante todo el viaje, el documento de control prescrito en el Protocolo a que hace mención el artículo 15.

Artículo 4°. La solicitud para la expedición de una autorización para viajes discrecionales que no responda a lo prescrito en el artículo 3° debe

remitirse a la Autoridad Competente de la otra Parte Contratante, en la forma regulada en el Protocolo a que hace mención el artículo 15.

Artículo 5°. 1. Las solicitudes de autorizaciones para servicios regulares, entre los dos países o en tránsito por uno de ellos, deben dirigirse a la Autoridad Competente del país en que está matriculado el vehículo, acompañadas de los documentos y datos que se fijarán en el Protocolo a que hace referencia el artículo 15 del presente Acuerdo.

2. Solamente se concederán autorizaciones cuando las altas Autoridades Competentes de ambos Estados estén de acuerdo sobre la conveniencia del Servicio de transporte.

3. Las Autoridades Competentes de ambos Estados expedirán las autorizaciones, como norma general, en base al principio de reciprocidad.

4. La modificación de la tarifa, del horario o de cualquier otra condición de la explotación del servicio, precisa de la conformidad previa de las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes.

TRANSPORTE DE MERCANCIAS

Artículo 6°. 1. Los transportistas que realicen transportes de mercancías por cuenta ajena o por cuenta propia, con vehículos matriculados en el territorio de una de las Partes Contratantes, necesitan una autorización de la otra Parte Contratante para efectuar transportes entre los dos países o en tránsito por el territorio del otro. Se exceptúan los transportes consignados en el artículo 7°.

2. Cada Parte Contratante no podrá conceder un número de autorizaciones superior al límite de los contingentes que de común acuerdo y en régimen de reciprocidad se fijarán en el seno de la Comisión Mixta prevista en el artículo 16 de este Acuerdo.

Artículo 7°. No estarán sometidos al régimen de autorización, los transportes que se relacionan en el Protocolo a que hace mención el artículo 15.

Artículo 8°. 1. Están libres de la contingentación, pero sujetos a una autorización los siguientes transportes:

a) Los de mudanzas, en vehículos especialmente adaptados para esta clase de transportes.

b) Los transportes de piezas de recambio para barcos de alta mar.

2. La Comisión Mixta a que se hace mención en el artículo 16 puede establecer otros transportes de mercancías no sujetos a contingentación.

Artículo 9°. 1. La autorización da derecho a los siguientes transportes internacionales por carretera:

a) Entre el país en que está matriculado el vehículo utilizado y el otro país.

b) En tránsito por uno de los dos países con vehículos matriculados en el otro.

2. Pueden imponerse restricciones al alcance de las autorizaciones. Esta limitación debe figurar en la misma.

3. El transportista solo puede utilizar la autorizaeión para el vehículo para el que ha sido extendida. La autorización es intransferible.

Artículo 10°. 1. Se extenderán las autorizaciones:

a) Como autorizaciones de viajes valederas para un viaje de ida y vuelta. La validez de la autorización expirará a los dos meses.

b) Como autorización temporal para un número indeterminado de viajes de ida y vuelta, por una duración de tres meses, como mínimo, y de un año, eomo máximo.

Artículo 11°. 1. Las Autoridades Competentes de ambos países otorgan las autorizaciones para los vehículos matriculados en el otro país.

2. Las autorizaciones se entregarán a los transportistas por las Autoridades Competentes del país de matriculación del vehículo.

DISPOSICIONES COMUNES

Artículo 12°. 1. Las autorizaciones se extenderán solamente a aquellos transportistas que según la legislación del país en el que están matriculados sus vehículos pueden efectuar el transporte de que se trate.

2. Tanto para las empresas de transporte como para su personal conductor rige la legislación vigente en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 13°. Los documentos que se requieren de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo (por ejemplo autorización y hoja de ruta), deben acompañar siempre a los vehículos y se presentarán a requerimiento de los agentes encargados del control.

Artículo 14°. 1. En las infracciones graves o reincidencias, por parte de las empresas de transporte o de su personal conductor contra la legislación vigente en el otro Estado o contra las disposiciones de este Acuerdo, las autoridades competentes del Estado en cuyo territorio está matriculado el vehículo, tomarán una de las siguientes medidas a petición de las autoridades competentes del Estado en que se cometió la infracción sin perjuicio de las medidas legales que se sigan en este país:

a) Amonestación al empresario responsable sobre la obligación de observar las prescripciones vigentes en el otro país.

b) Cancelación temporal o definitiva de la entrega de autorizaciones al empresario responsable o revocación de las ya entregadas.

2. Las Autoridades Competentes se informaràn mutuamente sobre las medidas adoptadas.

Artículo 15°. Las disposiciones de aplicación de este Acuerdo se han establecido en un Protocolo que entra en vigor al mismo tiempo que el Acuerdo.

Artículo 16°. 1. Se constituirá una Comisión Mixta compuesta por representantes de las Autoridades Competentes de ambos países, que estará encargada de velar por el fiel cumplimiento de las normas establecidas en este Acuerdo y de resolver de común Acuerdo las cuestiones que se susciten.

2. La Comisión Mixta tiene facultad para modificar el Protocolo.

Artículo 17°. El presente Acuerdo se aplicará también al Land Berlin en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno del Reino de España dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo 18°. 1. Las Partes Contratantes se notificarán por via diplomática el cumplimiento de las formalidades constitucionales o legislativas requeridas para la entrada en vigor del presente Acuerdo, cuya vigencia comenzará 30 días después de la fecha de recepción de la última de estas notificaciones.

2. El presente Acuerdo se aplicará de forma provisional 30 días después de la fecha de su firma.

3. El presente Acuerdo se concluye por una duración de un año y será prorrogado tácitamente de año en año salvo denuncia notificada por una de las Partes Contratantes tres meses antes de la expiración del año civil correspondiente.

4. Si las Autoridades españolas firmasen con el Consejo de la Comunidades Europeas un Acuerdo sobre una cuestión regulada en los artículos 2 a 4 del presente Acuerdo, o en las correspondientes prescripciones del Protocolo a que hace referencia el artículo 15 de aquel, la reglamentación en cuestión dejará de aplicarse, en la medida que corresponda, en el momento en que entre en vigor el Acuerdo con el Consejo de las Comunidades Europeas.

HECHO en Madrid a 17 de enero de 1980 en dos escritos originales en español y alemán, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ JOAQUÍN PUIG
DE LA BELLACASA

Subsecretario de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

[*Signed — Signé*]

LATHAR LAHN

Embajador de la República Federal
de Alemania en Madrid

PROTOCOLO ESTABLECIDO EN VIRTUD DEL ARTÍCULO 15 DEL ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA, SOBRE TRANSPORTES INTERNACIONALES POR CARRETERA

Con vista a la aplicación del Acuerdo sobre transportes internacionales por carretera, se han previsto las siguientes modalidades de aplicación:

TRANSPORTE DE VIAJEROS

En relación con el Artículo 3°

1. Para los transportes discrecionales mencionados en el artículo 3° los transportistas españoles deben llevar a bordo del vehículo y durante todo el viaje, la hoja de ruta de la CEMT conforme al Anejo 1 del documento CM(71)8.

Los transportistas alemanes deben llevar a bordo del vehículo y durante todo el viaje, la hoja de ruta prevista en el Reglamento n° 1016/68 de las Comunidades Europeas, conforme al Anejo 2 del documento CM(71)8.

En relación con el Artículo 4°

2. Autoridades Competentes en la República Federal de Alemania:

Para la entrega de autorizaciones para transportes discrecionales, excepto los viajes en lanzadera:

Der Bundesminister für Verkehr
Kennedyallee 72–Postfach 100
5300 Bonn–2

Para la entrega de autorizaciones correspondientes a viajes en lanzadera, las Autoridades del Land en cuyo territorio termine el viaje, para viajes en tránsito a través de la República Federal de Alemania, las Autoridades en cuyo territorio tenga lugar el primer paso de frontera.

3. Autoridades Competentes en el Reino de España:

Para la entrega de autorizaciones para transportes discrecionales inclusive viajes en lanzadera:

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Plaza de San Juan de la Cruz, 1
Madrid–3

Las peticiones de autorizaciones para viajes discrecionales a que se refiere el Artículo 4° deberán dirigirse a las Autoridades Competentes, a tiempo, antes de la fecha de realización del viaje; las peticiones de autorizaciones para viajes en lanzadera, 21 días por lo menos antes de la fecha prevista para la realización del viaje. En las peticiones deberán figurar los siguientes datos:

— Tipo de viaje: lanzadera o viaje discrecional.

— Nombre y domicilio del transportista.
— Nombre y domicilio de la entidad que organiza el viaje.
— Números de las matrículas de los vehículos utilizados así como el número de plazas.
— País de origen y número de viajeros a transportar.
— Declaración personal del transportista de que comple las condiciones existentes en un país para el transporte de viajeros.
— Itinerario y nombre de las ciudades donde posiblemente se realizan pernoctaciones.
— Localidades y fechas de paso de frontera a la entrada y a la salida, indicándose si el vehículo va en carga o vacio.
— Localidades de carga y desearga de viajeros.

En relación con el Artículo 5°

4. Las peticiones de autorizaciones para los servicios de viajeros a que se refiere el Artículo 5° deberán ir acompañadas de los documentos exigidos por la legislación vigente en los dos países.

5. Las altas Autoridades Competentes del transporte de ambos Estados se remitirán directamente, en el plazo más breve posible, las solicitudes de autorización con su propuesta de resolución motivada.

TRANSPORTE DE MERCANCIAS

En relación con el Artículo 6°

6. La entrada en vacío de un vehículo para tomar carga de retorno en el otro país debe ser objeto de una autorización especial de entrada en vacío. A título de ensayo, un cierto porcentaje del contingente general podrá ser utilizado para la entrada en vacío.

Sin embargo queda permitida la entrada en vacío de un vehículo para efectuar un transporte no sometido a autorización o a contingentación.

7. Las Autoridades Competentes se podrán de acuerdo en el seno de la Comisión Mixta para fijar los contingentes para cada año natural, de acuerdo con las necesidades del transporte.

Existen los siguientes contingentes:
— Contingente general.
— Contingente de transito.
— Contingente de cooperación.
— Contingente de canguro con paso de frontera.

8. La autorización temporal (ver artículo 10) por un año se calculará sobre la base de un número determinado de autorizaciones de viaje del contingente general, que se fijará por la Comisión Mixta dispuesta en el Artículo 16 del Acuerdo.

En relación con el Artículo 7°

9. No están sometidos al régimen de autorización los transportes siguientes:

a) El transporte con vehículos cuyo peso autorizado, incluído el del remolque no sobrepase las 6 toneladas, o su carga útil, incluido la del remolque, no exceda de las 3'5 toneladas.

b) El transporte circunstancial de objetos y material exclusivamente para la propaganda o para fines educativos, por ejemplo, para ferias y exposiciones.

c) El transporte de aparatos o accesorios para celebraciones teatrales musicales, cinematográficas, deportivas y circenses, ferias o mercados, así como los destinados a programas de televisión, radio o cine.

d) El transporte de animales vivos, con excepción de los destinados a los mataderos.

e) El transporte ocasional de las mercancías para el tráfico aéreo, de y a los aeropuertos, a causa de desviación de itinerarios de los servicios aéreos.

f) Transporte de envíos postales.

g) Transportes de vehículos averiados.

h) Transportes de cadáveres o de cenizas funerarias.

i) Transporte de mercancías valiosas (p. e. metales preciosos) en vehículos especiales, acompañados por la policía u otras fuerzas de seguridad.

j) Transportes de medicinas para auxilios de casos urgentes (sobre todo en catástrofes naturales).

k) Desplazamiento en vacío de un vehículo cuyo fin es sustituir a otro averiado en el extranjero, así como la continuación del viaje por aquel, amparado en la autorización del vehículo averiado.

l) El transporte de objetes y obras de arte.

m) El transporte de equipajes en los remolques de los vehículos de viajeros, así como en vehículos de cualquier clase desde y hasta los aeropuertos.

En relación con el Artículo 9°

10. La autorización es válida para un vehículo rigido así como para vehículos acoplados (tractor y semirremolque o tren de carretera).

11. Con una autorización contingentada de tránsito se puede, en el otro país, dejar carga en el viaje de ida o tomar carga en el de regreso.

12. Los transportes con vehículos matriculados en uno de los dos Estados Contratantes, entre el otro Estado y un tercer Estado se autorizarán solamente, si el vehículo atraviesa en tránsito su país de matriculación, en su recorrido normal.

13. La prohibición de realizar tráfico triangular no afecta a aquellos transportes que no están sujetos a autorización de conformidad con el artículo 7.

En relación con el Artículo 10°

14. Las Autoridades Competentes pueden exigir que su autorización temporal vaya acompañada de una hoja de ruta que contenga:

a) Número de la autorización a que corresponde la hoja de ruta, con el de la autoridad expedidora.

b) Matrícula oficial del vehículo utilizado.

c) Lugar de carga y descarga de la mercancía transportada.

d) Clase y peso de a mercancía.

e) Espacio para el sello de la aduana.

Las autoridades aduaneras sellarán, a la entrada y a la salida, la hoja de ruta.

Las autoridades competentes de cada Estado pueden exigir a sus transportistas la devolución de la hoja de ruta, juntamente con la autorización una vez que haya expirado su validez.

En relación con el Artículo 11°

15. Las Autoridades Competentes para la fijación de los contingentes de autorizaciones son:

En la República Federal de Alemania:

Der Bundesminister für Verkehr
Kennedyallee 72
5300 Bonn 2

En el Reino de España:

Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Plaza de San Juan de la Cruz, 1
Madrid–3

16. Las Autoridades Competentes para la distribución de autorizaciones son:

A los transportistas alemanes:

Der Minister für Wirtschaft, Verkehr
und Landwirtschaft des Saarlandes
Hardenbergstrasse 8
6600 Saarbrücken

A los transportistas españoles:

Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Plaza de San Juan de la Cruz, 1
Madrid–3

17. Las autorizaciones serán bilingües. Su forma y contenido se acordará por la Comisión Mixta según determina el Artículo 16 del Acuerdo. Cada clase de autorizaciones se numerará por separado y correlativamente, por la Autoridad que las conceda.

18. Las Autoridades Competentes de ambos Estados intercambiarán las autorizaciones correspondientes a los distintos contingentes, y para transportes fuera de contingente en número suficiente.

HECHO en Madrid a 17 de enero 1980 en dos escritos originales, en español y alemán siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

[*Signed—Signé*]

LATHAR LAHN

Embajador de la República Federal
de Alemania en Madrid

Por el Gobierno
del Reino de España:

[*Signed—Signé*]

JOSÉ JOAQUÍN PUIG
DE LA BELLACASA

Subsecretario de Asuntos Exteriores

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS SPANIEN UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DEN INTERNATIONALEN STRASSENVERKEHR

Die Regierung des Königreichs Spanien und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Bestreben, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit den internationalen Strassenpersonen- und -güterverkehr mit Kraftfahrzeugen zwischen beiden Staaten sowie im Transit durch ihre Hoheitsgebiete weiter zu entwickeln,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Bestimmungen dieses Abkommens regeln im Rahmen des geltenden Rechts beider Staaten die Beförderung von Personen und Gütern auf der Strasse im gewerblichen Verkehr und im Werkverkehr zwischen den Hoheitsgebieten der beiden Staaten sowie im Transit durch ihre Hoheitsgebiete mit Fahrzeugen, die in einem der beiden Staaten zugelassen sind.

(2) Nicht zulässig sind Beförderungen von Personen oder Gütern zwischen zwei Orten innerhalb des einen Staates mit einem Kraftfahrzeug, das im anderen Staat zugelassen ist.

PERSONENVERKEHR

Artikel 2. Personenbeförderungen zwischen den beiden Staaten oder im Transit durch ihr Hoheitsgebiet durch Fahrzeuge, die nach ihrer Bauart geeignet und dazu bestimmt sind, mehr als 9 Personen — einschliesslich des Fahrers — zu befördern, bedürfen mit Ausnahme der in Artikel 3 genannten Beförderungen der vorherigen Genehmigung.

Artikel 3. (1) Keiner Genehmigung bedürfen

a) Rundfahrten mit geschlossenen Türen, d.h. Fahrten, die mit demselben Fahrzeug ausgeführt werden, das auf der gesamten Fahrstrecke dieselbe Reisegruppe befördert und sie an den Ausgangsort zurückbringt,

b) Gelegenheitsverkehrsdienste, bei denen zur Hinfahrt Fahrgäste aufgenommen werden und bei denen die Rückfahrt eine Leerfahrt ist.

(2) Bei den Gelegenheitsverkehrsdiensten nach Absatz 1 hat der Unternehmer während der ganzen Dauer der Fahrt das im Protokoll nach Artikel 15 forgesehene Kontrolldokument mitzuführen.

Artikel 4. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung für Gelegenheitsverkehr, der nicht den Vorschriften des Artikels 3 entspricht, ist in der im

Protokoll nach Artikel 15 geregelten Weise an die zuständige Behörde des anderen Staates zu richten.

Artikel 5. (1) Die Anträge auf Erteilung von Genehmigungen für Linienverkehrsdienste zwischen den beiden Staaten oder im Transit durch einen der beiden Staaten müssen an die zuständige Behörde des Staates, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, gerichtet werden und müssen die Unterlagen und Angaben enthalten, die im Protokoll nach Artikel 15 dieses Abkommens festgelegt sind.

(2) Die Genehmigungen werden nur erteilt, wenn zwischen den für den Verkehr zuständigen obersten Behörden der beiden Staaten über die Zweckmässigkeit des Verkehrsdienstes Einvernehmen besteht.

(3) Die zuständigen Behörden erteilen die Genehmigungen grundsätzlich nach dem Reziprozitätsprinzip.

(4) Die Änderung der Beförderungsentgelte, des Fahrplans oder einer anderen Betriebsbedingung bedarf der vorherigen Zustimmung der zuständigen Behörden der beiden Staaten.

GÜTERVERKEHR

Artikel 6. (1) Unternehmen des gewerblichen Verkehrs und des Werkverkehrs, deren Kraftfahrzeuge in einem der beiden Staaten zugelassen sind, bedürfen einer Genehmigung des anderen Staates, um Beförderungen im grenzüberschreitenden Güterverkehr auf der Strasse mit diesem Staat oder im Transit durch diesen Staat durchzuführen. Ausgenommen sind Beförderungen nach Artikel 7.

(2) Jede Vertragspartei darf nicht mehr als die vereinbarte Höchstzahl von Genehmigungen ausgeben, die in jedem Jahr im gegenseitigen Einvernehmen und auf der Grundlage der Gegenseitigkeit von der Gemischten Kommission nach Artikel 16 dieses Abkommens vereinbart wird.

Artikel 7. Einer Genehmigung bedürfen nicht die Beförderungen, die im Protokoll nach Artikel 15 aufgeführt sind.

Artikel 8. (1) Kontingentsfrei, jedoch genehmigungspflichtig sind

a) die Beförderung von Umzugsgut in besonders hierfür eingerichteten Fahrzeugen;

b) die Beförderung von Ersatzteilen für Hochseeschiffe.

(2) Die Gemischte Kommission nach Artikel 16 kann weitere Güterbeförderungen von der Kontingentierung freistellen.

Artikel 9. (1) Die Genehmigung berechtigt zu Beförderungen im grenzüberschreitenden Güterverkehr auf der Strasse

a) zwischen dem Staat, in dem das verwendete Fahrzeug zugelassen ist, und dem anderen Staat;

b) im Transit durch den einen Staat mit Fahrzeugen, die im anderen Staat zugelassen sind.

(2) Der Geltungsbereich der Genehmigung kann eingeschränkt werden. Die Einschränkung ist in der Genehmigungsurkunde zu vermerken.

(3) Die Genehmigung darf von dem Unternehmer nur für das Kraftfahrzeug verwendet werden, für das sie ausgestellt ist; die Genehmigung ist nicht übertraghar.

Artikel 10. Genehmigungen werden ausgegeben

a) als Fahrtgenehmigung, gültig für eine Hin- und Rückfahrt. Die Gültigkeit der Genehmigung darf zwei Monate nicht überschreiten;

b) als Zeitgenehmigung, gültig für eine beliebige Anzahl von Hin- und Rückfahrten und für die Dauer von mindestens drei Monaten und höchstens einem Jahr.

Artikel 11. (1) Die zuständigen Behörden beider Staaten erteilen die Genehmigungen jeweils für die im anderen Staat zugelassenen Fahrzeuge.

(2) Die Genehmigungen werden an die Unternehmer durch die zuständigen Behörden des Staates ausgegeben, in dem die Fahrzeuge dieser Unternehmer zugelassen sind.

GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

Artikel 12. (1) Die Genehmigungen werden nur an solche Unternehmer ausgegeben, die nach dem Recht des Staates, in dem ihre Kraftfahrzeuge zugelassen sind, die vorgesehene Beförderung durchführen dürfen.

(2) Für Unternehmer und deren Fahrpersonal ist das im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltende Recht verbindlich.

Artikel 13. Die nach den Bestimmungen dieses Abkommens erforderlichen Unterlagen (z.B. Genehmigung und Fahrtenblatt) sind bei allen Fahrten im Fahrzeug mitzuführen und den Kontrollbeamten auf Verlangen vorzuweisen.

Artikel 14. (1) Bei schweren oder wiederholten Zuwiderhandlungen des Unternehmers oder seines Fahrpersonals gegen das im anderen Staat geltende Recht und die Bestimmungen dieses Abkommens treffen die zuständigen Behörden des Staates, in dem das Kraftfahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der zuständigen Behörde des Staates, in dem die Zuwiderhandlungen begangen wurden, unbeschadet der in diesem Staat durchgeführten gesetzmässigen Verfahren eine der nachfolgenden Massnahmen:

a) Hinweis an den verantwortlichen Unternehmer, die geltenden Vorschriften im anderen Staat einzuhalten;

b) zeitweilige oder endgültige Einstellung der Ausgabe von Genehmigungen an den verantwortlichen Unternehmer oder Widerruf der bereits ausgegebenen Genehmigungen.

(2) Die zuständigen Behörden unterrichten einander über die getroffenen Massnahmen.

Artikel 15. Anwendungsbestimmungen zu diesem Abkommen werden in einem Protokoll niedergelegt, das gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft tritt.

Artikel 16. (1) Es wird aus Vertretern der zuständigen Behörden beider Staaten eine Gemischte Kommission gebildet, deren Aufgabe es ist, die ordnungsgemässe Durchführung der Bestimmungen dieses Abkommens zu überwachen und auftretende Fragen im gegenseitigen Einvernehmen zu regeln.

(2) Die Gemischte Kommission ist berechtigt, das Protokoll zu ändern.

Artikel 17. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Spanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 18. (1) Die Vertragsparteien notifizieren einander auf diplomatischem Wege, dass die verfassungsrechtlichen oder gesetzlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind; dieses tritt 30 Tage nach Eingang der letzten Notifikation in Kraft.

(2) Das Abkommen wird 30 Tage nach seiner Unterzeichnung vorläufig angewendet.

(3) Dieses Abkommen gilt für die Dauer eines Jahres und verlängert sich stillschweigend von Jahr zu Jahr, wenn es nicht von einer der Vertragsparteien 3 Monate vor Ablauf des betreffenden Kalenderjahres durch Notifikation gekündigt wird.

(4) Treffen die spanischen Behörden mit dem Rat der Europäischen Gemeinschaften eine Übereinkunft über einen Gegenstand, der in den Artikeln 2 bis 4 dieses Abkommens oder im Protokoll nach Artikel 15 dieses Abkommens geregelt ist, so treten die entsprechenden Regelungen zum Zeitpunkt der Inkraftsetzung des Übereinkommens mit dem Rat der Europäischen Gemeinschaften insoweit ausser Kraft.

GESCHEHEN zu Madrid am 17 Januar 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung
des Königreichs Spanien:

[*Signed — Signé*]

JOSE JOAQUÍN PUIG
DE LA BELLACASA

Subsecretario de Asuntos Exteriores

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[*Signed — Signé*]

LATHAR LAHN

Embajador de la República Federal
de Alemania en Madrid

PROTOKOLL NACH ARTIKEL 15 DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS SPANIEN UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DEN INTERNATIONALEN STRASSENVERKEHR

Für die Anwendung des Abkommens über den internationalen Strassenverkehr werden nachstehende Regelungen vereinbart:

PERSONENVERKEHR

Zu Artikel 3

1. Bei den Gelegenheitsverkehrsdiensten nach Artikel 3 haben spanische Verkehrsunternehmer während der ganzen Dauer der Fahrt das CEMT-Fahrtenblatt gemäss Anlage 1 zum Dokument CM (71) 8 mitzuführen. Deutsche Verkehrsunternehmer haben während der ganzen Dauer der Fahrt das in der Verordnung (EWG) Nr. 1016/68 vorgesehene Fahrtenblatt gemäss Anlage 2 zum Dokument CM (71) 8 mitzuführen.

Zu Artikel 4

2. Zuständige Behörde in der Bundesrepublik Deutschland

— für die Erteilung der Genehmigungen für den Gelegenheitsverkehr — ausgenommen den Ferienziel-Reiseverkehr (Pendelverkehr) — nach artikel 4:

Der Bundesminister für Verkehr
Kennedyallee 72
5300 Bonn 2;

— für den Ferienziel-Reiseverkehr (Pendelverkehr) die Behörde des Landes, in deren Gebiet die Reise endet, bei Reisen im Transit durch die Bundesrepublik Deutschland die Behörde, in deren Gebiet der erste Grenzübergang erfolgt.

3. Zuständige Behörde in Spanien

— für die Erteilung der Genehmigungen für den Gelegenheitsverkehr — einschliesslich den Ferienziel-Reiseverkehr (Pendelverkehr) — nach Artikel 4:

Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Dirección de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Plaza de San Juan de la Cruz Nr. 1
Madrid 3 / Spanien

Anträge auf Genehmigungen für den Gelegenheitsverkehr sind rechtzeitig vor Fahrtantritt einzureichen. Anträge auf Genehmigungen für den Ferienziel-Reiseverkehr (Pendelverkehr) sind mindestens 21 Tage vor Fahrtantritt einzureichen. Die Anträge müssen folgende Angaben enthalten:

— Verkehrsart (Ferienziel-Reiseverkehr/Gelegenheitsverkehr);

— Name und Anschrift des Verkehrsunternehmers;
— Name und Anschrift des Reiseveranstalters;
— Amtliche Kennzeichen der eizusetzenden Fahrzeuge sowie Zahl der Sitzplätze;
— Herkunftsland und Anzahl der Fahrgäste;
— Persönliche Erklärung des Verkehrsunternehmers darüber, dass die Bedingungen für die Zulassung zum Personenverkehr im Heimatstaat erfüllt sind;
— Fahrstrecke und Namen der Städte, in denen etwaige Übernachtungen durchgeführt werden;
— Ort und Datum des Grenzübergangs bei der Ein- und Ausfahrt und Angaben darüber, ob Fahrzeuge besetzt oder leer fahren;
— Ort der Aufnahme und des Absetzens der Fahrgäste.

Zu Artikel 5

4. Die Anträge auf Erteilung von Genehmigungen für Verkehrsdienste nach Artikel 5 sind mit den Angaben und Unterlagen, die nach den Rechtsvorschriften in den beiden Staaten erforderlich sind, einzureichen.

5. Die für den Verkehr zuständigen obersten Behörden der beiden Staaten übersenden sich möglichst schnell die Anträge zusammen mit ihrem begründeten Entscheidungsvorschlag unmittelbar.

GÜTERVERKEHR

Zu Artikel 6

6. Die Leereinfahrt eines Kraftfahrzeugs zur Aufnahme von Ladung in dem anderen Staat bedarf einer besonderen Genehmigung. Versuchsweise kann ein gewisser Prozentsatz des allgemeinen Kontingents für Leereinfahrten verwendet werden.

Die Leereinfahrt eines Fahrzeugs ist erlaubt, wenn eine Beförderung durchgeführt werden soll, die nicht genehmigungspflichtig ist oder der Kontingentierung unterliegt.

7. Die zuständigen Behörden werden sich im Rahmen der Gemischten Kommission über die Festsetzung des Kontingents entsprechend dem öffentlichen Verkehrsbedürfnis jeweils für ein Kalenderjahr einigen.

Es bestehen folgende Kontingente:
— Allgemeines Kontingent.
— Transitkontingent.
— Kooperationskontingent.
— Kontingent grenzüberschreitender Huckepackverkehr.

8. Jede für ein Jahr ausgegebene Zeitgenehmigung (vgl. Artikel 10) wird auf das Allgemeine Kontingent mit einer bestimmten Zahl von Fahrtgenehmi-

gungen angerechnet, die von der Gemischten Kommission nach Artikel 16 festgelegt wird.

Zu Artikel 7

9. Einer Genehmigung bedarf nicht

a) die Beförderung mit Fahrzeugen, deren zulässiges Gesamtgewicht einschliesslich der Anhänger 6 t oder deren zulässige Nutzlast einschliesslich der Anhänger 3,5 t nicht überschreitet;

b) die gelegentliche Beförderung von Gegenständen und Material ausschliesslich zur Werbung und Unterrichtung, z. B. Messe- und Ausstellungsgut;

c) die Beförderung von Geräten und Zubehör zu oder von Theater-, Musik-, Film-, Sport- und Zirkusveranstaltungen; Schaustellungen oder Jahrmärkten sowie zu oder von Rundfunk-, Film- oder Fernsehaufnahmen;

d) die Beförderung von lebenden Tieren mit Ausnahme von Schlachtvieh;

e) die gelegentliche Beförderung von Luftfrachtgütern nach und von Flughäfen bei Umleitung der Flugdienste;

f) die Beförderung von Postsendungen;

g) die Beförderung von beschädigten Fahrzeugen;

h) die Überführung von Leichen oder der Asche Verstorbener;

i) die Beförderung hochwertiger Waren (z. B. Edelmetalle) in Spezialfahrzeugen, die von der Polizei oder anderen Sicherheitskräften begleitet sind;

j) die Beförderung medizinischer Versorgungsgüter zur Hilfeleistung in dringenden Notfällen (insbesondere bei Naturkatastrophen);

k) die Leerfahrt eines im Güterverkehr eingesetzten Fahrzeugs, das ein im Ausland liegengebliebenes Fahrzeug ersetzen soll, sowie die Fortsetzung der Beförderung durch das Austauschfahrzeug mittels der für das liegengebliebene Fahrzeug erteilten Genehmigung;

l) die Beförderung von Kunstgegenständen und Kunstwerken;

m) die Beförderung von Gepäck in Anhängern von Fahrzeugen zur Personenbeförderung sowie in Fahrzeugen aller Art zu und von Flughäfen.

Zu Artikel 9

10. Die Genehmigung gilt für das Kraftfahrzeug oder einen Zug miteinander verbundener Fahrzeuge (Sattelzug oder Lastzug).

11. Mit einer auf den Transitverkehr beschränkten Genehmigung darf in dem anderen Staat auf der Hinbeförderung Ladung abgesetzt und auf der Transitrückfahrt Rückladung aufgenommen werden.

12. Beförderungen mit Fahrzeugen, die in dem einen Vertragsstaat zugelassen sind, zwischen dem anderen Staat und einem dritten Staat sind nur dann zulässig, wenn bei dieser Beförderung der Staat, in dem das Kraftfahrzeug zugelassen ist, auf dem verkehrsüblichen Weg durchfahren wird.

13. Das Verbot des Dreiländerverkehrs gilt nicht für Beförderungen, die nach Artikel 7 von der Genehmigungspflicht befreit sind.

Zu Artikel 10

14. Die zuständige Behörde kann verlangen, dass der von ihr ausgegebenen Zeitgenehmigung ein Fahrtenbericht beigefügt wird mit folgendem Inhalt:

a) Nummer der Genehmigung, auf die sich der Fahrtenbericht bezieht und Stempel der Ausgabebehörde;

b) amtliches Kennzeichen des verwendeten Kraftfahrzeugs;

c) Be- und Entladestelle der beförderten Güter;

d) Art und Gewichte der beförderten Güter;

e) Raum für den Zollstempel.

Der Fahrtenbericht wird von den Zollbehörden bei der Ein- und Ausfahrt abgestempelt.

Die zuständige Behörde kann verlangen, dass der Fahrtenbericht zusammen mit der zugehörigen Genehmigung nach Ablauf der Gültigkeit vom Unternehmer zurückgegeben wird.

Zu Artikel 11

15. Zuständige Behörde für die Festlegung der Genehmigungskontingente

— in der Bundesrepublik Deutschland
Der Bundesminister für Verkehr
Kennedyallee 72
5300 Bonn 2

— im Königreich Spanien
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Plaza de San Juan de la Cruz, 1
Madrid 3 / Spanien

16. Zuständige Behörde für die Ausgabe der Genehmigungen

— an deutsche Unternehmer
Der Minister für Wirtschaft, Verkehr
und Landwirtschaft des Saarlandes
Hardenbergstrasse 8
6600 Saarbrücken

— an spanische Unternehmer
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Plaza de San Juan de la Cruz, 1
Madrid 3 / Spanien

17. Die Genehmigungen werden zweisprachig gedruckt. Form und Inhalt werden von der Gemischten Kommission nach Artikel 16 des Abkommens vereinbart. Jede Genehmigungsart ist gesondert fortlaufend von der zuständigen Behörde zu numerieren.

18. Die zuständige Behörden der beiden Staaten übersenden ein ander Genehmigungen für die verschiedenen Kontingente sowei für kontingentfreie Beförderungen in ausreichender Zahl.

GESCHEHEN zu Madrid am 17 [Januar] 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung
des Königreichs Spanien:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ JOAQUÍN PUIG
DE LA BELLACASA
Subsecretario de Asuntos Exteriores

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[*Signed — Signé*]

LATHAR LAHN

Embajador de la República Federal
de Alemania en Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Federal Republic of Germany, desiring to continue developing, under a régime of reciprocity, the international transport of passengers and goods by road in motor vehicles between the two countries and in transit through their territories, have agreed as follows:

Article 1. 1. Without prejudice to the legislation in force in each country, the provisions set forth in this Agreement shall be valid for the transport of passengers and goods undertaken by carriers on behalf of third parties or on their own account by means of motor vehicles registered in their respective countries, either between the territories of the two States or in transit through the territory of one of them.

2. The transport of passengers or goods between two points situated in one country in vehicles registered in the other country is not permitted.

PASSENGER TRANSPORT

Article 2. The transport of passengers by road between the two countries or in transit through their territories in vehicles equipped for the transport of more than nine seated passengers including the driver shall require prior authorization, with the exception of the transport operations specified in article 3.

Article 3. 1. Prior authorization shall not be required in the case of:

(*a*) Closed-door transport operations, i.e. services carried out by the same vehicle which carries the same group of passengers for the entire journey and sets them down at the point of departure;

(*b*) Occasional transport operations consisting of a laden outward journey and an unladen return journey.

2. In the case of the occasional services referred to in paragraph 1, the carrier must have on board for the entire journey the inspection document prescribed in the Protocol referred to in article 15.

[1] Applied provisionally from 16 February 1980, i.e., 30 days after the date of signature, and came into force definitively on 3 December 1980, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (effected on 4 March and 29 October 1980) by which the Contracting Parties notified each other of the completion of the constitutional and legislative formalities required, in accordance with article 18 (1).

Article 4. Applications for the issue of authorizations for occasional transport operations which do not correspond to the provisions of article 3 shall be submitted to the competent authority of the other Contracting Party, in the manner prescribed in the Protocol referred to in article 15.

Article 5. 1. Applications for authorizations for regular services between the two countries or in transit through one of them shall be submitted to the competent authority of the country in which the vehicle is registered, accompanied by the documents and information specified in the Protocol referred to in article 15 of this Agreement.

2. Authorizations shall be issued only when the high competent authorities of both States are in agreement on the need for the transport service.

3. The competent authorities of the two States shall issue the authorizations, as a general rule, on the basis of the principle of reciprocity.

4. Any changes in the rates, timetable or any other conditions relating to the operation of the service shall require prior approval by the competent authorities of the Contracting Parties.

GOODS TRANSPORT

Article 6. 1. Carriers who transport goods on behalf of a third party or on their own account by means of vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties shall require authorization from the other Contracting Party to effect transport operations between the two countries or in transit through the territory of the other country. An exception shall be made for the transport operations referred to in article 7.

2. Neither Contracting Party may issue authorizations in excess of the limit set in the quotas established by joint agreement and on the basis of reciprocity in the Mixed Commission provided for in article 16 of this Agreement.

Article 7. The transport operations specified in the Protocol referred to in article 15 shall not require authorization.

Article 8. 1. The following transport operations shall not be subject to quota but shall require authorization:

(*a*) Removals, in vehicles specially equipped for this type of transport;

(*b*) The transport of spare parts for seagoing vessels.

2. The Mixed Commission referred to in article 16 may establish other types of goods transport which are not subject to quota.

Article 9. 1. Authorizations shall accord the right to carry out the following types of international road transport:

(*a*) Between the country in which the vehicle used is registered and the other country;

(*b*) In transit through one of the two countries in vehicles registered in the other country.

2. Restrictions may be imposed on the scope of the authorizations. This limitation must appear in the authorization.

3. The carrier may use the authorization only for the vehicle for which it has been issued. The authorization is not transferable.

Article 10. 1. Authorizations shall be issued:

(*a*) As authorizations for journeys valid for one outward journey and one return journey. The validity of the authorization shall expire after two months;

(*b*) As long-term authorizations for an indefinite number of outward and return journeys, for a duration of a minimum of three months and a maximum of one year.

Article 11. 1. The competent authorities of the two countries shall issue authorizations for vehicles registered in the other country.

2. Authorizations shall be issued to carriers by the competent authorities of the country of registration of the vehicle.

GENERAL PROVISIONS

Article 12. 1. Authorizations shall be issued only to carriers who, under the legislation of the country in which their vehicles are registered, are entitled to carry out the transport operations concerned.

2. The legislation in force in the territory of the other Contracting Party shall be applicable to both carriers and their drivers.

Article 13. The documents required in accordance with the provisions of this Agreement (for example, authorization and waybill) must always be kept on board vehicles and shall be produced at the request of inspection officials.

Article 14. 1. If carriers or their drivers commit serious or repeated violations of the legislation in force in the other State or of the provisions of this Agreement, the competent authorities of the State in whose territory the vehicle is registered shall take one of the following steps at the request of the competent authorities of the State in which the violation was committed, without prejudice to the legal measures applicable in that country:

(*a*) A warning to the carrier who is responsible regarding the obligation to observe the legal provisions in force in the other country;

(*b*) Suspension or cancellation of the issue of authorizations to the carrier concerned or revocation of authorizations already issued.

2. The competent authorities shall notify each other of the measures taken.

Article 15. The procedures for the application of this Agreement have been established in a Protocol which shall enter into force at the same time as the Agreement.

Article 16. 1. A Mixed Commission shall be established consisting of representatives of the competent authorities of the two countries, which shall be responsible for ensuring proper compliance with the norms established in this Agreement and resolving by joint agreement any questions which may arise.

2. The Mixed Commission shall be competent to amend the Protocol.

Article 17. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of Spain within three months following the entry into force of this Agreement.

Article 18. 1. The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channel of the completion of the constitutional or legislative formalities required for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force 30 days after the date on which the last of these notifications is received.

2. This Agreement shall take effect provisionally 30 days after the date of its signature.

3. This Agreement shall be concluded for a period of one year and shall be extended automatically from year to year unless it is denounced by notification given by one of the Contracting Parties three months before the expiry of the corresponding calendar year.

4. If the Spanish authorities sign with the Council of the European Communities an agreement on a question regulated in articles 2 to 4 of this Agreement, or in the corresponding provisions of the Protocol referred to in article 15 of the Agreement, the regulations in question shall cease to apply, to the extent appropriate, at the time when the agreement with the Council of the European Communities enters into force.

DONE at Madrid on 17 January 1980 in duplicate in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[*Signed*]

JOSÉ JOAQUÍN PUIG
DE LA BELLACASA
Under-Secretary for Foreign Affairs

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[*Signed*]

LATHAR LAHN

Ambassador of the Federal Republic
of Germany at Madrid

PROTOCOL DRAWN UP PURSUANT TO ARTICLE 15 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The following procedures have been envisaged for the application of the Agreement on international road transport:

PASSENGER TRANSPORT

With reference to article 3

1. For the occasional transport operations referred to in article 3, Spanish carriers must carry the ECMT waybill on board the vehicle for the entire journey in accordance with annex 1 to document CM(71)8.

German carriers must carry the waybill provided for in regulation No. 1016/68 of the European Communities on board the vehicle for the entire journey, in accordance with annex 2 to document CM(71)8.

With reference to article 4

2. Competent authorities in the Federal Republic of Germany:

For the issue of authorizations for occasional transport operations, except shuttle transport operations:

Der Bundesminister für Verkehr
Kennedyallee 72
5300 Bonn 2

For the issue of authorizations for shuttle transport operations, the authorities of the *Land* in whose territory the journey ends, and for journeys in transit through the Federal Republic of Germany, the authorities in whose territory the first frontier crossing occurs.

3. Competent authorities in the Kingdom of Spain:

For the issue of authorizations for occasional transport operations, including shuttle transport operations:

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Plaza de San Juan de la Cruz, 1
Madrid 3 / Spain

Applications for authorizations for the occasional transport operations referred to in article 4 must be sent to the competent authorities well in advance of the date on which the journey is scheduled to take place; applications for authorizations for shuttle transport operations must be submitted at least 21 days before the date on which the journey is scheduled to take place. Applications must contain the following information:

— Type of journey: shuttle or occasional transport operations.
— The name and address of the carrier.
— The name and address of the entity organizing the journey.
— The registration numbers of the vehicles used and number of seats.
— The country of origin and the number of passengers to be carried.
— A personal declaration by the carrier that the conditions in each country for passenger transport have been met.
— Itinerary and name of towns in which overnight stops may be made.
— Frontier crossing points and dates for entering and leaving the country, indicating whether the vehicle is laden or unladen.
— Points at which passengers are to be taken on and set down.

With reference to article 5

4. Applications for authorizations for the passenger services referred to in article 5 must be accompanied by the documents required under the legislation in force in the two countries.

5. The high competent authorities responsible for transport in the two States shall transmit to each other directly, as soon as possible, the applications for authorizations, together with their reasoned proposals for action.

GOODS TRANSPORT

With reference to article 6

6. A special authorization for unladen entry must be issued for a vehicle which enters the other country empty to take on goods. On an experimental basis, a certain percentage of the overall quota may be used for unladen entry.

However, the unladen entry of a vehicle in order to carry out a transport operation which is not subject to authorization or to the quota shall be permitted.

7. The competent authorities shall reach agreement within the Mixed Commission on establishing quotas for each calendar year, depending on the need for transport.

The following quotas are in effect:
— General quota.
— Transit quota.
— Co-operation quota.
— Quota for piggyback transportation for frontier crossings.

8. The long-term authorization (see article 10) for one year shall be calculated on the basis of a certain number of authorizations from the overall quota which shall be established by the Mixed Commission provided for in article 16 of the Agreement.

With reference to article 7

9. No authorization shall be required in the case of the following transport operations:

(*a*) Transport in vehicles whose permissible weight, including that of the trailer, does not exceed 6 tons, or whose permissible maximum load, including that of the trailer, does not exceed 3.5 tons;

(*b*) The transport of objects and materials intended exclusively for publicity or educational purposes, for example, for fairs and exhibitions;

(*c*) The transport of equipment or properties for theatrical, musical and cinematographic presentations, sports events and circuses, fairs or markets, and for use in television, radio or cinematographic productions;

(*d*) The transport of live animals, except those destined for the slaughterhouse;

(*e*) The occasional transport of goods for air transport to and from airports, when there are diversions from the routes of air services;

(*f*) The transport of postal packages;

(*g*) The transport of damaged vehicles;

(*h*) The transport of corpses or funeral ashes;

(*i*) The transport of precious goods (e.g. precious metals) undertaken by special vehicles escorted by the police or other security forces;

(*j*) The transport of medicine for assistance in emergencies, particularly in the case of natural disasters;

(*k*) The unladen journey of a vehicle intended to replace a vehicle which has broken down in another country, and the continuation, by the first-named vehicle, of transport under the authorization issued for the disabled vehicle;

(*l*) The transport of *objets d'art* and works of art;

(*m*) The transport of luggage by trailers attached to vehicles intended for passenger transport, and in vehicles of any type to and from airports.

With reference to article 9

10. Authorizations shall be valid for single vehicles and for combinations of vehicles (tractor and semi-trailer or road train).

11. With a transit authorization issued under the quota, freight may be set down in the other country on the outgoing journey and freight may be picked up on the return journey.

12. Transport operations in vehicles registered in one of the two Contracting States between the other State and a third State shall be authorized only if the vehicle passes in transit through its country of registration on its normal route.

13. The prohibition on carrying out triangular transport operations shall not affect transport operations which are not subject to authorization in accordance with article 7.

With reference to article 10

14. The competent authorities may require their long-term authorizations to be accompanied by a waybill containing:

(*a*) Number of the authorization corresponding to the waybill, and that of the issuing authority;

(*b*) Official registration number of the vehicle used;

(*c*) Place in which the goods transported are to be picked up and set down;

(*d*) Class and weight of goods;

(*e*) Spacc for the stamp of the customs authorities.

The customs authorities shall stamp the waybill on entry and at the time of departure.

The competent authorities of each State may require their carriers to return the waybill, together with the authorization, when the latter's validity has expired.

With reference to article 11

15. The competent authorities for establishing quotas for authorizations are:

In the case of the Federal Republic of Germany:

Der Bundesminister für Verkehr
Kennedyallee 72
5300 Bonn 2

In the case of the Kingdom of Spain:

Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Plaza de San Juan de la Cruz, 1
Madrid 3 / Spain

16. The competent authorities for the allocation of authorizations are:

For German carriers:

Der Minister für Wirtschaft, Verkehr
und Landwirtschaft des Saarlandes
Hardenbergstrasse 8
6600 Saarbrücken

For Spanish carriers:

Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internationales
Plaza de San Juan de la Cruz, 1
Madrid 3 / Spain

17. The authorizations shall be drawn up in two languages. Their form and content shall be determined by the Mixed Commission as provided for in article 16 of the Agreement. Each type of authorization shall be numbered separately and consecutively by the issuing authority.

18. The competent authorities of the two States shall exchange authorizations corresponding to the different quotas, and sufficient numbers of authorizations for transport operations outside the quota.

DONE at Madrid on 17 January 1980, in duplicate, in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[*Signed*]

LATHAR LAHN

Ambassador of the Federal Republic
of Germany in Madrid

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[*Signed*]

JOSÉ JOAQUÍN PUIG
DE LA BELLACASA

Under-Secretary for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX TRANSPORT ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, désireux d'encourager, en régime de réciprocité, le transport routier international de voyageurs et de marchandises au moyen de véhicules automobiles entre les deux pays, ainsi que les transport à travers leurs territoires, sont convenus de ce qui suit:

Article premier. 1. Sans préjudice de la législation en vigueur dans les pays respectifs, les dispositions figurant dans le présent Accord sont valables pour le transport de voyageurs et de marchandises, pour compte d'autrui ou pour compte propre, au moyen de véhicules automobiles immatriculés dans leurs pays respectifs, soit entre le territoire des deux Etats, soit en transit sur le territoire de l'un d'eux.

2. Les transports de voyageurs ou de marchandises effectués entre deux points situés dans un pays, au moyen de véhicules immatriculés dans l'autre pays, sont interdits.

TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 2. Le transport des voyageurs par route entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires, au moyen de véhicules aptes à transporter plus de neuf personnes assises, y compris le conducteur, est soumis à autorisation préalable, à l'exception des transports visés à l'article 3.

Article 3. 1. Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation:

a) Les circuits à portes fermées, c'est-à-dire les services effectués par un même véhicule qui transporte sur tout le trajet le même groupe de voyageurs et le décharge à son point de départ;

b) Les transports occasionnels comportant le voyage aller en charge et le voyage retour à vide.

2. Pour les services occasionnels mentionnés au paragraphe 1, le transporteur doit conserver à bord du véhicule pendant tout le voyage le document de contrôle prescrit dans le Protocole dont il est fait mention à l'article 15.

[1] Appliqué à titre provisoire à compter du 16 février 1980, soit 30 jours après la date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 3 décembre 1980, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (effectuées les 4 mars et 29 octobre 1980) par lesquelles les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou législatives requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 18.

Article 4. La demande de délivrance d'une autorisation pour des voyages occasionnels qui ne correspond pas aux prescriptions de l'article 3 doit être envoyée à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, sous la forme prévue dans le Protocole dont il est fait mention à l'article 15.

Article 5. 1. Les demandes d'autorisations pour des services réguliers entre les deux pays ou en transit par l'un d'eux doivent être adressées à l'autorité compétente du pays où le véhicule est immatriculé, accompagnées des documents et des renseignements fixés par le Protocole dont il est fait mention à l'article 15 du présent Accord.

2. Les autorisations ne seront délivrées que lorsque les hautes autorités compétentes des deux Etats se seront mises d'accord sur la nécessité du service de transport.

3. Les autorités compétentes des deux Etats délivreront les autorisations, en général sur la base du principe de réciprocité.

4. La modification du tarif, de l'horaire ou de toute autre condition de l'exploitation du service nécessitera l'agrément préalable des autorités compétentes des Parties contractantes.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 6. 1. Les transporteurs internationaux transportant des marchandises pour compte d'autrui ou pour compte propre, au moyen de véhicules immatriculés sur les territoire de l'une des Parties contractantes, ont besoin de l'autorisation de l'autre Partie contractante pour effectuer des transports entre les deux pays ou en transit par le territoire de l'autre. Sont toutefois dispensés d'autorisation les transports mentionnés à l'article 7.

2. Aucune Partie contractante ne pourra délivrer un nombre d'autorisations supérieur à la limite des contingents qui, d'un commun accord et en régime de réciprocité, seront fixés par la Commission mixte prévue à l'article 16 du présent Accord.

Article 7. Ne seront pas soumis au régime de l'autorisation les transports mentionnés au Protocole dont il est fait mention à l'article 15.

Article 8. 1. Sont exemptés du contingentement, mais assujettis à autorisation, les transports suivants:

a) Les déménagements, en véhicules spécialement adaptés pour ce type de transport;

b) Les transports de pièces de rechange pour les navires de haute mer.

2. La Commission mixte mentionnée à l'article 16 peut établir que d'autres transports de marchandises ne sont pas assujettis au contingentement.

Article 9. 1. Les autorisations donnent aux transporteurs routiers internationaux le droit de circuler:

a) Entre le pays dans lequel le véhicule utilisé est immatriculé et l'autre pays;

b) En transit par l'un des deux pays avec des véhicules immatriculés dans l'autre.

2. Des restrictions peuvent être imposées à la portée des autorisations. Cette limitation doit figurer dans l'autorisation.

3. Le transporteur peut utiliser l'autorisation seulement pour le véhicule pour lequel elle a été délivrée. L'autorisation n'est pas transmissible.

Article 10. 1. Les autorisations seront délivrées:

a) Comme des autorisations de voyage, valables pour un voyage aller et retour. La validité de l'autorisation sera de deux mois.

b) Comme des autorisations temporaires pour un nombre indéterminé de voyages aller et retour, pour une durée de trois mois au minimum et d'une année au maximum.

Article 11. 1. Les autorités compétentes des deux pays délivrent les autorisations pour les véhicules immatriculés dans l'autre pays.

2. Les autorisations seront remises aux transporteurs par les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule.

DISPOSITIONS COMMUNES

Article 12. 1. Les autorisations ne seront délivrées qu'aux transporteurs qui, selon la législation du pays dans lequel ont été immatriculés leurs véhicules, peuvent effectuer le transport dont il s'agit.

2. La législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante s'applique aussi bien aux entreprises de transport qu'à leur personnel conducteur.

Article 13. Les documents exigés en vertu des dispositions du présent Accord (par exemple, autorisation et feuille de route) doivent toujours se trouver à bord des véhicules et être présentés à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Article 14. 1. En cas d'infractions graves ou de récidives des entreprises de transport ou de leur personnel conducteur à la législation en vigueur dans l'autre Etat ou aux dispositions du présent Accord, les autorités compétentes de l'Etat sur le territoire duquel le véhicule est immatriculé prendront l'une des mesures suivantes à la demande des autorités compétentes de l'Etat sur lequel l'infraction a été commise, sans préjudice des mesures juridiques qui s'appliquent dans ce pays:

a) Avertissement à l'exploitant responsable au sujet de l'obligation d'observer les prescriptions en vigueur dans l'autre pays;

b) Annulation temporaire ou définitive de la délivrance d'autorisations à l'exploitant responsable ou révocation des autorisations déjà délivrées.

2. Les autorités compétentes s'informeront mutuellement des mesures adoptées.

Article 15. Les modalités d'application du présent Accord ont été établies dans un Protocole qui entrera en vigueur en même temps que ledit Accord.

Article 16. 1. Une Commission mixte sera instituée; elle sera composée de représentants des autorités compétentes des deux pays et chargée de veiller à la bonne exécution des règles établies dans le présent Accord et de régler d'un commun accord les questions qui se poseront.

2. La Commission mixte est habilitée à modifier le Protocole.

Article 17. Le présent Accord s'appliquera aussi au *Land Berlin* pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse pas une déclaration en sens contraire au Gouvernement du Royaume d'Espagne dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 18. 1. Les Parties contractantes se notifieront par voie diplomatique l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou législatives requises par l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prendra effet 30 jours après la date de réception de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord s'appliquera à titre provisoire 30 jours après la date de sa signature.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an et sera reconduit tacitement d'année en année, sauf dénonciation par notification de la part d'une Partie contractante trois mois avant l'expiration de l'année civile considérée.

4. Si les autorités espagnoles signent avec le Conseil des Communautés européennes un accord sur une question visée par les articles 2 à 4 du présent Accord ou par les dispositions correspondantes du Protocole dont il est fait mention à l'article 15, le règlement en question cessera de s'appliquer, dans la mesure qui conviendra, à partir de l'entrée en vigueur de l'accord avec le Conseil des Communautés européennes.

FAIT à Madrid, le 17 janvier 1980, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne:

Le Sous-Secrétaire
aux affaires étrangères,

[*Signé*]

JOSÉ JOAQUÍN PUIG
DE LA BELLACASA

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne:

L'Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne à Madrid,

[*Signé*]

LATHAR LAHN

PROTOCOLE ÉTABLI EN VERTU DE L'ARTICLE 15 DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Aux fins de l'application de l'Accord relatif aux transports routiers internationaux, les modalités suivantes sont convenues:

TRANSPORT DE VOYAGEURS

En ce qui concerne l'article 3

1. Pour les transports occasionnels mentionnées à l'article 3, les transporteurs espagnols devront avoir à bord du véhicule et pendant tout le voyage la feuille de route de la CEMT conformément à l'annexe 1 du document CM(71)8.

Les transporteurs allemands devront avoir à bord du véhicule et pendant tout le voyage la feuille de route prévue dans le Règlement n° 1016/68 des Communautés européennes, conformément à l'annexe 2 du document CM(71)8.

En ce qui concerne l'article 4

2. Les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne sont:

Pour la remise des autorisations de transports occasionnels, à l'exception des voyages par navette:

Der Bundesminister für Verkehr
Kennedyallee 72
5300 Bonn 2

Pour la remise des autorisations pour des voyages par navette, les autorités du *Land* sur le territoire duquel prend fin le voyage; pour les voyages en transit à travers la République fédérale d'Allemagne, les autorités sur le territoire duquel a lieu le premier passage de frontière.

3. Les autorités compétentes du Royaume d'Espagne sont:

Pour la remise des autorisations pour des transports occasionnels, y compris des voyages par navette:

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Plaza de San Juan de la Cruz, 1
Madrid 3 / Espagne

Les demandes d'autorisations pour les voyages occasionnels visés à l'article 4 devront être adressées aux autorités compétentes, à temps, avant

la date du voyage; les demandes d'autorisations pour des voyages par navette, 21 jours au moins avant la date prévue pour effectuer le voyage. Les demandes devront être accompagnées des renseignements suivants:

— Type de voyage: par navette ou occasionnel.
— Nom et domicile du transporteur.
— Nom et domicile de l'entité qui organise le voyage.
— Numéros d'immatriculation des véhicules utilisés et nombre de places.
— Pays d'origine et nombre des voyageurs à transporter.
— Déclaration personnelle du transporteur selon laquelle il remplit les conditions imposées dans le pays pour le transport des voyageurs.
— Itinéraire et nom des villes où auront lieu éventuellement des arrêts de nuit.
— Localités et dates des passages de frontières à l'entrée et à la sortie, avec indication du fait que le véhicule voyage en charge ou à vide.
— Localités de prise en charge et de décharge des voyageurs.

En ce qui concerne l'article 5

4. Les demandes d'autorisations pour les services de voyageurs visés à l'article 5 devront être accompagnées des documents exigés par la législation en vigueur dans les deux pays.

5. Les autorités compétentes des deux Etats en matière de transport se remettront directement, dans le délai le plus bref possible, les demandes d'autorisations accompagnées de leur proposition de décision motivée.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

En ce qui concerne l'article 6

6. L'entrée à vide d'un véhicule pour prendre une charge de retour dans l'autre pays doit faire l'objet d'une autorisation spéciale d'entrée à vide. A titre d'essai, un certain pourcentage du contingent général pourra être utilisé pour l'entrée à vide.

Cependant, l'entrée à vide d'un véhicule pour effectuer un transport qui n'est pas soumis à autorisation ou à contingentement sera autorisée.

7. Les autorités compétentes se mettront d'accord au sein de la Commission mixte pour fixer les contingents de chaque année civile, conformément aux nécessités du transport.

Les contingents existants sont les suivants:

— Contingent général.
— Contingent de transit.
— Contingent de coopération.
— Contingent de transport par train-camion avec passage de frontières.

8. L'autorisation temporaire (voir article 10) d'une année sera calculée sur la base d'un nombre déterminé d'autorisations de voyages du contingent général, qui sera fixé par la Commission mixte prévue à l'article 16 de l'Accord.

En ce qui concerne l'article 7

9. Les transports suivants ne sont pas soumis au régime de l'autorisation :

a) Le transport avec des véhicules dont le poids autorisé, y compris celui de la remorque, ne dépasse pas 6 tonnes, ou dont la charge, y compris celle de la remorque, n'excède pas 3,5 tonnes ;

b) Le transport d'objets et de matériel exclusivement à des fins publicitaires ou éducatives, par exemple, pour des foires et expositions;

c) Le transport de matériel ou d'accessoires pour des manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques ou sportives ou des cirques, foires ou kermesses, ainsi que ceux destinés à des programmes de télévision, de radiodiffusion ou de cinéma ;

d) Le transport d'animaux vivants, à l'exception de ceux destinés à l'abattage;

e) Le transport occasionnel de marchandises pour le trafic aérien au départ et à destination des aéroports, en raison de changement d'itinéraires des services aériens ;

f) Le transport d'envois postaux ;

g) Le transport de véhicules endommagés ;

h) Le transport de cadavres ou de cendres funéraires ;

i) Le transport de marchandises précieuses (par exemple, métaux précieux) au moyen de véhicules spéciaux, accompagnés par la police ou d'autres forces de sécurité ;

j) Le transport de médicaments nécessaires pour des soins d'urgence,(particulièrement en cas de catastrophes naturelles) ;

k) Le déplacement à vide d'un véhicule destiné à remplacer un véhicule en panne à l'étranger, ainsi que la poursuite du voyage par le véhicule de dépannage sous le couvert de l'autorisation délivrée pour le véhicule endommagé ;

l) Le transport d'objets et d'œuvres d'art ;

m) Le transport de bagages dans les remorques des véhicules de voyageurs et dans des véhicules de tout type au départ et à destination des aéroports.

En ce qui concerne l'article 9

10. L'autorisation est valable pour un véhicule rigide ainsi que pour des véhicules accouplés (tracteur et semi-remorque ou train routier).

11. Une autorisation contingentée de transit permet de décharger dans l'autre pays lors du voyage d'aller ou de charger lors du voyage de retour.

12. Les transports au moyen de véhicules immatriculés dans l'un des deux Etats contractants, entre l'autre Etat et un Etat tiers, ne seront autorisés que si le véhicule traverse en transit son pays d'immatriculation, au cours de son trajet normal.

13. L'interdiction du trafic triangulaire ne touche pas les transports qui ne sont pas assujettis à autorisation, conformément à l'article 7.

En ce qui concerne l'article 10

14. Les autorités compétentes peuvent exiger que leurs autorisations temporaires soient accompagnées d'une feuille de route qui indique:

a) Le numéro de l'autorisation à laquelle correspond la feuille de route ainsi que celui de l'autorité qui l'a délivrée;

b) L'immatriculation officielle du véhicule utilisé;

c) Le lieu de chargement et de déchargement des marchandises transportées;

d) Le type et le poids des marchandises;

e) Un emplacement pour le timbre de la douane.

Les autorités douanières timbreront la feuille de route à l'entrée et à la sortie.

Les autorités compétentes de chaque Etat peuvent exiger de leurs transporteurs la restitution de la feuille de route, ainsi que de l'autorisation, une fois la validité de celle-ci expirée.

En ce qui concerne l'article 11

15. Les autorités compétentes pour la fixation des contingents d'autorisations sont:

En République fédérale d'Allemagne:

Der Bundesminister für Verkehr
Kennedyallee 72
5300 Bonn 2

Dans le Royaume d'Espagne:

Ministerio de Transportes et Comunicaciones
Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Plaza de San Juan de la Cruz, 1
Madrid 3 / Espagne

16. Les autorités compétentes pour la distribution des autorisations sont:

Pour les transporteurs allemands:

Der Minister für Wirtschaft, Verkehr
und Landwirtschaft des Saarlandes
Hardenbergstrasse 8
6600 Saarbrücken

Pour les transporteurs espagnols:

Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Plaza de San Juan de la Cruz, 1
Madrid 3 / Espagne

17. Les autorisations seront bilingues. Leur forme et leur contenu seront fixés par la Commission mixte conformément aux dispositions de l'article 16 de l'Accord. Les autorisations de chaque type seront numérotées séparément et successivement par l'autorité qui les délivre.

18. Les autorités compétentes des deux Etats échangeront en nombre suffisant les autorisations correspondant aux différents contingents et aux transports, hors contingent.

FAIT à Madrid, le 17 janvier 1980, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne:

L'Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne à Madrid,

[*Signé*]

LATHAR LAHN

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne:

Le Sous-Secrétaire aux affaires
étrangères,

[*Signé*]

JOSÉ JOAQUÍN PUIG
DE LA BELLACASA

No. 19974

SPAIN
and
UNITED STATES OF AMERICA

Master Data Exchange Agreement for the mutual development of weapons systems. Signed at Washington on 19 June 1980

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 29 June 1981.

ESPAGNE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord relatif à l'échange de données permanentes pour le développement de systèmes d'armes. Signé à Washington le 19 juin 1980

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 29 juin 1981.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE INTERCAMBIO DE DATOS PRINCIPALES PARA EL DESARROLLO MUTUO DE SISTEMAS DE ARMAS

Artículo 1. OBJETO

Basándose en el espíritu de cooperación que preside las relaciones entre España y los Estados Unidos de América, y que se han plasmado en el Tratado de Amistad y Cooperación firmado el 24 de Enero de 1976 y de acuerdo con sus respectivas leyes y normas, el Gobierno de los Estados Unidos de América a través del Departamento de Defensa, y el Gobierno Español a traves del Ministerio de Defensa, se proporcionarán, utilizando las previsiones de este Acuerdo, información mutua sobre todos los aspectos de cada uno de los proyectos de intercambio de datos principales para el desarrollo mutuo de sistemas de armas, que en cada caso serán tramitados por el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos, incluyendo toda la información disponible en el momento y cualquier desarrollo subsiguiente a la aprobación de dichos proyectos, sujeta a los requisitos del artículo 7.

Artículo 2. ORGANISMOS Y AUTORIDADES IMPLICADOS

En cada proyecto que sea aprobado, figurarán indicados los Organismos y Autoridades que estén facultados para su desarrollo, sin perjuicio de las modificaciones que de mutuo acuerdo puedan establecerse posteriormente.

Para cada proyecto será designado respectivamente por cada Gobierno un Oficial de Proyecto, responsable del mismo.

Artículo 3. CANALES DE CORRESPONDENCIA, VISITAS Y PETICIONES DE INFORMACIÓN

a) Para la puesta en marcha de cada proyecto de intercambio dedatos, las Autoridades de los Gobiernos de España y de los Estados Unidos de América interesadas en el mismo están autorizadas para mantener correspondencia relativa al proyecto, dirigida a las autoridades implicadas del otro país. Tal correspondencia, sin embargo, será enviada por el Oficial del Proyecto que inicie la correspondencia para su remisión, vía JUSMG-MAAG, España, al Oficial del Proyecto del otro país para la distribución necesaria.

b) Las visitas de personal de un país a Organismos del otro relacionados en la lista para un proyecto, serán efectuadas solamente por el personal amparado por el proyecto (es decir: autoridades y personal de los organismos). Para cada uno de los proyectos las peticiones de visitas de personal de un país a los organismos relacionados del otro país, serán enviadas para su aprobación previa al Oficial del Proyecto del país a ser visitado. Tales peticiones serán transmitidas a través de los canales de correspondencia previstos en el

subpárrafo *a)* anterior. Una vez obtenida la aprobación previa del Oficial del Proyecto del país visitado, será transmitida a ese país una petición de visita oficial enviando el certificado de seguridad exigido para el personal que realice la visita: (1) en el caso de una visita a los Estados Unidos de América por medio del Agregado de Defensa de la Embajada de España en Washington, D. C., o (2) en el caso de una visita a España a través del JUSMG, España. A los oficiales del Proyecto se les mantendrá informados de todas las peticiones de visitas oficiales y resoluciones respecto a ellas.

c) Las peticiones de información sobre cualquier proyecto serán transmitidas a través de los canales previstos para correspondencia en el subpárrafo *a)* anterior.

Artículo 4. MEDIDAS DE SEGURIDAD Y GARANTÍAS

Tomando en consideración la asistencia a proporcionar mutuamente por el Gobierno de los Estados Unidos de América a través del Departamento de Defensa y el Gobierno Español a través del Ministerio de Defensa, para cada proyecto de intercambio de datos, se aplicarán las siguientes normas:

a) La información intercambiada será utilizada solamente para fines militares. Cada Gobierno se compromete a otorgar a tal información sustancialmente el mismo grado de protección de seguridad que el asignado por el Gobierno del que proceda la información. Ninguno de los dos Gobiernos revelará tal información reservada a un tercer Gobierno o terceras partes sin el consentimiento del Gobierno del que proceda la información. La misma protección de seguridad será otorgada a la información procedente de un Gobierno pero recibida indirectamente por el otro a través de un tercer Gobierno.

b) En cada instalación industrial, comercial o no gubernamental en donde se vaya a utilizar la información proporcionada por el otro Gobierno, el Gobierno receptor asignará una persona, que puede ser o no el Oficial del Proyecto, de suficiente categoría para ejercer de forma efectiva las responsabilidades de salvaguardar en dicha instalación la información relativa al proyecto. Después de consultas con las correspondientes Agencias de Seguridad, este Oficial o funcionario será responsable de la limitación de acceso al material implicado en el proyecto a aquellas personas que se encuentran bajo el correspondiente compromiso.

c) El Gobierno de España asegura al Gobierno de los Estados Unidos de América que existen las previsiones de seguridad adecuadas en las instalaciones a ser utilizadas y asume la responsabilidad de salvaguardar, por todos los medios disponibles, toda la información de los Estados Unidos de América que sea transmitida bajo las previsiones de este Acuerdo.

d) El Gobierno de los Estados Unidos de América asegura al Gobierno de España que existen las previsiones adecuadas de seguridad en las instalaciones a ser utilizadas y asume la responsabilidad de salvaguardar por todos los medios disponibles, toda la información española que sea transmitida bajo las previsiones de este Acuerdo.

Artículo 5. REMISIÓN DE DOCUMENTOS

A la entrada en vigor de este Acuerdo, los documentos serán remitidos a través de los canales de correspondencia previstos en el artículo 3, párrafo *a)*.

Artículo 6. UTILIZACIÓN DE INSTALACIONES INDUSTRIALES DIRIGIDAS O CONTROLADAS POR EXTRANJEROS

En relación con cada proyecto de intercambio de datos amparado por este Acuerdo, ningún Gobierno proporcionará, sin el consentimiento previo del otro Gobierno, información facilitada por el otro Gobierno a ninguna instalación industrial cuyo control de dirección financiero, administrativo o normativo, se encuentre en poder de personas o entidades que sean de nacionalidad de otro país distinto al país anfitrión.

Artículo 7. FINALIZACIÓN DEL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

El intercambio mutuo de información establecido que es objeto de este acuerdo finalizará, para cada proyecto de intercambio de datos, al finalizar dicho proyecto, o puede ser finalizado en fecha anterior por cada uno de los dos Gobiernos. No obstante, en relación con la información ya intercambiada, se mantendrán los compromisos contraídos en este acuerdo en todo su vigor y efecto. Específicamente, en el uso por ambos Gobiernos de la información ya intercambiada bajo el proyecto, se mantendrán las previsiones de seguridad del artículo 4.

Los dos Gobiernos convienen, en relación con la finalización del intercambio de información, que se consultarán de antemano sobre los distintos asuntos relacionados con esta materia, incluyendo el uso futuro que pueda hacerse por un determinado Gobierno de la información que le haya sido facilitada por el otro Gobierno en las materias objeto de este Acuerdo.

Artículo 8. ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Washington, D. C., el día 19 de junio de 1980, en dos ejemplares en español e inglés, siendo ambos textos auténticos.

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ LLADO
Embajador de España

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[*Signed — Signé*]

WILLIAM J. PERRY
Subsecretario de Defensa
para Investigación e Ingeniaría

MASTER DATA EXCHANGE AGREEMENT[1] FOR THE MUTUAL DEVELOPMENT OF WEAPONS SYSTEMS

1. SCOPE

Based on the spirit of cooperation which characterizes the relations between Spain and the United States of America that have been formalized in the Treaty of Friendship and Cooperation signed 24 January 1976,[2] and consistent with their respective laws and policies, the Government of the United States of America, through the Department of Defense, and the Government of Spain, through the Ministry of Defense, shall provide information to each other, on the basis of the provisions of this agreement, on all aspects of each data exchange project which in each case will be processed through the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs for the mutual development of weapons systems, including all information now available and any developed subsequent to the approval of such projects, subject to the provisions of paragraph 7 below.

2. ESTABLISHMENTS AND AUTHORITIES CONCERNED

Each project that is approved will indicate the organizations and authorities that will have authority to implement same, without prejudice to the modifications which may later be established by mutual agreement. Project officers will be designated respectively by each government for each project, and will be responsible for the project.

3. CHANNELS OF CORRESPONDENCE, VISITS AND REQUESTS FOR INFORMATION

a. In the implementation of each data exchange projeet, authorities of the Government of Spain and of the United States of America involved in these projects are authorized to maintain correspondence relating to that project, addressed to authorities involved of the other country. Such correspondence, however, shall be forwarded by the Project Officer initiating the correspondence for transmittal, via JUSMG-MAAG, Spain, to the Project Officer of the other country for necessary distribution.

b. Visits of personnel of one country to organizations of the other listed in the list for a project, shall be made only by the personnel covered by the project (i.e., authorities and personnel of the organizations). For each such project, requests for visits of personnel of one country to listed organizations of the other country shall first be submitted for approval to the Project Officer of the country to be visited. Such requests shall be transmitted through the channels for correspondence prescribed in subparagraph *a.* above. After prior

[1] Came into force on 19 June 1980 by signature, in accordance with article 8.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1030, p. 116.

approval has been received from the Project Officer of the country to be visited, a formal visit request forwarding the requisite certificate of security clearance for the personnel making the visit shall be transmitted to the country:

(1) In the case of a visit to the United States, through the Defense Attaché of the Spanish Embassy in Washington, D. C., or

(2) In the case of a visit to Spain, through the JUSMG, Spain.

Project Officers shall be kept apprised of all formal visit requests and action thereon.

c. Requests for information on any project shall be transmitted through the channels prescribed for correspondence in subparagraph *a.* above.

4. SECURITY MEASURES AND ASSURANCES

In consideration of the assistance to be mutually provided by the Government of the United States through the Department of Defense and the Government of Spain through the Ministry of Defense, it is agreed that for each data exchange project the following norms will be applied:

a. The information exchanged shall be used only for military purposes. Each Government commits itself to afford to such information substantially the same degree of security protection afforded it by the originating Government. Neither Government shall disclose such classified information to a third Government or a third Party without the consent of the originating Government. The same security protection shall be afforded to information originated by one Government but received indirectly by the other Government through a third Government.

b. At each industrial, commercial or non-Government facility wherein information furnished by the other Government is to be used, the receiving Government shall assign a person, who may or may not be the Project Officer, of sufficient rank to exercise effectively the responsibilities for safeguarding at such facility the information pertaining to the project. After consultation with the appropriate security agencies, this officer or official shall be responsible for limiting access to material involved in the project to those persons who are under pertinent obligation.

c. The Government of Spain assures the Government of the United States that adequate provisions for security exist in the facilities to be utilized and assumes responsibility for safeguarding, by all available means, all United States information that may be transmitted hereunder.

d. The Government of the United States assures the Government of Spain that adequate provisions for security exist in the facilities to be utilized and assumes responsibility for safeguarding, by all available means, all Spanish information that may be transmitted hereunder.

5. TRANSMISSION OF DOCUMENTS

When this agreement becomes effective, documents shall be transmitted through the channels for correspondence prescribed in paragraph 3. *a.* above.

6. USE OF FOREIGN CONTROLLED OR DIRECTED INDUSTRIAL FACILITIES

In connection with each Data Exchange project covered by this agreement, neither Government shall provide, without the prior consent of the other Government, information furnished by the other Government to any industrial facility whose financial, administrative, policy or management control is in the power of persons or entities who are nationals of any country other than the host country.

7. TERMINATION OF EXCHANGE OF INFORMATION

The mutual exchange of information established which is the object of this agreement shall terminate for each data exchange project upon completion of that project, or may be terminated at any earlier time by either Government. With respect to information already exchanged, however, the obigations hereunder shall remain in full force and effect. Specifically, the use by either Government of information already exchanged under the project will remain subject to the security provisions of paragraph 4 above. The two Governments agree that in connection with the termination of the exchange of information, they shall consult beforehand on various matters related to this material, including the future use which may be made by a specific Government of information furnished to it by the other Government in material that is the object of this agreement.

8. ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force on the day it is signed.

DONE at Washington in duplicate, in the English and Spanish languages, each of which shall be equally authentic, this 19th day of June of 1980.

For the Government
of Spain:

[*Signed*]

JOSÉ LLADO
Ambassador of Spain

For the Government
of the United States of America:

[*Signed*]

WILLIAM J. PERRY
Under Secretary of Defense
for Research and Engineering

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF À L'ÉCHANGE DE DONNÉES PERMANENTES POUR LE DÉVELOPPEMENT DE SYSTÈMES D'ARMES

Article 1. PORTÉE DE L'ACCORD

Considérant l'esprit de coopération qui anime les relations entre l'Espagne et les Etats-Unis d'Amérique, ainsi qu'en témoigne officiellement le Traité d'amitié et de coopération signé le 24 janvier 1976[2] entre les deux pays, et conformément à leurs législations et normes respectives, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire du Département de la défense, et le Gouvernement de l'Espagne, par l'intermédiaire du Ministère de la défense, se communiqueront l'un à l'autre, conformément aux dispositions du présent Accord, des informations sur tous les aspects de chaque projet d'échange de données fondamentales pour le développement mutuel de systèmes d'armes qui, dans chaque cas, seront traitées et acheminées par le Comité mixte des affaires administratives politico-militaires, y compris les informations actuellement disponibles et les informations concernant tout développement survenu après l'approbation desdits projets, sous réserve des dispositions de l'article 7 du présent Accord.

Article 2. ORGANISMES ET AUTORITÉS CONCERNÉS

Dans chaque projet approuvé seront indiqués les organismes et les autorités habilités à le mettre en œuvre, sans préjudice des modifications qui pourront par la suite lui être apportées d'un commun accord. Chaque gouvernement désignera pour chaque projet un administrateur qui sera responsable de celui-ci.

Article 3. ACHEMINEMENT DE LA CORRESPONDANCE, VISITES ET DEMANDES D'INFORMATIONS

a) Pour mettre en œuvre les projets d'échange de données, les autorités du Gouvernement de l'Espagne et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que concernent de tels projets seront autorisées à correspondre à cette fin avec les autorités intéressées de l'autre pays. Toutefois, l'administrateur de projet qui entame la correspondance enverra celle-ci pour transmission via JUSMG-MAAG en Espagne, à l'administrateur de projet de l'autre pays, en vue de la diffusion nécessaire.

b) Les visites de personnel d'un pays dans les organismes de l'autre pays, énumérés sur une liste dressée à l'occasion du projet, seront limitées au

[1] Entré en vigueur le 19 juin 1980 par la signature, conformément à l'article 8.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1030, p. 117.

personnel couvert par le projet (autorités et personnel des organismes). Pour chaque projet, les demandes de visite de personnel d'un pays dans les organismes de l'autre pays seront tout d'abord soumises, pour approbation, à l'administrateur de projet du pays à visiter. Ces demandes seront transmises par la même voie que la correspondance (voir le paragraphe *a* ci-dessus). Après réception de l'approbation préalable de l'administrateur de projet du pays à visiter, une demande officielle de visite, jointe au certificat d'habilitation requis pour des raisons de sécurité des personnes qui effectueront la visite, sera envoyée à ce pays: 1) dans le cas d'une visite aux Etats-Unis, par l'intermédiaire de l'attaché à la défense de l'ambassade d'Espagne à Washington, D. C., ou 2) dans le cas d'une visite en Espagne, par l'intermédiaire de JUSMG en Espagne. Les administrateurs de projet seront informés des demandes officielles de visite et de la suite donnée à ces demandes.

c) Les demandes d'informations concernant un projet, quel qu'il soit, seront transmises par la même voie que la correspondance (voir plus haut le paragraphe *a*).

Article 4. SÉCURITÉ ET SAUVEGARDE

Considérant l'assistance que se prêteront l'un à l'autre le Gouvernement des Etats-Unis, par l'intermédiaire du Département de la défense, et le Gouvernement de l'Espagne, par l'intermédiaire du Ministère de la défense, il est convenu d'appliquer à chaque projet d'échange de données les normes ci-après:

a) Les informations échangées seront exclusivement utilisées à des fins militaires. Chacun des deux gouvernements s'engage à protéger la sécurité de ces informations comme les protège le gouvernement dont elles émanent. Aucun des deux gouvernements ne divulguera d'informations confidentielles à un pays tiers ou à une tierce Partie sans avoir obtenu le consentement du gouvernement dont elles proviennent. Les informations émanant d'un gouvernement et reçues indirectement par l'autre gouvernement, par le truchement d'un troisième gouvernement, bénéficieront du même degré de protection.

b) Dans chaque entreprise industrielle, commerciale ou non gouvernementale où doivent être utilisées des informations fournies par l'autre gouvernement, le gouvernement récipiendaire désignera une personne, qui pourra être ou non l'administrateur de projet, de rang assez haut pour pouvoir assumer, dans cette entreprise, la sauvegarde effective des informations relatives au projet. Après avoir consulté les services de sécurité appropriés, cet administrateur ou ce fonctionnaire sera chargé de limiter l'accès aux documents concernant le projet aux seules personnes soumises aux obligations pertinentes.

c) Le Gouvernement de l'Espagne certifie au Gouvernement des Etats-Unis que des mesures de sécurité adéquates sont prises dans les installations à utiliser et s'engage à sauvegarder, par tous les moyens possibles, les informations en provenance des Etats-Unis qui pourront être transmises en vertu du présent Accord.

d) Le Gouvernement des Etats-Unis certifie au Gouvernement de l'Espagne que des mesures de sécurité adéquates sont prises dans les

installations à utiliser et s'engage à sauvegarder, par tous les moyens possibles, les informations en provenance d'Espagne qui pourront être transmises en vertu du présent Accord.

Article 5. TRANSMISSION DES DOCUMENTS

Lorsque le présent Accord sera entré en vigueur, les documents seront transmis par la même voie que la correspondance (voir le paragraphe *a* de l'article 3).

Article 6. UTILISATION D'INSTALLATIONS INDUSTRIELLES CONTRÔLÉES OU DIRIGÉES PAR DES ÉTRANGERS

En ce qui concerne chacun des projets d'échange de données couverts par le présent Accord, aucun des deux gouvernements ne communiquera sans le consentement préalable de l'autre gouvernement des informations émanant de celui-ci à une entreprise industrielle quelconque dont le contrôle financier, administratif ou politique est exercé par des personnes physiques ou morales ressortissantes d'un autre pays que le pays hôte.

Article 7. FIN DE L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS

L'échange d'informations couvert par le présent Accord prendra fin, pour chaque projet, lorsque celui-ci aura été exécuté, ou plus tôt si l'un des deux gouvernements y met un terme. En ce qui concerne les informations déjà échangées, les obligations contractées aux termes du présent Accord resteront toutefois valides et en vigueur. Spéeifiquement, au cours de l'utilisation de ces informations par l'un et l'autre des deux gouvernements, ceux-ci seront tenus d'observer les mesures de sécurité dont traite l'article 4 du présent Accord.

Avant de mettre fin à l'échange d'informations, les deux gouvernements se consulteront sur les diverses questions pertinentes, y compris l'utilisation future par l'un ou l'autre des deux gouvernements, des informations qui lui ont été fournies par l'autre gouvernement dans le cadre du présent Accord.

Article 8. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Washington, D. C., le 19 juin 1980, en deux exemplaires, en espagnol et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Espagne:	Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique
L'Ambassadeur d'Espagne,	Le Sous-Secrétaire à la défense, recherche et ingénierie,
[*Signé*]	[*Signé*]
JOSÉ LLADÓ	WILLIAM J. PERRY

No. 19975

SPAIN
and
LUXEMBOURG

Agreement concerning international road transport (with protocol). Signed at Luxembourg on 30 March 1981

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 29 June 1981.

ESPAGNE
et
LUXEMBOURG

Accord sur les transports internationaux par route (avec protocole). Signé à Luxembonrg le 30 mars 1981

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 29 juin 1981.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DEL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO SOBRE TRANSPORTES INTERNACIONALES POR CARRETERA

El Gobierno de España y el Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo, deseosos de fomentar los transportes de viajeros y de marcancías por carretera entre los dos países así como el tránsito a través de sus territorios respectivos han acordado lo que sigue:

Artículo 1. 1. Las Empresas establecidas en España o en Luxemburgo quedan autorizadas para efectuar transportes de viajeros o de mercancias por medio de vehículos automóviles matriculados en uno u otro de estos Estados, tanto entre los territorios de las dos Partes Contratantes como en tránsito por el territorio de una de ellas, en las condiciones establecidas en el presente Acuerdo.

2. Se prohiben los transportes interiores de viajeros o de mercancias efectuados entre dos puntos situados en el territorio de una de las Partes Contratantes, por medio de un vehículo matriculado en el país de otra Parte Contratante.

I. TRANSPORTES DE VIAJEROS

Artículo 2. Todos los transportes de viajeros entre los dos Estados, o en tránsito a través de su territorio, efectuados por medio de vehiculos aptos para transportar más de ocho personas sentadas, sin contar el conductor y destinados a este efecto, están sometidos al régimen de autorización previa, con la excepción de los transportes a que se refiere el Artículo 3 del presente Acuerdo.

Estan igualmente sometidos al régimen de autorización previa los transportes remunerados de personas realizados con regularidad, sea por medio de vehículos de turismo, sea por medio de mini-buses, que comprenden, sin contar el conductor, un máximo de ocho viajeros disponiéndo cada uno de un asiento.

Artículo 3. 1. No están sometidos al régimen de autorización previa:

a) Los circuitos turísticos discrecionales a puertas cerradas, es decir los servicios realizados por un mismo vehículo que transporta durante todo el recorrido un mismo grupo de viajeros y regresa al país de partida sen tomar ni dejar viajeros durante el recorrido.

b) Los transportes discrecionales que implican el viaje de ida con el vehículo cargado y el de regreso con el vehículo vacio.

c) Las entradas en vacio para efectuar el regreso de los viajeros de un vehículo averiado.

2. Para los transportes discrecionales que cumplen las condiciones que figuran en los apartados *a)* y *b)*, el vehículo debe ir acompañado de un documento de control establecido, de conformidad con la Resolución n° 20 del Consejo de Ministros de la CEMT de 16 de diciembre de 1969 (Documento CM (69)24), o de conformidad con el Reglamento (CEE) número 1016/18 de la Comisión de las Comunidades Europeas de 9 de julio de 1968.

Para los transportes indicados en el apartado *c)* el vehículo luxemburgués que reemplaza al vehículo averiado deberá estar amparado, para circular por España, en un documento que le será facilitado en doble ejemplar en la aduana fronteriza española y que deberá ser debidamente cumplimentado antes de entrar en España, y que deberá ser devuelto a la salida.

Artículo 4. 1. Las peticiones de autorizaciones para los servicios regulares definidos en la sección 1, rúbrica I de la Resolución n° 20 del Consejo de Ministros de la CEMT antes citada, sean o no turísticos deberán dirigirse a la Autoridad competente del país en que esté matriculado el vehículo acompaña-das de los documentos que se fijarán en el Protocolo a que hace referencia el Artículo 20 del presente Acuerdo.

2. Si la Autoridad Competente del Estado en que está domiciliado el peticionario tiene la intención de aceptar la petición mencionada en el punto 1) del presente Artículo, enviará un ejemplar de ésta a la Autoridad competente de la otra Parte Contratante.

3. La Autoridad competente de cada Parte Contratante concederá la autorización para su propio territorio. Las Autoridades competentes de las Partes Contratantes se transmitirán sin demora las autorizaciones concedidas.

4. Las Autoridades competentes concederán en principio, las autorizaciones sobre la base de la reciprocidad.

Artículo 5. Las peticiones de autorizaciones para los servicios en lanzadera definidos en la sección 1, rúbrica II, de la Resolución número 20 del Consejo de Ministros de la C.E.M.T. de 16 diciembre de 1969 (Documento CM (69)24), deberán dirigirse por los transportistas a la Autoridad competente del Estado de destino de los viajes en lanzadera. Las autorizaciones para los viajes en lanzadera serán entregadas a la empresa interesada por la Autoridad competente del Estado que las ha concedido.

Artículo 6. Como norma general, las peticiones de autorizaciones para el transporte de viajeros que po cumplen las condiciones indicadas en los artículos 3 al 5 del presente Acuerdo deberán dirigirse por el transportista a la Autoridad Competente de la otra Parte Contratante a través de la Autoridad Competente del país de matriculación del vehículo, salvo en caso de urgencia; en esté último caso, la Autoridad Competente de la otra Parte Contratante informará sin retraso a la Autoridad Competente del país de matriculación de la decisión adoptada.

II. TRANSPORTES DE MERCANCÍAS

Artículo 7. 1. Todos los transportes internacionales de mercancías por cuenta propia o por cuenta ajena procedentes de, o con destino al territorio de una de las Partes Contratantes, efectuados con vehículos automóviles matriculados en otro Estado Contratante, así como el transporte en tránsito a través del territorio de una de las Partes Contratantes efectuado por vehículos automóviles matriculados en el otro Estado, se someterán al régimen de autorización previa.

2. No están sometidos a autorizacion los transportes siguientes:

a) Los transportes discrecionales de mercancías con destino o procedentes de aeropuertos, en el caso de desvio de los servicios.

b) Los transportes de equipajes en remolques unidos a los vehículos destinados al transporte de los viajeros, así como los transportes de equipajes de toda clase de vehículos con destino o procedentes de los aeropuertos.

c) Los transportes postales.

d) Los transportes de vehículos averiados.

e) Los transportes de basuras e inmundicias.

f) Los transportes de cadáveres de animales para ser descuartizados.

g) Los transportes de abejas y alevines.

h) Los transportes funerarios.

i) Los transportes de animales vivos en vehículos especializados. Se entiende por vehículos especializados para el transporte de animales vivios aquellos que son fabricados o especialmente adaptados de manera permanente para asegurar el transporte de animales vivos y admitidos como tales por las Autoridades competentes de los países miembros de la CEMT.

j) Los transportes de mercancías de dimensiones o pesos excepcionales, a condición que el transportista haya obtenido las autorizaciones especiales necesarias de conformidad con las reglamentaciones nacionales en materia de circulación por carretera.

k) Los transportes de mercancías preciosas (p.e. metales preciosos) efectuados mediante vehículos especiales acompañados por la policía u otras fuerzas de seguridad.

l) Los transportes de articulos necesarios para atenciones médicas en caso de socorro urgente, especialmente catástrofes naturales.

m) Los transportes de mercancías por medio de vehículos automóviles cuyo peso máximo autorizado incluído el de los remolques no sea superior a 6 toneladas, o cuya carga útil autorizada, incluída la de los remolques no exceda de 3,5 toneladas.

n) Los transportes de objetos y obras de arte destinados a exposiciones, ferias o fines comerciales.

o) Los transportes de objetos y de material destinados exclusivamente a la publicidad y a la información.

p) Los transportes de material, de accesorios y de animales destinados o procedentes de manifestaciones teatrales, musicales, cinematográficas, deportivas, de circos, de ferias o de kermeses, así como los destinados a registros radiofónicos, toma de vistas cinematográficas o a la televisión.

3. En el caso de entrada en vacío para cargar el flete de un vehículo averiado, el vehículo de auxilio deberá estar amparado, para circular en España por un documento que le será facilitado por duplicado en el puesto fronterizo español, que deberá ser debidamente cumplimentado antes de su entrada en España y que será devuelto a la salida.

Artículo 8. Las autorizaciones de transporte son facilitadas a los transportistas por las Autoridades Competentes del país de matriculación de los vehículos pertenecientes a dichas empresas, dentro del límite de los contingentes que las Autoridades competentes de las dos Partes Contratantes determinan de común acuerdo.

Con este fin, las Administraciones competentes de los dos Estados, intercambiarán, en blanco, los impresos necesarios.

Artículo 9. Están sometidos a autorización, pero considerados fuera de contingente:

a) Los transportes de mercancías perecederas apuntadas en el Acuerdo relativo a los transportes internacionales de mercancías perecederas y a los vehículos especiales utilizados en estos transportes (A.T.P.) firmado el 1 de septiembre de 1970 en Ginebra.

b) Las mudanzas por empresas especialmente equipadas para ello en personal y en material.

c) Los transportes en tránsito.

d) Otros transportes especializados cuyas condiciones serán fijadas de común acuerdo por las Autoridades competentes de los dos países.

Artículo 10. 1. Las autorizaciones, conforme a los modelos fijados de común acuerdo por las Autoridades competentes de las dos Partes Contratantes serán de dos tipos:

a) Autorización válida para un viaje y con una vigencia máxima de dos meses.

b) Autorización válida para un número indeterminado de viajes y con una vigencia máxima del año civil.

2. En las autorizaciones deben figurar los datos caracteristicos del transporte debidamente cumplimentados por los beneficiarios antes de iniciarlo.

3. La autorización de transporte concede al transportista el derecho de tomar carga de retorno en las condiciones fijadas en el Protocolo anejo a este Acuerdo.

Artículo 11. Sin la autorización especial de la Autoridad competente de la Parte Contratante interesada, los transportistas de una de las Partes Contratantes no podrán realizar transportes desde el territorio de la otra Parte Contratante hacia un tercer país. Esta autorización especial podrá serle entregada solamente cuando el transporte se realice en tránsito por el país de matriculación del vehículo.

Artículo 12. Las autorizaciones serán devueltas por las beneficiarios a las Autoridades competentes que las han concedidos después de su utilización o al expirar su plazo de validez en el de no utilización.

Deberán ser delladas por la Aduana.

III. DISPOSICIONES COMUNES

Artículo 13. 1. Las autorizaciones y las declaraciones deberán llevarse siempre en los vehículos y ser presentadas a todo requerimiento de los agentes encargados del control.

2. Las declaraciones serán controladas por la Aduana, de conformidad con la reglamentación nacional, a la entrada y a la salida del Estado para el que son válidas.

Artículo 14. Las empresas de transporte y el personal a sus órdenes deberán respetar las leyes y los reglamentos en vigor en los territorios recorridos; los transportes realizados deberán atenerse a las condiciones de las autorizaciones.

Artículo 15. 1. En materia de pesos y dimensiones de los vehículos, cada una de las Partes Contratantes se compromete a no someter a los vehículos matriculados en el otro Estado a condiciones más restrictivas que las impuestas a los vehículos matriculados en su propio país.

2. Si el peso o las dimensiones del vehículo en vacío o cargado sobre pasan los límites admitidos en el territorio de la otra Parte Contratante, el vehículo podrá realizar el transporte únicamente si está provisto de una autorización especial concedida por la Autoridad competente de dicha Parte Contratante.

3. Si la autorización mencionada en el apartado anterior limita la circulación del vehículo a un itinerario determinado, el transporte podrá realizarse solamente en dicho itinerario.

Artículo 16. Las empresas que realicen los transportes previstos en el presente Acuerdo deberán pagar por los transportes efectuados en el territorio de la otra Parte Contratante, los impuestos y las tasas en vigor en este territorio en las condiciones establecidas en el Protocolo a que hace referencia el Artículo 19 del presente Acuerdo.

Artículo 17. 1. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes velarán por el cumplimiento de las disposiciones del presente Acuerdo por parte de las empresas de transporte y se comunicarán las infracciones cometidas y las sanciones propuestas.

Las sanciones aplicables, independientemente de las eventuales sanciones económicas legales podrán ser:

— Una advertencia.

— La suspención temporal o definitiva, par cial o total del derecho de efectuar los transportes citados en el Artículo primero del presente Acuerdo, en el territorio del Estado en el que se ha cometido la infracción.

2. Las autoridades que apliquen la sanción deberán comunicarlo a la que la había propuesto.

Artículo 18. 1. Cada una de las Partes Contratantes designará las Autoridades competentes para tomar en su territorio las medidas previstas en el presente Acuerdo, y lo pondrá en conocimiento de la otra Parte Contratante.

2. Las autoridades designadas intercambiarán periodicamente una relación de las autorizaciones concedidas y de los transportes realizados.

Artículo 19. 1. Para el exacto cumplimiento de las disposiciones establecidas en el presente Acuerdo, las dos Partes Contratantes establecerán una Comisión Mixta.

2. Esta Comisión se reunirá, a petición de una de las autoridades competentes, alternativamente en el territorio de cada una de ellas.

Artículo 20. 1. Las modalidades de aplicación del presente Acuerdo se regularán por las Partes Contratantes mediante un Protocolo que entrará en vigor al mismo tiempo que dicho Acuerdo.

2. Comisión Mixta prevista en el Artículo 19 del presente Acuerdo tendrá competencia para modificar el Protocolo, cuando lo estime necesario.

Artículo 21. 1. El presente Acuerdo entrará en vigor sesenta días después de la fecha de su firma.

2. El plazo de validez del Acuerdo será de un año a partir de su entrada en vigor. Se prorrogará tácitamente de año en año salvo el caso de ser denunciado por una de las Partes Contratantes con una antelación por lo menos de seus meses, a la expiración de su validez.

HECHO en Luxemburgo, el 30 de marzo 1981 en dos ejemplares originales en los idiomas español y francés, los dos textos siendo igualmente auténticos; en caso de divergencias entre los dos textos, el texto francés prevalece.

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ LUIS LOS ARCOS Y ELIO
Embajador de España en Luxemburgo

Por el Gobierno
del Gran Ducado de Luxemburgo:

[*Signed — Signé*]

COLETTE FLESCH
Ministro de Asuntes Exteriores del Comercio Exterior y de la Cooperación

JOSY BARTHEL
Ministro de Transportes

PROTOCOLO ESTABLECIDO EN VIRTUD DEL ARTÍCULO 20 DEL ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DEL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO, SOBRE LOS TRANSPORTES INTERNACIONALES POR CARRETERA

Para la aplicación del Acuerdo sobre los transportes internacionales por carretera, las dos Partes han acordado lo que sigue:

Autoridades competentes

1. Salvo para lo que se refiere el Artículo 15, las Autoridades competentes son:

En España:

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Plaza San Juan de la Cruz n° 1
Madrid—3

En el Gran Ducado le Luxemburgo:

Ministère des Transports
Section des Transports terrestres
19-21 Boulevard Royal
Luxemburgo

2. Las Autoridades competentes mencionadas en el Artículo 15 son:

En España:

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Plaza de San Juan de la Cruz n° 1
Madrid—3

En el Gran Ducado de Luxemburgo:

Ministère des Transports
Section de la circulation et de la sécurité routières
19-21 Boulevard Royal
Luxemburgo

I. TRANSPORTE DE PERSONAS

En relación con el Artículo 3

3. Salvo en caso de fuerza mayor o de autorización especial, los transportes mencionados en el Artículo 3 no deben efectuarse durante la noche en territorio español. Por tráfico nocturno debe entenderse el que se realice entre las 22 horas y las 5 horas de la mañana.

En relación con los Artículos 4, 5 y 6

4. Las peticiones de autorización para los servicios a que se refieren los Artículos 4 y 5 deberán estar acompañadas de los documentos exigidos por la legislación vigente en los dos países.

Las Autoridades competentes españolas pondrán a la disposición de las Autoridades competentes luxemburguesas formularios de petición de autorización de viajes en lanzadera así como la tarifa de las tasas a pagar.

5. Las peticiones de autorizaciones para los servicios a que se refiere el Artículo 6 deberán dirigirse a las Autoridades competentes 21 días antes, por lo menos, de la fecha prevista para la realización del viaje.

6. A las peticiones hechas en el marco de los Artículos 5 y 6 deberán acompañar los siguientes datos:

a) Nombre y dirección de la entidad que organiza el viaje.

b) Nombre y dirección del transportista.

c) Número de matrícula de los vehículos utilizados.

d) Número de viajeros que se transportarán.

e) Fecha y puestos fronterizos de paso, a la entrada y a la salida del país, indicándose los recorridos que efectúan los vehículos cargados o vacíos.

f) Itinerario y localidades de carga y descarga de viajeros.

g) Características del viaje: lanzadera o transporte discrecional.

II. TRANSPORTES DE MERCANCÍAS

En relación con los Artículos 7, 8 y 10

7. Las autorizaciones serán bilingues en francés y español, y según el modelo anejo a este Protocolo.

8. Las autorizaciones, en las que deberán figurar las características del viaje serán numeradas por la Autoridad que las emite.

9. Los transportes en tránsito se realizarán sin cargar ni descargar mercancías en el país atravesado.

10. De momento sólo se concederán las autorizaciones a que se refiere el Artículo 10, apartado 1-*a)* del Acuerdo.

11. Solo se podrá tomar carga de retorno en España en las provincias atravesadas por el itinerario normal de penetración, y en las provincias limítrofes de éstas. Sin embargo, un cierto porcentaje del contingente podrá ser utilizado para tomar carga de retorno sin limitación geográfica.

En relación con el Artículo 16

12. Para cumplir lo dispuesto en este Artículo se establecerá un régimen de armonización y de reciprocidad.

En relación con el Artículo 18

13. Las Autoridad competentes intercambiarán durante el primer trimestre de cada año, las listas de las autorizaciones concedidas durante el año anterior.

14. Estas listas comprenderán las siguientes indicaciones:

a) Número de la primera y la última autorización y número de viajes autorizados.

b) Número de viajes realizados.

c) Eventualmente, número de autorizaciones anuladas o no utilizadas. Estas últimas autorizaciones no se computarán en el contingente.

Entrada en vacío

15. La entrada en vacío de un vehículo para cargar mercancías en el otro país no podrá hacerse más que con un cierto porcentaje del contingente fijado de común acuerdo.

16. Sin embargo, la entrada en vacío de un vehículo para realizar un transporte para el que no es necesaria la autorización previa, no será sometida a autorización.

HECHO en Luxemburgo, el 30 de marzo 1981 en dos ejemplares originales en idiomas francés y español, los dos textos siendo igualmente auténticos. En caso de divergencia entre los dos textos, el texto francés prevalece.

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ LUIS LOS ARCOS Y ELIO
Embajador de España en Luxemburgo

Por el Gobierno
del Gran Ducado de Luxemburgo:

[*Signed — Signé*]

COLETTE FLESCH
Ministro de Asuntos Exteriores del Comercio Exterior y de la Cooperación

JOSY BARTHEL
Ministro de Transportes

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG SUR LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, désireux d'encourager les transports de voyageurs et de marchandises par route entre les deux pays ainsi que le transit à travers leurs territoires respectifs, sont convenus de ce qui suit:

Article 1er. 1. Les entreprises établies en Espagne ou au Luxembourg sont autorisées à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises au moyen de véhicules automobiles immatriculés dans l'un ou l'autre de ces Etats, soit entre les territoires des deux Parties contractantes soit en transit sur le territoire de l'une d'elles, dans les conditions établies par le présent Accord.

2. Les transports intérieurs de voyageurs ou de marchandises, effectués entre deux points situés sur le territoire de l'une des Parties contractantes, moyennant un véhicule immatriculé dans le territoire de l'autre Partie contractante, sont interdits.

I. TRANSPORTS DE VOYAGEURS

Article 2. Tous les transports de voyageurs entre les deux Etats, ou en transit à travers leur territoire, effectués au moyen de véhicules aptes à transporter plus de huit personnes assises non compris le conducteur et destinés à cet effet, sont soumis au régime de l'autorisation préalable, à l'exception des transports définis à l'article 3 du présent Accord.

Sont également soumis au régime de l'autorisation préalable les transports rémunérés de personnes effectués de façon régulière, soit au moyen de véhicules de tourisme, soit au moyen de mini-cars, comprenant, outre le conducteur, au maximum huit passagers disposant chacun d'un siège.

Article 3. 1. Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation préalable les transports suivants visés à l'alinéa 1er de l'article 2:

a) Les circuits touristiques occasionnels à portes fermées, c'est-à-dire, les services exécutés au moyen d'un même véhicule transportant pendant tout le parcours le même groupe de voyageurs et le ramenant au pays de départ sans charger ni décharger des voyageurs pendant le trajet;

b) Les transports occasionnels comportant le voyage aller avec le véhicule chargé et celui de retour avec le véhicule vide;

c) Les entrées à vide pour effectuer le retour des voyageurs d'un véhicule tombé en panne.

[1] Entré en vigueur le 29 mai 1981, soit 60 jours après la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 21.

2. Pour les transports occasionnels qui remplissent les conditions sous *a* ou *b*, le véhicule doit être accompagné d'un document de contrôle, établi soit conformément à la Résolution n° 20 du Conseil des Ministres de la C.E.M.T. du 16 décembre 1969 (Document CM (69) 24), soit conformément au règlement (CEE) n°1016/68 de la Commission des Communautés Européennes du 9 juillet 1968.

Pour les transports indiqués sous *c* le véhicule de dépannage luxembourgeois devra être couvert, pour circuler en Espagne, d'un document qui lui sera fourni en deux exemplaires au poste frontière espagnol, qui devra être dûment rempli avant d'entrer en Espagne et qui devra être restitué à la sortie.

Article 4. 1. Les demandes d'autorisation pour les services réguliers, définis par la section 1, rubrique I, de la Résolution n° 20 du Conseil des Ministres de la C.E.M.T., précitée, qu'ils soient ou non touristiques, devront être adressées à l'Autorité compétente de l'Etat dans lequel le véhicule est immatriculé, accompagnées des documents qui seront déterminés dans le Protocole auquel fait référence l'article 20 du présent Accord.

2. Si l'Autorité compétente de l'Etat dans lequel est domicilié le demandeur a l'intention d'accepter la demande mentionnée au point 1 du présent article, elle enverra un exemplaire de celle-ci à l'Autorité compétente de l'autre Partie contractante.

3. L'Autorité compétente de chaque Partie contractante donnera l'autorisation pour son propre territoire. Les Autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront sans tarder les autorisations données.

4. Les Autorités compétentes donneront, en principe, les autorisations sur la base de la réciprocité.

Article 5. Les demandes d'autorisation pour les services de navette, définis par la section 1, rubrique II, de la Résolution n° 20 du Conseil des Ministres de la C.E.M.T. du 16 décembre 1969 (Document CM (69) 24), devront être adressées par les transporteurs à l'Autorité compétente de l'Etat de destination des voyages de navette. Les autorisations pour les voyages de navette seront délivrées à l'entreprise intéressée par l'Autorité compétente du pays qui les a accordées.

Article 6. Comme règle générale, les demandes d'autorisation pour le transport de voyageurs qui ne remplissent pas les conditions citées dans les articles 3 à 5 du présent Accord, devront être envoyées par le transporteur à l'Autorité compétente de l'autre Partie contractante par l'intermédiaire de l'Autorité compétente du pays où le véhicule est immatriculé, sauf en cas d'urgence; dans ce dernier cas, l'Autorité compétente de l'autre Partie contractante informera sans retard l'Autorité compétente du pays d'immatriculation de la décision intervenue.

II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 7. 1. Tous les transports internationaux de marchandises pour le compte d'autrui ou pour compte propre, en provenance de, ou à destination

du territoire d'une des Parties contractantes, effectués avec des véhicules automobiles immatriculés dans l'autre Etat ainsi que le transport en transit à travers le territoire d'une des Parties contractantes, réalisé par des véhicules automobiles immatriculés dans l'autre Etat, seront soumis au régime de l'autorisation préalable.

2. Ne sont pas soumis à autorisation les transports suivants:

a) Les transports occasionnels de marchandises à destination ou en provenance des aéroports, en cas de déviation des services;

b) Les transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux transports de voyageurs, ainsi que les transports de bagages de tous genres de véhicules à destination ou en provenance des aéroports;

c) Les transports postaux;

d) Les transports de véhicules endommagés;

e) Les transports d'ordures et d'immondices;

f) Les transports de cadavres d'animaux pour l'équarrissage;

g) Les transports d'abeilles et d'alevins;

h) Les transports funéraires;

i) Les transports d'animaux vivants au moyen de véhicules spécialisés. Par véhicules spécialisés pour le transport d'animaux vivants, on entend les véhicules construits ou aménagés spécialement d'une façon permanente pour assurer le transport d'animaux vivants et admis comme tels par les Autorités compétentes des pays membres de la C.E.M.T.;

j) Les transports de marchandises de dimensions ou de poids exceptionnels, à condition que le transporteur ait obtenu les autorisations spéciales nécessaires conformément aux réglementations nationales en matière de circulation routière;

k) Les transports de marchandises précieuses (par exemple, métaux précieux) effectués au moyen de véhicules spéciaux accompagnés par la police ou d'autres forces de sécurité;

l) Les transports d'articles nécessaires aux soins médicaux en cas de secours d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles;

m) Les transports de marchandises par véhicules automobiles dont le poids maximal autorisé, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes, ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;

n) Les transports d'objets et d'œuvres d'art destinés aux expositions, aux foires ou à des fins commerciales;

o) Les transports d'objets et de matériel destinés exclusivement à la publicité et à l'information;

p) Les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques,

sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision.

3. Dans le cas d'entrée à vide pour charger le fret d'un véhicule tombé en panne, le véhicule de dépannage devra être couvert, pour circuler en Espagne, d'un document qui lui sera fourni en deux exemplaires au poste frontière espagnol, qui devra être dûment rempli avant l'entrée en Espagne et qui sera restitué à la sortie.

Article 8. Les autorisations de transport sont délivrées aux entreprises par les Autorités compétentes du pays d'immatriculation des véhicules appartenant auxdites entreprises, dans la limite des contingents que les autorités compétentes [des] deux Parties contractantes déterminent de commun accord.

A cet effet, les Administrations compétentes des deux Etats échangeront les formules nécessaires en blanc.

Article 9. Sont soumis à autorisation mais considérés exclus du contingent:

a) Les transports de denrées périssables visées par l'Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (A.T.P.), signé le 1.9.1970, à Genève;

b) Les déménagements par des entreprises spécialement équipées à cet effet, en personnel et en matériel;

c) Les transports de transit;

d) D'autres transports spécialisés dont les conditions seront fixées de commun accord par les Autorités compétentes des deux pays.

Article 10. 1. Les autorisations, conformément aux modèles fixés de commun accord par les Autorités compétentes des deux Parties contractantes, seront de deux sortes:

a) Autorisation valable pour un voyage et pour une durée de deux mois au maximum;

b) Autorisation valable pour un nombre indéterminé de voyages et pour la durée d'une année.

2. Les autorisations indiqueront les caractéristiques du transport, lesquelles devront être dûment remplies par les bénéficiaires avant le début du transport.

3. L'autorisation de transport donne au transporteur le droit de prendre du fret de retour, dans les conditions fixées dans le Protocole joint au présent Accord.

Article 11. Sans l'autorisation spéciale de l'Autorité compétente de la Partie contractante intéressée, les transporteurs d'une des Parties contractantes ne pourront effectuer des transports du territoire de l'autre Partie contractante vers un tiers pays. Cette autorisation spéciale pourra lui être délivrée seulement

quand le transport est réalisé en transit par le pays d'immatriculation du véhicule.

Article 12. Les autorisations seront retournées par les bénéficiaires aux Autorités compétentes qui les ont délivrées, après utilisation ou après expiration du délai de validité dans le cas de non-utilisation.

Elles devront être timbrées par la Douane.

III. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 13. 1. Les autorisations et les déclarations devront toujours accompagner les véhicules et être présentées à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

2. Les déclarations seront contrôlées par la Douane conformément à la réglementation nationale, à l'entrée et à la sortie de l'Etat pour lequel elles sont valables.

Article 14. Les entreprises de transports et le personnel à leurs ordres devront respecter les lois et les règlements en vigueur dans les territorires parcourus; les transports réalisés devront se conformer aux conditions des autorisations.

Article 15. 1. En matière de poids et dimensions des véhicules, chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans l'autre Etat à des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés dans son propre pays.

2. Si le poids ou les dimensions du véhicule vide ou chargé dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule pourra réaliser le transport uniquement s'il est pourvu d'une autorisation spéciale délivrée par l'Autorité compétente de ladite Partie contractante.

3. Si l'autorisation mentionnée à l'alinéa 2 limite la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé, le transport pourra seulement se réaliser sur cet itinéraire.

Article 16. Les entreprises qui réaliseront les transports prévus dans le présent Accord devront payer, pour les transports effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante, les impôts et les taxes en vigueur dans ce territoire dans les conditions établies dans le Protocole désigné dans l'article 20 du présent Accord.

Article 17. 1. Les Autorités compétentes des Parties contractantes veilleront à l'exécution des dispositions du présent Accord par les entreprises de transport et se notifieront les infractions constatées et les sanctions proposées.

Les sanctions applicables, indépendamment des éventuelles sanctions économiques légales, pourront être:

— Un avertissement;

— La suspension, temporaire ou définitive, partielle ou totale du droit d'effectuer des transports visés par l'article 1 er du présent Accord sur le territoire de l'Etat dans lequel l'infraction a été commise.

2. Les Autorités qui appliquent la sanction en informeront l'Autorité qui avait proposé la sanction.

Article 18. 1. Chacune des Parties contractantes désignera les autorités compétentes pour prendre sur son territoire les mesures prévues dans le présent Accord et en informera l'autre Partie contractante.

2. Les Autorités désignées échangeront périodiquement un relevé des autorisations délivrées et des transports réalisés.

Article 19. 1. Pour l'accomplissement exact des dispositions établies par le présent Accord, les deux Parties contractantes constitueront une Commission Mixte.

2. Cette Commission se réunira, à la demande d'une des Autorités compétentes, alternativement sur le territoire de chacune d'elles.

Article 20. 1. Les modalités d'application du présent Accord seront fixées par les Parties contractantes moyennant un Protocole, qui entrera en vigueur en même temps que ledit Accord.

2. La Commission Mixte, prévue par l'article 19 du présent Accord aura le pouvoir de modifier le Protocole quand elle le jugera nécessaire.

Article 21. 1. Le présent Accord entrera en vigueur soixante jours après sa signature.

2. L'Accord sera valable pour un an à partir de son entrée en vigueur. Il sera prorogé tacitement d'année en année sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes six mois au moins avant l'expiration de sa validité.

FAIT à Luxembourg, le 30 mars 1981 en deux exemplaires originaux en langues espagnole et française, en deux textes étant également authentiques; en cas de divergence entre les deux textes, le texte français prévaut.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne:

[*Signé*]

JOSÉ LUIS LOS ARCOS Y ELIO
Embajador de España
en Luxemburgo [1]

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg:

[*Signé*]

COLETTE FLESCH
Ministro de Asuntos Exteriores, del Comercio Exterior y de la Cooperación [2]

JOSY BARTHEL
Ministro de Transporte [3]

[1] Ambassadeur d'Espagne au Luxembourg.
[2] Ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération.
[3] Ministre des Transports.

PROTOCOLE ÉTABLI EN VERTU DE L'ARTICLE 20 DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG SUR LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE

Pour l'application de l'Accord sur les transports internationaux par route, les deux Parties sont convenues de ce qui suit:

Autorités compétentes

1) Sauf pour ce qui concerne l'article 15 les Autorités compétentes sont:
Pour l'Espagne:

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Madrid 3, Plaza San Juan de la Cruz, n° 1

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

Ministère des Transports
Section des Transports terrestres
Luxembourg, 19—21, bd Royal

2) Les autorités compétentes mentionnées à l'article 15 sont:
Pour l'Espagne:

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Madrid 3, Plaza San Juan de la Cruz, n° 1

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

Ministère des Transports
Section de la circulation et de la sécurité routières
Luxembourg, 19—21 bd Royal

I. TRANSPORTS DE PERSONNES

En rapport avec l'article 3

3) Sauf en cas de force majeure ou autorisation spéciale, les transports mentionnés à l'article 3 ne doivent pas s'effectuer pendant la nuit en territoire espagnol. On doit considérer comme transport nocturne celui qui se réalise entre 22 heures du soir et 5 heures du matin.

En rapport avec les articles 4, 5 et 6

4) Les demandes d'autorisation pour les services visés par les articles 4 et 5 devront être accompagnées des documents exigés par la législation en vigueur dans les deux pays.

Les autorités compétentes expagnoles mettront à la disposition des autorités compétentes luxembourgeoises des formules de demandes d'autorisation de services de navette, ainsi que le tarif des taxes à payer.

5) Les demandes d'autorisation faisant l'objet de l'article 6 devront être adressées aux autorités compétentes au moins 21 jours avant la date prévue pour la réalisation du voyage.

6) Les demandes faites dans le cadre des articles 5 et 6 seront accompagnées des informations suivantes:

a) Nom et adresse de l'organisateur du voyage.

b) Nom et adresse du transporteur.

c) Numéro d'immatriculation des véhicules utilisés.

d) Nombre de voyageurs qui seront transportés.

e) Dates et postes prévus pour le passage des frontières, à l'entrée et à la sortie du pays, avec indication des itinéraires que les véhicules effectueront en charge ou à vide.

f) Itinéraire et localités de charge et décharge des voyageurs.

g) Caractéristiques du voyage: de navette ou transport occasionnel.

II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

En rapport avec les articles 7, 8 et 10

7) Les autorisations seront redigées en langues espagnole et française d'aprés le modèle annexé au présent Protocole.

8) Les autorisations, qui devront comprendre les caractéristiques du voyage, seront numérotées par l'Autorité qui les émet.

9) Les transports en transit seront réalisés sans charger ni décharger des marchandises dans le pays traversé.

10) Dans une première étape, seules les autorisations auxquelles se réfère l'article 10, paragraphe 1, *a* de l'Accord seront accordées.

11) On ne pourra prendre en Espagne une charge au retour que dans les provinces traversées par l'itinéraire normal de pénétration et dans les provinces voisines de celles-là. Néanmoins un certain pourcentage de contingent pourra être utilisé pour prendre du fret de retour sans limitation géographique.

En rapport avec l'article 16

12) Un régime d'harmonisation et de réciprocité sera établi pour donner suite aux dispositions de cet article.

En rapport avec l'article 18

13) Les Autorités compétentes échangeront, au courant du premier trimestre de chaque année, les listes des autorisations délivrées pendant l'année écoulée.

14) Ces listes comprendront les indications suivantes:

a) Numéro de la première et de la dernière autorisation et nombre de voyages autorisés,

b) Nombre de voyages réalisés,

c) Eventuellement, nombre d'autorisations annulées ou non utilisées. Ces dernières autorisations ne seront pas incluses dans le contingent.

Entrée à vide

15) L'entrée à vide d'un véhicule pour charger des marchandises dans l'autre pays ne pourra se faire que jusqu'à un certain pourcentage du contingent, fixé d'un commun accord.

16) Néanmoins, l'entrée à vide d'un véhicule pour réaliser un transport pour lequel l'autorisation préalable n'est pas nécessaire ne sera pas soumise à l'autorisation.

FAIT à Luxembourg, le 30-III-1981 en deux exemplaires originaux en langues espagnole et française, les deux textes étant également authentiques. En cas de divergence entre les deux textes, le texte français prévaut.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne:

[*Signé*]

JOSÉ LUIS LOS ARCOS Y ELIO
Embajador de España
en Luxemburgo [1]

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg:

[*Signé*]

COLETTE FLESCH
Ministro de Asuntos Exteriores, del Comercio Exterior y de la Cooperación [2]

JOSY BARTHEL
Ministro de Transporte [3]

---

[1] Ambassadeur d'Espagne au Luxembourg.
[2] Ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération.
[3] Ministre des Transports.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of Spain and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, desiring to promote the transport of passengers and goods by road between the two countries and in transit through their respective territories, have agreed as follows:

Article 1. 1. Carriers whose head office is situated in Spain or Luxembourg are authorized to undertake the transport of passengers or goods by means of motor vehicles registered in either of those States, either between the territories of the two Contracting Parties or in transit through the territory of one of them, under the conditions laid down in this Agreement.

2. The internal transport of passengers or goods between two points situated in the territory of one Contracting Party by means of a vehicle registered in the other Contracting Party is forbidden.

I. PASSENGER TRANSPORT

Article 2. The transport of passengers between the two States, or in transit through their territories, by means of vehicles equipped for the transport of more than eight seated persons exclusive of the driver and intended for such transport shall require prior authorization, with the exception of the transport operations specified in article 3 of this Agreement.

Regular, paid transport of persons, either by means of private vehicles or by means of minibuses carrying a maximum of eight seated passengers exclusive of the driver, shall also require prior authorization.

Article 3. 1. Prior authorization shall not be required in the following cases under article 2, paragraph 1:

(a) Occasional closed-door tourist transports, i.e. the services performed when a single vehicle carries the same group of passengers for the entire journey and returns to the country of origin without taking on or setting down passengers during the journey;

(b) Occasional transport operations consisting of a laden outward journey and an unladen return journey;

(c) Unladen entry to return the passengers of a disabled vehicle.

2. For occasional transport operations under the provisions of paragraph 1 *(a)* or *(b)*, a control document, prepared in accordance with

[1] Came into force on 29 May 1981, i.e., 60 days after the date of signature, in accordance with article 21 (1).

resolution No. 20 of the Council of Ministers of ECMT of 16 December 1969 (document CM (69) 24) or in accordance with EEC regulation No. 1016/68 of 9 July 1968, of the Commission of the European Communities, shall be carried on board vehicles.

For transport operations referred to under paragraph 1 *(c)*, the Luxembourg breakdown vehicle shall, for transit in Spain, be covered by a document provided in duplicate at the Spanish frontier crossing point, which shall be duly filled out before entry into Spain and which shall be surrendered upon departure.

Article 4. 1. Applications for authorizations for regular transport services specified under section 1, heading 1, of the aforementioned resolution No. 20 of the Council of Ministers of ECMT, whether or not they are intended for the tourist trade, shall be submitted to the competent authority of the State in which the vehicle is registered, accompanied by the documents specified in the protocol referred to in article 20 of this Agreement.

2. Where the competent authority of the State of residence of the applicant intends to approve the application referred to in paragraph 1 of this article, it shall transmit a copy of the application to the competent authority of the other Contracting Party.

3. The competent authority of each Contracting Party shall issue authorizations for its own territory. The competent authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other without delay the authorizations issued.

4. The competent authorities shall, in principle, issue the said authorizations on the basis of reciprocity.

Article 5. Applications for authorizations for shuttle services specified under section 1, heading II, of resolution No. 20 of the Council of Ministers of ECMT of 16 December 1969 (document CM (69) 24) shall be submitted by the carriers to the competent authority of the State to which the shuttle journeys are going. Authorizations for shuttle journeys shall be issued to the carrier concerned by the competent authority of the State which granted them.

Article 6. As a general rule, applications for authorizations for the transport of passengers which do not fulfil the conditions specified in articles 3 to 5 of this Agreement must be submitted by the carrier to the competent authority of the other Contracting Party through the competent authority of the State in which the vehicle is registered, except in case of an emergency. In such case, the competent authority of the other Contracting Party shall, without delay, inform the competent authority of the State of registration of the decision taken.

II. GOODS TRANSPORT

Article 7. 1. Prior authorization shall be required for all international transport of goods undertaken by the carrier on behalf of a third party or on his own account, beginning or ending in the territory of one of the Contracting Parties and effected by means of motor vehicles registered in the other

State as well as for traffic in transit through the territory of one of the Contracting Parties consisting of motor vehicles registered in the other State.

2. No authorization shall be required in the case of the following transport operations:

(a) The transport of goods to or from airports when services are diverted;

(b) The transport of luggage by trailers attached to vehicles intended for passenger transport, and the transport of luggage by vehicles of any type to or from airports;

(c) Postal transport operations;

(d) The transport of damaged vehicles;

(e) The transport of refuse;

(f) The transport of animal carcasses for flaying;

(g) The transport of bees and fish fry;

(h) Funeral transport operations;

(i) The transport of live animals in special vehicles. Special vehicles for the transport of live animals means vehicles built or specially and permanently equipped to transport live animals and approved as such by the competent authorities of the member countries of ECMT;

(j) The transport of unusually bulky or heavy goods, provided that the carrier has obtained the requisite special authorization in conformity with national regulations concerning road transport;

(k) The transport of valuable goods (e.g. precious metals) in special vehicles with a police or security escort;

(l) The transport of emergency medical supplies (especially in case of natural disasters);

(m) The transport of goods by motor vehicles whose maximum permissible weight, including that of trailers, does not exceed 6 tons or whose permissible carrying capacity, including that of trailers, does not exceed 3.5 tons;

(n) The transport of objets d'art and works of art intended for exhibitions, for fairs or for commercial purposes;

(o) The transport of articles and material intended exclusively for publicity or information purposes;

(p) The transport of equipment, properties and animals to and from theatrical, musical and cinematographic presentations, sports events, circuses and fairs, and the transport of equipment, properties and animals for use in radio, cinematographic and television productions.

3. In the event of unladen entry to load the freight of a disabled vehicle, the breakdown vehicle shall, for transit in Spain, be covered by a document provided in duplicate at the Spanish frontier crossing point, which shall be

duly filled out before entry into Spain and which shall be surrendered upon departure.

Article 8. Authorizations for transport operations shall be issued to carriers by the competent authorities of the State of registration of the vehicles belonging to said carriers, subject to quotas established by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

The competent authorities of the two States shall exchange the necessary blank forms for this purpose.

Article 9. The following transport operations shall require authorization but shall not be subject to quota:

(a) The transport of perishable foodstuffs referred to in the Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to Be Used for Such Carriage (ATR), signed on 1 September 1970 at Geneva;

(b) Furniture removals carried out by enterprises employing specialized staff and equipment;

(c) Transport in transit;

(d) Other specialized transport operations under conditions agreed upon by the competent authorities of the two countries.

Article 10. 1. Authorizations in conformity with models drawn up by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties, shall be of two types:

(a) Authorizations valid for one journey and for a period not exceeding two months;

(b) Authorizations valid for an indefinite number of journeys and for a period of one year.

2. Authorizations, which the recipient shall be duly required to fill out before each journey, shall contain a description of the transport operation.

3. Transport authorizations shall entitle the carrier to take on a return load under the conditions specified in the Protocol annexed to this Agreement.

Article 11. Unless specially authorized by the competent authority of the Contracting Party concerned, carriers of either Contracting Party shall not engage in transport operations from the territory of the other Contracting Party to a third country. Such special authorization shall be issued only when the transport operation is carried out in transit through the country in which the vehicle was registered.

Article 12. Authorizations shall be returned by the recipients to the competent authorities which issued them, after use or on the expiry of their period of validity in the event of non-use.

They shall be stamped by the customs.

III. COMMON PROVISIONS

Article 13. 1. Authorizations and declarations shall always be kept on board the vehicles concerned and shall be produced at the request of inspection officials.

2. Declarations shall be inspected by the customs in accordance with national regulations on entry into and exit from the State for which they are valid.

Article 14. Carriers and their employees shall be required to comply with the laws and regulations in force in the territories in which they operate; transport operations undertaken by them must be in accordance with the conditions specified in the authorizations.

Article 15. 1. Each Contracting Party undertakes not to subject vehicles registered in the other State to weight and dimension conditions more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own country.

2. Where the weight or dimensions of an unladen or laden vehicle exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicle shall be permitted to carry out the transport operation only if it is provided with a special authorization issued by the competent authority of that Contracting Party.

3. If the authorization referred to in paragraph 2 restricts the vehicle to a particular route, the transport operation may be carried out only on that route.

Article 16. Carriers engaging in the transport operations referred to in this Agreement shall pay the taxes and duties prescribed in the territory of the other Contracting Party in respect of transport operations undertaken in that territory under the terms set forth in the Protocol referred to in article 20 of this Agreement.

Article 17. 1. The competent authorities of the Contracting Parties shall monitor compliance by carriers with the provisions of this Agreement and shall transmit to each other a list of violations noted and of proposed sanctions.

Apart from any economic sanctions provided for by law, the following sanctions may be applied:

— A warning;

— Suspension or revocation, wholly or in part, of the right to carry out the transport operations referred to in article 1 of this Agreement in the territory of the State in which the violation was committed.

2. The authorities applying sanctions shall notify accordingly the authority by which the sanctions were requested.

Article 18. 1. Each Contracting Party shall designate and shall notify to the other Party the authorities competent to take in its territory the measures referred to in this Agreement.

2. The designated authorities shall periodically exchange reports on authorizations issued and on transport operations carried out.

Article 19. 1. For the purpose of ensuring the proper application of the provisions of this Agreement, the two Contracting Parties shall establish a Mixed Commission.

2. The said Commission shall meet at the request of one of the competent authorities, alternately in the territory of each of them.

Article 20. 1. The Contracting Parties shall determine the procedures for the application of this Agreement in a Protocol which shall enter into force at the same time as the Agreement.

2. The Mixed Commission provided for in article 19 of this Agreement shall be empowered to amend the Protocol when it deems it necessary.

Article 21. 1. This Agreement shall enter into force 60 days after its signature.

2. The Agreement shall remain in force for one year from its entry into force. It shall be extended automatically from year to year unless it is denounced by one of the Contracting Parties at least six months before the expiry of its validity.

DONE at Luxembourg on 3 March 1981 in duplicate in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic, in case of discrepancies between the two texts, the French text shall prevail.

For the Government
of Spain:

[*Signed*]

JOSÉ LUIS LOS ARCOS Y ELIO
Ambassador of Spain to Luxembourg

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

[*Signed*]

COLETTE FLESCH
Minister for Foreign Affairs,
Foreign Trade and Co-operation

JOSY BARTHEL
Minister of Transport

PROTOCOL DRAWN UP PURSUANT TO ARTICLE 20 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The following procedures have been agreed upon by the two Parties for the application of the Agreement concerning international road transport:

Competent authorities

(1) Except with regard to article 15, the competent authorities are:

In the case of Spain:

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Plaza San Juan de la Cruz, 1
Madrid 3

In the case of the Grand Duchy of Luxembourg:

Ministère des Transports
Section des Transports terrestres
Boulevard Royal, 19-21
Luxembourg

(2) The competent authorities referred to in article 15 are:

In the case of Spain:

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transporte Internacionales
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Plaza San Juan de la Cruz, 1
Madrid 3

In the case of the Grand Duchy of Luxembourg:

Ministère des Transports
Section de la circulation et de la sécurité routières
Boulevard Royal, 19-21
Luxembourg

I. PASSENGER TRANSPORT

With reference to article 3

(3) Except in the event of *force majeure* or special authorization, the transport operations referred to in article 3 shall not be undertaken in Spanish territory at night. Nocturnal traffic is considered to be that undertaken between 10 p.m. and 5 a.m.

With reference to articles 4, 5 and 6

(4) Applications for authorizations for the services referred to in articles 4 and 5 must be accompanied by the documents required under the law in force in the two countries.

The competent Spanish authorities shall make available to the competent authorities of Luxembourg application forms for authorizations for shuttle services, as well as the rate of taxes to be paid.

(5) Applications for authorization for the services referred to in article 6 must be sent to the competent authorities at least 21 days before the date on which the journey is to take place.

(6) Applications made under articles 5 and 6 shall be accompanied by the following information:

a) The name and address of the enterprise organizing the journey.

b) The name and address of the carrier.

c) The registration numbers of the vehicles to be used.

d) The number of passengers to be carried.

e) The dates and the expected frontier crossing points for entering and leaving the country as well as the routes to be covered laden or unladen.

f) The route and the points at which passengers are to be taken on and set down.

g) A description of the journey: shuttle or occasional transport.

II. GOODS TRANSPORT

With reference to articles 7, 8 and 10

(7) Authorizations shall be drawn up in the French and Spanish languages and shall conform to the model annexed to this Protocol.

(8) Authorizations, which shall include a description of the journey, shall be numbered by the issuing authority.

(9) Transport in transit shall be carried out without loading or unloading goods in the country of transit.

(10) In a first stage, only the authorizations referred to in article 10, paragraph 1 *(a)*, of the Agreement shall be issued.

(11) Return freight to Spain may be carried only through the provinces traversed by the standard entry route and their adjoining provinces. However, a certain percentage of the quota may be used to carry return freight without geographical restrictions.

With reference to article 16

(12) A regime of harmonization and of reciprocity shall be established in order to implement the provisions in this article.

With reference to article 18

(13) During the first quarter of every year, the competent authorities shall exchange a report on authorizations issued during the past year.

(14) The said report shall contain the following particulars:

a) The numbers of the first and last authorization and the number of journeys authorized;

b) The number of journeys undertaken;

c) Where applicable, the number of authorizations cancelled or not used. Such authorizations shall not be charged against the quota.

Unladen entry

(15) The unladen entry of a vehicle in order to take on goods in the other country shall be undertaken only up to a certain percentage of the quota set by agreement.

(16) However, the unladen entry of a vehicle in order to carry out a transport operation which does not require prior authorization shall not require authorization.

DONE at Luxembourg on 31 March 1981, in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic. In case of discrepancies between the two texts, the French text shall prevail.

For the Government of Spain:

[*Signed*]

JOSÉ LUIS LOS ARCOS Y ELIO
Ambassador of Spain to Luxembourg

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

[*Signed*]

COLETTE FLESCH
Minister for Foreign Affairs, Foreign Trade and Co-operation

JOSY BARTHEL
Minister of Transport

No. 19976

UNITED REPUBLIC OF CAMEROON
and
NIGERIA

Maroua Declaration (with chart). Signed at Maroua on 1 June 1975

Rectification of the third paragraph of the ahovementioned Declaration

Authentic texts: English and French.

The Declaration and the certified statement were registered by the United Republic of Cameroon on 29 June 1981.

RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN
et
NIGÉRIA

Déclaration de Maroua (avec carte marine). Signée à Maroua le 1er jnin 1975

Rectification du troisième paragraphe de la Déclaration susmentiounée

Textes authentiques: anglais et français.

La Déclaration et la déclaration certifiée ont été enregistrées par la République-Unie du Cameroun le 29 juin 1981.

THE MAROUA DECLARATION[1]

During the meeting held at Maroua from May 30th to June 1st 1975, the two Heads of State of Cameroon and Nigeria agreed to extend the delineation of the maritime boundary between the two Countries from Point 12 to Point G on the Admirally Chart No. 3433 annexed[2] to this Declaration.

The delineated boundary adopted by the two Heads of State is defined as follows:

From Point 12 (Longitude 08°24'38" E and Latitude 04°31'26" N) situated and the end of the line of the maritime boundary adopted by the two Heads of State on April 4, 1971, the boundary line runs due West along a line parallel to and three miles from the straight line joining Tom Shot Point and Sandy Point up to a Point A Longitude 08°24'24" E and Latitude 04°31'30" N. Thence from Point A along a straight line to Point A1 Longitude 08°24'24" and Latitude 04°31'20" N which is one kilometre East of Buoy No. 3. The maritime boundary then continues along the same straight line to a Point B Longitude 08°26'32" Latitude 04°24'10" N one kilometre East of Buoy No. 2. Then from Point B the maritime boundary continues due South through Point C Longitude 08°23'42" E Latitude 04°23'28" N one kilometre East of Buoy No. 1, to a Point D Longitude 08°22'41" E Latitude 04°20'00" N where it intersects Latitude 04°20'.

From Point D the maritime boundary runs in a South-Westerly direction to a Point E Longitude 08°22'17" E Latitude 04°19'32" N which is 550 metres from the straight line joining the Fairway Buoy and Buoy No 1. From Point E the maritime boundary runs in a South-Easterly direction to a Point F Longitude 08°22'19" E Latitude 04°18'46" N one kilometre East of Fairway Buoy.

Then from Point E Longitude 08°22'19" E Latitude 04°18'46" N the maritime boundary runs Southerly parallel to the Meridian 08°25'00" to Point G Longitude 08°22'19" E Latitude 04°17'00" N as shown on the Admiralty Chart No. 3433.

The two Heads of State further re-affirmed their commitment to freedom and security of navigation in the Calabar/Cross River channel of ships of the two countries as defined by International Treaties and Conventions.

DONE at Maroua this 1st day of June, 1975.

[*Signed*]
EL HADJ AHMADOU AHIDJO
President of the United Republic of Cameroon

[*Signed*]
General YAKUBU GOWON
Head of the Federal Military Government, Commander-in-Chief of the Armed Forces of the Federal Republic of Nigeria

[1] Came into force on 1 June 1975 by signature.
[2] See insert in a pocket at the end of this volume.

RECTIFICATION OF THE THIRD PARAGRAPH OF THE MAROUA DECLARATION OF 1 JUNE 1975

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Yaoundé on 12 June 1975 and at Lagos on 17 July 1975, which came into force on 17 July 1975 by the exchange of the said letters, the third paragraph of the above-mentioned Declaration was reetified to read as follows:

"B. Longitude: 8°24'10" E
Latitude: 4°26'32" N"

DÉCLARATION[1] DE MAROUA

Lors de la rencontre tenue à Maroua du 30 mai au 1er juin 1975, les deux Chefs d'Etat du Nigéria et du Cameroun se sont mis d'accord pour prolonger le tracé de la frontière maritime entre les deux pays du point 12 au point G, sur la carte marine n° 3433 annexée[2] à la présente déclaration.

La ligne frontière adoptée par les deux Chefs d'Etat est définie comme suit:

Du point 12 de longitude 08°24'38" E et de latitude 04°31'26" N, situé à la limite de la frontière maritime adoptée par les deux Chefs d'Etat le 4 avril 1971, la frontière maritime se dirige en ligne droite vers l'ouest le long d'une parallèle à la ligne joignant les points Tom Shot et Sandy et située à trois milles marins de cette ligne jusqu'au point A de longitude 08°24'24" E de latitude 04°31'30" N.

De ce point A la frontière se dirige en ligne droite jusqu'au point Al de longitude 08°24'24" E et de latitude 04°31'20" N situé à un kilomètre de la bouée numéro 3 à l'est.

La frontière maritime suit la même ligne jusqu'au point B de longitude 08°26'32" E et de latitude 04°24'10" N situé à un kilomètre à l'est de la bouée numéro 2. Ensuite du point B la frontière maritime se dirige au sud en passant par le point C de longitude 08°23'42" E et de latitude 04°23'28" N situé à un kilomètre à l'est.

De la bouée numéro 1 jusqu'au point D de longitude 08°22'41" E et de latitude 04°20'00" N, où elle rencontre le parallèle 04°20'00".

Du point D la frontière maritime se dirige vers le sud-ouest jusqu'au point E de longitude 08°22'17" E et de la latitude 04°19'32" N qui est situé à cinq cent cinquante (550) [mètres] de la droite joignant la bouée Fairway à la bouée numéro 1. Du point E, la frontière maritime se dirige vers le sud-est jusqu'au point F de longitude 08°22'19" et de latitude 04°18'46" N situé à un kilomètre à l'est de la bouée Fairway.

De ce point F la frontière maritime se dirige au sud suivant une parallèle au méridien 08°25'00" jusqu'au point G de longitude 08°22'19" E et de latitude 04°17'00" N, ainsi qu'il est indiqué sur la carte marine n° 3433.

Les deux Chefs d'Etat ont tenu à rappeler que la ligne définie ci-dessus ne devrait porter aucune entrave à la liberté et à la sécurité de la navigation pour les navires des deux Etats dans le chenal de Calabar/Cross River, telles que définies par les traités et conventions internationaux.

[1] Entrée en vigueur le 1er juin 1975 par la signature.
[2] Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

FAIT à Maroua le 1er juin 1975.

Pour la République fédérale du Nigéria :

[*Signé*]

Le Général YAKUBU GOWON
Chef du Gouvernement Militaire Fédéral, Commandant en Chef des Forces Armées du Nigéria

Pour la République-Unie du Cameroun :

[*Signé*]

EL HADJ AHMADOU AHIDJO
Président de la République-Unie du Cameroun

RECTIFICATION DU TROISIÈME PARAGRAPHE DE LA DÉCLARATION DE MAROUA DU 1er JUIN 1975

Par un accord sous forme d'un échange de lettres en date à Yaoundé du 12 juin 1975 et à Lagos au 17 juillet 1975, lequel est entré en vigueur le 17 juillet 1975 par l'échange desdites lettres, le troisième paragraphe de la Déclaration susmentionnée a été modifié pour qu'il soit libellé comme suit:

«B. Longitude: 8°24'10" E
Latitude: 4°26'32" N»

No. 19977

SWEDEN
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Development Co-operation Agreement — *Mufindi Pulp and Paper Project.* Signed at Washington on 6 April 1979

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 29 June 1981.

SUÈDE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Accord de coopération ponr le développement — *Projet de fabrique de pâte et papier de Mufindi.* Signé à Washington le 6 avril 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 29 juin 1981.

DEVELOPMENT CO-OPERATION AGREEMENT[1] *(MUFINDI PULP AND PAPER PROJECT)* BETWEEN KINGDOM OF SWEDEN AND UNITED REPUBLIC OF TANZANIA DATED APRIL 6, 1979

DEVELOPMENT CO-OPERATION AGREEMENT *(Mufindi Pulp and Paper Project)* between the KINGDOM OF SWEDEN (hereinafter called Sweden) and the UNITED REPUBLIC OF TANZANIA (hereinafter called Tanzania).

Whereas (A) Tanzania has requested Sweden to assist in the financing of a pulp and paper project (hereinafter called the Project) described in Schedule 1 to the Joint Financing Agreement (as defined in Recital (F) hereinafter);

(B) Tanzania and the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) have entered into, or propose to enter into, an agreement[2] providing for the Bank to make a loan to Tanzania for the Project;

(C) Tanzania and the International Development Association (hereinafter called the Association) have entered into, or propose to enter into, an agreement[3] providing for the Association to extend a credit to Tanzania for the Project;

(D) Tanzania has made the necessary additional co-financing arrangements with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, the Commonwealth Development Corporation, the Kuwait Fund for Economic Development, the OPEC Special Fund and the Nordic Investment Bank;

(E) the Project will be carried out by Southern Paper Mills Company Limited (hereinafter called SPM) and the National Development Corporation (hereinafter called NDC) with the assistance of Tanzania and, as part of such assistance, Tanzania will make available to SPM through NDC, pursuant to the provisions of a subsidiary financing agreement, the grant hereinafter provided for; and

(F) Sweden, Tanzania, the Bank, the Association, NDC and SPM have agreed on an agreement (hereinafter called the Joint Financing Agreement),[4] covering matters regarding the co-financing and execution of the Project, as well as other matters;

Now therefore Sweden and Tanzania agree as follows:

[1] Came into force on 15 April 1980, the date when the corresponding Joint Financing Agreement became effective, in accordance with article V (1).

[2] See p. 333 of this volume.

[3] See p. 335 of this volume.

[4] See p. 337 of this volume.

Article I. THE SWEDISH GRANT

1. Sweden shall make available to Tanzania a grant of two hundred million Swedish Kronor (Skr 200,000,000) (hereinafter called the Swedish Grant) subject to the provisions set forth or referred to in this Agreement and to such other provisions as may be agreed upon between the Parties.

2. The Swedish Grant shall be financed out of the total amount made available by Sweden for the development co-operation with Tanzania over the fiscal years 1978/79-1983/84 with the following preliminary allocation for the respeetive fiscal years:

1978/79	*1979/80*	*1980/81*	*1981/82*	*1982/83*	*1983/84*
		(Amounts in millions of Swedish Kronor)			
8	30	57	65	30	10

3. The provisions set forth in the annual agreements on Development Co-operation between the Parties shall be applied to the Swedish Grant.

4. Amounts to be made available for withdrawal during each Swedish fiscal year shall be as per the foregoing Section 2 or as otherwise agreed upon in the above-mentioned annual agreements between Sweden and Tanzania concluded prior to the respective Swedish fiscal year, provided that sufficient amounts shall be so agreed and made available in each fiscal year to allow the withdrawal of the Swedish Grant to be made in accordance with the provisions of Article II of the Joint Financing Agreement.

Article II. USE OF THE PROCEEDS OF THE SWEDISH GRANT

Tanzania shall cause the proceeds of the Swedish Grant to be used by NDC and SPM in accordance with this Agreement and the Joint Financing Agreement to assist in financing the Project.

Article III. THE SPECIAL ACCOUNT

The amount to be made available in accordance with Article I shall be paid by Sweden, as required to meet requests by Tanzania for withdrawals, to the credit of an account in Swedish Kronor opened on the books of the Sveriges Riksbank, Stockholm, acting as agent for Sweden. The account shall be denominated "Bank of Tanzania, Special Account Number Eleven (11)" (hereinafter called the Special Account).

Article IV. WITHDRAWAL FROM THE SPECIAL ACCOUNT

1. Tanzania shall be entitled, subject to the provisions of the Agreement and the Joint Financing Agreement, to withdraw from the Special Account such proportion of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed by Sweden and other co-financiers, either separately or simultaneously, as agreed in accordance with the terms of the Joint Financing Agreement.

2. Closing date for withdrawals, with regard to funds made available under this Agreement, shall be as agreed upon between the Parties. Any balance then in the Special Account shall be retransferred to the total amount made available to Tanzania by Sweden for the fiscal year during which the closing date occurred.

Article V. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

1. This Agreement shall become effective after signature by duly authorized representatives of the Parties and concurrently with the Joint Financing Agreement becoming effective.

2. This Agreement shall terminate when the Parties have fulfilled all obligations arising hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the Kingdom of Sweden and the United Republic of Tanzania, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed.

DONE in the District of Columbia, United States of America, on the 6th day of April, 1979, in two original copies in English.

For the Kingdom of Sweden:

[*Signed*][1]

By:

Authorized Representative

For the United Republic of Tanzania:

[*Signed*][2]

By:

Authorized Representative

[1] Signed by W. Wachtmeister.
[2] Signed by E. I. M. Mtei.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT *(PROJET DE FABRIQUE DE PÂTE ET PAPIER DE MUFINDI)* ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE EN DATE DU 6 AVRIL 1979

ACCORD DE COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT *(Fabrique de pâte et papier de Mufindi)* conclu entre le ROYAUME DE SUÈDE (ci-après dénommé «la Suède») et la RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE (ci-après dénommée «la Tanzanie»).

Considérant: A) que la Tanzanie a demandé à la Suède d'aider au financement d'un projet de pâte et papier (ci-après dénommé «le Projet») décrit à l'annexe 1 de l'Accord de financement conjoint (visé à l'alinéa F ci-dessous);

B) Que la Tanzanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée «la Banque») ont conclu, ou se proposent de conclure, un accord[2] prévoyant que la Banque accorde un prêt à la Tanzanie au titre du Projet;

C) Que la Tanzanie et l'Association internationale de développement (ci-après dénommée «l'Association») ont conclu, ou se proposent de conclure, un contrat[3] prévoyant que l'Association accorde à la Tanzanie un crédit au titre du Projet;

D) Que la Tanzanie a pris les dispositions de cofinancement nécessaires avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau, la Commonwealth Development Corporation, le Fonds koweïtien pour le développement économique des pays arabes, le Fonds spécial de l'OPEP et la Banque nordique d'investissement;

E) Que le Projet sera réalisé par la société Southern Paper Mills Company Limited (ci-après dénommée «la SPM») et la National Development Corporation (ci-après dénommée «la NDC»), avec l'aide de la Tanzanie, et que, dans le cadre de cette aide, la Tanzanie mettra à la disposition de la SPM, par l'intermédiaire de la NDC et en application des dispositions du Contrat de financement subsidiaire, le don visé dans les présentes;

F) Que la Suède, que la Tanzanie, la Banque, l'Association, la NDC et la SPM ont conclu un accord[4] (ci-après dénommé «l'Accord de financement conjoint») réglant entre autres les questions soulevées par le cofinancement et la réalisation du Projet;

[1] Entré en vigueur le 15 avril 1980, date à laquelle l'Accord de financement conjoint a pris effet, conformément au paragraphe 1 de l'article V.

[2] Voir p. 333 du présent volume.

[3] Voir p. 335 du présent volume.

[4] Voir p. 337 du présent volume.

En foi de quoi, la Suède et la Tanzanie sont convenues de ce qui suit:

Article premier. LE DON SUÉDOIS

1. La Suède mettra à la disposition de la Tansanie un don de deux cents millions (200 000 000) de couronnes suédoises (ci-après dénommé «le Don suédois») sous réserve des dispositions indiquées ou visées dans le présent Accord, et des autres dispositions dont les Parties pourront convenir.

2. Le Don suédois sera financé à l'aide du montant total consacré par la Suède à la coopération avec la Tanzanie pendant les exercices 1978/79-1983/84, les affectations provisoires suivantes étant prévues pour les exercises indiqués ci-après:

1978/79	*1979/80*	*1980/81*	*1981/82*	*1982/83*	*1983/84*
		(en millions de couronnes suédoises)			
8	30	57	65	30	10

3. Les dispositions des contrats de coopération pour le développement conclus annuellement entre les Parties s'appliquent au Don suédois.

4. Les montants à prélever pendant chaque exercice de la Suède seront déterminés en application du paragraphe 2 ci-dessus, ou selon telle autre modalité définie dans les contrats annuels susmentionnés conclus entre la Suède et la Tanzanie, à condition qu'ils aient été conclus avant l'exercice suédois considéré et que les montants convenus soient suffisants et disponibles à chaque exercice pour permettre le prélèvement conformément aux dispositions de l'article II de l'Accord de financement conjoint.

Article II. UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU DON SUÉDOIS

La Tanzanie veillera à ce que les fonds provenant du Don suédois soient utilisés par la NDC et la SPM, conformément aux dispositions du présent Accord et de l'Accord de financement conjoint, pour aider au financement du Projet.

Article III. LE COMPTE SPÉCIAL

Le montant disponible, conformément à l'article premier, sera versé par la Suède, de manière à répondre aux demandes de prélèvement de la Tanzanie, à un compte en couronnes suédoises ouvert dans les livres de la Sveriges Riksbank à Stockholm, agissant en qualité de représentant de la Suède. Le compte sera libellé «Bank of Tanzania, Special Account Number Eleven (11)» (ci-après dénomme «le Compte spécial»).

Article IV. PRÉLÈVEMENTS SUR LE COMPTE SPÉCIAL

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord et de l'Accord de financement conjoint, la Tanzanie pourra prélever sur le Compte spécial la

fraction du coût raisonnable des marchandises et services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés par la Suède et les autres partenaires du cofinancement, soit séparément soit conjointement, comme il a été convenu dans l'Accord de financement conjoint.

2. La date de clôture des prélèvements, en tenant compte des fonds disponibles selon le présent Accord, sera convenue entre les Parties. Tout solde inutilisé subsistant au Compte spécial sera reporté sur le montant total mis à la disposition de la Tanzanie par la Suède pour l'exercice pendant lequel est intervenue la date de clôture.

Article V. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR ; EXPIRATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur quand il aura été signé par les représentants dûment autorisés des Parties et en même temps que l'Accord de financement conjoint prendra effet.

2. Le présent Aceord expirera à la date à laquelle les Parties auront exécuté les engagements qu'il leur impose.

EN FOI DE QUOI, le Royaume de Suède et la République-Unie de Tanzanie, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord.

FAIT dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), le 6 avril 1979, en deux exemplaires originaux en anglais.

Pour le Royaume de Suède :	Pour la République-Unie de Tanzanie :
Le Représentant autorisé,	Le Représentant autorisé,
[W. WACHTMEISTER]	[E. I. M. MTEI]

No. 19978

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Loan Agreement — *Mufindi Pulp and Paper Project* (with schedule and General Couditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 April 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 June 1981.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Contrat d'emprunt — *Projet de fabrique de pâte et papier de Mufindi* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 avril 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 juin 1981.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 15 April 1980, upon notification by the Bank to the Government of the United Republic of Tanzania.

[1] Entré en vigueur le 15 avril 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement tanzanien.

No. 19979

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Development Credit Agreement — *Mufindi Pulp and Paper Project* (witb General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 April 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 29 June 1981.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Contrat de crédit de développement — *Projet de fabrique de pâte et papier de Mufindi* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 avril 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 juin 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 15 April 1980, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

[1] Entré en vigueur le 15 avril 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 19980

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION, NATIONAL DEVELOPMENT CORPORATION, SOUTHERN PAPER MILLS COMPANY LIMITED, SWEDEN

and

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Joint Financing Agreement — *Mufindi Pulp and Paper Project* (with schedules). Signed at Washington on 6 April 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development and the International Development Association on 29 June 1981.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, NATIONAL DEVELOPMENT CORPORATION SOUTHERN PAPER MILLS COMPANY LIMITED, SUÈDE

et

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Accord de financement conjoint — *Projet de fabrique de pâte et papier de Mufindi* (avec annexes). Signé à Washington le 6 avril 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et l'Association internationale de développement le 29 juin 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

JOINT FINANCING AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE FINANCEMENT CONJOINT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 15 April 1980, the date when the corresponding Loan and Development Credit Agreements became effective, in accordance with section 7.05 *(a)*.

[1] Entré en vigueur le 15 avril 1980, date à laquelle le Contrat d'emprunt et le Contrat de crédit de développement ont pris effet, conformément au paragraphe *a* de la section 7.05.

No. 19981

ARGENTINA
and
URUGUAY

Agreement providing for the exchange of information relating to penal records. Signed at Montevideo on 17 Jnly 1980

Authentic text: Spanish.

Registered by Argentina on 30 June 1981.

ARGENTINE
et
URUGUAY

Accord prévoyant l'échange de renseignements relatifs anx dossiers pénaux. Signé à Montevideo le 17 jnillet 1980

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 30 juin 1981.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY SOBRE INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN DE ANTECEDENTES PENALES

Los Gobiernos de la República Argentina y de la República Oriental del Uruguay, movidos por el interés de perfeccionar mediante la mutua cooperación sus respectivas administraciones de justicia, convienen lo siguiente:

Artículo 1°. Los Ministerios de Justicia de la República Argentina y de la República Oriental del Uruguya se remitirán, directa y mensualmente cuando menos, copia por ellos autenticada de todas las comunicaciones que reciban de los tribunales penales de sus respectivos países, relativas a sentencias condenatorias dictadas en los siguientes casos:

a) Contra nacionales del otro país;

b) Por tráfico o tenencia de estupefacientes, trata de personas y hechos vinculados a actividades subversivas, sin limitación en razón de la nacionalidad.

En todos los casos, se enviará copia de las fichas dactiloscópicas de los encausados y, en la medida de lo posible, los datos mencionados en el artículo 3°.

Artículo 2°. Sin perjuicio de lo convenido en el artículo anterior, los tribunales con competencia en materia penal de ambos países podrán requerir, por intermedio de los respectivos Ministerios, información relativa a los antecedentes penales de determinados encausados, debiendo remitir el requerido toda la información que posea al respecto.

Artículo 3°. El requerimiento mencionado en el artículo 2° deberá contener los siguientes datos, si se conociesen:

a) Nombres y apellidos, apodos, pseudónimos o sobrenombres del encausado;

b) Lugar y fecha de nacimiento;

c) Nacionalidad;

d) Domicilio y residencia;

e) Estado civil y, en su caso, nombres y apellidos del cónyuge;

f) Profesión, empleo, oficio u ocupación;

g) Número de documento de identidad y autoridad expedidora;

h) Nombres y apellidos de los padres;

i) Número de prontuario y antecedentes penales que poseyera;

j) Delito imputado, fecha y lugar de comisión e individualización del damnificado;

k) Fecha de iniciación del proceso, tribunal interviniente y número de la causa.

En la medida de lo posible se acompañará copia de las fichas dactiloscópicas.

Artículo 4°. Las comunicaciones, requerimientos e informes indicados en este Convenio se efectuarán sin cargo alguno. Se enviarán el la forma que establezca el Ministerio remitente. En caso de urgencia, los pedidos de informes podrán formularse y ser respondidos por los servicios telegráficos, de télex u otros medios igalmente idóneos.

Artículo 5°. El presente Convenio regirá indefinidamente y entrará en vigor por el canje de los Instrumentos de Ratificación que se efectuará en la ciudad de Buenos Aires.

Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo y cesarán sus efectos transcurridos seis meses contados a partir de la recepción de la denuncia.

HECHO en la ciudad de Montevideo, a los diecisiete días del mes de julio del año mil novecientos ochenta, en dos ejemplares originales del mismo tenor, igualmente válidos.

Por la República Argentina:

[*Signed—Signé*][1]

Por la República Oriental del Uruguay:

[*Signed—Signé*][2]

---

[1] Signed by Doctor Alberto Rodríguez Varela—Signé par Alberto Rodríguez Varela.
[2] Signed by Doctor Fernando Bayardo Bengoa—Signé par Fernando Bayardo Bengoa.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY PROVIDING FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO PENAL RECORDS

The Governments of the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay, prompted by the desire to improve their respective systems for the administration of justice through mutual co-operation, agree as follows:

Article 1. The Ministries of Justice of the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay shall send each other, directly and at least once a month, authenticated copies of all the communications that they receive from the criminal courts of their respective countries concerning sentences pronounced in the following cases:

(a) Against nationals of the other country;

(b) For traffic in or possession of drugs, traffic in persons and acts linked to subversive activities, with no limitations as to nationality.

In all eases, copies of the fingerprint records of the defendants shall be sent, together with, as far as possible, the information mentioned in article 3.

Article 2. Without prejudice to the provisions of the preceding article, the courts with criminal jurisdiction of both countries may request, through the respective Ministries, information on the criminal records of specific defendants, the authority from which information is requested being obliged to supply all the information it has on the subject.

Article 3. The request referred to in article 2 must include the following information, if known:

(a) Surnames and given names, aliases, pseudonyms or nicknames, of the defendant;

(b) Place and date of birth;

(c) Nationality;

(d) Domicile and residence;

(e) Civil status and, where appropriate, surname and given name of spouse;

(f) Profession, trade or oecupation;

(g) Identity document number and issuing authority;

(h) Surnames and given names of parents;

[1] Came into force on 21 November 1980, by the exchange of the instrument of ratification, which took place at Buenos Aires in accordance with article 5.

(i) File number and criminal record, if any;

(j) Offence of which accused, date and place of commission and information concerning the victim;

(k) Date of commencement of the criminal proceedings, the court involved and number of the case.

Where possible, copies of the fingerprint records shall be attached.

Article 4. There shall be no charge for the communications, requests and reports referred to in this Agreement. They shall be sent in the form established by the Ministry supplying the information. In emergencies, requests for information may be made and answered by telegraphic and telex services or other equally suitable means.

Article 5. This Agrcement shall remain in force indefinitely and shall enter into force by means of the exchange of the instruments of ratification to be conducted in the city of Buenos Aires.

Either Party may denounce the Agreement, which shall cease to have effect six months after the date of the receipt of such denunciation.

DONE in the city of Montevideo on 17 July 1980, in two identical original copies, both texts being equally valid.

For the Argentine Republic:

[ALBERTO RODRÍGUEZ VARELA]

For the Eastern Republic of Uruguay:

[FERNANDO BAYARDO BENGOA]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY PRÉVOYANT L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX DOSSIERS PÉNAUX

Les Gouvernements de la République argentine et de la République orientale de l'Uruguay, désireux de perfectionner par voie de la coopération mutuelle leurs systèmes respectifs d'administration de la justice, sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Les Ministères de la justice de la République argentine et de la République orientale de l'Uruguay se communiqueront, directement et chaque mois au moins, copie authentifiée par eux de toutes les communications qu'ils reçoivent des tribunaux pénaux de leurs pays respectifs relatives à des condamnations prononcées dans les cas suivants:

a) Contre des nationaux de l'autre pays;

b) Pour trafic ou détention de stupéfiants, traite des êtres humains, faits liés à des activités subversives, sans limitation en raison de la nationalité.

Dans tous les cas, des copies des fiches dactyloscopiques des personnes poursuivies seront communiquées ainsi que, dans toute la mesure possible, les renseignements visés à l'article 3.

Article 2. Sans préjudice des dispositions de l'article précédent, les tribunaux compétents en matière pénale de l'un et l'autre pays pourront demander, par l'intermédiaire de leurs ministères respectifs, des renseignements relatifs aux dossiers pénaux des personnes poursuivies, et devront transmettre au tribunal qui les demande tous les renseignements qu'ils possèdent à ce sujet.

Article 3. La demande visée à l'article 2 devra contenir les renseignements suivants s'ils sont connus:

a) Nom et prénoms, surnom, pseudonyme ou sobriquet de la personne poursuivie;

b) Lieu et date de naissance;

c) Nationalité;

d) Domicile et lieu de résidence;

e) Etat civil, le cas échéant, nom et prénoms du conjoint;

f) Profession, emploi, fonction ou occupation;

g) Numéro de la carte d'identité et autorité qui l'a délivrée;

[1] Entré en vigueur le 21 novembre 1980 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Buenos Aires, conformément à l'article 5.

h) Noms et prénoms des parents;

i) Numéro du bulletin ou du dossier pénal, s'il existe;

j) Nature du crime ou du délit, date et lieu du délit ou du crime et identification de la victime;

k) Date d'ouverture du procès, tribunal saisi et numéro d'inscription au rôle.

Dans la mesure du possible, une copie des fiches dactyloscopiques sera jointe.

Article 4. Les communications, requêtes et pièces visées au présent Accord seront transmises sans aucun frais. Elles seront envoyées sous la forme que décidera le ministère d'envoi. En cas d'urgence, les demandes et les réponses pourront être adressées par service télégraphique ou télex ou autres moyens rapides appropriés.

Article 5. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et il entrera en vigueur au moment où les instruments de ratification auront été échangés dans la ville de Buenos Aires.

Chacune des deux Parties peut dénoncer le présent Accord qui cessera de porter effet six mois après la date de réception de la dénonciation.

FAIT en la ville de Montevideo, le 17 juilet 1980, en deux exemplaires originaux de la même teneur, l'un et l'autre faisant également foi.

Pour la République argentine:	Pour la République orientale de l'Uruguay:
[ALBERTO RODRÍGUEZ VARELA]	[FERNANDO BAYARDO BENGOA]

No. 19982

ARGENTINA
and
URUGUAY

Agreement concerning the application of the law of the other country and the provision of information in respect thereof. Signed at Buenos Aires on 20 November 1980

Authentic text: Spanish.

Registered by Argentina on 30 June 1981.

ARGENTINE
et
URUGUAY

Accord concernant l'application du droit étranger et la communication de renseignements y relatifs. Signé à Buenos Aires le 20 novembre 1980

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 30 juin 1981.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY SOBRE APLICACIÓN E INFORMACIÓN DEL DERECHO EXTRANJERO

Los Gobiernos de la República Argentina y de la República Oriental del Uruguay, deseosos de mantener y ampliar la cooperación jurídica establecida en los Tratados de Derecho Internacional Privado de Montevideo de 1940 y su Protocolo Adicional, convienen lo siguiente:

Artículo 1°. Los jueces y autoridades de las Partes, cuando asílo determinen sus normas de conflicto, estarán obligados a aplicar el derecho extranjero tal como lo harían los jueces u órganos administrativos del Estado a cuyo ordenamiento éste pertenece.

Artículo 2°. Todos los recursos otorgados por la ley procesal del lugar del juicio serán igualmente procedentes para los casos en que corresponda la aplicación del derecho de la otra Parte.

Artículo 3°. A los efectos del conocimiento del derecho de una Parte aplicable en la otra, sin perjuicio de otros medios de información admitidos por la ley del foro, cada Parte por intermedio de su Ministerio de Justicia remitirá directamente a pedido del otro, la información que sea necesaria para lograr la correcta aplicación de las leyes vigentes de su país, por los órganos competentes del requirente.

Artículo 4°. El pedido de informes deberá indicar con precisión los elementos que se soliciten, así como la naturaleza del asunto sometido a decisión, debiendo ser acompañado de una exposición de los hechos pertinentes que permita su comprensión, cuando fuere necesario o conveniente para su correcta calificación.

Artículo 5°. El Ministerio de Justicia requerido responderá a la brevedad sobre los siguientes aspectos que se le soliciten relativos al asunto sometido a consulta, siempre que con ello no se afecte la seguridad o el interés del Estado que integra:

a) legislación, vigente aplicable;

b) reseña de los fallos de los Tribunales de Justicia o de órganos administrativos con funciones jurisdiccionales;

c) usos y costumbres del lurar, cuando constituyan fuente o elemento de derecho;

d) reseña de la doctrina nacional.

El informe podrá contener, además, la opinión fundada de oficinas técnicas o de asesores *"ad-hoc"*, acerca de la interpretación del derecho aplicable al asunto en cuestión.

Artículo 6°. Los informes proporcionados en la forma prevista en los artículos anteriores, no obligan a los órganos jurisdiccionales o administrativos de los respectivos países.

Las partes en el proceso podrán siempre alegar sobre la existencia, contenido, alcance o interpretación de la ley extranjera aplicable.

Artículo 7°. Los requerimientos e informes indicados en este convenio se efectuarán sin cargo alguno. Se enviarán en la forma que establezca el Ministerio remitente, sin necesitar legalización. En caso de urgencia, los pedidos de informes podrán formularse y ser respondidos por los servicios telegráficos, de télex u otros medios igualmente idóneos.

Artículo 8°. El presente Convenio regirá indefinidamente y entrará en vigor por el canje de los Instrumentos de Ratificación que se efectuará en la ciudad de Montevideo.

Cualesquiera de las Partes podrá denunciarlo y cesarán sus efectos transcurridos seis meses contados a partir de la recepción de la denuncia.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires a los veinte días del mes de noviembre del año mil novecientos ochenta, en dos ejemplares originales del mismo tenor, igualmente válidos.

Por la República Argentina:

[*Signed — Signé*][1]

Por la República Oriental del Uruguay:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Doctor Alberto Rodríguez Varela — Signé par Alberto Rodríguez Varela.
[2] Signed by Doctor Fernando Bayardo Bengoa — Signé par Fernando Bayardo Bengoa.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY CONCERNING THE APPLICATION OF THE LAW OF THE OTHER COUNTRY AND THE PROVISION OF INFORMATION IN RESPECT THEREOF

The Governments of the Argentine Republic and of the Eastern Republic of Uruguay, desiring to maintain and expand the legal co-operation established under the 1940 Montevideo Treaties on Private International Law and their Additional Protocol, have agreed as follows:

Article 1. The judges and authorities of the Parties, when it is so determined by their rules governing conflict, shall be obliged to apply the law of the other country as it would be applied by the judges and administrative organs of the State to whose code it belongs.

Article 2. All remedies permitted under the procedural law of the venue of the proceedings shall also be available in cases in which the law of the other Party is applicable.

Article 3. For the purposes of ascertaining the law of one Party that is applicable in the other and without prejudice to other ways of obtaining information admitted by the *lex fori*, each Party, through its Ministry of Justice, shall, at the request of the other Party, submit directly such information as is necessary to ensure the correct application of the laws in force in its country by the competent organs of the requesting Party.

Article 4. A request for information shall specify the details required, as well as the nature of the case awaiting a decision, and should be accompanied by a statement of the relevant facts to facilitate a proper understanding of the case, where such statement is necessary or desirable for a correct assessment thereof.

Article 5. The Ministry of Justice receiving such request shall reply promptly to questions on the following points in connection with the case on which it is consulted, provided that the security or interests of the State to which it belongs are not affected:

(a) Current applicable legislation;

(b) Summary of decisions of the courts of justicc or of administrative bodies having judicial functions;

(c) Local usage and customs, when they constitute a source or element of law;

(d) Summary of national doctrine.

[1] Came into force on 12 May 1981 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Montevideo, in accordance with article 8.

The information may, in addition, include the considered opinion of technical offices or *ad hoc* advisers concerning the interpretation of the law applicable to the case in question.

Article 6. Information supplied in the form provided for in the preceding articles shall not be binding upon the judicial or administrative organs of the respective countries.

The parties to the proceedings may always contest the existence, content, purport or interpretation of the applicable law of the other State.

Article 7. The requests and information referred to in this Agreement shall not entail payment of any charges. They shall be sent in the form established by the transmitting Ministry and shall not require authentication. In urgent cases, requests for information may be made and replied to using telegraphic or telex services or other equally appropriate means.

Article 8. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in the city of Montevideo.

Either of the Parties may denounce it, and it shall cease to have effect six months after the denunciation is received.

DONE in the city of Buenos Aires on 20 November 1980, in two identical original copies, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

[ALBERTO RODRÍGUEZ VARELA]

For the Eastern Republic of Uruguay:

[FERNANDO BAYARDO BENGOA]

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY CONCERNANT L'APPLICATION DU DROIT ÉTRANGER ET LA COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS Y RELATIFS

Les Gouvernements de la République argentine et de la République orientale de l'Uruguay, désireux d'entretenir et d'intensifier la coopération juridique prévue par les traités de droit international privé de Montevideo de 1940 et le protocole additionnel y relatif, décident ce qui suit:

Article premier. Les juges et les autorités des Parties, lorsque leurs règles de conflit en disposeront ainsi, seront obligés d'appliquer le droit étranger comme le feraient les juges ou les organes administratifs de l'Etat auquel se rattache ce droit.

Article 2. Tous les recours prévus par le droit procédural du lieu de justice seront également recevables dans les cas où l'on est amené à appliquer le droit de l'autre Partie.

Article 3. Afin de faciliter la connaissance du droit d'une Partie applicable sur le territoire de l'autre, et sans préjudice d'autres moyens d'information reconnus par la *lex fori*, chaque Partie fournira directement, par le canal du Ministère de la justice et sur la demande de l'autre Partie, l'information requise pour que les organes compétents de la Partie requérante puissent appliquer correctement le droit en vigueur dans celui des deux pays dont il s'agit.

Article 4. La demande d'information devra indiquer avec précision les éléments requis, ainsi que la nature de l'affaire à décider, et elle devra, chaque fois que ce sera nécessaire ou souhaitable pour l'exactitude de la qualification, être accompagnée d'un exposé des faits pertinents qui permettra d'en saisir la portée.

Article 5. Le Ministère de la justice destinataire de la demande répondra le plus rapidement possible touchant les aspects suivants de la demande relatifs à l'affaire qui fait l'objet de la consultation, pour autant que la sécurité ou les intérêts de l'Etat considéré n'en soient pas affectés:

a) Droit applicable;

b) Exposé des décisions des tribunaux ou des décisions des organes administratifs ayant des fonctions juridictionnelles;

c) Usages et coutumes du pays, pour autant qu'ils constiuent une source ou un élément du droit;

[1] Entré en vigueur le 12 mai 1981 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Montevideo, conformément à l'article 8.

d) Exposé de la doctrine nationale.

La communication pourra en outre comporter l'avis motivé de services techniques ou de conseils *ad hoc* touchant l'interprétation du droit applicable en l'espèce.

Article 6. Les informations fournies en application des dispositions des articles précédents n'engagent pas les organes juridictionnels ou administratifs de l'un ou l'autre pays.

Les parties au procès conserveront la faculté de faire valoir leurs arguments quant à l'existence, au contenu, à la portée ou à l'interprétation du droit étranger applicable.

Article 7. Les requêtes et communications visées dans le présent Accord se feront gratuitement. Elles seront expédiées, dans la forme prescrite par le Ministère intéressé, sans nécessité de légalisation. En cas d'urgence, les demandes d'information et les réponses pourront être traitées par télégraphe, par télex ou par d'autres moyens également appropriés.

Article 8. Le présent Accord s'appliquera pour une durée indéfinie et entrera en vigueur par l'échange des instruments de ratification, qui s'effectuera en la ville de Montevideo.

L'une ou l'autre Partie pourra le dénoncer; il cessera alors d'avoir effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la réception de la dénonciation.

FAIT en la ville de Buenos Aires le 20 novembre 1980, en deux originaux de même teneur faisant également foi.

Pour la République argentine:	Pour la République orientale de l'Uruguay:
[ALBERTO RODRÍGUEZ VARELA]	[FERNANDO BAYARDO BENGOA]

No. 19983

ARGENTINA
and
URUGUAY

Agreement concerniug equality of judicial treatment and letters rogatory. Signed at Buenos Aires on 20 November 1980

Authentic text: Spanish.

Registered by Argentina on 30 June 1981.

ARGENTINE
et
URUGUAY

Accord relatif à l'égalité de traitement devant les tribunaux et aux commissions rogatoires. Signé à Buenos Aires le 20 novembre 1980

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 30 juin 1981.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY SOBRE IGUALDAD DE TRATO PROCESAL Y EXHORTOS

Los Gobiernos de la República Argentina y de la República Oriental del Uruguay, deseosos de fortalecer sus estrechos vinculos y conscientes de la necesidad de consagrar la igualdad de trato procesal para los domiciliados en ambos Estados y facilitar la cooperación mutua en sus actos procesales judiciales sobre exhortos en materias po contenciosas, de mero trámite y probatorias, convienen lo siguiente:

Artículo 1°. Los domiciliados en un Estado Parte gozarán, ante los Tribunales del otro, del mismo trato de que gozan quienes en él se domicilian.

Artículo 2°. Los exhortos que se dirijan entre sí los órganos jurisdiccionales de ambos países en materia civil, comercial, laboral, penal o contencioso administrativa, serán remitidos por conducto de sus respectivos Ministerios de Justicia, no necesitarán legalización de firmas y se tramitarán con arreglo a las leyes del país requerido, cuando tengan por objeto:

a) Actos procesales no contenciosos, tales como apertura de testamentos, inventarios, tasaciones u otros semejantes;

b) Diligencias de mero trámite, como citaciones, emplazamientos, intimaciones, notificaciones u otras semejantes;

c) Medidas de prueba.

Artículo 3°. Los exhortos deberán contener:

a) Denominación y dirección del órgano jurisdiccional requirente, con determinación del nombre del Titular y Secretario o Actuario intervinientes;

b) Individuactión del expediente con espccificacion del objeto y naturaleza del juicio y del nombre y dirección de las partes;

c) Transcripción de la resolución que ordena el libramiento del exhorto;

d) Nombre y dirección de la parte solicitante y de su apoderado en el país requerido, si los hubiera;

e) Indicación explícita del objeto del exhorto, preciasando el nombre y dirccción del destinatario de la medida, si lo hubiera;

f) Información precisa del término de que dispone el destinatario de la medida para cumplirla y las consecuencias jurídicas de su inercia;

g) Todas las demás precisiones objetivas que se estimen útiles para facilitar la tarea del órgano jurisdiccional requerido;

h) La firma y sello del Tribunal. Todas las fojas deberán estar firmadas por el Secretario o Actuario interviniente.

Artículo 4°. Si se ruega la recepción u obtención de pruebas, el exhorto deberá también contener:

a) Un resumen del juicio que facilite las diligencias probatorias;

b) Nombre y dirección de los testigos, peritos, personas o instituciones que deban intervenir;

c) Texto de los interrogatorios y documentos necesarios para su recepción;

d) Nombre y dirección de la persona que, cuando correspondiera, se hará responsable en el país requerido de los gastos procesales que pudiera causar el diligenciamiento de la prueba solicitada, o bien un giro por el valor que estimiativamente los pueda cubrir.

Artículo 5°. A solicitud del órgano jurisdiccional requirente se observarán formalidades adicionales o trámites especiales previstos por su ordenamiento procesal, si ello no afecta manifiestamente el orden público internacional del Estado exhortado.

Artículo 6°. El Ministerio de Justicia que reciba del otro un exhorto para su diligenciamiento, lo transmitirá de inmediato a esos efectos al órgano jurisdiccional que determine su ordenamiento legal interno y le hará saber al Ministerio de Justicia remitente la denominación y dirección del tribunal en que quedó radicado.

Artículo 7°. El órgano jurisdiccional requerido ordenará el cumplimiento del exhorto si ello no afecta manifiestamente su orden público internacional.

El cumplimiento del exhorto no implicará el reconocimiento de la competencia internacional del tribunal requirente.

Artículo 8°. Las diligencias y trámites necesarios para hacer efectivo el cumplimiento del exhorto, no requerirán petición expresa ni la intervención de parte interesada, debiendo ser practicados de oficio por el órgano jurisdiccional requerido, lo que no obsta a que las partes intervengan por sí o por intermedio de apoderado.

Artículo 9°. Cuando para el cumplimiento del exhorto el órgano jurisdiccional requerido estimará necesario contar con nuevos elementos o antecedentes, pondrá esa circunstancia en conocimiento del exhortante, siempre por conducto de los respectivos Ministerios de Justicia.

Artículo 10. La tramitación de los exhortos contemplados en el presente convenio será recíprocamente gratuita.

Si el interesado en la ejecución del exhorto ha designado un apoderado en el foro requerido, los gastos y honorarios que ocasionare el ejercicio del poder que otorgó no estarán a cargo de los Estados Partes.

Artículo 11. En materia penal los gastos inherentes al diligenciamiento y producción de la prueba serán soportados por el Estado requerido.

En las demás materias regirá el mismo principio excepto cuando se solicitaren medios probatorios que ocasionaren gastos especiales.

Artículo 12. En materia probatoria es potestad del órgano jurisdiccional requerido dar o no curso al exhorto que no haya satisfecho a su criterio las indicaciones del inciso *d)* del artículo 4°, debiendo en caso negativo hacer conocer al interesado cómo debe completar su garantía.

Si el costo de las actuaciones realizadas excediese el valor asegurado por los medios determinados en el citado inciso, ello no será causa para el retraso o incumplimiento del exhorto, debiendo en tal caso el Ministerio de Justicia del país requerido, al devolverlo diligenciado, solicitar que el interesado complete el pago.

Artículo 13. Los Ministerios de Justicia pondrán en conocimiento de sus órganos jurisdiccionales requirentes todas las comunicaciones que reciban, referentes a los exhortos pasados por su conducto, los que una vez diligenciados serán devueltos por la misma vía.

Artículo 14. Los respectivos Ministerios de Justicia se mantendrán mutuamente informados sobre la existencia en sus países de organismos oficiales y privados que brinden asistencia jurídica gratuita.

Artículo 15. El presente convenio regirá indefinidamente y entrará en vigor por el canje de los respectivos instrumentos de ratificación, que se efectuará en la Ciudad de Montevideo.

Cualesquiera de las partes podrá denunciarlo y cesarán sus efectos a los seis (6) meses contados a partir de la recepción de la denuncia.

HECHO en la Ciudad de Buenos Aires, a los veinte días del mes de noviembre del ãno mil novecientos ochenta, en dos ejemplares originales del mismo tenor, igualmente válidos.

Por la República Argentina:

[*Signed — Signé*][1]

Por la República Oriental del Uruguay:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Dr. Alberto Rodriguez Varela — Signé par Alberto Rodriguez Varela.
[2] Signed by Dr. Fernando Bayardo Bengoa — Signé par Fernando Bayardo Bengoa.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY CONCERNING EQUALITY OF JUDICIAL TREATMENT AND LETTERS ROGATORY

The Governments of the Argentine Republic and the Eastern Republis of Uruguay, desirous of strengthening their close ties and aware of the need to confirm the equality of judicial treatment for persons domiciled in the two States and to facilitate mutual co-operation in their judicial acts where letters rogatory in non-contentious, procedural and evidential matters are concerned, agree as follows:

Article 1. Persons domiciled in one of the States Parties shall be entitled to the same treatment before the courts of the other State Party as persons domiciled in that other State.

Article 2. Letters rogatory which the competent bodies of the two countries transmit to each other in civil, commercial, labour, criminal or administrative matters shall be forwarded through the respective Ministries of Justice, shall not require authentication of signature and shall be executed in accordance with the laws of the requested country, when such letters concern:

(a) Non-contentious legal acts, such as the opening of wills, inventories, appraisals and the like;

(b) Procedural measures, such as summonses, subpoenas, intimations, notifications and the like;

(c) Evidence.

Article 3. Letters rogatory shall contain:

(a) The name and address of the requesting competent body, together with the names of the judge and the registrar or clerk concerned;

(b) The file number and title; a description of the purpose and nature of the case; and the names and addresses of the parties;

(c) The text of the decision requiring the letters rogatory to be issued;

(d) The name and address of the applicant and the name and address of his attorney in the requested country, where appropriate;

(e) An explicit description of the purpose of the letters rogatory and the name and address of the addressee, where appropriate;

(f) Precise information regarding the time available for compliance by the addressee and the legal consequences of inertia on his part;

[1] Came into force on 12 May 1981 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Montevideo, in accordance with article 15.

(g) All other factual details which are deemed useful in facilitating the task of the requested competent body;

(h) The signature and seal of the court. Each page much bear the signature of the registrar or clerk concerned.

Article 4. If the taking or securing of evidence is requested, the letters rogatory shall also contain:

(a) A summary of the case in order to facilitate the evidential proceedings;

(b) The names and addresses of the witnesses, experts, persons or institutions called upon to take part;

(c) The text of questions and the documents necessary for the taking of evidence;

(d) The name and address of the person who, where appropriate, will be responsible in the requested country for defraying the administrative costs of the evidential proceedings, or, alternatively, a money draft in the estimated amount of such proceedings.

Article 5. Any additional formalities or special procedures provided for in the judicial system of the requesting competent body shall, at the instance of that body, be carried out unless they are manifestly incompatible with the international public policy of the requested State.

Article 6. The Ministry of Justice which receives letters rogatory for execution shall transmit them without delay for this purpose to the competent body for determination of the internal legal procedure and shall inform the Ministry of Justice which forwarded the letters rogatory of the name and address of the court with which they have been filed.

Article 7. The requested competent body shall order the execution of the letters rogatory unless such execution is manifestly incompatible with its international public policy.

Execution of the letters rogatory shall not imply recognition of the international competence of the requesting court.

Article 8. The necessary measures and proceedings for the execution of letters rogatory shall not require express applications or interventions by the party concerned but shall be carried out by the requested competent body of its own motion, although the party concerned shall be entitled to intervene either in person or through an attorney.

Article 9. When the requested competent body considers that further information or extracts from the record are necessary for the execution of the letters rogatory, it shall so inform the requesting party, the request being made through the respective Ministries of Justice.

Article 10. The execution of the letters rogatory which are the subject of this Agreement shall be effected free of charge.

If the party interested in the execution of the letters rogatory has appointed an attorney in the requested jurisdiction, the costs and fees incurred by reason of the authority granted to the attorney shall not be borne by the States Parties.

Article 11. The cost of evidential proceedings and the production of evidence in criminal matters shall be borne by the requested State.

The same principle shall prevail in other matters except where the means of obtaining the evidence requested gives rise to special costs.

Article 12. As regards evidence, the requested competent body shall be free to decide whether or not to execute letters rogatory which it deems have not complied with article 4, paragraph *(d)*, and in cases of non-execution it shall inform the party concerned how the warranty should be supplemented.

If the actual cost of the proceedings exceeds the amount provided by the means specified in the paragraph in question, this shall not be cause for delaying or not effecting the execution of the letters rogatory; in such cases, the Ministry of Justice of the requested country shall, when returning the executed letters rogatory, request that the party concerned should pay the balance of the cost.

Article 13. The Ministries of Justice shall inform the requesting competent bodies of all the communications they receive in connection with the letters rogatory forwarded by them, which letters, once dealt with, shall be returned through the same channel.

Article 14. The Ministries of Justice shall keep each other informed regarding the existence in their countries of public and private bodies which provide legal aid free of charge.

Article 15. This Agreement shall remain in effect indefinitely and shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Montevideo.

It may be denounced by either Party and shall cease to have effect six (6) months after the receipt of the notice of denunciation.

DONE at Buenos Aires on 20 November 1980 in two original copies, both being equally authentic.

For the Argentine Republic:	For the Eastern Republic of Uruguay:
[ALBERTO RODRÍGUEZ VARELA]	[FERNANDO BAYARDO BENGOA]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DEVANT LES TRIBUNAUX ET AUX COMMISSIONS ROGATOIRES

Les Gouvernements de la République argentine et de la République orientale de l'Uruguay, désireux de resserrer encore leurs étroites relations et conscients de la nécessité de garantir l'égalité de traitement devant les tribunaux aux personnes domiciliées dans l'un et l'autre Etat, et de faciliter la coopération mutuelle dans les actes de procédure en ce qui concerne les commissions rogatoires dans des affaires non contentieuses, portant sur des mesures d'instruction et d'établissement de preuves sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Les personnes domiciliées dans l'un des Etats contractants jouiront devant les tribunaux de l'autre Etat du même traitement dont jouissent les personnes domiciliées dans ce dernier Etat.

Article 2. Les commissions rogatoires que s'envoient réciproquement les organes juridictionnels de l'un et l'autre pays en matière civile, commerciale, pénale, de contentieux administratif ou de droit du travail seront transmises par l'intermédiaire de leurs ministères de la justice respectifs, ne nécessiteront aucune légalisation de signature et l'affaire sera traitée selon les lois du pays auquel la demande est adressée, lorsque cette affaire portera sur:

(a) Des actes de procédure non contentieux comme l'ouverture de testaments, des inventaires, des évaluations ou autres affaires de même nature;

(b) Des actes purement formels, citations, assignations, sommations, notifications ou autres affaires analogues;

(c) Des moyens de preuve.

Article 3. Les commissions rogatoires devront contenir:

(a) La désignation et l'adresse de l'organe juridictionnel déléguant en précisant le nom du magistrat et du secrétaire ou du greffier;

(b) La définition du dossier et la qualification de l'objet et de la nature de la décision judiciaire, ainsi que le nom et l'adresse des parties;

(c) La transcription de la décision qui ordonne l'envoi de la commission rogatoire;

(d) Le cas échéant, les nom et l'adresse du demandeur et de son mandataire dans le pays de destination qui doit accomplir la commission rogatoire;

(e) L'indication explicite de l'objet de la commission rogatoire en précisant si possible le nom et l'adresse de la juridiction déléguée;

[1] Entré en vigueur le 12 mai 1981 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Montevideo, conformément à l'article 15.

(f) L'indication précise du délai dont dispose le délégué pour accomplir la commission rogatoire et les conséquences juridiques de son inertie;

(g) Les précisions supplémentaires objectives jugées utiles pour faciliter la tâche de l'organe juridictionnel délégué;

(h) La signature et le sceau du tribunal. Toutes les feuilles doivent être signées par le secrétaire ou le greffier.

Article 4. Si la commission rogatoire porte sur la réception ou l'obtention de preuves, elle devra également contenir:

(a) Un résumé du jugement qui facilite l'administration de la preuve;

(b) Le nom et l'adresse des témoins, des experts, des personnes ou des institutions qui doivent intervenir;

(c) Le texte des interrogatoires et des documents nécessaires à l'administration de la preuve;

(d) Le nom et l'adresse de la personne qui sera responsable dans le pays destinataire des frais de procédure que pourra causer la recherche de la preuve demandée ou effectuera un virement représentant la valeur estimative du montant à recouvrer.

Article 5. A la demande de l'organe juridictionnel déléguant, les formalités supplémentaires ou mesures spéciales prévues par ses règles de procédures seront appliquées si elles ne portent pas manifestement atteinte à l'ordre public international de l'Etat qui reçoit la commission rogatoire.

Article 6. Le Ministère de la justice, qui reçoit de l'autre Ministère de la justice une commission rogatoire pour accomplissement, la transmettra immédiatement à cette fin à l'organe juridictionnel qui détermine ses règles de procédure interne, et portera à la connaissance du Ministère de la justice déléguant le nom et l'adresse du tribunal délégué.

Article 7. L'organe juridictionnel délégué ordonnera l'exécution de la commission rogatoire si celle-ci ne porte pas atteinte manifestement à son ordre public international.

L'exécution de la commission rogatoire n'impliquera pas la reconnaissance de la compétence internationale du tribunal déléguant.

Article 8. Les mesures et les formalités nécessaires pour accomplir la commission rogatoire ne nécessiteront pas de requête expresse ni l'intervention de la partie intéressée, ces mesures et formalités étant exécutées d'office par l'organe juridictionnel délégué, ce qui n'interdit pas aux parties d'intervenir par elles-mêmes ou par l'intermédiaire d'un mandataire.

Article 9. Lorsque, pour l'exécution d'une commission rogatoire, l'organe juridictionnel délégué estimera nécessaire de disposer d'éléments ou de pièces nouveaux, il en saisira la partie déléguante, toujours par l'intermédiaire des Ministères de la justice respectifs.

Article 10. L'envoi des commissions rogatoires visées au présent Accord sera gratuit à titre réciproque.

Si la partie intéressée à l'exécution de la commission rogatoire a désigné un mandataire auprès de l'instance déléguée, les frais et honoraires occasionnés par l'exercice du pouvoir ainsi octroyé ne seront pas à la charge des Etats parties.

Article 11. En matière pénale les frais occasionnés par l'instruction et la production de la preuve seront assumés par l'Etat déléguant.

Dans les autres matières, le même principe s'appliquera, sauf dans le cas où les moyens de preuve occasionneraient des dépenses particulières.

Article 12. En matière de preuves, l'organe juridictionnel saisi aura le pouvoir de donner suite ou non à la commission rogatoire qui ne remplirait pas les conditions visées au paragraphe *d* de l'article 4; en cas de refus, cet organe fera connaître à l'intéressé les moyens de compléter sa demande.

Si le coût des actes de procédure dépasse le montant prévu pour les mesures visées au paragraphe ci-dessus mentionné, cette circonstance n'entraînera pas la rétractation ou l'inexécution de la commission rogatoire; dans ce cas, le Ministère de la justice du pays déléguant devra demander à l'intéressé de verser le complément de dépenses.

Article 13. Les Ministères de la Justice feront connaître aux organes juridictionnels déléguants toutes les communications qu'ils recevront en ce qui concerne les commissions rogatoires passées par leur intermédiaire, qui après exécution seront renvoyées par la même voie.

Article 14. Les Ministères de la Justice respectifs se tiendront mutuellement au courant de l'existence dans leur pays d'organes officiels et privés qui apportent une assistance judiciaire gratuite.

Article 15. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et entrera en vigueur lors de l'echange des instruments de ratification respectifs qui se fera dans la ville de Montevideo.

Chacune des deux parties pourra dénoncer l'accord qui cessera de porter effet six (6) mois à compter de la date de la réception de la dénonciation.

FAIT dans la ville de Buenos Aires, le 20 novembre 1980, en deux exemplaires originaux de la même teneur, l'un et l'autre faisant foi.

Pour la République argentine:

[ALBERTO RODRÍGUEZ VARELA]

Pour la République orientale de l'Uruguay:

[FERNANDO BAYARDO BENGOA]

No. 19984

UNITED NATIONS, INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY and AUSTRIA

Agreement regarding the establishment and administration of a common fund for financing major repairs and replacements at their Headquarters seats at the Vienna International Centre (with exchange of notes between the United Nations and Austria, exchange of notes between Austria and the International Atomic Energy Agency and protocol). Signed at Vienna on 19 January 1981

Authentic texts: English and German.

Registered ex officio *on 3 July 1981.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES, AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE et AUTRICHE

Accord concernant la création et la gestion d'un fonds commun pour le financement des réparations et remplacements importants aux districts de siège respectifs de ces organisations au Centre international de Vienne (avec échange de notes entre l'Organisation des Nations Unies et l'Autriche, échange de notes entre l'Autriche et l'Agence internationale de l'énergie atomique et protocole). Signé à Vienne le 19 janvier 1981

Textes authentiques: anglais et allemand.

Enregistré d'office le 3 juillet 1981.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA REGARDING THE ESTABLISHMENT AND ADMINISTRATION OF A COMMON FUND FOR FINANCING MAJOR REPAIRS AND REPLACEMENTS AT THEIR HEADQUARTERS SEATS AT THE VIENNA INTERNATIONAL CENTRE

Bearing in mind that the United Nations (hereinafter referred to as "the UN") and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the IAEA") and the Federal Government of the Republic of Austria (hereinafter referred to as "the Government") are desirous of establishing a common fund for the purpose of meeting the expenses for major repairs and replacements at the headquarters seats of the organizations at the Vienna International Centre;

The United Nations, the International Atomic Energy Agency and the Republic of Austria (hereinafter referred to as "the Parties") have agreed as follows:

Article 1. The Parties hereby establish a common fund, for the purpose of meeting the cost of major repairs and replacements of buildings, facilities and technical installations, which are the property of the Government and form part of the headquarters areas defined in the Agreements regarding the common headquarters areas[2] and the respective headquarters seats of the United Nations Industrial Development Organization and other Offices of the UN[3] and the IAEA[4] dated respectively 28 September, 28 September and 20 September 1979.

Article 2. (1) Having due regard to the principles:

(a) That the UN and the IAEA shall be responsible at their own expense for the orderly operation and adequate maintenance of the buildings and facilities forming part of the headquarters areas, and of installations located therein; for minor repairs and replacements for the purpose of keeping them in good working order; and for any repairs and replacements which may be made necessary by faulty operation and inadequate maintenance; and

(b) That the Government shall carry out at its own expense repairs and replacements of buildings, facilities and installations made necessary by

[1] Came into force on 3 July 1981 by notification from the Government of Austria to the United Nations and the International Atomic Energy Agency of the fulfilment of the procedural requirements, with retroactive effect from 1 January 1981, in accordance with article 9.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1145, p. 359.
[3] *Ibid.*, p. 349.
[4] *Ibid.*, vol. 1146, p. 71.

force majeure or by faulty material, design or labour used within the responsibility of the Government in their construction;

a repair or replacement shall be deemed:

(i) To be major if it is of a non-recurring nature, taking into account also its cost, and has the effect of renewing or significantly extending the life span of main elements of buildings, facilities and technical installations forming part of the headquarters areas;

(ii) To be minor if it is of a recurring nature and is required in order to ensure, during the life span, the good working order of buildings, facilities and technical installations forming part of the headquarters areas.

(2) For the purposes of this Article the UN, the IAEA and the Government shall agree on a provisional list of main elements which they may modify in the light of experience.

Article 3. (1) Each Party shall contribute US$33,333 to the common fund in each calendar year, to be paid in January.

(2) Disbursements made for major repairs and replacements during any calendar year shall be reimbursed into the fund in equal shares by the Parties during the subsequent calendar year, provided that

(a) Neither the UN nor the IAEA shall be required in respect of any one calendar year to make a total payment under this and the preceding paragraph in excess of US$225,000 each, and

(b) The Government may deduct from the amount to be paid as its share under this paragraph any amount that it has paid by way of advance in the previous year under paragraph (3).

(3) The Government shall advance that portion of the cost of major repairs and replacements carried out in any one calendar year which exceeds the amount available from the common fund in that year. The advance shall be paid to the common fund in the year in which such cost is incurred.

In any event, the Government shall be financially liable to meet that portion of the cost, in any one calendar year, which may exceed the financial liability of the UN and the IAEA.

(4) Income earned by investment of funds comprising the common fund and miscellaneous income, such as discounts and possible donations, shall accrue to the common fund and shall be available for the purpose referred to in Article 1.

Article 4. The common fund shall become operative on 1 January 1981.

Article 5. (1) The authority over the common fund shall be vested jointly in the Parties. A Joint Committee shall administer the common fund.

(2) The Committee shall in particular decide, on the basis of criteria given in Article 2 above, on whether a repair or a replacement shall be considered as a major repair or replacement to be charged to the common fund. Furthermore, upon the request of any Party, the Committee shall decide, on technical and economic grounds, on whether a repair or, alternatively, a replacement affecting the common fund shall be undertaken. The Committee shall also decide on investment of the common fund, the procedure for making dispositions from the fund and for aceounting.

(3) The Committee shall consist of one representative of each of the Parties, who may be accompanied by advisers.

(4) The Committee shall establish its own rules of procedure. Decisions shall require the consent of all the Parties.

Article 6. Disputes arising from the administration of the common fund as well as from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled in the same manner as provided for in the Agreement between the United Nations and the Republic of Austria regarding the Headquarters Seat of the United Nations Industrial Development Organization and other United Nations Offices at the Vienna International Centre dated 19 January 1981 [1] and the Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency dated 11 December 1957,[2] respectively.

Article 7. The ceiling on the annual financial liability of the UN and the IAEA specified in Article 3 (2) *(a)* above shall be re-examined by the Parties after five years of operation of the common fund, in the light of experience in the implementation of this Agreement and/or agreed plans for major repairs and replacements.

Article 8. (1) Ten years after the entry into force of this Agreement, the Parties shall review the terms on which the common fund shall continue, with due regard to the principles that there shall be a ceiling on the annual financial liability of the UN and the IAEA and that this ceiling shall be revised.

(2) At that time and at five-yearly intervals thereafter, the Parties shall revise that ceiling, as may be necessary, to take account of experience in the implementation of this Agreement, in particular the actual costs of major repairs and replacements, agreed plans for major repairs and replacements, inflation and currency fluctuations.

(3) This Agreement shall cease to be in force with respect to the UN or the IAEA if the respective headquarters seat agreement dated 19 January 1981 is terminated. In the event of such termination the remaining Parties shall consult to determine whether the Agreement shall continue in force for them, subject to any necessary amendments.

Article 9. This Agreement shall enter into force on 1 January 1981, subject to a notification from the Government to the UN and the IAEA that

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1252, p. 339.
[2] *Ibid.*, vol. 339, p. 110.

the procedural requirements under the Austrian constitution have been fulfilled.

DONE at Vienna, in triplicate, in the English and German languages, both texts being equally authentic, on this nineteenth day of January one thousand nine hundred and eighty-one.

For the United Nations:

[*Signed — Signé*]

HELMUT DEBATIN
Under-Secretary-General
for Administration, Finance
and Management

For the International Atomic
Energy Agency:
[*Signed — Signé*][1]

For the Republic of Austria:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Sigvard Eklund — Signé par Sigvard Eklund.
[2] Signed by Willibald P. Pahr — Signé par Willibald P. Pahr.

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINTEN NATIONEN, DER INTERNATIONALEN ATOMENERGIE-ORGANISATION UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE ERRICHTUNG UND VERWALTUNG EINES GEMEINSAMEN FONDS ZUR FINANZIERUNG GRÖSSERER REPARATUREN UND ERNEUERUNGEN IN DEREN AMTSSITZEN IM INTERNATIONALEN ZENTRUM WIEN

In Anbetracht des Umstandes, daß die Vereinten Nationen (im folgenden „VN" genannt), die Internationale Atomenergie-Organisation (im folgenden „IAEO" genannt) und die Bundesregierung der Republik Österreich (im folgenden „die Regierung" genannt) den Wunsch haben, einen Gemeinsamen Fonds zum Zwecke der Bestreitung der Auslagen für größere Reparaturen und Erneuerungen in den Amtssitzen der Organisationen im Internationalen Zentrum Wien zu errichten;

Sind die VN, die IAEO und die Republik Österreich (im folgenden „die Vertragsparteien" genannt) wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Vertragsparteien errichten hiemit einen Gemeinsamen Fonds zum Zwecke der Bestreitung der Kosten für größere Reparaturen und Erneuerungen von Gebäuden, Anlagen und technischen Installationen, die sich im Eigentum der Regierung befinden und Bestandteil der Amtssitzbereiche bilden, die in den Abkommen über die gemeinsamen Amtssitzbereiche und die entsprechenden Amtssitze der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung und anderer Ämter der VN und der IAEO vom 28. September, 28. September und 20. September 1979 festgelegt wurden.

Artikel 2. (1) Unter entsprechender Berücksichtigung der Grundsätze:

a) daß die VN und die IAEO auf eigene Kosten für den sachgemäßen Betrieb und die angemessene Wartung der Gebäude und Anlagen und der darin befindlichen Installationen, die Bestandteil der Amtssitzbereiche bilden, verantwortlich sind; ebenso für kleinere Reparaturen und Erneuerungen mit dem Zweck, diese in einwandfreier Betriebsfähigkeit zu erhalten; ferner für Reparaturen und Erneuerungen, die durch unsachgemäßen Betrieb und durch unzureichende Wartung notwendig werden können; und

b) daß die Regierung auf eigene Kosten Reparaturen und Erneuerungen an Gebäuden, Anlagen und Installationen durchführt, die durch höhere Gewalt oder durch fehlerhaftes Material, fehlerhafte Planung oder fehlerhafte Arbeit, die im Verantwortungsbereich der Regierung gelegen sind, notwendig werden;

wird eine Reparatur oder eine Erneuerung angesehen als;

(i) eine größere, wenn sie nicht-wiederkehrender Natur ist, wobei auch ihre Kosten berücksichtigt werden, und die Wirkung hat, die Lebensdauer wesentlicher Bestandteile von Gebäuden, Anlagen und technischen Instal-

lationen, die Teil der Amtssitzbereiche bilden, zu erneuern oder bedeutend zu verlängern;

(ii) eine kleinere, wenn sie wiederkehrender Natur und notwendig ist, um während der Lebensdauer, die einwandfreie Betriebsfähigkeit von Gebäuden, Anlagen und technischen Installationen, die Teil der Amtssitzbereiche bilden, sicherzustellen.

(2) Für Zwecke dieses Artikels werden sich die VN, die IAEO und die Regierung auf eine vorläufige Liste der wesentlichen Bestandteile einigen, welche sie im Lichte der Erfahrung abändern können.

Artikel 3. (1) Jede Vertragspartei trägt US $ 33.333,—pro Kalenderjahr zu dem Gemeinsamen Fonds bei; der Betrag ist im Jänner zu bezahlen.

(2) Ausgaben für größere Reparaturen und Erneuerungen in irgendeinem Kalenderjahr werden in gleichen Teilen von den Vertragsparteien im darauffolgenden Jahr dem Fonds unter der Bedingung rückerstattet, daß

a) weder die VN noch die IAEO in irgendeinem Kalenderjahr verhalten sind, eine Gesamtzahlung gemäß diesem und dem vorhergehenden Absatz von mehr als je US $ 225.000,—zu leisten, und

b) die Regierung von dem Betrag, welchen sie als ihren Anteil gemäß diesem Absatz zu zahlen hat, den Betrag, den sie im vorhergehenden Jahr gemäß Absatz (3) bevorschußt hat, abziehen kann.

(3) Die Regierung bevorschußt den Teil der Kosten von in irgendeinem Kalenderjahr durchgeführten größeren Reparaturen und Erneuerungen, welcher die finanziellen Mittel des Gemeinsamen Fonds in jenem Jahr übersteigt. Der Vorschuß wird im Jahr der Kostenentstehung in den Gemeinsamen Fonds eingezahlt. Jedenfalls kommt die Regierung für denjenigen Teil der Kosten in irgendeinem Kalenderjahr auf, der über die finanziellen Verbindlichkeiten der VN und der IAEO hinausgeht.

(4) Einnahmen, die durch Anlage von Mitteln des Fonds entstehen sowie sonstige Einnahmen, wie Preisnachlässe und allfällige Schenkungen, fallen dem Gemainsamen Fonds für den in Artikel 1 erwähnten Zweck zu.

Artikel 4. Der Gemeinsame Fonds wird mit 1. Jänner 1981 wirksam.

Artikel 5. (1) Die Verfügungsgewalt über den Gemeinsamen Fonds steht den Vertragsparteien gemeinschaftlich zu. Ein Gemeinsamer Ausschuß verwaltet den Gemeinsamen Fonds.

(2) Der Ausschuß entscheidet im besonderen auf der Grundlage von in Artikel 2 enthaltenen Kriterien, ob eine Reparatur oder eine Erneuerung als eine größere Reparatur oder Erneuerung, die vom Fonds finanziert wird, anzusehen ist. Weiters entscheidet der Ausschuß über Antrag einer Vertragspartei auf Grund von technischen und wirtshaftlichen Überlegungen, ob eine Reparatur, oder wahlweise eine Erneuerung mit Auswirkung auf den Gemeinsamen Fonds durchgeführt wird. Der Ausschuß entscheidet auch über Anlage von Mitteln des Gemeinsamen Fonds, über die Vorgangsweise bei Verwendung der Mittel und bei der Buchhaltung.

(3) Der Ausschuß besteht aus je einem Vertreter der Vertragsparteien, die Berater zuziehen können.

(4) Der Ausschuß gibt sich seine eigene Geschäftsordnung. Beschlüsse benötigen die Zustimmung aller Vertragsparteien.

Artikel 6. Meinungsverschiedenheiten, die aus der Verwaltung des Gemeinsamen Fonds sowie aus der Auslegung oder Durchführung dieses Abkommens entstehen, werden dem Streitschlichtungsverfahren in der gleichen Weise zugeführt, wie es in dem Abkommen zwischen den Vereinten Nationen und der Republik Österreich über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung und anderer Ämter der Vereinten Nationen im Internationalen Zentrum Wien vom 19. Jänner 1981 sowie im Abkommen zwischen der Internationalen Atomenergie-Organisation und der Republik Österreich über den Amtssitz der Internationalen Atomenergie-Organisation vom 11. Dezember 1957 festgelegt ist.

Artikel 7. Die Obergrenze der jährlichen finanziellen Verbindlichkeiten der VN und der IAEO gemäß Artikel 3, Absatz 2 lit.a wird durch die Vertragsparteien nach 5 Jahren des Bestehens des Gemeinsamen Fonds im Lichte der Erfahrung bei der Durchführung dieses Abkommens und/oder im Lichte vereinbarter Pläne für größere Reparaturen und Erneuerungen überprüft.

Artikel 8. (1) 10 Jahre nach Inkrafttreten dieses Abkommens werden die Vertragsparteien die Bedingungen, unter welchen der Gemeinsame Fonds weiterbestehen soll, überprüfen. Dabei wird auf die Grundsätze, daß eine Obergrenze für die jährlichen Verbindlichkeiten der VN und der IAEO besteht und daß diese Obergrenze der Abänderung unterliegt, entsprechend Bedacht genommen.

(2) Zu jenem Zeitpunkt und danach in 5-jährigen Abständen werden die Vertragsparteien nötigenfalls die Obergrenze abändern, um die Erfahrung in der Durchführung dieses Abkommens, im besonderen die tatsächlichen Kosten für größere Reparaturen und Erneuerungen, vereinbarte Pläne für größere Reparaturen und Erneuerungen, Preissteigerungen und Wechselkursschwankungen zu berücksichtigen.

(3) Dieses Abkommen tritt im Verhältnis zu den VN oder der IAEO im Falle eines Außerkrafttretens des entsprechenden Sitzabkommens vom 19. Jänner 1981 außer Kraft. Im Falle einer derartigen Beendigung werden die verbleibenden Vertragsparteien einander konsultieren, um zu entscheiden, ob das Abkommen zwischen ihnen, vorbehaltlich erforderlicher Änderungen, in Kraft bleibt.

Artikel 9. Dieses Abkommen tritt mit 1. Jänner 1981 in Kraft, vorbehaltlich einer Mitteilung der Regierung an die VN und die IAEO, daß das von der österreichischen Bundesverfassung vorgesehene Verfahren abgeschlossen wurde.

GESCHEHEN in Wien, am 19. Jänner 1981, in dreifacher Urschrift in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Vereinten Nationen:

[*Signed — Signé*]

HELMUT DEBATIN
Untergeneralsekretär
für Verwaltung, Finanzen
und Verwaltungsorganisation

Für die Internationale
Atomenergie-Organisation:

[*Signed — Signé*][1]

Für die Republik Österreich:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Sigvard Eklund — Signé par Sigvard Eklund.
[2] Signed by Willibald P. Pahr — Signé par Willibald P. Pahr.

EXCHANGES OF NOTES

I *a*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 19. Jänner 1981

Sehr geehrter Herr Generalsekretär!

Ich beehre mich, auf das heute unterfertigte Abkommen zwischen der Republik Österreich, den Vereinten Nationen und der Internationalen Atomenergie-Organisation über die Errichtung und Verwaltung eines Gemeinsamen Fonds zur Finanzierung von größeren Reparaturen und Erneuerungen in deren Amtssitzen im Internationalen Zentrum Wien Bezug zu nehmen.

Das obgenannte Abkommen enthält in Artikel 6 eine Bestimmung über die Streitschlichtung, die folgenden Wortlaut hat:

„Meinungsverschiedenheiten, die aus der Verwaltung des Gemeinsamen Fonds sowie aus der Auslegung oder Durchführung dieses Abkommens entstehen, werden dem Streitschlichtungsverfahren in der gleichen Wiese zugeführt wie es in dem Abkommen zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung und anderer Ämter der Vereinten Nationen im Internationalen Zentrum Wien vom 19. Jänner 1981 sowie im Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Internationalen Atomenergie-Organisation über den Amtssitz der Internationalen Atomenergie-Organisation vom 11. Dezember 1957 festgelegt ist."

Es ist die Auffassung der österreichischen Regierung, daß für den Fall, daß eine Meinungsverschiedenheit dem Streitschlichtungsverfahren im Einklang mit der obgenannten Bestimmung zugeführt wird, die folgende Vorgangsweise Anwendung findet:

1) Im Falle einer Meinungsverschiedeuheit zwischen allen Vertragsparteien würde bezüglich der Zusammensetzung des Schiedsgerichtes die gleiche Vorgangsweise Anwendung finden wie in Artikel II des heute unterzeichneten Abkommens zwischen der Republik Österreich, den Vereinten Nationen und der Internationalen Atomenergie-Organisation über den den Vereinten Nationen und der Internationalen Atomenergie-Organisation gemeinsamen Amtssitzbereich im Internationalen Zentrum Wien festgelegt ist.

2) Im Falle einer Meinungsverschiedenheit zwischen der Republik Österreich auf der einen Seite und den Vereinten Nationen oder der Internationalen Atomenergie-Organisation auf der anderen würde die in Artikel XIII des heute unterzeichneten Abkommens zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung und anderer Ämter der Vereinten Nationen im Internationalen Zentrum Wien bzw. die in Abschnitt 51 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Internationalen

Atomenergie-Organisation über den Amtssitz der Internationalen Atomenergie-Organisation vom 11. Dezember 1957 niedergelegte Vorgangsweise zur Anwendung kommen.

Sollte diese Auffassung von den Vereinten Nationen geteilt werden, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre bestätigende Antwort ein Abkommen zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen darstellen, vorbehaltlich einer nachfolgenden gesonderten Mitteilung an Sie über die Durchführung des von der österreichischen Bundesverfassung vorgesehenen Verfahrens.

Eine gleichlautende Note wird an die Internationale Atomenergie-Organisation gerichtet.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Generalsekretär, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.

[*Signed — Signé*]
WILLIBALD P. PAHR

S.E. Herrn Dr. Kurt Waldheim
Generalsekretär der Vereinten Nationen
New York

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 19 January 1981

Sir,

[*See note II*a]

[*Signed*]
WILLIBALD P. PAHR

His Excellency Dr. Kurt Waldheim
Secretary-General of the United Nations
New York

II *a*

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

Vienna, 19 January 1981

Sir,

I am directed by the Secretary-General to refer to your note of 19 January 1981 which in the English translation reads as follows:

"I have the honour to refer to the Agreement signed today between the Republic of Austria, the United Nations and the International Atomic Energy Agency regarding the Establishment and Administration of a Common Fund for Financing Major Repairs and Replacements at their Headquarters Seats at the Vienna International Centre.

The above mentioned Agreement contains in its Article 6 a provision regarding the settlement of disputes, which reads as follows:

> "Disputes arising from the admimistration of the common fund as well as from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled in the same manner as provided for in the Agreement between the United Nations and the Republic of Austria regarding the Headquarters Seat of the United Nations Industrial Development Organization and other United Nations Offices at the Vienna International Centre dated 19 January 1981, and the Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency dated 11 December 1957, respectively."

It is the understanding of the Austrian Government that in the event a dispute is submitted to arbitration in accordance with the above mentioned provision, the following procedure would apply:

1. In the event of a dispute involving all parties to the Agreement the same procedure regarding composition of the tribunal would apply as is provided for in Article II of the Agreement between the United Nations, the International Atomic Energy Agency and the Republic of Austria regarding the Headquarters Area Common to the United Nations and the International Atomic Energy Agency at the Vienna International Centre signed today.

2. In the event of a dispute between the Republic of Austria on the one hand and the United Nations or the International Atomic Energy Agency on the other, the procedure laid down respectively in Article XIII of the Agreement between the United Nations and the Republic of Austria regarding the Headquarters Seat of the United Nations Industrial Development Organization and other United Nations Offices at the Vienna International Centre signed today and in Section 51 of the Agreement between the International Atomic Energy Agency

and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency signed December 11, 1957 would apply.

If the foregoing is acceptable to the United Nations I have the honour to propose that this note and your note of confirmation shall constitute an agreement between the Republic of Austria and the United Nations, subject to a subsequent notification to you that the procedural requirements under the Austrian constitution have been fulfilled.

A similar note is being sent to the International Atomic Energy Agency."

I have the honour to confirm that the above mentioned proposal is acceptable to the United Nations and that your note and this reply shall constitute an agreement between the United Nations and the Republic of Austria.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

HELMUT DEBATIN
Under-Secretary-General
for Administration, Finance and Management

His Excellency Dr. Willibald Pahr
Federal Minister for Foreign Affairs
Vienna

I *b*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 19. Jänner 1981

Sehr geehrter Herr Generaldirektor!

Ich beehre mich, auf das heute unterfertigte Abkommen zwischen der Republik Österreich, den Vereinten Nationen und der Internationalen Atomenergie-Organisation über die Errichtung und Verwaltung eines Gemeinsamen Fonds zur Finanzierung von größeren Reparaturen und Erneuerungen in deren Amtssitzen im Internationalen Zentrum Wien Bezug zu nehmen.

Das obgenannte Abkommen enthält in Artikel 6 eine Bestimmung über die Streitschlichtung, die folgenden Wortlaut hat:

„Meinungsverschiedenheiten, die aus der Verwaltung des Gemeinsamen Fonds sowie aus der Auslegung oder Durchführung dieses Abkommens entstehen, werden dem Streitschlichtungsverfahren in der gleichen Weise zugeführt wie es in dem Abkommen zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung und anderer

Ämter der Vereinten Nationen im Internationalen Zentrum Wien vom 19. Jänner 1981 sowie im Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Internationalen Atomenergie-Organisation über den Amtssitz der Internationalen Atomenergie-Organisation vom 11. Dezember 1957 festgelegt ist."

Es ist die Auffassung der österreichischen Regierung, daß für den Fall, daß eine Meinungsverschiedenheit dem Streitschlichtungsverfahren im Einklang mit der obgenannten Bestimmung zugeführt wird, die folgende Vorgangsweise Anwendung findet:

1) Im Falle einer Meinungsverschiedenheit zwischen allen Vertragsparteien würde bezüglich der Zusammensetzung des Schiedsgerichtes die gleiche Vorgangsweise Anwendung finden wie in Artikel II des heute unterzeichneten Abkommens zwischen der Republik Österreich, den Vereinten Nationen und der Internationalen Atomenergie-Organisation über den den Vereinten Nationen und der Internationalen Atomenergie-Organisation gemeinsamen Amtssitzbereich im Internationalen Zentrum Wien festgelegt ist.

2) Im Falle einer Meinungsverschiedenheit zwischen der Republik Österreich auf der einen Seite und den Vereinten Nationen oder der Internationalen Atomenergie-Organisation auf der anderen würde die in Artikel XIII des heute unterzeichneten Abkommens zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung und anderer Ämter der Vereinten Nationen im Internationalen Zentrum Wien bzw. die in Abschnitt 51 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Internationalen Atomenergie-Organisation über den Amtssitz der Internationalen Atomenergie-Organisation vom 11. Dezember 1957 niedergelegte Vorgangsweise zur Anwendung kommen.

Sollte diese Auffassung von der Internationalen Atomenergie-Organisation geteilt werden, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre bestätigende Antwort ein Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Internationalen Atomenergie-Organisation darstellen, vorbehaltich einer nachfolgenden gesonderten Mitteilung an Sie über die Durchführung des von der österreichischen Bundesverfassung vorgesehenen Verfahrens.

Eine gleichlautende Note wird an die Vereinten Nationen gerichtet.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Generaldirektor, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.

[*Signed — Signé*]
WILLIBALD P. PAHR

Herrn Dr. Sigvard Eklund
Generaldirektor der Internationalen
Atomenergie-Organisation
Wien

[TRANSLATION—TRADUCTION]

FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 19 January 1981

Sir,

[*See note II* b]

Accept, Sir, etc.

WILLIBALD P. PAHR

Dr. Sigvard Eklund
Director General
International Atomic Energy Agency
Vienna

II *b*

19 January 1981

Sir,

I have the honour to refer to your note of 19 January 1981, which, in the English language, reads as follows:

"I have the honour to refer to the Agreement signed today between the Republic of Austria, the United Nations and the International Atomic Energy Agency regarding the establishment and administration of a common fund for financing major repairs and replacements at their Headquarters seats at the Vienna International Centre.

The above-mentioned Agreement contains in its article 6 a provision regarding the settlement of disputes, which reads as follows:

"Disputes arising from the administration of the Common Fund as well as from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled in the same manner as provided for in the Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency dated 11 December 1957, and in the Agreement between the United Nations and the Republic of Austria regarding the Headquarters Seat of the United Nations Industrial Development Organization and other United Nations offices at the Vienna International Centre dated 19 January 1981, respectively."

It is the understanding of the Austrian Government that in the event a dispute is submitted to arbitration in accordance with the above-mentioned provision, the following procedure would apply.

(1) In the event of a dispute involving all parties to the Agreement the same procedure regarding composition of the tribunal would apply as

is provided for in Article II of the Agreement between the Republic of Austria, the United Nations and the International Atomic Energy Agency regarding the Headquarters Area Common to the United Nations and the International Atomic Energy Agency at the Vienna International Centre signed today.

(2) In the event of a dispute between the Republic of Austria on the one hand and the United Nations or the International Atomic Energy Agency on the other, the procedure laid down respectively in Article XIII of the Agreement between the Republic of Austria and the United Nations regarding the Headquarters Seat of the United Nations Industrial Development Organization and other United Nations offices at the Vienna International Centre signed today and in Section 51 of the Agreement between the Republic of Austria and the International Atomic Energy Agency regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency signed 11 December 1957, would apply.

If the foregoing is acceptable to the International Atomic Energy Agency I have the honour to propose that this note and your note of confirmation shall constitute an agreement between the Republic of Austria and the International Atomic Energy Agency, subject to a notification to you that the procedural requirements under the Austrian constitution have been fulfilled.

A similar note is being sent to the United Nations."

I have the honour to confirm that the above-mentioned proposal is acceptable to the International Atomic Energy Agency and that your note and this reply shall constitute an agreement between the International Atomic Energy Agency and the Republic of Austria.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

SIGVARD EKLUND
Director General

His Excellency Dr. Willibald Pahr
Minister of Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Vienna

PROTOCOL REGARDING THE PROVISIONAL LIST OF MAIN ELEMENTS REFERRED TO IN ARTICLE 2, PARAGRAPH (2) OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA REGARDING THE ESTABLISHMENT AND ADMINISTRATION OF A COMMON FUND FOR FINANCING MAJOR REPAIRS AND REPLACEMENTS AT THEIR HEADQUARTERS SEATS AT THE VIENNA INTERNATIONAL CENTRE

The following has been agreed to between the representatives of the United Nations, the International Atomic Energy Agency and the Federal Government of the Republic of Austria, on this nineteenth day of January one thousand nine hundred and eighty one, to constitute the provisional list of main elements for the purpose of Article 2, paragraph (2) of the Agreement of 19 January 1981 between the United Nations, the International Atomic Energy Agency and the Republic of Austria Regarding the Establishment and Administration of a Common Fund for Financing Major Repairs and Replacements at their Headquarters Seats at the Vienna International Centre.

For the United Nations:

[*Signed — Signé*]

HELMUT DEBATIN
Under-Secretary-General
for Administration, Finance
and Management

For the International Atomic Energy Agency:

[*Signed — Signé*][1]

For the Federal Government of the Republic of Austria:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Sigvard Eklund — Signé par Sigvard Eklund.
[2] Signed by Willibald P. Pahr — Signé par Willibald P. Pahr.

BUILDINGS

Constructions of concrete, steel, etc. (structural).*
Foundations and retaining structures.
Joints (expansion and movement joints).
Cladding elements, *incl.* fixings and jointing.
Insulations and waterproof membranes.**
Facades, *incl.* windows.
Fixed partition walls, *incl.* borrowed lights, *excl.* doors, painting, demountable partition walls, borrowed lights.
Permanent finishings to walls and floors, *incl.* panelling.**
Fire safety compartment walls and floors.
Terraces and roofs, *incl.* waterproofing element and protection, gullies and pipes for drainage, and roof lights.**
Foundations for machinery and equipment, *incl.* vibration mountings.
Swinging floors.**
Double floors for installations.**
Multishell ceilings.*,**
Gypsum ceilings in wet rooms etc.*
Suspended false ceilings, *incl.* all types of panelling.**
Stairs and staircases, *incl.* coverings.
Fabricated metalwork, such as bar grates, fixed iron ladders, louvers.*
Stainless steel linings.
Casings.
Handrails and balustrades.

OUTSIDE ACCOMMODATIONS

Constuctions of concrete, steel, etc. (structural).*
Foundations and retaining structures.
Joints (expansion and movement joints).
Insulations and waterproof membranes.**
Internal and external roadways, pavings, kerbs, safety barriers, footpaths, *incl.* surfacings (e.g. asphalt covering).**
Parking places, *incl.* surfacing.**
Landings and dispersal area.
Grass-roofs' waterproof membranes, insulation.**
Ditches, trenches, drainages, ductbeds, and fillings.
Underground tunnels, culverts and ducts, *incl.* pipework for water, sewage, surface water drainage, electric cables, fittings, grids, and gratings.
Waterbasins.
Bridges, stairs and ramps, *incl.* balustrades, and handrails.
Fences.

* All paint work is considered to be maintenance or minor repair or replacement.
** Considered a major repair or replacement when it involves large areas or large numbers, as for instance part of an agreed replacement programme.

AIR-CONDITIONING SYSTEM

Plant casings.
Airtight doors.
Insulation.
Ducts.
Sound mufflers.
Section steel constructions.
Grates and grids.
Fixed louvers.
Vibration dampers.
Induction units, *excl.* flap changing motors.
Induction unit covers.
Filter casings, *excl.* renewable filter elements.
Heating radiators.
Cooling radiators.
Air humidifiers, *excl.* pumps and motors.
Ventilators.
Motors of 7.5 kW capacity or above, *excl.* bearings, bushings, washers and brushes for motors; V-belts; measuring devices such as thermometers and manometers and ventilator gauges.

NEATING AND WATER TREATMENT SYSTEM

Piping and distributing systems.
Section steel constructions.
Flanges and mounting brackets for pipes, *incl.* fixings.
Compensators.
Vibration dampers.
Insulation.
Storage vessels (expansion tanks, etc.).
Induction unit covers.
Motorized valves, *excl.* motors for operation of valves, and all packings (washers).
Radiators and convectors.
Hot to warm water exchangers.
Valves, *excl.* packings and washers.
Filter casings, *excl.* renewable filter elements.
Pumps with motors, *excl.* motors below 7.5 kW capacity.
Motors of 7.5 kW capacity or above, *excl.*
— Bearings, bushings, washers and brushes for motors;
— Measuring devices such as thermometers and manometers;
— Devices for internal measuring of consumption.

SANITARY INSTALLATIONS

Service piping and distributing system.
Waste and drainage pipework.
Valves, gullies, and traps, *excl.* packings and washers.
Bolted pipe joints.
Section steel constructions.
Flanges and mounting brackets for pipes wich fixings.
Compensators.
Vibration dampers.
Insulation.
Storage vessels (expansion tanks etc.) and float valves, *excl.* those of the WC units.
Water treatment equipment, *excl.* renewable chemicals.
Air-vessels.
Warm water heat exchangers.
Filter casings, *excl.* renewable filter elements.
Motorized valves, *excl.* motors for operation of valves, packings and washers.
Pumps with motors, *excl.* motors below 7.5 kW capacity.
Motors of 7.5 kW capacity or above, *excl.*

— Bearings, bushings, and brushes for motors;
— Measuring devices such as thermometers and manometers;
— Devices for internal measuring of consumption.

Note: WC suites, wash basins, sinks, *incl.* taps in wet rooms, kitchens and restaurants are excluded.

WATER MAINS, SEWERAGE SYSTEMS, FOUNTAIN, AND OUTSIDE WATERING

Piping and distributing systems.
Section steel constructions.
Flanges and mounting brackets for pipes, *incl.* fixings.
Compensators.
Vibration dampers.
Insulation.
Storage vessels.
Valves.
Motorized valves, *excl.* motors for operation of valves, packings and washers.
Pumps with motors, *excl.* motors below 7.5 kW capacity.
Drainage pipes, fittings and inspection chambers.
Petrol interceptors and grease traps.
Hydrants, and dry riser mains.
Fountain pipework.
Sewage ejectors and pumps, *excl.* motors below 7.5 kW capacity,

— Bearings, bushings, washers and brushes for motors;
— Measuring devices such as thermometers and manometers;
— Devices for internal measuring of consumption.

ELEVATORS*

The structure and permanent finishings and fixtures of the machine room, generator room, elevator shaft, pit and landings, *incl.* lobby panels, permanent decor and trim to openings, and shaft ventilation grilles, *excl.* carpets and renewable decorative treatments.

DC hoisting motors (7.5 kW capacity or above) and traction sbeaves, *excl.* motor bearings, bushings and brushes as well as the periodic adjustment of traction sheaves.

AC hoisting motors (7.5 kW capacity or above) (via worm drive gear driving traction sheaves).

DC generating plant.

Elevator hoisting machinery and braking mechanisms, *excl.* brake linings.

Hand winding gear complete with attachments. Guide rails, fixing brackets and clips for elevator car and counter balance.

Elevator car and counter balance buffer equipment.

Car frame and platform.

Car enclosures and permanent finishings, *excl.* floor coverings and renewable decorative finishings.

Emergency escape panel and locking devices.

Landing ear doors with top hangers and bottom track, *excl.* top hangers.

ESCALATORS

Structure of machinery chambers, landings and track supports, *excl.* light fittings and power sockets for maintenance purposes, replacement of light bulbs.**

Balustrading, skirting boards and deck boards, *incl.* fixings.**

Handrails, track and entry and exit guard fittings, *excl.* rubber rolling handrails.

Escalator driving machinery, *excl.* bearings, bushings, brushes.

Motors of 7.5 kW capacity or above.

DOCUMENTS CONVEYOR SYSTEM*

Vertical shafts, ducts, casings and permanent trim and finishings to all openings.

All supporting framework and fixings.

Electric motors of 7.5 kW capacity or above, *incl.* all cabling, *excl.* motor drive chains, bearings, bushings and brushes.

Side rails and guides to horizontal tracks.

Loading station collecting frames.

FACADE CLEANING EQUIPMENT

Main hoisting vehicle complete with Davit arms, driving and steering wheels.**

Vehicle driving motors and gears, and linkage to driving wheels.

Hoisting motor and drum gears, multiplying and diverting pullies and sheaths.

---

* Electronic elements are not considered to be main elements.

** All paint work is considered to be maintence or minor repair or replacement.

Motors of 7.5 kW capacity or above, *excl.* bearings, bushings and brushes, ropes, rolls and chains.
Locating rails (inside parapet) and fixings.
Fixed and portable vertical tracks and brackets, *incl.* fixings to main structure.
Cradle frame, platform and claddings.*
Brackets for guide rollers, *excl.* replacement of guide rollers (plastic).

ROLLER SHUTTER DOORS

Mounting brackets and fixings.

BARRIERS AND GATES

Gates, boom poles with counter balances, stop posts, pivot mountings and fixings, *incl.* metal underlacing.*
Protective casings.*
Cabling, conduits, and ductwork.

GARBAGE DISPOSAL SYSTEM

Vertical chutes and branches, *incl.* supporting structures and top venting grilles.
Disposal hoppers, frames and fittings.
Garbage containers.
Garbage room structures, and permanent finishings and fittings.*

HV AND LV ELECTRICAL INSTALLATIONS

Cables and protective equipment between utility transfer station and substation on VIC site.
Underground ductwork, chambers, cables, racking, end seals, and markers.

Substations

Main enclosing structure, plinths and cable racking, *excl.* renewable decorative treatments.
Transformer equipment.
Intake control switchgear, busbars/cabling and cabinets, *excl.* renewable contactor surfaces, and sub-metering equipment.
Feed control switchgear, pillars, busbars/cabling and cabinets.
Connections and earthing between switchgear, transformer, and feeders.

Rising Mains and Feeders

Vertical and horizontal ducts, cable holders, and racking.
Cable or busbar feeders and earths.
Floor or plant supply distribution equipment and cabinets, *excl.* renewal of defective fuses, or single worn contactors.
Cable protection tubes, joint boxes, and ductways for power and lighting circuits on surface or within wall and floor structures.
Cabling to all plant, equipment, and fittings.
Light fittings, track, and fixings, *excl.* renewal of tubes, starters, pull cords.

Emergency Power Supply

Fuel tanks, pipework, valves and gauges, *excl.* pumps, packings and washers.
Fuel tank bindings, supporting structures, and fixings.
Diesel engine and fixings, *excl.* normal service parts, such as air and fuel filter elements.
Engine cooling and exhaust systems.

* All paint work is considered to be maintenance or minor repair or replacement.

Plinths, vibration and acoustic mountings and treatments.
Alternator.
Ducts, pipework and casings.

External lighting, incl. security lighting, signs, and similar installations.
Underground ducts, conduits and markers.
Cabling to lighting standards and fittings.
Lighting masts, *excl.* renewable decorative surfaces (painting).
Light fittings, *excl.* renewable bulbs, tubes and starters.
Fixing brackets, surface conduits and surface mounted fittings.

LIGHTNING PROTECTION AND EARTHING

Air terminal strips, bonding connections to projecting or adjacent metal structure and cables within or above the roof line including all bends, joints, clips and fixings.
Discharge devices (protective gaps) to aerials and similar equipment.
Down conductor strips, bonding connections to adjacent metal structures, dissimilar metal contact isolators (aluminium/copper) and all bends, joints, clips and fixings.
Earth termination electrodes and bonding connections to service and waste pipework and fittings within "flashover" zone.
Earth electrode aecess covers and surrounds.

CENTRAL CONTROL STATION *

Central control station with internal wiring.
Substations with internal wiring.
Case (power supply unit).
Display panel with internal wiring.
Cable network for:
— Interconnection of central units;
— Display panel;
— Other terminals;
— Substations/various indicators, sensors, etc.

FIRE ALARM SYSTEM

All ducts and conduits for the system.
Cabling for the whole system.

TELEPHONE SYSTEM

Main cable from external exchange to distribution frame.
Racks, bearers and fixings.
Underground ducting, chambers and end seals.
Main frame, sub-frames, *excl.* enclosures.
Wiring circuits and connecting terminals.
Rectifier unit and racks, *excl.* batteries.
Ducts and conduits for distribution to service positions.

* Electronic elements are not considered to be main elements.

TIME CONTROL EQUIPMENT*

Master clock unit.

INTERCOMMUNICATION EQUIPMENT

Connection cables for:
- — Centralized amplifiers;
- — Centralized amplifiers/microphones;
- — Technicians' cabins/microphones;
- — Centralized amplifiers/loudspeakers;
- — Central station intercom duplex/intercom station duplex;
- — Central station intercom simplex/intercom station simplex;
- — Door surveillance central control unit/door sensing contacts.

TELEVISION INSTALLATIONS*

Coax cable for:
- — Antenna (roof)/room of technical base station;
- — Central station/outlet;
- — Potential lead for picture.

PROJECTION EQUIPMENT

Cable network for:
- — Meeting room loudspeakers;
- — Remote control installations.

SIMULTANEOUS INTERPRETATION EQUIPMENT

Connection cable for:
- — Ceiling microphones, *excl.* cables in double floor;
- — Conference officers' microphones;
- — Ceiling loudspeakers;
- — Potential leads for sound;
- — Connection cables for sound.

* Electronic elements are not considered to be main elements.

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ÜBER DIE VORLÄUFIGE LISTE DER WESENTLICHEN BESTANDTEILE GEMÄSS ARTIKEL 2, ABSATZ 2 DES ABKOMMENS ZWISCHEN DEN VEREINTEN NATIONEN, DER INTERNATIONALEN ATOMENERGIE-ORGANISATION UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE ERRICHTUNG UND VERWALTUNG EINES GEMEINSAMEN FONDS ZUR FINANZIERUNG GRÖSSERER REPARATUREN UND ERNEUERUNGEN IN DEREN AMTSSITZEN IM INTERNATIONALEN ZENTRUM WIEN

Die Vertreter der Vereinten Nationen, der Internationalen Atomenergie-Organisation und der Bundesregierung der Republik Österreich haben am 19. Jänner 1981 Übereinstimmung darüber erzielt, daß das Nachstehende die vorläufige Liste der wesentlichen Bestandteile für Zwecke des Artikels 2, Absatz 2 des Abkommens vom 19. Jänner 1981 zwischen den Vereinten Nationen, der Internationalen Atomenergie-Organisation und der Republik Österreich über die Errichtung und Verwaltung eines Gemeinsamen Fonds zur Finanzierung größerer Reparaturen und Erneuerungen in deren Amtssitzen im Internationalen Zentrum Wien darstellt.

Fur die Vereinten Nationen:

[*Signed—Signé*]

HELMUT DEBATIN

Untergeneralsekretär für Verwaltung, Finanzen und Verwaltungsorganisation

Fur die Internationale Atomenergie-Organisation:

[*Signed—Signé*][1]

Für die Bundesregierung der Republik Österreich:

[*Signed—Signé*][2]

[1] Signed by Sigvard Eklund—Signé par Sigvard Eklund.
[2] Signed by Willibald P. Pahr—Signé par Willibald P. Pahr.

GEBÄUDE

Beton- und Stahlkonstruktionen, usw. (Rohbau).*
Fundamente und Tragkonstruktionen.
Fugen (Dehnungs- und Bewegungsfugen).
Verkleidungselemente *inkl.* Befestigungen und Verfugung.
Isolierungen und Sperrschichten.**
Fassaden *inkl.* Fenster.
Feste Trennwände *inkl.* Oberlichten, *exkl.* Türen, Anstriche, bewegliche Trennwände, Oberlichten.
Bleibende Wand- und Geschoßdeckenoberflächen *inkl.* Verkleidung.
Brandschutzwände und-decken.
Terrassen und Dächer *inkl.* Sperr- und Schutzschichten, Einläufe und Rohrleitungen zur Entwässerung und Lichtkuppeln.**
Maschinen- und Gerätefundamente *inkl.* Schwingungsisolierung.
Schwingböden.**
Doppelböden für Installationen.**
Mehrschalige Decken.*,**
Gipsdecken in Naßräumen, usw.*
Abgehängte Decken *inkl.* aller Arten von Verkleidungen.**
Stiegen und Stiegenhäuser *inkl.* Beläge.
Gewichtsschlosserprodukte wie z. B Stabgitter, feste Eisenleitern, Jalousien.*
Rostfreie Verkleidungen.
Verschalungen.
Handläufe und Brüstungen.

AUSSENEINRICHTUNGEN

Beton- und Stahlkonstruktionen, usw. (Rohbau).*
Fundamente und Tragkonstruktionen.
Fugen (Dehnungs- und Bewegungsfugen).
Isolierungen und Sperrschichten.**
Interne und externe Straßen, Straßenpflaster, Bordsteine, Sicherheitsschwellen, Fußwege *inkl.* Oberfläche (z.B. Asphaltbelag).**
Parkplätze *inkl.* Oberflächen.**
Anlieferungs- und Verteilungsbereich.
Sperrschichten auf Grasdächern, Isolierung.**
Entwässerungsgräben und-rinnen, Drainagen, Kanalbettung und Hinterfüllungen.
Kollektoren, Sammler und Kanäle *inkl.* Verrohrung für Wasser, Abwasser, Oberflächenentwässerung, Elektrokabel, Armaturen, Gitter und Roste.
Wasserbecken.
Brücken, Stiegen und Rampen *inkl.* Brüstungen und Handlauf.
Zäune.

---

* Alle Anstricharbeiten gelten als Instandhaltung oder als kleinere Reparaturen oder Erneuerungen.
** Wird dann als größere Reparatur oder Erneuerung angesehen, wenn große Flächen oder Stückzahlen betroffen sind, wie z.B. als Teil eines vereinbarten Erneuerungsprogrammes.

KLIMAANLAGEN

Anlagengehäuse.
Luftdichte Türen.
Isolierungen.
Kanäle.
Schalldämpfer.
Profileisenkonstruktionen.
Roste und Gitter.
Feste Jalousien.
Schwingungsdämpfer.
Induktionsgeräte *exkl.* Klappenstellmotoren.
Abdeckung von Induktionsgeräten.
Filtergehäuse *exkl.* erneuerbarer Filterelemente.
Heizbatterien.
Kühlbatterien.
Luftbefeuchter *exkl.* Pumpen und Motoren.
Ventilatoren.
Motoren mit 7,5 kW Leistung oder darüber *exkl.* Lager, Lagerschalen, Dichtungen und Bürsten für Motoren; Keilriemen.
Meßgeräte wie z.B. Thermometer, Manometer und Luftdruckmesser.

HEIZUNGS- UND WASSERAUFBEREITUNGSANLAGEN

Rohrleitungs- und Verteilungssystem.
Profileisenkonstruktionen.
Flansche und Befestigungsschellen für Rohre *inkl.* Aufhängungen.
Kompensatoren.
Schwingungsdämpfer.
Isolierung.
Behälter (Expansionsgefäße, usw.).
Abdeckung von Induktionsgeräten.
Motorisch angetriebene Ventile *exkl.* Motoren für den Antrieb der Ventile und alle Packungen (Dichtungen).
Radiatoren und Konvektoren.
Heißwasser-Warmwasser Umformer.
Ventile *exkl.* Packungen und Dichtungen.
Filtergehäuse *exkl.* erneuerbarer Filterelemente.
Pumpen mit Motoren *exkl.* Motoren mit einer Leistung unter 7,5 kW.
Motoren mit einer Leistung von 7,5 kW oder darüber *exkl.*
— Lager, Lagerschalen, Dichtungen und Bürsten für Motoren,
— Meßgeräte wie z.B. Thermometer und Manometer,
— Geräte zur internen Verbrauchsmessung.

SANITÄRINSTALLATIONEN

Versorgungsleitungen und Verteilungssystem.
Abwasser- und Entwässerungsverrohrung.
Ventile, Abläufe und Siphone *exkl.* Dichtungen und Dichtungsscheiben.
Rohrvetschraubungen.
Profileisenkonstruktionen.
Flansche und Befestigungsschellen für Rohre mit Aufhängungen.
Kompensatoren.
Schwingungsdämpfer.
Isolierungen.
Behälter (Expansionsgefäße, usw.) und Schwimmerventile *exkl.* jener der WCs.
Wasseraufbereitungsanlage *exkl.* erneuerbarer Chemikalien.
Windkessel.
Warmwasserumformer.
Filtergehäuse *exkl.* erneuerbarer Filterelemente.
Motorisch angetriebene Ventile *exkl.* der Antriebsmotoren, Dichtungen und Dichtungsscheiben.
Pumpen mit Motoren *exkl.* Motoren unter einer Leistung von 7,5 Motoren mit einer Leistung von 7,5 kW oder darüber *exkl.*
— Lager, Lagerschalen und Bürsten für Motoren,
— Meßgeräte wie z.B. Thermometer und Manometer,
— Geräte zur internen Verbrauchsmessung.

Anmerkung: WC Anlagen, Waschbecken, Abwäschen usw. *inkl.* Wasserhähne in Naßräumen, Küchen und Restaurants sind ausgeschlossen.

HAUPTWASSERLEITUNGEN, ABWASSERSYSTEME, BRUNNEN UND AUSSENBEWÄSSERUNG

Verrohrung und Verteilungssysteme.
Profileisenkonstruktionen.
Flansche und Befestigungsschellen für Rohre *inkl.* Aufhängungen.
Kompensatoren.
Schwingungsdämpfer.
Isolierung.
Behälter.
Ventile.
Motorisch angetriebene Ventile *exkl.* der Antriebsmotoren, Dichtungen und Dichtungsscheiben.
Pumpen mit Motoren *exkl.* Motoren mit einer Leistung unter 7,5 kW.
Entwässerungsrohre, Armaturen und Putzschächte.
Benzinabscheider und Fettabscheider.
Hydranten und Trockensteigleitungen.
Springbrunnenverrohrung.
Abwasserhebewerke und Pumpen *exkl.* Motoren mit einer Leistung unter 7,5 kW,
— Lager, Lagerschalen, Dichtungen und Bürsten für Motoren,
— Meßgeräte, wie z.B. Thermometer und Manometer,
— Geräte zur internen Verbrauchsmessung.

AUFZÜGE*

Der Rohbau und die bleibende Ausgestaltung und nicht bewegliche Ausrüstung des Maschinenraumes, des Generatorraumes, des Aufzugsschachts, der Aufzugsgrube und der Haltestellen, *inkl.* Vorhallenwandverkleidungen, feste Verkleidung und Umrahmung der Schachtöffnungen und Schachtentlüftungsgitter *exkl.* Teppiche und erneuerbarer dekorativer Ausgestaltung.

Gleichstromaufzugsmotoren (7,5 kW Leistung oder darüber) und Treibscheiben *exkl.* Motorlager, Lagerschalen und Bürsten, ebenso wie periodische Nachbearbeitungen der Treibscheiben.

Wechselstromaufzugsmotoren (7,5 kW Leistung oder darüber) (über Schneckengetriebe, die die Treibscheiben antreiben).

Gleichstromgeneratoranlage.

Aufzugswinden und Bremsmechanismen *exkl.* Bremsbeläge.

Handantrieb komplett mit Zusatzeinrichtungen.

Führungsschienen, Halterungen und Gleitklemmschrauben für die Aufzugskabine und das Gegengewicht.

Pufferausrüstung für die Aufzugskabine und das Gegengewicht.

Kabinenrahmen und Plattform.

Kabinengehäuse und bleibende Ausstattung *exkl.* Bodenbeläge und erneuerbarer dekorativer Ausstattung.

Kabinennotausstiege und deren Verriegelungen.

Kabinentüren mit oberer Aufhängevorrichtung und unserer Führungsschiene *exkl.* obere Aufhänger.

ROLLTREPPEN

Rohbau der Maschinenräume, Rolltreppenauf- und -abtritt, Führungsschienen *exkl.* Leuchten und Steckdosen für Instandhaltungsarbeiten, Ersatz von Glühbirnen.**
Brüstungen, Rand- und Deckleisten *inkl.* Befestigungen.**

Handlauf, Führungsschiene und Aus- und Eintrittsführungseinrichtungen *exkl.* bewegliche Gummihandläufe.

Rolltreppenantriebsmaschinerie *exkl.* Lager, Lagerschalen, Bürsten.
Motoren mit einer Leistung von 7,5 kW oder darüber.

AKTENFÖRDERANLAGE**

Vertikale Schächte, Kanäle, Verkleidungen und bleibende Ausstattung aller Stationen.

Alle Tragwerke und Befestigungen.

Elektromotoren mit einer Leistung von 7,5 kW oder darüber *inkl.* der gesamten Verkabelung *exkl.* Antriebsketten, Lager, Lagerschalen und Bürsten.

Seitenschienen und Führungen für horizontale Strecken.

Sammelrahmen der Ladestation.

---

* Elektronische Elemente gelten nicht als wesentliche Elemente.
** Alle Anstricharbeiten gelten als Instandhaltung oder als kleinere Reparaturen oder Erneuerungen.

FASSADENBEFAHRANLAGE

Oberwagen, komplett mit Auslegern, Antriebs- und Steuerrädern.*

Oberwagenantriebsmotoren und Getriebe, und Verbindung zu den Antriebsrädern.

Hubmotor und Seiltrommeln, Flaschenzüge und Umlenkrollen und Gehäuse.

Motoren mit einer Leistung von 7,5 kw oder darüber *exkl.* Lager, Lagerschalen und Bürsten, Seile, Rollen und Ketten. Führungsschienen (an der Brüstung) und Befestigungen.

Feste und bewegliche vertikale Schienen und Stützen *inkl.* deren Befestigung an der Fassade.

Gondelrahmen, Plattform und Verkleidungen.*

Auslegerarme für Führungsrollen *exkl.* Ersatz der Führungsrollen (Kunststoff).

ROLLGITTERTORE

Befestigungskonstruktionen mit Aufhängungen.

SCHRANKEN UND TORE

Tore, Schrankenaum mit Gegengewichten, Anschlagpfosten, Dreheinrichtungen und Befestigungen *inkl.* metallenens Schrankengitter.*

Schutzwerkleidung.*

Verkabelung, Rohr- und Leitungskanäle.

MÜLLABWURFANLAGE

Vertikale Abwurfschächte und Einmündungen *inkl.* Tragkonstruktionen und Schachtentlüftung.

Einwurftrichter, Rahmen und Beschläge.

Müllcontainer.

Müllraumrohbau und endgültige Ausgestaltung und Zubehör.*

HOCH- UND NIEDERSPANNUNGSELEKTROINSTALLATIONEN

Kabel und Schutzausrüstung zwischen Übergabebauwerk und Unterstationen im VIC Bereich.

Unterirdische Kanäle, Kammern, Kabel, Gestelle, Endverschlüsse und Markierungen.

Unterstationen

Hauptverteiler, Sockel und Kabelgestelle *exkl.* erneuerbarer Oberflächenbehandlung.

Transformatoren.

Einspeisesteuerschaltanlage, Sammelschienen/Verkabelung und Schaltschränke *exkl.* erneuerbarer Kontaktoberflächen und Subzählereinrichtung.

Versorgungssteuerschaltanlage, Isolatoren, Sammelschienen/Verkabelung und Schaltschränke.

Verbindungen und Erdung zwischen Schaltgeräten, Transformatoren und Speisekabel.

* Alle Anstricharbeiten gelten als Instandhaltung oder als kleinere Reparaturen oder Erneuerungen.

Steigleitungen und Speisekabel

Vertikale und horizontale Leitungskanäle, Kabelhalter und Gestel.

Verkabelte oder verschiente Hauptleitungen und Erdungen.

Geschoß- oder Anlagenverteiler und -schränke *exkl.* Erneuerung schadhafter Sicherungen oder einzelner abgenützter Kontakte.

Kabelschutzrohre, Abzweigkästen und Leitungskanäle für Kraftstrom und Beleuchtungsstromkreise auf Putz oder in Wand- und Fußbodenkonstruktionen.

Kabel zu allen Anlagen, Geräten und Leuchten.

Beleuchtungskörper, Aufhängeschienen und Befestigungen *exkl.* Erneuerung von Röhren, Startern und Zugschnüren.

Netzersatzversorgung

Treibstofftanks, Rohrleitungen, Ventile und Meßgeräte *exkl.* Pumpen, Dichtungen und Dichtungsscheiben.

Treibstofftankbänder, Tragelemente und Befestigungen.

Dieselmotor und Befestigungen *exkl.* normaler Serviceteile wie z.B. Luft- und Brennstoffilterelemente.

Motorkünl- und Auspuffanlagen.

Sockel, Sehwing- und Akustikaufhängungen und -einrichtungen.

Wechselstromgenerator.

Kabelwege, Rohrleitungen und Gehäuse.

Außenbeleuchtung inkl. Sicherheitsbeleuchtung, Hinweistafeln und ähnliche Einrichtungen.

Unterirdische Kabelwege, Rohrsystem und Markierungen.

Kabel zu Lichtmasten und Zubehör.

Lichtmaste *exkl.* erneuerbarer Dekoroberfläche (Anstrich).

Leuchten *exkl.* erneuerbarer Glühbirnen, Röhren und Startern.

Befestigungselemente, Aufputzrohrsystem und auf Putz befestigtes Zubehör.

BLITZSCHUTZ UND ERDUNG

Fangleitungen, Verbindungsanschlüsse an vorstehende oder angrenzende Metallkonstruktionen und Kabel innerhalb oder über der Dachfläche *inkl.* aller Bögen, Verbindungen, Klammern und Befestigungen.

Schutzfunkenstrecke für Antennen und ähnliche Einrichtungen.

Ableiter, Verbindungsanschlüsse zu benachbarten Metallkonstruktionen, Zwischenschichten bei Kontakten unterschiedlichen Metalls (Aluminium/Kupfer) und allen Bögen, Verbindungen, Klammern und Befestigungen.

Erdungselektroden und Verbindungsanschlüsse an das Versorgungs- und Abfallrohrnetz und Zubehör innerhalb der Überschlagszone.

Erdungselektroden-Zugangsabschlußabdeckungen und Einfassungen.

GEBÄUDEAUTOMATIONSANLAGE *

Gebäudeautomationsanlage mit interner Verdrahtung.
Unterzentralen mit interner Verdrahtung.
Gehäuse (Energieversorgungseinheit).
Anzeigetafel mit interner Verdrahtung.
Kabelnetzt für:
— Verbindung zwischen Zentraleinheiten;
— Displaywand;
— andere Einrichtungen;
— Unterzentralen/verschiedene Melder, Fühler, usw.

BRANDMELDEANLAGE

Alle Kabelwege und Rohrsysteme für die Anlage.
Verkabelung der ganzen Anlage.

TELEPHONANLAGE

Hauptkabel vom Postverteiler (Übergabebauwerk) zum Hauptverteilergestell.
Gestelle, Roste und Befestigungen.
Unterirdische Kabelwege, Kammern und Endverschlüsse.
Hauptverteiler, Unterverteiler *exkl.* Einbauten.
Verdrahtung und Anschlüsse.
Gleichrichtereinheit und Gestell *exkl.* Batterien.
Kabelwege und Rohrsystem zur Verteilung an die Auslässe.

UHRENANLAGE*

Hauptuhr.

INTERCOMANLAGE

Anschlußkabel für:
— Hauptverstärker;
— Hauptverstärker/Mikrophone;
— Technikerkabinen/Mikrophone;
— Hauptverstärker/Lautsprecher;
— Gegensprechzentral/Gegensprechstelle;
— Wechselsprechzentrale/Wechselsprechstelle;
— Türüberwachungszentrale/Türkontakte.

TV ANLAGE*

Koaxialkabel für:
— Antenne (Dach)/zentrale Technik;
— Zentrale/Auslaß;
— Potentialleiter Bild.

* Elektronische Elemente gelten nicht als wesentliche Elemente.

PROJEKTIONSANLAGE

Kabelnetz für:
- — Konferenzraumlautsprecher;
- — Fernsteuereinrichtungen.

SIMULTANDOLMETSCHANLAGE

Anschlußkabel für:
- — Deckenmikrophone *exkl.* Kabel in Doppelböden;
- — Mikrophone der „Conference Officers";
- — Deckenlautsprecher;
- — Potentialleiter Ton;
- — Anschlußkabel für Ton.

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

ACCORD[3] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT LA CRÉATION ET LA GESTION D'UN FONDS COMMUN POUR LE FINANCEMENT DES RÉPARATIONS ET REMPLACEMENTS IMPORTANTS AUX DISTRICTS DE SIÈGE RESPECTIFS DE CES ORGANISATIONS AU CENTRE INTERNATIONAL DE VIENNE

Considérant que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'AIEA»), l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée «l'ONU») et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche (ci-après dénommé «le Gouvernement») souhaitent créer un fonds commun destiné à couvrir les dépenses relatives aux réparations et remplacements importants aux districts de siège respectifs des Organisations au Centre international de Vienne;

L'AIEA, l'ONU et le Gouvernement (ci-après dénommés «les Parties») sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Les Parties créent par le présent Accord un fonds commun destiné à couvrir les dépenses relatives aux réparations et remplacements importants de bâtiments, d'installations et d'équipements techniques, qui sont la propriété du Gouvernement et font partie des districts de siège définis dans les accords sur les districts communs aux sièges[4] et les districts de siège respectifs de l'AIEA[5], de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et d'autres bureaux de l'ONU[6], conclus respectivement le 28 septembre, le 20 septembre et le 28 septembre 1979.

Article 2. 1. Compte dûment tenu des principes selon lesquels:

a) L'AIEA et l'ONU assument la responsabilité financière du bon fonctionnement et de l'entretien adéquat des bâtiments et installations faisant partie des districts de siège, et des équipements qui y sont situés; des réparations et des remplacements mineurs nécessaires pour les maintenir en bon état de fonctionnement; et également des réparations et remplacements rendus nécessaires par des erreurs d'exploitation ou un mauvais entretien;

b) Le Gouvernement assume la responsabilité financière des réparations et des remplacements de bâtiments, d'installations et d'équipements rendus nécessaires par des cas de force majeure ou par le recours, sous la responsabilité du Gouvernement, à des matériaux, une conception ou une exécution défectueux pour la construction de ces bâtiments, installations et équipements;

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.
[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.
[3] Entré en vigueur le 3 juillet 1981 par notification du Gouvernement autrichien à l'Organisation des Nations Unies et à l'Agence internationale de l'énergie atomique de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, avec effet rétroactif au 1er janvier 1981, conformément à l'article 9.
[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1145, p. 359.
[5] *Ibid.*, vol. 1146, p. 71.
[6] *Ibid.*, vol. 1145, p. 349.

Une réparation ou un remplacement est estimé:

i) Important, s'il est de nature non périodique, compte tenu également de son coût, et a pour effet de renouveler ou de prolonger sensiblement la durée des éléments principaux des bâtiments, installations et équipements techniques faisant partie des districts de siège;

ii) Mineur, s'il est de nature périodique et s'il est nécessaire pour garantir, pendant leur durée normale, le bon état des bâtiments, installations et équipements techniques faisant partie des districts de siège.

2. Aux fins du présent article, l'AIEA, l'ONU et le Gouvernement établissent d'un commun accord une liste provisoire des éléments principaux, qu'ils pourront modifier à la lumière de l'expérience acquise.

Article 3. 1. Par année civile, chaque Partie verse au fonds commun une contribution de 33 333 dollars des Etats-Unis, payable en janvier.

2. Les dépenses realisées pour des réparations et des remplacements importants au cours d'une année civile donnée sont remboursées par les Parties, à parts égales, au fonds commun au cours de l'année suivante, sous les réserves ci-après:

a) Ni l'AIEA ni l'ONU n'ont, au cours d'une année quelconque, à effectuer, au titre du présent paragraphe et du précédent, de versements d'un montant total supérieur à 225 000 dollars des Etats-Unis chacune;

b) Le Gouvernement peut déduire du montant de la contribution qu'il doit payer au titre de ce paragraphe tout montant qu'il a versé sous forme d'avance au cours de l'année précédente, en application du paragraphe 3.

3. Le Gouvernement prend en charge, à titre d'avance, la partie des dépenses relatives aux réparations et remplacements importants effectués au cours d'une année civile quelconque, qui excède le montant des disponibilités du fonds commun au cours de cette année. L'avance est versée au fonds commun au cours de l'année même où ces dépenses sont engagées.

En tout état de cause, le Gouvernement est tenu de financer la partie des dépenses d'une année quelconque, qui dépasse le montant des obligations financières de l'AIEA et de l'ONU.

4. Les recettes provenant du placement des fonds constituant le fonds commun et les recettes diverses, telles que remises et dons éventuels, sont portées au crédit du fonds commun et peuvent servir aux fins exposées à l'article premier.

Article 4. Les opérations du fonds commun commencent le 1er janvier 1981.

Article 5. 1. Le fonds commun est placé sous l'autorité conjointe des Parties. Il est géré par un comité mixte.

2. Le comité decide en particulier, en fonction des critères énoncés à l'article 2 ci-dessus, si une réparation ou un remplacement est considéré

comme une réparation ou un remplacement important devant être financé par le fonds commun. De plus, à la demande de l'une quelconque des Parties, le comité décide à partir de considérations techniques et économiques s'il y a lieu d'entreprendre une réparation ou s'il y a lieu de procéder à un remplacement à la charge du fonds commun. Le comité décide en outre du placement des ressources du fonds commun, ainsi que de la procédure à suivre pour l'utilisation du fonds et la comptabilité.

3. Le comité comprend un représentant de chacune des Parties, qui peut s'adjoindre des conseillers.

4. Le comité établit son propre règlement intérieur. Les décisions requièrent l'accord de toutes les Parties.

Article 6. Les différends auxquels donnent lieu la gestion du fonds commun, ainsi que l'interprétation ou l'application du présent Accord, sont réglés dans les mêmes conditions que le prévoient, respectivement, l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et la République d'Autriche relatif au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique, daté du 11 décembre 1957[1], et l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche relatif au district du Siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et d'autres bureaux de l'Organisation des Nations Unies au Centre international de Vienne, daté du 19 janvier 1981[2].

Article 7. Après cinq ans d'exploitation du fonds commun, le plafond limitant les obligations financières annuelles de l'AIEA et de l'ONU, qui est défini à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 3 ci-dessus, sera réexaminé par les Parties compte tenu de l'expérience de l'application du présent Accord ou des prévisions de réparations et de remplacements importants qui auront été convenues.

Article 8. 1. Dix ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties examineront les conditions auxquelles le fonds commun continuera de fonctionner, compte dûment tenu du principe selon lequel un plafond, qui doit être réexaminé, limite les obligations financières annuelles de l'AIEA et de l'ONU.

2. A ce moment, et ensuite à des intervalles de cinq ans, les Parties modifieront s'il y a lieu ce plafond pour tenir compte de l'expérience de l'application du présent Accord, en particulier des coûts réels des réparations et remplacements importants, des prévisions de réparations et de remplacements importants qui auront été convenues, de l'inflation et des fluctuations monétaires.

3. Le présent Accord cesse d'être en vigueur pour l'AIEA ou pour l'ONU si l'Accord du 19 janvier 1981 relatif au district du Siège de l'Organisation en question est abrogé. En ce cas, les Parties restantes se consultent pour déterminer si l'Accord reste en vigueur pour elles, sous réserve des modifications qu'il serait nécessaire d'y apporter.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 111.
[2] *Ibid.*, vol. 1252, p. 339.

Article 9. Le présent Accord entre en vigueur le 1er janvier 1981, sous réserve d'une notification du Gouvernement à l'AIEA et à l'ONU que les conditions de procédure prévues par la Constitution autrichienne sont remplies.

FAIT à Vienne, le 19 janvier 1981, en triple exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies:

[*Signé*]

HELMUT DEBATIN
Secrétaire général adjoint à l'administration, aux finances et à la gestion

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique:

[SIGVARD EKLUND]

Pour la République d'Autriche:

[WILLIBALD P. PAHR]

ÉCHANGES DE NOTES

I *a*

MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 19 janvier 1981

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé ce jour entre la République d'Autriche, l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique concernant la création et la gestion d'un fonds commun pour le financement des réparations et remplacements importants aux districts de siège respectifs de ces Organisations au Centre international de Vienne.

L'Accord susmentionné contient à l'article 6 une disposition relative au règlement des différends, qui est ainsi libellée:

> «Les différends auxquels donnent lieu la gestion du fonds commun ainsi que l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés dans les mêmes conditions que le prévoient, respectivement, l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et la République d'Autriche relatif au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique, daté du 11 décembre 1957, et l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche relatif au district du Siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et d'autres bureaux de l'Organisation des Nations Unies au Centre international de Vienne, daté du 19 janvier 1981.»

Au cas où un différend serait soumis à arbitrage en vertu de la disposition susmentionnée, la procédure à suivre, selon l'interprétation du Gouvernement autrichien, serait la suivante:

1) En cas de différend concernant toutes les parties à l'Accord, on appliquerait, en ce qui concerne la composition du tribunal, la procédure prévue à l'article II de l'Accord signé ce jour entre la République d'Autriche, l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif au district commun au Siège de l'Organisation des Nations Unies et au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique au Centre international de Vienne.

2) En cas de différend entre la République d'Autriche d'une part et l'Organisation des Nations Unies ou l'Agence internationale de l'énergie atomique d'autre part, on appliquerait la procédure exposée respectivement à l'article XIII de l'Accord signé ce jour entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au district du Siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et d'autres bureaux de l'Organisation des Nations Unies au Centre international de Vienne, ou à la section 51 de l'Accord entre la République d'Autriche et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique signé le 11 décembre 1957.

Si cette interprétation rencontre l'agrément de l'Agence internationale de l'énergie atomique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note confirmative constituent un accord entre la République d'Autriche et l'Agence internationale de l'énergie atomique, sous réserve de la notification à cette dernière que les conditions de procédure prévues par la Constitution autrichienne ont été remplies.

J'adresse une note analogue à l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, etc.

[*Signé*]

WILLIBALD P. PAHR

Son Excellence Monsieur Kurt Waldheim
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

II *a*

NATIONS UNIES

Vienne, le 19 janvier 1981

Monsieur le Ministre,

Je suis chargé par le Secrétaire général de me référer à votre note du 19 janvier 1981, qui, traduite en français, se lit comme suit:

[*Voir note I* a]

J'ai l'honneur de vous confirmer que l'Organisation des Nations Unies accepte votre proposition et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche.

Veuillez agréer, etc.

HELMUT DEBATIN
Secrétaire général adjoint
à l'administration, aux finances et à la gestion

Son Excellence Willibald Pahr
Ministre fédéral des affaires étrangères
Vienne

I *b*

MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 19 janvier 1981

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé ce jour entre la République d'Autriche, l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique concernant la création et la gestion d'un fonds commun pour le financement des réparations et remplacements importants aux districts de siège respectifs de ces Organisations au Centre international de Vienne.

L'Accord susmentionné contient à l'article 6 une disposition relative au règlement des différends, qui est ainsi libellée:

> « Les différends auxquels donnent lieu la gestion du fonds commun, ainsi que l'interprétation ou l'application du présent Accord, seront réglés dans les mêmes conditions que le prévoient, respectivement, l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et la République d'Autriche relatif au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique, daté du 11 décembre 1957, et l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche relatif au district du Siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et d'autres bureaux de l'Organisation des Nations Unies au Centre international de Vienne, daté du 19 janvier 1981. »

Au cas où un différend serait soumis à arbitrage en vertu de la disposition susmentionnée, la procédure à suivre, selon l'interprétation du Gouvernement autrichien, serait la suivante:

1) En cas de différend concernant toutes les parties à l'Accord, on appliquerait, en ce qui concerne la composition du tribunal, la procédure prévue à l'article II de l'Accord signé ce jour entre la République d'Autriche, l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif au district commun au Siège de l'Organisation des Nations Unies et au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique au Centre international de Vienne.

2) En cas de différend entre la République d'Autriche d'une part et l'Organisation des Nations Unies ou l'Agence internationale de l'énergie atomique d'autre part, on appliquerait la procédure exposée respectivement à l'article XIII de l'Accord signé ce jour entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au district du Siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et d'autres bureaux de l'Organisation des Nations Unies au Centre international de Vienne, ou à la section 51 de l'Accord entre la République d'Autriche et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique, signé le 11 décembre 1957.

Si cette interpretation rencontre l'agrément de l'Agence internationale de l'énergie atomique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note confirmative constituent un accord entre la République d'Autriche et l'Agence internationale de l'énergie atomique, sous réserve de la notification à cette dernière que les conditions de procédure prévues par la Constitution autrichienne ont été remplies.

J'adresse une note analogue à l'Organisation des Nations Unies.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma très haute considération.

[*Signé*]
WILLIBALD P. PAHR

Monsieur Sigvard Eklund
Directeur général de l'Agence internationale
de l'énergie atomique
Vienne

II *b*

19 janvier 1981

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à votre note du 19 janvier 1981, dont le libellé est le suivant:

[*Voir note I* b]

J'ai l'honneur de vous confirmer que l'Agence internationale de l'énergie atomique accepte votre proposition et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et la République d'Autriche.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

SIGVARD EKLUND
Directeur général

Son Excellence Willibald Pahr
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Vienne

PROTOCOLE RELATIF À LA LISTE PROVISOIRE DES ÉLÉMENTS PRINCIPAUX MENTIONNÉE AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 2 DE L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT LA CRÉATION ET LA GESTION D'UN FONDS COMMUN POUR LE FINANCEMENT DES RÉPARATIONS ET REMPLACEMENTS IMPORTANTS AUX DISTRICTS DE SIÉGE RESPECTIFS DE CES ORGANISATIONS AU CENTRE INTERNATIONAL DE VIENNE

Il a été convenu ce jour, le 19 janvier 1981, entre les représentants de l'Agence internationale de l'énergie atomique, de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement fédéral de la République d'Autriche, que ce qui suit constitue la liste provisoire des éléments principaux aux fins du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord en date du 19 janvier 1981 entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche concernant la création et la gestion d'un fonds commun pour le financement des réparations et remplacements importants aux districts de siège respectifs de ces organisations au Centre international de Vienne.

Pour l'Organisation des Nations Unies:

[*Signé*]

HELMUT DEBATIN
Secrétaire général adjoint à l'administration, aux finances et à la gestion

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique:

[SIGVARD EKLUND]

Pour le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche:

[WILLIBALD P. PAHR]

BÂTIMENTS

Structures en béton, acier, etc.*
Fondations et structures de soutènement.
Joints (de dilatation et de rupture).
Eléments de bardage, *y compris* éléments de fixation et d'assemblage.
Matériaux isolants et membranes d'étanchéité **.
Façades, *y compris* fenêtres.
Cloisons fixes, *y compris* prises de jour correspondantes, *non compris* portes, peintures, cloisons démontables et prises de jour correspondantes.
Revêtements permanents des murs et planchers, *y compris* revêtements en bois **.
Murs et planchers des enceintes anti-incendie.
Terrasses et toits, *y compris* matériaux d'étanchéité, rigoles et tuyaux de drainage et jours de toit **.
Fondations pour machines et matériel, *y compris* montages antivibratoires.
Planchers oscillants **.
Planchers doubles pour équipements techniques **.
Plafonds multicoques *,**.
Plafonds en plâtre des pièces à arrivée d'eau, etc.*
Faux plafonds suspendus, *y compris* tous types de panneaux **.
Escaliers et cages d'escalier, *y compris* revêtements.
Assemblages métalliques tels que grilles à barreaux, échelles métalliques fixes, persiennes *.
Garnitures en acier inoxydable.
Cadres.
Mains courantes et balustrades.

AMÉNAGEMENTS EXTÉRIEURS

Structures en béton, acier, etc.*
Fondations et structures de soutènement.
Joints (de dilatation et de rupture).
Matériaux isolants et membranes d'étanchéité **.
Routes intérieures et extérieures, pavement, bordures, barrières de sécurité, chemins piétonniers, *y compris* revêtements (asphalte par exemple) **.
Parcs de stationnement, *y compris* revêtement **.
Paliers et aire de dégagement.
Membranes d'étanchéité et isolation des toits gazonnés **.
Fossés, tranchées, réseaux de drainage, lits de canalisations et remblais.
Tunnels souterrains, ponceaux et canalisations, *y compris* conduites d'eau, conduites d'eaux usées, réseau de drainage des eaux de surface, câbles électriques, raccords, grilles et crapaudines.

* Tous les travaux de peinture sont considérés comme faisant partie des travaux d'entretien ou des petits travaux de réparation ou de remplacement.
** Considérés comme gros travaux de réparation ou de remplacement lorsqu'ils portent sur de grandes surfaces ou sur un grand nombre d'unités (dans le cadre d'un programme de remplacement convenu, par exemple).

Bassins.
Ponts, escaliers et rampes, *y compris* balustrades et mains courantes.
Clôtures.

CLIMATISATION

Bâtis de l'installation.
Portes hermétiques.
Matériaux isolants.
Conduites.
Silencieux.
Structures en acier profilé.
Grilles.
Persiennes fixes.
Amortisseurs de vibration.
Eléments d'admission, *non compris* moteurs de commande des clapets.
Capots des éléments d'admission.
Boîtes à filtre, *non compris* éléments filtrants renouvelables.
Appareils de chauffage.
Appareils de réfrigération.
Humidificateurs d'air, *non compris* pompes et moteurs.
Ventilateurs.
Moteurs de 7,5 kW de puissance et plus, *non compris* paliers, bagues, rondelles et balais de moteurs, courroies trapézoïdales, appareils de mesure tels que thermomètres, manomètres et indicateurs de débit des ventilateurs.

CHAUFFAGE ET TRAITEMENT DES EAUX

Tuyauteries et réseaux de distribution.
Structures ea acier profilé.
Brides et pattes de fixation pour tuyaux, *y compris* accessoires.
Compensateurs.
Amortisseurs de vibrations.
Matériaux isolants.
Rèservoirs de stockage (vases d'expansion, etc.).
Capots des éléments d'admission.
Vannes actionnées par moteur, *non compris* les moteurs eux-mêmes et toutes les garnitures (joints d'étanchéité).
Radiateurs et convecteurs.
Echangeurs eau chaude/eau froide.
Vannes, *non compris* garnitures et joints d'étanchéité.
Boîtes à filtre, *non compris* éléments filtrants renouvelables.
Pompes à moteurs, *non compris* les moteurs d'une puissance inférieure à 7,5 kW.

Moteurs d'une puissance de 7,5 kW et plus, *non compris*
— Paliers, bagues, rondelles et balais des moteurs,
— Appareils de mesure tels que thermomètres et manomètres,
— Dispositifs pour mesure interne de la consommation.

INSTALLATIONS SANITAIRES

Conduites de service et réseau de distribution.
Conduites d'écoulement et d'évacuation des eaux usées.
Vannes, raccords de collecteurs, *non compris* les garnitures et joints d'étanchéité.
Brides boulonnées de tuyaux.
Structures en acier profilé.
Brides et pattes de montage pour tuyaux, *y compris* les fixations.
Compensateurs.
Amortisseurs de vibrations.
Matériaux isolants.
Réservoirs (vases d'expansion, etc.) et clapets flottants, *non compris* ceux des réservoirs des toilettes.
Equipement de traitement de l'eau, *non compris* les produits chimiques.
Réservoirs d'air.
Echangeurs de chaleur pour l'eau chaude.
Boîtes à filtre, *non compris* éléments filtrants renouvelables.
Vannes actionnées par moteur, *non compris* les moteurs eux-mêmes, les garnitures et joints d'étanchéité.
Pompes à moteur, *non compris* les moteurs de moins de 7,5 kW.
Moteurs de 7,5 kW ou plus, *non compris*
— Les paliers et batais de moteurs,
— Les instruments de mesure tels que thermomètres et manomètres,
— Les dispositifs de mesure interne de la consommation,

Note: Les cuvettes et chasses d'eau des toilettes, les lavabos, les éviers, etc., *y compris* les robinets (pièces d'eau, cuisines, restaurants) sont exclus.

CONDUITES DE DISTRIBUTION D'EAU ET D'ÉVACUATION DES EAUX USÉES, FONTAINE ET ARROSAGE EXTÉRIEUR

Tuyauterie et réseaux de distribution.
Structures en acier profilé.
Brides et pattes de montage pour tuyaux, *y compris* les fixations.
Compensateurs.
Amortisseurs de vibrations.
Matériaux isolants.
Réservoirs.
Vannes.
Vannes actionnées par moteur, *non compris* les moteurs eux-mêmes, les garnitures et les joints d'étanchéité.

Pompes à moteur, *non compris* les moteurs de moins de 7,5 kW.

Conduites d'évacuation, accessoires et chambres de visite.

Siphons à essence et séparateurs de graisses.

Prises d'eau et colonnes montantes sèches.

Tuyauterie de la fontaine.

Ejecteurs et pompes pour l'évacuation des eaux usées, *non compris* les moteurs de moins de 7,5 kW,

— Les paliers, bagues, rondelles et balais de moteurs,

— Les instruments de mesure tels que thermomètres et manomètres,

— Les dispositifs de mesure interne de la consommation.

ASCENSEURS *

La structure et les finitions et accessoires permanents de la salle des machines, de la salle du générateur, des cages, fosses et paliers d'ascenseurs, *y compris* les panneaux des halls, la décoration permanente et les encadrements des ouvertures, et les grilles des conduites d'aération, mais *non compris* les tapis et les traitements décoratifs des surfaces de type renouvelable.

Moteurs de levage à courant continu (de 7,5 kW ou plus) et réas de traction, *non compris* les paliers et les balais de moteurs, ainsi que les réglages périodiques des réas de traction.

Moteurs de levage à courant alternatif de 7,5 kW ou plus (reliés aux réas de traction par l'intermédiaire d'un engrenage à vis sans fin).

Générateurs de courant continu.

Treuils et mécanismes de freinage, *non compris* les garnitures de freins.

Treuils manuels complets avec accessoires.

Rails de guidage, bras de fixation et attaches pour les cabines et les contrepoids.

Butoirs des eabines et des contrepoids.

Châssis et plancher des cabines.

Parois et finitions permanentes des cabines, *non compris* les revêtements de sol et les finitions décoratives renouvelables.

Panneaux de fermeture des issues de secours et dispositifs de fermeture.

Portes de paliers avec éléments de suspension supérieurs et rails, inférieurs, *non compris* les éléments de suspension supérieurs.

ESCALIERS MÉCANIQUES

Structure des chambres de machines, plaques palières et supports des rails, *non compris* les appareils d'éclairage et les prises de courant installés pour l'entretien et le remplacement des ampoules **.

Rampes, plinthes et panneaux latéraux, *y compris* les accessoires **.

* Les élémpents électroniques ne sont pas considérés comme des éléments principaux.

** Tous les travaux de peinture sont considérés comme faisant partie des travaux d'entretien ou des petits travaux de réparation ou de remplacement.

Mains courantes, rails et dispositifs de sécurité à l'entrée et à la sortie, *non compris* les mains courantes en caoutchouc.

Mécanismes d'entraînement des escaliers mécaniques, *non compris* les paliers et les balais.

Moteurs de 7,5 kW ou plus.

CONVOYEURS POUR DOCUMENTS *

Puits verticaux, conduits, coffres et encadrements et finitions permanents de toutes les ouvertures.

Ensemble des structures porteuses et des fixations.

Moteurs électriques de 7,5 kW ou plus, *y compris* l'ensemble du câblage, mais *non compris* les courroies d'entraînement, les paliers et les balais de moteurs.

Rails et guides latéraux des sections horizontales.

Dispositifs de réception aux terminaux.

MATÉRIEL DE NETTOYAGE DES FAÇADES

Treuil mobile complet avec bras de bossoir, roues motrices et directrices **.

Moteurs du treuil et transmission (engrenages, etc.) aux roues motrices.

Moteur de levage et engrenage des tambours, réas et moufles multiplicateurs et déflecteurs.

Moteurs de 7,5 kW ou plus, *non compris* les paliers, balais, cordes, roulettes et chaînes.

Rails de guidage (à l'intérieur du parapet) et fixations.

Rails verticaux fixes et amovibles et fixations, *y compris* les fixations à la structure principale.

Berceau, plate-forme et revêtements **.

Bras de support des galets de guidage, *non compris* le remplacement des galets de guidage (en plastique).

PORTES À ENROULEURS

Supports et fixations.

BARRIÈRES ET PORTAILS

Portails, barrières avec contrepoids, panneaux «Stop», supports pivots et fixations, *y compris* rails de guidage **.

Enveloppes de protection **.

Câbles, conduits et canalisations.

---

* Les éléments électroniques ne sont pas considérés comme des éléments principaux.

** Tous les travaux de peinture sont considérés comme faisant partie des travaux d'entretien ou des petits travaux de réparation ou de remplacement.

SYSTÈME D'ÉVACUATION DES ORDURES

Conduits verticaux et embranchements, *y compris* les structures de soutien et les grilles d'aération supérieures.

Trémies d'évacuation, cadres et montures.

Conteneurs à ordures.

Structures des salles à ordures, et finitions et accessoires permanents *.

INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES HAUTE TENSION ET BASSE TENSION

Câbles et matériel protectuer entre la station de transfert du réseau public et les sous-stations du CIV.

Canalisations souterraines, chambres, câbles, panneaux de fixation, embouts protecteurs et repères.

Sous-stations

Structure principale, plinthes et panneaux de fixation des câbles, *non compris* les finitions décoratives renouvelables.

Transformateurs.

Appareillage de commutation d'entrée, barres omnibus/câbles et coffrets, *non compris* les surfaces renouvelables des contacteurs, et compteurs auxiliaires.

Appareillage de commutation de commande d'alimentation, colonnes d'appareillage, barres omnibus/câbles et coffrets.

Connexions et mises à la terre entre l'appareillage de commutation, le transformateur et les artères.

Colonnes et artères montantes

Conduits verticaux et horizontaux, supports et panneaux de support des câbles.

Câbles ou barres omnibus et terres.

Equipement et coffrets de distribution de l'alimentation aux étages ou aux machines, *non compris* le remplacement des fusibles défectueux et de contacteurs individuels usés.

Tubes de protection des câbles, boîtes de jonction et conduits des circuits d'alimentation et d'éclairage à la surfaee ou dans les murs et les planchers.

Câbles desservant toutes les machines, le matériel et les appareils d'éclairage.

Appareils d'éclairage, voie et fixations d'éclairage, *non compris* le remplacement des tubes, électrodes d'amorçage et tirettes.

Alimentation d'urgence

Réservoirs à gasoil, tuyauterie, vannes et jauges, *non compris* les pompes, les garnitures et rondelles d'étanchéité.

Frettes, structures de support et fixations des réservoirs à gasoil.

Moteur diesel et fixations, *non compris* les pièces dont le remplacement fait partie de l'entretien normal, telles que les éléments des filtres à air et à gasoil.

* Tous les travaux de peinture sont considérés comme faisant partie des travaux d'entretien ou des petits travaux de réparation ou de remplacement.

Dispositifs de refroidissement et d'échappement du moteur.
Plinthes, montages et traitements antivibratoires et insonorisants.
Alternateur.
Conduits, tuyauterie et logements.

Eclairage extérieur, y compris l'éclairage de sécurité, la signalisation et les installations semblables.
Conduits et canalisations souterrains et repères.
Câbles jusqu'aux lampadaires et appareils d'éclairage.
Lampadaires, *non compris* les revêtements décoratifs renouvelables (peinture).
Appareils d'éclairage, *non compris* les ampoules, tubes et électrodes d'amorçage remplaçables.
Dispositifs de fixation, conduits et montages en surface.

SYSTÈMES PARAFOUDRES ET MISES À LA TERRE

Réglettes de broches de la partie supérieure des parafoudres, mises à la masse sur des structures métalliques saillantes ou voisines, et câbles passant au-dessous ou au-dessus du toit, *y compris* tous les coudes, raccords, cosses et fixations.
Dispositifs de décharge (écarts de protection) des lignes d'antenne et équipements analogues.
Baguettes des descentes, mises à la masse sur des structures métalliques voisines, sectionneurs de contacts à métaux différents (aluminium/cuivre), et tous les coudes, raecords, cosses et fixations.
Electrodes de bornes de terre et mises à la masse sur la tuyauterie de service et d'évacuation et garnitures situées dans la zone de «décharge».
Fermeture des accès aux électrodes de terre et entourages.

POSTE CENTRAL DE COMMANDE ET DE CONTRÔLE *

Poste central de commande et de contrôle avec câblage intérieur.
Postes secondaires avec câblage intérieur.
Coffre (groupe d'alimentation).
Tableau d'affichage avec câblage intérieur.
Réseau de câbles pour:
— Accordement d'unités centrales;
— Panneau d'affichage;
— Autres terminaux;
— Sous-stations/différents indicateurs, capteurs, etc.

SYSTÈME D'ALERTE INCENDIE

Toutes les conduites et canalisations du système.
Câblage de l'ensemble du système.

* Les éléments électroniques ne sont pas considérés comme des éléments principaux.

RÉSEAU TÉLÉPHONIQUE

Câble principal raccordant le central extérieur au répartiteur.
Bâtis, supports et dispositifs de fixation.
Canalisations souterraines, chambres et embouts protecteurs.
Répartiteur principal, répartiteurs secondaires, *non compris* les enceintes.
Circuits de câblage et terminaux de raccordement.
Ensemble redresseur et bâtis, *non compris* les accumulateurs.
Conduites et canalisations pour la répartition aux postes desservis.

MATÉRIEL DE SYNCHRONISATION *

Ensemble pendule mère.

MATÉRIEL D'INTERCOMMUNICATION

Câbles de raccordement pour:
— Amplificateurs centraux;
— Amplificateurs centraux/microphones;
— Cabines de techniciens/microphones;
— Amplificateurs centraux/haut-parleurs;
— Poste central d'intercom en duplex/poste d'intercom en duplex;
— Poste central d'intercom en simplex/poste d'intercom en simplex;
— Unité centrale de surveillance des portes/contacts sensibles des portes.

INSTALLATIONS DE TÉLÉVISION *

Câble coaxial pour:
— Antenne (toiture)/salle de la station de base technique;
— Station centrale/prise.
— Câble de potentiel pour l'image.

MATÉRIEL DE PROJECTION

Câblage:
— Des haut-parleurs des salles de réunion;
— Des installations de commande à distance.

MATÉRIEL D'INTERPRÉTATION SIMULTANÉE

Câble de raccordement pour:
— Microphones de plafond, *non compris* les câbles dans les doubles planchers;
— Microphones des huissiers de séance;
— Haut-parleurs de plafond;
— Câbles de potentiel pour le son;
— Câbles de raccordement pour le son.

* Les éléments électroniques ne sont pas considérés comme des éléments principaux.

ANNEX A

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947[1]

APPLICATION in respect of the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation and the International Development Association

Notification received on:

30 June 1981

CHINA

(With effect from 30 June 1981.)

Registered ex officio *on 30 June 1981.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; and vol. 1060, p. 337; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155 and 1236.

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947[1]

APPLICATION au Fonds monétaire international, à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, à la Société financière internationale et à l'Association internationale de développement

Notification reçue le :

30 juin 1981

CHINE

(Avec effet au 30 juin 1981.)

Enregistrée d'office le 30 juin 1981.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322 et vol. 1060, p. 337; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155 et 1236.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958[1]

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 45 (*Uniform provisions concerning the approval of headlight cleaners for power-driven vehicles and the approval of vehicles with regard to headlight cleaners*)

The said Regulation came into force on 1 July 1981 in respect of Finland and Sweden, in accordance with article 1 (5) of the Agreement.

Regulation No. 45

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEADLAMP CLEANERS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO HEADLAMP CLEANERS

1. SCOPE

This regulations applies to:

I. Headlamp cleaners for power-driven vehicles,

II. Their installation on power-driven vehicles.

I. *CLEANERS*

2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation:

2.1. "Headlamp cleaner" means a complete device with which all or part of the light emitting surface of a headlamp can be cleaned;

2.2. "Fluid container" means that part of the headlamp cleaner in which—in the appropriate cases—the cleaning fluid is stored;

2.3. "Cleaning period" means the period of time necessary for the requirements specified in paragraph 7 below to be met, including any pre-treatment period;

2.4. "Type of headlamp cleaner" means headlamp cleaners which do not differ in such essential respects as: *

2.4.1. the trade name or mark;

2.4.2. the cleaning principle employed;

* Headlamp cleaners shall not be considered as different in type because of differences in fluid consumption, cleaning period or the fitting of cleaning elements, provided that compliance with this Regulation is verified by the technical service responsible for the approval tests.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225 and 1235.

2.4.3. the principle employed for actuating the cleaner;

2.4.4. different geometric dimensions of the headlamp, if this implies any modification of the components of the cleaner.

3. APPLICATION FOR APPROVAL

3.1. The application for approval of a type of headlamp cleaner shall be submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative. It shall specify either the type number or the approval number of the headlamp(s) for which the cleaner is intended.

3.2. The application shall be accompanied by the undermentioned documents, in triplicate, giving the following particulars:

3.2.1. Drawings showing in sufficient detail the installation on the vehicle, the parts relevant to the headlamp, the position of the approval mark and the cleaning principle employed. Where appropriate, the part of the illuminating surface of the headlamp relevant to the cleaner shall also be shown,

3.2.2. A brief technical description indicating the length of the cleaning period, the consumption of cleaning fluid and the minimum capacity of the container provided,

3.2.3. If required by the technical service responsible for conducting the approval tests, technical documentation and further samples,

3.2.4. Instructions for installation.

3.3. In addition, the following samples shall be submitted:

3.3.1. A separate complete headlamp cleaning device;

3.3.2. A sample, complete with the corresponding headlamp(s) installed as described in paragraph 3.2.1, either on a suitable test fixture or on a vehicle representative of the type to be approved, in such a manner as to allow regular operation of the cleaner.

4. MARKINGS

4.1. The cleaner submitted for approval shall bear the following marks clearly legible and indelible:

4.1.1. The trade name or mark of the applicant;

4.1.2. The type designation;

4.1.3. In the case of electrically operated parts, the nominal voltage.

4.2. Every cleaner shall bear a space of sufficient size for the approval mark: this space shall be shown in the drawing referred to in paragraph 3.2.1.

5. APPROVAL

5.1. The approval of a type of headlamp cleaner shall extend only to the operating principle employed for the cleaning of the types of headlamps indicated in the application for approval.

5.2. If the type of headlamp cleaner submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraphs 6 and 7 below, approval for that type of cleaner shall be granted.

5.3. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party shall not assign this number to another type of headlamp cleaner.

5.4. Notice of approval or of refusal of approval of a type of headlamp cleaner pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation, and of drawings and photographs of the cleaner supplied by the applicant for approval, in a format not exceeding A4 (210 × 297 mm), or folded to that format, and on an appropriate scale.

5.5. There shall be affixed conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form to every headlamp cleaner conforming to a type approved under this Regulation, an international approval mark consisting of:

5.5.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country granting approval; *

5.5.2. an approval number.

5.6. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.

5.7. Annex 3, section I, to this Regulation gives an example of the arrangement of the approval mark.

6. GENERAL SPECIFICATIONS

6.1. The headlamp cleaner shall be designed and constructed to clean those parts of the light-emitting surface of the headlamp which distribute the passing beam and the driving beam so that at least the cleaning effect specified in paragraph 7 below is achieved.

6.2. The headlamp cleaner shall be furthermore so designed that:

6.2.1. When parts of the headlamp cleaner in the rest position(s) are on the headlamps' illuminating surface, the photometric values of the headlamps, as submitted to the test, measured at the points listed in the appropriate headlamp Regulation for which minimum values are specified, shall not be reduced by more than 5 per cent in any normal rest position(s) of those parts, with respect to those measured before installation of the cleaner device; in no case, shall these values be less than the values prescribed in the Regulation in question;

6.2.1.1. Paragraph 6.2.1 is not applicable when the headlamp and the parts of the headlamp cleaner referred to in paragraph 6.2.1 form a complete assembly during the approval of the headlamp;

6.2.2. In all operating conditions, except in rest position, not more than 10 per cent of the effective light-emitting surface of the headlamps are covered by mechanical parts;

* 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland and 21 for Portugal. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

6.2.3. It is able to operate satisfactorily at all temperatures between −10°C and +35°C and at speeds between 0 and 130 km/h (or the maximum speed of the vehicle if it is below 130 km/h); this shall not apply, however, if the cleaner is blocked by snow or ice; the headlamp cleaner shall remain undamaged if exposed to a temperature of −35°C and of +80°C respectively for a period of one hour;

6.2.4. In normal use, despite the vibration to which it may be subjected, its satisfactory operation continues to be ensured;

6.2.5. It will not be functionally damaged due to water, ice or snow accumulating on it during normal operation of the vehicle, not even if the cleaning liquid is frozen;

A temporary failure due to freezing or the deposit of snow shall not be considered as damage, provided that the device can be made to work again by simple means;

6.2.6. If a fluid container is provided, it shall contain sufficient liquid for at least 50 cleaning periods;

6.2.7. If a fluid is used, the device can be operated without damage for test purposes with a mixture consisting of 50 per cent methyl alcohol or isopropyl alcohol and 50 per cent water;

6.2.8. Its parts do not hinder the adjustment of the headlamps or the inserting or changing of filament lamps; if necessary, the cleaner or parts of it may be detachable, if their removal can be made with simple tools.

6.3. Parts of the headlamp cleaner which, in the rest position(s) and/or during operation, form part of the external surface of the vehicle, shall meet the following requirements;

6.3.1. The parts shall not exhibit, directed outwards, any pointed or sharp parts or any projections of such shape, dimensions, direction or hardness as to be likely to increase the risk or seriousness of bodily injury to a person hit or brushed by the bodywork;

6.3.2. No protruding part on the external surface shall have a radius of curvature of less that 2.5 mm; this requirement shall not apply to parts of a hardness not exceeding 60 shore A;

6.3.3. In cases where the cleaner comprises a wiper, paragraph 6.3.2 above shall not apply to the wiper blades or to any supporting members. However, these units shall be so made as to have no sharp angles or pointed or cutting parts of a non-functional nature. Any wiper shaft shall be furnished with a protective casing having a radius of curvature of not less than 2.5 mm and a surface of not less than 50 mm^2.

6.3.4. The provisions of paragraphs 6.3.1, 6.3.2 and 6.3.3 above shall not apply to those parts of the headlamp cleaner which are located so that, in static conditions, they cannot be contacted by a sphere 100 mm in diameter.

6.4. The conformity with specifications of paragraphs 6.2.3, 6.2.4, 6.2.5 and 6.2.7 shall be certified by the applicant. In the case of doubt, the technical service responsible for conducting the approval tests can verify that these requirements have been met.

7. CLEANING EFFICIENCY VERIFICATION

7.1. The efficiency of the cleaner shall be tested in accordance with the requirements of annex 4 to this Regulation, the intensity of illumination at the points on the measuring screen which are specified below shall, after every cleaning period amount to at least 70 per cent of the values measured with the sample when clean.

Diagram of Measuring Points on a Screen

7.2. *Measuring points for the passing light*

7.2.1. Headlamps approved in respect of the passing beam only (marking C or HC).

Measuring points: 50 R (L) and 50 V.*

7.2.2. Headlamps approved in respect of the passing beam and the driving beam (marking CR, HCR, C + R, C + HR, HC + R or HC + HR).

Measuring points: 50 R (L) (and 50 V if in the same headlamps, different optic systems for the driving light and the passing light are provided).

7.3. *Measuring point for the driving light*

Measuring point: HV.

7.4. The measuring points shall be located as shown in the above sketch, on a screen situated 25 m from the headlamp and perpendicular to its axis.

8. MODIFICATION OF THE TYPE

8.1. Every modification of the type of headlamp cleaner shall be notified to the administrative department which approved the type. The department may then either:

8.1.1. Consider that the modifications introduced are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the cleaner still complies with the requirements; or

8.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.

8.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 5.4 above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.

* R refers to right-hand driving.
L refers to left-hand driving.

9. CONFORMITY OF PRODUCTION

9.1. Every headlamp cleaner bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the type approved and satisfy the requirements of paragraphs 6 and 7 of this Regulation.

9.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 9.1 above, a sample bearing the approval mark pursuant to this Regulation shall be taken from the production run.

10. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

10.1. The approval granted in respect of a type of headlamp cleaner pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 9.1 above are not complied with or if the cleaner taken fails to pass the tests prescribed in paragraph 9.2 above.

10.2. If a Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

11. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of headlamp cleaner under this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "PRODUCTION DISCONTINUED".

II. *INSTALLATION ON VEHICLES*

12. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation:

12.1. "Approval of the vehicle" means approval of a vehicle type with regard to the installation of headlamp cleaners;

12.2. "Vehicle type" means vehicles which do not differ in such essential respects as:

12.2.1. The type of headlamp cleaner;

12.2.2. The geometric arrangements of the headlamp cleaning equipment, if this implies any modification of its operation.

13. APPLICATION FOR APPROVAL

13.1. The application for approval of a vehicle type with regard to the installation of headlamp cleaners shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative. It shall specify either the type number of the approval number of the headlamp(s) for which the cleaner is intended.

13.2. The application shall be accompanied by the undermentioned documents, in triplicate, giving the following particulars:

13.2.1. drawings showing in sufficient detail the installation on the vehicle, the parts relevant to the headlamp, the position of the approval mark and the cleaning principle employed. Where appropriate, the part of the illuminating surface of the headlamp relevant to the cleaner shall also be shown;

13.2.2. a brief technical description indicating the length of the cleaning period, the consumption of cleaning fluid and the minimum capacity of the container provided;

13.2.3. a sample, complete with the corresponding headlamp(s), installed as described in paragraph 13.2.1. on a vehicle representative of the type to be approved, in such a manner as to allow regular operation of the cleaner ;

13.2.4. if required by the technical service responsible for conducting approval tests, technical documentation and further samples.

14. MARKING

14.1. The vehicle submitted for approval shall bear a space of sufficient size for the approval mark, in accordance with annex 3 to this Regulation.

15. APPROVAL

15.1. The approval of a vehicle type with regard to the fitting of a headlamp cleaner shall extend to the installation of a specific type of cleaner on that type of vehicle.

15.2. If the vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraph 16 below, approval for that type of vehicle shall be granted.

15.3. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another vehicle type.

15.4. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 2 to this Regulation and of drawings supplied by the applicant for approval, in a format not exceeding A4 (210 × 297 mm), or folded to this format, and on an appropriate scale.

15.5. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation, an international approval mark consisting of:

15.5.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country granting approval; *

15.5.2. The number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 15.5.1.

15.6. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 15.5 need

* See paragraph 5.5.1, footnote *.

not be repeated; in such a case the regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 15.5.

15.7. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.

15.8. The approval mark shall be placed close to or on the plate affixed by the manufacturer showing the characteristics of the vehicle.

15.9. Annex 3, section II, to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks.

16. GENERAL SPECIFICATIONS

16.1. The cleaner shall be of a type approved under this Regulation.

16.1.1. Cleaning of all passing headlamps shall be compulsory. If there are more than two driving headlamps, the cleaning of one pair of these headlamps shall be sufficient.

16.2. The cleaner shall be designed to retain its efficiency despite the vibrations to which it may be subjected on the vehicle.

16.3. If the cleaner has a fluid container this may be combined with the fluid container for the windscreen washers and shall satisfy the following requirements:

16.3.1. The capacity of the fluid container shall be sufficient for at least 50 cleaning periods; if the container feeds both the windscreen washer and the headlamp cleaner, this value shall be increased by one litre;

16.3.2. It shall be easy to check the level of the fluid, and the opening for filling shall be readily accessible.

16.4. Neither the cleaner nor any part of it shall prevent the adjustment of the headlamp and the replacement of the filament lamp. In case of need, the cleaner or part of it shall be removable with simple tools. No other prescribed of permissible lighting installations shall be impaired in their effectiveness either by parts or by the operation of the headlamp cleaner, except during the cleaning period; it must above all not systematically deposit any dirt when in normal service, on the light-emitting surfaces of other lighting installations.

17. MODIFICATIONS OF VEHICLE TYPE

17.1. Every modification of the vehicle type shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either:

17.1.1. Consider that the modifications introduced are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the vehicle still complies with the requirements; or

17.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.

17.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 15.4 above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.

18. CONFORMITY OF PRODUCTION

18.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the vehicle type approved and satisfy the requirements of paragraph 16 above.

18.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 18.1 above, a vehicle bearing the approval mark pursuant to this Regulation shall be taken from the production run.

19. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

19.1. The approval granted in respect of vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 18.1 above are not complied with or if the vehicle taken fails to pass the tests prescribed in paragraph 18.2 above.

19.2. If a Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

20. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval compeletely ceases to manufacture a type of vehicle under this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "PRODUCTION DISCONTINUED".

21. NAMES AND ADRESSES OF THE TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

ANNEX 1

(Maximum format: A4 (210 × 297 mm))

NAME
OF ADMINISTRATION

E 1

Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued) of a type of headlamp cleaner, pursuant to Regulation No. 45

Approval No. . . . . .

1. Headlamp cleaner
1.1. Type . . . . . .
1.2. Approved for fitting to the following vehicle types . . . . . .
1.3. Approved for the following types of headlamp . . . . . .
. . . . . .
2. Trade name or mark . . . . . .
3. Manufacturer's name and address . . . . . .
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative . . . . . .
5. Brief description of cleaner . . . . . .
6. Submitted for approval on . . . . . .
7. Technical service responsible for conducting approval tests . . . . . .
8. Date of report issued by that service . . . . . .
9. Number of report issued by that service . . . . . .
10. Approval granted/refused* . . . . . .
11. Position of the approval mark on the headlamp cleaner . . . . . .
12. Place . . . . . .
13. Date . . . . . .
14. Signature . . . . . .
15. The following documents bearing the approval number shown above are annexed to this communication:
. . . drawings, diagrams and plans of the cleaner;
. . . photographs.

* Strike out what does not apply.

ANNEX 2

(Maximum format: A4 (210 × 297 mm))

NAME
OF ADMINISTRATION

E 1

Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued) of a vehicle type with regard to the installation of headlamp cleaners, pursuant to Regulation No. 45

Approval No. . . . . .

1. Installation of a headlamp cleaner
1.1. Type . . . . . .
1.2. Approval on the following vehicle types . . . . . .
2. Trade name or mark of the vehicle . . . . . .
3. Manufacturer's name and address . . . . . .
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative . . . . . .
5. Vehicle submitted for approval on . . . . . .
6. Technical service responsible for conducting approval tests . . . . . .
7. Date of report issued by that service . . . . . .
8. Number of report issued by that service . . . . . .
9. Approval granted/refused* . . . . . .
10. Position of the approval mark on the vehicle . . . . . .
11. Place . . . . . .
12. Date . . . . . .
13. Signature . . . . . .
14. The following documents are annexed to this communication:
. . . drawing showing the installation of the headlamp cleaner;
. . . drawing showing headlamps on the vehicle type for which this approval is valid.

* Strike out what does not apply.

ANNEX 3

I. ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK FOR A HEADLAMP CLEANER

(See paragraph 5.5)

The above approval mark affixed to a headlamp cleaner indicates that the cleaner has been approved in the Netherlands (E 4) under number 002439. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 45 in its original form.

Note: The approval number must be placed close to the circle and must be in a position either above or below the letter "E" or to the left or the right of that letter. The digits of the approval number must be on the same side of the letter "E" and face the same way. The competent authorities shall avoid using Roman numerals for approval in order to prevent any confusion with other symbols.

II. ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS FOR A VEHICLE WITH REGARD TO HEADLAMP CLEANERS

Model A

(See paragraph 15.5)

The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 45. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of [Regulation] No. 45 in its original form.

Model B

(See paragraph 15.6)

The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 45 and 33.* The approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were given, Regulations No. 45 and 33 were still in their original form.

ANNEX 4

PROCEDURE FOR TESTING THE PERFORMANCE OF HEADLAMP CLEANERS

General comment

The tests shall be carried out in still air at an ambient temperature of 23° C ± 5° C.

During the various phases of the test, precautions shall be taken to avoid a thermal shock to the headlamp glass.

1. *Test equipment*

1.1. A mixture of water and dirt to be applied to the headlamp shall consist of nine parts by weight of silica sand with a particle size of 0–100 µm corresponding to distribution reproduced in the following table, one part by weight of vegetable carbon dust with a particle size of 0–100 µm, 0.2 parts by weight of NaCMC ** and an appropriate quantity of distilled water with a conductivity of ≤ 10 µS/cm for the application. The mixture shall not be more than fourteen days old.

Particle size (in µm)	*Particle size distribution %*
0 to 5	12 ± 2
5 to 10	12 ± 3
10 to 20	14 ± 3
20 to 40	23 ± 3
40 to 80	30 ± 3
80 to 100	9 ± 3

1.2. The photometric measuring equipment shall be equivalent to that used in connection with the approval of headlamps.

* The latter number is given merely as an example.

** NaCMC represents the sodium salt of carboxymethylcellulose, customarily referred to as CMC. The NaCMC used in the dirt mixture shall have a degree of substitution (DS) of 0.6–0.7 and a viscosity of 200–300 cP for a 2 per cent solution at 20° C.

1.3. If not tested on the vehicle, the headlamp(s) and the cleaner shall be mounted on a test fixture which reproduces the installation on the vehicle and permits normal operation of both cleaner and headlamp(s).

2. *Photometric mesurements of the headlamp when clean*

The light-emitting surface of the headlamp shall be clean and the headlamp cleaner shall be in the stationary position. The photometric measurements shall be made in compliance with the specifications of the relevant Regulation, as well as the measurements prescribed in paragraph 3 below. The illumination shall then be measured at the measuring points specified in paragraph 7 of this Regulation.

3. *Evaluation of cleaning efficiency*

3.1. The mixture shall be applied evenly to the entire light-emitting surface of the headlamp and shall then be allowed to dry. This procedure shall be repeated, if necessary, until the luminous intensity has been reduced to a value of between 15 and 20 per cent of the values measured according to paragraph 2 of this annex.

3.1.1. Not later than two hours after the dirt has dried the headlamps shall be switched on and the headlamp cleaner shall be operated for the cleaning period specified by the manufacturer. This cleaning period shall not exceed 10 sec.

3.1.2. For the purpose of the test on electrical operated devices the voltage for the electrically operated parts of the headlamp cleaner shall be 13.0 V in the case of 12 V systems and 27.0 V in the case of 24 V systems. As far as the measurements of illumination are concerned, they shall be carried out on the basis of the approval tests for the headlamps.

3.2. If a cleaning fluid is used for the cleaning operation, the test shall be performed with distilled water with a conductivity of not more than 10 μS/cm.

3.3. If the cleaner is designed to be manually operated, the cleaning shall be accomplished with a maximum of five operations within the time limit specified in paragraph 3.1.1 above.

3.4. Where the cleaner is not electrically operated, the operating conditions for the test shall be specified by the technical service in accordance with the manufacturer.

3.5. After the cleaning operation the headlamp shall be allowed to dry. The illumination at the measuring points shall be measured again as required in paragraph 2 of this annex and the values thus obtained shall comply with the requirements specified in paragraph 7 of this Regulation.

3.6. If the result of the measurements does not meet the requirements according to paragraph 3.5 above it is permitted, in the ease of a headlamp cleaner operated with a cleaning fluid, to try to achieve better results by adjusting the jet of the fluid.

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio *on 1 July 1981.*

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR, FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958[1]

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 45 *(Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de nettoyage des projecteurs de véhicules à moteur ainsi que l'homologation des véhicules en ce qui concerne les dispositifs de nettoyage des projecteurs)*

Ledit Règlement est entré en vigueur le 1er juillet 1981 à l'égard de la Finlande et de la Suède, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord:

Règlement n° 45

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE NETTOYAGE DES PROJECTEURS DE VÉHICULES À MOTEUR AINSI QU'À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES DISPOSITIFS DE NETTOYAGE DES PROJECTEURS

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique:

I. Aux dispositifs de nettoyage des projecteurs destinés aux véhicules à moteur,

II. A leur installation sur ces derniers.

I. *DISPOSITIFS DE NETTOYAGE*

2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend:

2.1. Par «dispositif de nettoyage de projecteur», un dispositif complet avec lequel tout ou partie de la surface de sortie de la lumière du projecteur peut être nettoyée;

2.2. Par «réservoir à liquide», la parte du dispositif de nettoyage de projecteur dans laquelle—dans les cas appropriés—est stocké le liquide de nettoyage;

2.3. Par «période de nettoyage», la durée nécessaire pour respecter les prescriptions mentionnées au paragraphe 7 ci-dessous, la période de prétraitement, si elle existe, y étant incluse;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225 et 1235.

2.4. Par « type de dispositif de nettoyage de projecteur », les dispositifs de nettoyage qui ne présentent pas entre eux de différences essentielles, quant aux éléments ci-après *:

2.4.1. La marque de fabrique ou de commerce;

2.4.2. Le principe adopté pour le nettoyage;

2.4.3. Le principe utilisé pour l'actionnement du dispositif de nettoyage;

2.4.4. Les différents côtés géométriques du projecteur, s'ils impliquent une modification aux éléments du dispositif de nettoyage.

3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

3.1. Le demande d'homologation d'un type de dispositif de nettoyage de projecteur est présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce ou son représentant dûment accrédité. Elle doit spécifier soit le numéro du type, soit le numéro d'homologation du (des) projecteur(s) au(x)quel(s) le dispositif de nettoyage est destiné.

3.2. Elle est accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des indications suivantes:

3.2.1. Dessins suffisamment détaillés de l'installation sur le véhicule, des parties intéressant le projecteur, de l'emplacement de la marque d'homologation et du principe de nettoyage utilisé. S'il convient, la partie de la plage éclairante du projecteur intéressant le dispositif sera également indiquée:

3.2.2. Brève description technique précisant la durée de la période de nettoyage, la consommation de liquide de nettoyage et la capacité minimale du réservoir:

3.2.3. Documentation technique, ainsi qu'échantillons supplémentaires, à la demande du service technique chargé des essais d'homologation;

3.2.4. Instructions de montage.

3.3. En outre, les échantillons ci-après sont fournis:

3.3.1. Un spécimen séparé complet de dispositif de nettoyage de projecteur;

3.3.2. Un échantillon complet, avec le(s) projecteur(s) correspondant(s) installé(s), comme il est décrit au paragraphe 3.2.1, soit sur un montage d'essai approprié, soit sur un véhicule représentatif du type à homologuer, de telle manière que le dispositif puisse fonctionner normalement.

4. INSCRIPTIONS

4.1. Le dispositif de nettoyage présenté à l'homologation porte de façon lisible et indélébile les marques suivantes:

4.1.1. La marque de fabrique ou de commerce du demandeur;

4.1.2. La désignation du type;

4.1.3. Dans le cas des organes électriques, la tension nominale d'alimentation.

4.2. Chaque dispositif comporte un emplacement de dimensions suffisantes pour la marque d'homologation; cet emplacement est indiqué dans le dessin mentionné au paragraphe 3.2.1.

* Les dispositifs de nettoyage des projecteurs ne doivent pas être considérés comme de types différents dans le cas de différences portant sur la consommation de liquide, la période de nettoyage ou le montage des éléments de nettoyage, à condition que la conformité au présent Règlement soit vérifiée par le service technique chargé des essais d'homologation.

5. HOMOLOGATION

5.1. L'homologation d'un type de dispositif de nettoyage de projecteur couvre seulement le principe de fonctionnement pour le nettoyage des types de projecteurs spécifiés dans la demande d'homologation.

5.2. Lorsque le type de dispositif de nettoyage de projecteur présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions des paragraphes 6 et 7 ci-après, l'homologation pour ce type de dispositif de nettoyage est accordée.

5.3. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de dispositif de nettoyage de projecteur.

5.4. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de dispositif de nettoyage de projecteur en application du présent Règlement est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement et de dessins et de photographies du dispositif de nettoyage (fournis par le demandeur de l'homologation) au format maximal A 4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et à une échelle appropriée.

5.5. Sur tout dispositif de nettoyage de projecteur conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée:

5.5.1. D'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation *;

5.5.2. D'un numéro d'homologation.

5.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.

5.7. L'annexe 3, section 1, du présent Règlement donne un exemple de marque d'homologation.

6. SPÉCIFICATIONS GÉNÉRALES

6.1. Le dispositif de nettoyage doit être conçu et construit pour nettoyer les parties de la surface de sortie de la lumière du projecteur qui assurent la distribution des faisceaux-croisement et route, en répondant aux conditions minimales d'efficacité du nettoyage énoncées au paragraphe 7.

6.2. Le dispositif de nettoyage doit en outre être conçu de telle manière:

6.2.1. Que si des éléments du dispositif de nettoyage, dans leur ou leurs positions de repos, masquent une partie de la plage éclairante du projecteur, les valeurs

* 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne et 21 pour le Portugal. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces des véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

photométriques mesurées sur le projecteur présenté aux essais aux points définis dans le règlement relatif aux projecteurs pour lesquels des valeurs minimales sont prescrites, ne soient pas inférieures de plus de 5%, lorsque ces éléments sont en position normale, à celles mesurées avant l'installation du dispositif de nettoyage; ces valeurs ne devront en aucun cas être inférieures aux valeurs prescrites dans ledit règlement;

6.2.1.1. Le paragraphe 6.2.1 ne s'appliquera pas lorsque le projecteur et les éléments du dispositif de nettoyage visés au paragraphe 6.2.1 constituent un ensemble lors de l'homologation du projecteur;

6.2.2. Que dans aucune des conditions de fonctionnement, en dehors de la position de repos, les organes mécaniques ne masquent pas plus de 10% de la plage éclairante effective des projecteurs;

6.2.3. Qu'il puisse fonctionner de manière satisfaisante à toutes les températures comprises entre −10 °C et +35 °C et aux vitesses comprises entre 0 et 130 km/h (ou la vitesse maximale du véhicule, si elle est inférieure à cette dernière valeur); ces dispositions, toutefois, ne s'appliqueront pas lorsque le dispositif de nettoyage est bloqué par la neige ou la glace; le dispositif de nettoyage ne devra pas être endommagé lorsqu'il est exposé pendant une heure à des températures de −35 °C et de +80 °C, respectivement;

6.2.4. Que, dans des conditions normales d'utilisation, malgré les vibrations auxquelles il peut être soumis, son fonctionnement satisfaisant continue d'être assuré;

6.2.5. Qu'il ne subisse pas de dégâts fonctionnels du fait de l'eau, de la glace, ou du fait d'un dépôt de neige sur le dispositif lors d'une utilisation normale du véhicule, ni même du fait du gel du liquide de nettoyage;

On ne considérera pas le dispositif comme endommagé, s'il se produit une défaillance temporaire due au gel ou à un dépôt de neige, à condition qu'il suffise de quelques opérations simples pour le remettre en état de marche;

6.2.6. Que, s'il comporte un réservoir à liquide, celui-ci ait une capacité suffisante pour 50 périodes de nettoyage au moins;

6.2.7. Que, s'il utilise un liquide, il puisse fonctionner sans dommage, pour les essais, avec un mélange de 50% d'alcool méthylique ou isopropylique et 50% d'eau;

6.2.8. Que ses organes n'entravent pas les opérations de réglage des projecteurs ou de pose ou d'échange des lampes; au besoin, le dispositif de nettoyage ou ses organes pourront être amovibles, mais la dépose devra pouvoir s'effectuer avec un outillage simple.

6.3. Les éléments du dispositif de nettoyage qui, dans leur(s) position(s) de repos et/ou pendant leur fonctionnement, font partie de la surface extérieure du véhicule, doivent répondre aux conditions suivantes:

6.3.1. Les éléments ne doivent comporter ni parties pointues ou tranchantes, ni saillies dirigées vers l'extérieur qui, du fait de leur forme, de leurs dimensions, de leur orientation ou de leur dureté, seraient susceptibles d'accroître le risque ou la gravité des lésions corporelles subies par une personne heurtée ou frôlée par la carrosserie;

6.3.2. Aucun point en saillie sur la surface extérieure ne devra avoir un rayon de courbure inférieur à 2,5 mm; cette exigence ne s'applique pas aux parties dont la dureté ne dépasse pas 60 shore A;

6.3.3. Dans le cas où le dispositif de nettoyage comporte un balai d'essuyage, le paragraphe 6.3.2 ci-dessus ne s'applique ni aux balais ni à aucun élément de support; toutefois, ces organes ne doivent présenter ni angles vifs ni parties

tranchantes ou pointues de caractère non fonctionnel; l'arbre porte-balai, s'il existe, doit être recouvert d'un élément protecteur ayant un rayon de courbure d'au moins 2,5 mm et une surface minimale de 50 mm².

6.3.4. Les prescriptions des paragraphes 6.3.1, 6.3.2 et 6.3.3 ci-dessus ne s'appliquent pas aux parties du dispositif situées de telle façon qu'elles ne puissent être touchées, dans des conditions statiques, par une sphère de 100 mm de diamètre.

6.4. La conformité aux dispositions des paragraphes 6.2.3, 6.2.4, 6.2.5 et 6.2.7 sera certifiée par le demandeur. En cas de doute, le service technique chargé des essais d'homologation pourra contrôler que le dispositif satisfait effectivement à ces dispositions.

7. VÉRIFICATION DE L'EFFICACITÉ DU NETTOYAGE

7.1. L'efficacité du dispositif de nettoyage devra être vérifiée conformément aux prescriptions de l'annexe 4 du présent Règlement; l'éclairement aux points de l'écran de mesure cités ci-dessous devra atteindre, après chaque periode de nettoyage, 70% au moins des valeurs mesurées avec l'échantillon lorsqu'il est propre.

7.2. *Points de mesure du feu-croisement*

7.2.1. Projecteurs homologués uniquement pour le faisceau-croisement (marquage C ou HC).

Points de mesure: 50 R (L) et 50 V*.

7.2.2. Projecteurs homologués pour les faisceaux-route et croisement (marquage CR, HCR, C+R, C+HR, HC+R ou HC+HR).

Points de mesure: 50 R (L) et 50 V s'il y a des systèmes optiques différents pour le faisceau-route et le faisceau-croisement dans le même projecteur).

7.3. *Point de mesure du feu-route*

Point de mesure: HV.

7.4. Les points de mesure sont définis comme indiqué sur le schéma ci-dessous, un écran situé à 25 m et perpendiculaire à l'axe du projecteur.

Schéma des points de mesure sur écran

* R se réfère à la circulation à droite.
L se réfère à la circulation à gauche.

8. MODIFICATION DU TYPE

8.1. Toute modification du type de dispositif de nettoyage de projecteur est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation de ce type. Ce service peut alors:

8.1.1. Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable et qu'en tout cas ce dispositif satisfait aux prescriptions;

8.1.2. Soit demander un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais,

8.2. La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation avec l'indication des modifications est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 5.4 ci-dessus.

9. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

9.1. Tout dispositif de nettoyage de projecteur portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux exigences des paragraphes 6 et 7 du présent Règlement.

9.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 9.1 ci-dessus, on prélève dans la série un échantillon portant la marque d'homologation, en application du présent Règlement.

10. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

10.1. L'homologation délivrée pour un type de dispositif de nettoyage de projecteur en application du présent Règlement peut être retirée si les conditions énoncées au paragraphe 9.1 ne sont pas respectées ou si ce dispositif n'a pas subi avec succès les vérifications prévues au paragraphe 9.2 ci-dessus.

10.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «HOMOLOGATION RETIRÉE».

11. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le détenteur d'une homologation cesse totalement la fabrication d'un type de dispositif de nettoyage de projecteur homologué conformément au présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation qui, à son tour, le notifiera aux autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «PRODUCTION ARRÊTÉE».

II. *INSTALLATION SUR LES VÉHICULES*

12. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend:

12.1. Par «homologation d'un véhicule», l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne l'installation des dispositifs de nettoyage des projecteurs;

12.2. Par « type de véhicule », les véhicules ne présentant par entre eux de différences essentielles quant aux éléments ci-après :

12.2.1. Le type de dispositif de nettoyage de projecteur ;

12.2.2. Les configurations géométriques de l'équipement de nettoyage des projecteurs, si elles impliquent une modification de son fonctionnement.

13. DEMANDE D'HOMOLOGATION

13.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule, en ce qui concerne l'installation des dispositifs de nettoyage des projecteurs, est présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité. Elle doit préciser soit le numéro du type, soit le numéro d'homologation du (des) projecteur(s) au(x)quel(s) le dispositif de nettoyage est destiné.

13.2. Elle est accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple excmplaire, et des indications suivantes :

13.2.1. Dessins suffisamment détaillés de l'installation sur le véhicule, des parties intéressant le projecteur, de l'emplacement de la marque d'homologation et du principe de nettoyage utilisé. S'il convient, la partie de la plage éclairante du projecteur intéressée par le dispositif sera également indiquée ;

13.2.2. Brève description technique précisant la durée de la période de nettoyage, la consommation de liquide de nettoyage et la capacité minimale du réservoir prévu ;

13.2.3. Echantillon complet avec le(s) projecteur(s) correspondant(s) installé(s) comme il est décrit au paragraphe 13.2.1. sur un véhicule représentatif du type à homologuer, afin de permettre un fonctionnement régulier du dispositif ;

13.2.4. Documentation technique, aisi qu'échantillons supplémentaires, à la demande du service technique chargé des essais d'homologation.

14. INSCRIPTION

14.1. Le véhicule présenté à l'homologation comporte un espace de dimensions suffisantes pour la marque d'homologation, conformément à l'annexe 3 du présent Règlement.

15. HOMOLOGATION

15.1. L'homologation d'un type de véhieule, en ce qui concerne le montage d'un dispositif de nettoyage de projecteur, couvre l'installation d'un type déterminé de dispositif sur ce type de véhicule.

15.2. Lorsque le type de véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions du paragraphe 16 ci-dessous, l'homologation pour ce type de véhicule est aecordée.

15.3. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de véhicule.

15.4. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule en application du présent Règlement, est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 2 du présent Règlement et de dessins (fournis par le demandeur de l'homologa-

tion au format maximal A4 (210 × 297 mm), ou pliés à ce format et à une échelle appropriée.

15.5. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée:

15.5.1. D'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation*;

15.5.2. Du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre «R», d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à droite du cercle prévu au paragraphe 15.5.1.

15.6. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué, en application d'un ou de plusieurs autres Règlements joints en annexe à l'Accord, dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, il n'est pas nécessaire de répéter le symbole prescrit au paragraphe 15.5; en pareil cas, les numéros de règlement et d'homologation et les symboles additionnels pour tous les Règlements en application desquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, sont inscrits l'un au-dessous de l'autre à droite du symbole prescrit au paragraphe 5.5.

15.7. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.

15.8. La marque d'homologation est placée sur la plaque signalétique du véhicule apposée par le constructeur ou à proximité.

15.9. L'annexe 3, section II, du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation.

16. SPÉCIFICATIONS GÉNÉRALES

16.1. Le dispositif de nettoyage doit être d'un type homologué conformément au présent Règlement.

16.1.1. Le nettoyage de tous les projecteurs-croisement est imposé. Lorsqu'il existe un nombre de projecteurs-route supérieur à deux, le nettoyage d'une paire d'entre eux est suffisant.

16.2. Le dispositif de nettoyage doit être conçu pour conserver son efficacité malgré les vibrations auxquelles il peut être soumis sur le véhicule.

16.3. Si le dispositif de nettoyage comporte un réservoir à liquide, ce réservoir peut être commun avec celui des lave-glaces et répondre aux conditions suivantes:

16.3.1. La capacité doit être suffisante pour au moins 50 périodes de nettoyage; si le réservoir alimente à la fois le lave-glace et le dispositif de nettoyage, cette valeur doit être augmentée de 1 livre;

16.3.2. Le niveau du liquide doit être aisément contrôlable et l'orifice de remplissage doit être aisément accessible.

16.4. Ni le dispositif de nettoyage, ni une partie de celui-ci ne devra empêcher le réglage du projecteur et l'échange de la lampe. Au besoin, le dispositif ou une partie de celui-ci doit être démontable avec des outils simples. Ni la présence des organes, ni le mode de fonctionnement du dispositif de nettoyage de projecteur ne devra affecter l'efficacité d'autres dispositifs d'éclairage prescrits ou admis, en dehors des périodes de nettoyage; notamment en service normal,

* Voir paragraphe 5.5.1, note*.

le dispositif ne doit pas régulièrement salir la surface de sortie de la lumière d'autres dispositifs d'éclairage.

17. MODIFICATION DU TYPE DE VÉHICULE

17.1. Toute modification du type de véhicule est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de ce véhicule. Ce service peut alors:

17.1.1. Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable, et qu'en tout cas ce véhicule satisfait encore aux prescriptions;

17.1.2. Soit demander un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.

17.2. La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation avec l'indication des modifications est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 15.4 ci-dessus.

18. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

18.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de véhicule homologué et satisfaire aux exigences du paragraphe 16 ci-dessus.

18.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 18.1 ci-dessus, on prélève dans la série un véhicule portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.

19. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

19.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 18.1 ci-dessus n'est pas respectée ou si le véhicule n'a pas subi avec succès les vérifications prévues au paragraphe 18.2 ci-dessus.

19.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « HOMOLOGATION RETIRÉE ».

20. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le détenteur d'une homologation cesse totalement la fabrication d'un type de véhicule homologué conformément au présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation qui, à son tour, le notifiera aux autres Parties à l'accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée: « PRODUCTION ARRÊTÉE ».

21. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

ANNEXE 1

(Format maximal: A 4 [210 x 297 mm])

NOM DE L'ADMINISTRATION

E 1

Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation ou l'arrêt définitif de la production) d'un type de dispositif de nettoyage des projecteurs en application du Règlement n° 45

N° d'homologation . . . . . .

1. Dispositif de nettoyage de projecteur
1.1. Type . . . . . .
1.2. Homologué pour être monté sur les types de véhicules suivants . . . . .
1.3. Homologué pour les types de projecteurs suivants . . . . . .
. . . . . .
2. Marque de fabrique ou de commerce . . . . . .
3. Nom et adresse du fabricant . . . . . .
4. Le cas écheant, nom et adresse du représentant du fabricant . . . . .
5. Description sommaire du dispositif de nettoyage . . . . . .
. . . . . .
6. Présenté à l'homologation le . . . . . .
7. Service technique chargé des essais d'homologation . . . . . .
8. Date du procès-verbal délivré par ce service . . . . . .
9. Numéro du procès-verbal délivré par ce service . . . . . .
10. L'homologation est accordée/refusée *
11. Remplacement, sur le dispositif, de la marque d'homologation . . . . . .
12. Lieu . . . . . .
13. Date . . . . . .
14. Signature . . . . . .
15. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes qui portent le même numéro d'homologation ci-dessus:
. . . dessins, schémas et plans du dispositif de nettoyage,
photographies.

* Biffer la mention qui ne convient pas.

ANNEXE 2

(Format maximal: A 4 [210 x 297 mm])

NOM
DE L'ADMINISTRATION

E 1

Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation ou l'arrêt définitif de la production) d'un type de véhicule en ce qui concerne l'installation de dispositifs de nettoyage des projecteurs, en application du Règlement n° 45

N° d'homologation . . . . . .

1. Installation d'un dispositif de nettoyage de projecteur
1.1. Type . . . . . .
1.2. Homologué sur le type de véhicule suivant . . . . . .
2. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule . . . . . .
3. Nom et adresse du constructeur . . . . . .
4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur . . . .
5. Véhicule présenté à l'homologation le . . . . . .
6. Service technique chargé des essais d'homologation . . . . . .
. . . . . .
7. Date du procès-verbal délivré par ce service . . . . . .
8. Numéro du procès-verbal délivré par ce service . . . . . .
9. L'homologation est accordée/refusée *
10. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation . . . . . .
11. Lieu . . . . . .
12. Date . . . . . .
13. Signature . . . . . .
14. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes:
. . . dessins représentant l'installation du dispositif de nettoyage de projecteurs,
. . . dessins représentant les projecteurs sur le type de véhicule pour lequel cette homologation est véhicule.

* Biffer la mention qui ne convient pas.

ANNEXE 3

I. EXEMPLE DE MARQUE D'HOMOLOGATION D'UN DISPOSITIF DE NETTOYAGE DE PROJECTEUR

(Voir paragraphe 5.5.)

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un dispositif de nettoyage de projecteur, indique que ce dispositif a été homologué aux Pays-Bas (E 4), sous le numéro 002439. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement n° 45 dans sa forme initiale.

Note: Le numéro d'homologation doit être placé à proximité du cercle et être disposé soit au-dessus ou au-dessous de la lettre « E », soit à gauche ou à droite de la lettre « E ». Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre « E » et orientés dans le même sens. Les autorités compétentes eviteront d'utiliser les chiffres romains pour l'homologation, afin d'exdure toute confusion avec d'autres symboles.

II. EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION D'UN VÉHICULE EN CE QUI CONCERNE LES DISPOSITIFS DE NETTOYAGE DE PROJECTEURS

Modèle A

(Voir paragraphe 15.5.)

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique— que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en application du Règlement n° 45. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement n° 45 dans sa forme initiale.

Modèle B

(Voir paragraphe 15.6.)

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en application des Règlements n°s 45 et 33 *. Les numéros d'homologation indiquent qu'aux dates auxquelles les homologations respectives ont été accordées, les Règlements n°s 45 et 33 n'avaient pas encore été amendés.

ANNEXE 4

PROCÉDURE D'ESSAI POUR LA VÉRIFICATION DES PERFORMANCES DES DISPOSITIFS DE NETTOYAGE DE PROJECTEURS

Remarque générale

Les essais devront être effectués en atmosphère calme et à une température ambiante de 23° C ± 5°C.

Lors des différentes phases de l'essai, des précautions doivent être prises afin d'éviter un choc thermique sur la glace du projecteur.

1. *Equipement d'essai*

1.1. Un mélange d'eau et de polluant à appliquer sur le projecteur consiste en 9 parties (en poids) de sable de silice dont la granulométrie est comprise entre 0 et 100 μ m, selon la distribution prescrite dans le tableau ci-après, 1 partie (en poids) de poussière de charbon végétal de granulométrie comprise entre 0 et 100 μ m, 0,2 partie (en poids) de NaCMC ** et une quantité appropriée d'eau distillée de conductivité ≤ 10 μ S/cm pour l'application. Le mélange ne devra pas avoir été préparé depuis plus de quatorze jours.

Dimension des particules (en μ m)	*Répartition suivant la dimension (en %)*
0 à 5	12 ± 2
5 à 10	12 ± 3
10 à 20	14 ± 3
20 à 40	23 ± 3
40 à 80	30 ± 3
80 à 100	9 ± 3

* Le second numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

** NaCMC est le symbole du sel de sodium de la carboxyméthylcellulose, habituellement appelé CMC. Le NaCMC utilisé dans la mélange salissant doit avoir un degré de substitution (DS) de 0,6-0,7 et une viscosité à 20° C de 200-300 centipoises pour une solution à 2%.

1.2. L' équipement de mesure photométrique doit être équivalent à celui utilisé lors de l'homologation des projecteurs.

1.3. S'ils ne sont pas essayés sur le véhicule, le(s) projecteur(s) et le dispositif de nettoyage seront montés sur un dispositif d'essai reproduisant le montage sur le véhicule et permettant le fonctionnement normal du dispositif de nettoyage aussi bien que celui du(des) projecteur(s).

2. *Mesures photométriques sur le projecteur propre*

La surface de sortie de la lumière du projecteur sera propre et le dispositif de nettoyage de projecteur sera dans sa position de repos. Les mesures photométriques seront effectuées conformément aux prescriptions du Règlement correspondant, ainsi que celles exécutées suivant les prescriptions du paragraphe 3 ci-dessous. L'éclairement est alors mesuré aux points de mesure définis au paragraphe 7 du présent Règlement.

3. *Evaluation de l'efficacité du nettoyage*

3.1. On appliquera uniformement le mélange d'essai sur toute la surface de sortie de la lumière du projecteur, puis on laissera sécher. On répétera cette opération, au besoin, jusqu'à ce que l'éclairement soit tombé en chacun des points de mesure prescrits à une valeur comprise entre 15 et 20% de la valeur mesurée comme il est prévu au paragraphe 2 de la présente annexe.

3.1.1. Deux heures au plus tard après séchage du mélange salissant, on allumera les projecteurs et on actionnera le dispositif de nettoyage pendant la période de nettoyage spécifiée par le constructeur. Cette période de nettoyage ne devra pas durer plus de 10 s.

3.1.2. Pour l'essai des dispositifs fonctionnant électriquement, la tension d'alimentation des organes électriques du dispositif de nettoyage devra être de 13,0 V pour les installations 12 V, et de 27,0 V pour les installations 24 V. En ce qui concerne les mesures de l'éclairement, elles devront être effectuées dans les conditions prévues pour les essais d'homologation des projecteurs.

3.2. Si un liquide de nettoyage est utilisé pour l'opération de nettoyage, ce liquide, lors de l'essai, devra être de l'eau distillée ayant une conductivité maximale de 10 µS/cm.

3.3. Si le dispositif de nettoyage est conçu pour être actionné à la main, le nettoyage devra être réalisé avec un maximum de 5 manœuvres d'actionnement dans les limites de temps spécifiées au paragraphe 3.1.1 ci-dessus.

3.4. Pour les dispositifs ne fonctionnant pas électriquement, les conditions de fonctionnement pour l'essai seront fixées par le service technique en accord avec le fabricant.

3.5. Après l'opération de nettoyage, on laissera sécher le projecteur. L'eclairement aux points de mesure sera de nouveau mesuré comme indiqué au paragraphe 2 de la présente annexe et les valeurs ainsi obtenues devront être conformes aux exigences spécifiées au paragraphe 7 du présent Règlement.

3.6. Si les résultats des mesures ne satisfont pas aux exigences énoncées dans le paragraphe 3.5 ci-dessus, on pourra, dans le cas de dispositifs de nettoyage utilisant un liquide, régler les gicleurs de pulvérisation du liquide pour tenter d'améliorer les résultats.

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré d'office le 1er juillet 1981.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1957 [1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 July 1981

DENMARK

(With effect from 1 August 1981.)

Registered ex officio *on 1 July 1981.*

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1957 [1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1 er juillet 1981

DANEMARK

(Avec effet au 1 er août 1981.)

Enregistré d'office le 1 er juillet 1981.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9, 11 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 905, 907, 920, 921, 922, 926, 940, 943, 951, 966, 973, 982, 987, 995, 1003, 1023, 1035, 1074, 1107, 1129, 1141, 1161 and 1162.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n os 9, 11, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 907, 920, 921, 922, 926, 940, 943, 951, 966, 973, 982, 987, 995, 1003, 1023, 1035, 1074, 1107, 1129, 1141, 1161 et 1162.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

5 June 1981

GREECE

(With effect from 5 September 1981.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 25 June 1981.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 and 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 943, 950, 952, 962, 1015, 1025, 1036, 1043, 1053, 1079, 1080, 1092, 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224 and 1226.

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

5 juin 1981

GRÈCE

(Avec effet au 5 septembre 1981.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 25 juin 1981.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 943, 950, 952, 962, 1015, 1025, 1036, 1043, 1053, 1079, 1080, 1092, 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224 et 1226.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973[1]

ACCEPTANCE of annex A.1[2] to the above-mentioned Convention

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

30 April 1981

INITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 30 July 1981. With a declaration of application to the Channel Islands and the Isle of Man.)

With the following reservations:

Standards 11 and 21

The reservations entered by the European Economic Community.[3]

ACCEPTANCE of annex A.2[4] to the above-mentioned Convention

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

30 April 1981

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 30 July 1981. With a declaration of application to the Channel Islands and the Isle of Man.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225 and 1235.
[2] *Ibid.*, vol. 1059, p. 418.
[3] *Ibid.*, vol. 1102, p. 323.
[4] *Ibid.*, vol. 1059, p. 423.

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973[1]

ACCEPTATION de l'annexe A.1[2] à la Convention susmentionnée

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

30 avril 1981

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 30 juillet 1981. Avec une déclaration d'application aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.)

Avec les réserves suivantes:

Normes 11 et 21

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne[3].

ACCEPTATION de l'annexe A.2[4] à la Convention susmentionnée

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

30 avril 1981

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 30 juillet 1981. Avec une déclaration d'application aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225 et 1235.
[2] *Ibid.*, vol. 1059, p. 429.
[3] *Ibid.*, vol. 1102, p. 328.
[4] *Ibid.*, vol. 1059, p. 434.

With the following reservations:

Recommended Practices 10, 13 and 21

The reservations entered by the European Economic Community.[1]

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

30 April 1981

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 30 July 1981. In respect of the Channel Islands and the Isle of Man. The extension applies to annexed D.1,[2] D.2,[3] E.1,[4] E.5[5] and E.6[6] of the Convention subject to the same reservations as those made by the European Economic Community.[7])

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 2 July 1981.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1102, p. 323.
[2] *Ibid.*, vol. 1081, p. 336.
[3] *Ibid.*, p. 343.
[4] *Ibid.*, vol. 1057, p. 367.
[5] *Ibid.*, vol. 1081, p. 352.
[6] *Ibid.*, p. 362.
[7] *Ibid.*, p. 342.

Avec les réserves suivantes:

Pratiques recommandées 10, 13 et 21

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne[1].

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

30 avril 1981

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 30 juillet 1981. A l'égard des îles Anglo-normandes et de l'île de Man. L'extension porte sur les annexes D.1[2], D.2[3], E.1[4], E.5[5] et E.6[6] de la Convention sous les mêmes réserves que celles formulées par la Communauté économique européenne[7].)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 2 juillet 1981.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1102, p. 328.
[2] *Ibid.*, vol. 1081, p. 372.
[3] *Ibid.*, p. 380.
[4] *Ibid.*, vol. 1057, p. 385.
[5] *Ibid.*, vol. 1081, p. 389.
[6] *Ibid.*, p. 400.
[7] *Ibid.*, p. 378.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 June 1981

SRI LANKA

(With effect from 29 July 1981.)

Registered ex officio *on 29 June 1981.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202 and 1207.

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le:

29 juin 1981

SRI LANKA

(Avec effet au 29 juillet 1981.)

Enregistré d'office le 29 juin 1981.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202 et 1207.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975[1]

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the amending Protocol of 1972 deposited on:

29 June 1981

SRI LANKA

(With effect from 29 July 1981.)

Registered ex officio *on 29 June 1981.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207 and 1286.

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975[1]

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :

29 juin 1981

SRI LANKA

(Avec effet au 29 juillet 1981.)

Enregistré d'office le 29 juin 1981.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207 et 1236.

No. 14287. REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN. CONCLUDED AT MEXICO CITY ON 19 JULY 1974[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

22 May 1981

YUGOSLAVIA

(With effect from 22 June 1981.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 25 June 1981.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 980, p. 285, as well as annex A in volumes 995, 1025, 1039, 1043, 1050, 1053, 1057 and 1063.

N° 14287. CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LA RÉGION DES CARAÏBES. CONCLUE À MEXICO LE 19 JUILLET 1974[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

22 mai 1981

YOUGOSLAVIE

(Avec effet au 22 juin 1981.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 25 juin 1981.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 980, p. 285, ainsi que l'annexe A des volumes 995, 1025, 1039, 1043, 1050, 1053, 1057 et 1063.

No. 14851. FIFTH INTERNATIONAL TIN AGREEMENT. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 JUNE 1975[1]

EXTENSION of the above-mentioned Agreement

By resolution No. 121 of 14 January 1981, the International Tin Council, as contemplated in article 57 *(b)* of the Fifth International Tin Agreement, 1975, decided to extend the latter Agreement, which was to expire on 30 June 1981, until 30 June 1982.

Registered ex officio *on 1 July 1981.*

N° 14851. CINQUIÈME ACCORD INTERNATIONAL SUR L'ÉTAIN. CONCLU À GENÈVE LE 21 JUIN 1975[1]

PROROGATION de l'Accord susmentionné

Par résolution n° 121 du 14 janvier 1981, le Conseil international de l'étain, en application du paragraphe *b* de l'article 57 du cinquième Accord international sur l'étain, 1975, a décidé de proroger l'Accord susmentionné, qui devait expirer le 30 juin 1981, jusqu'au 30 juin 1982.

Enregistré d'office le 1er juillet 1981.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1014, p. 43, as well as annex A in volumes 1015, 1019, 1021, 1023, 1026, 1027, 1030, 1031, 1041, 1043, 1045, 1049, 1052, 1055, 1074, 1106 and 1120.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1014, p. 43, ainsi que l'annexe A des volumes 1015, 1019, 1021, 1023, 1026, 1027, 1030, 1031, 1041, 1043, 1045, 1049, 1052, 1055, 1074, 1106 et 1120.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON THE LAW OF TREATIES. DONE AT VIENNA ON 23 MAY 1969[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 July 1981

JAPAN

(With effect from 1 August 1981.)

With the following statements:

"1. The Government of Japan objects to any reservation intended to exclude the application, wholly or in part, of the provisions of article 66 and the Annex concerning the obligatory procedures for settlement of disputes and does not consider Japan to be in treaty relations with any State which has formulated or will formulate such reservation, in respect of those provisions of Part V of the Convention regarding which the application of the obligatory procedures mentioned above are to be excluded as a result of the said reservation. Accordingly, the treaty relations between Japan and the Syrian Arab Republic will not include those provisions of Part V of the Convention to which the conciliation procedure in the Annex applies and the treaty relations between Japan and Tunisia will not include articles 53 and 64 of the Convention.

2. The Government of Japan does not accept the interpretation of article 52 put forward by the Government of the Syrian Arab Republic, since that interpretation does not correctly reflect the conclusions reached at the Conference of Vienna on the subject of coercion."

Registered ex officio *on 2 July 1981.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, as well as annex A in volumes 1197 and 1223.

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS. FAITE À VIENNE LE 23 MAI 1969[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le:

2 juillet 1981

JAPON

(Avec effet au 1er août 1981.)

Avec les déclarations suivantes:

[TRADUCTION—TRANSLATION]

1. Le Gouvernement japonais a des objections quant à toute réserve qui vise à exclure l'application, en totalité ou en partie, des dispositions de l'article 66 et de l'annexe, concernant les procédures obligatoires de règlement des différends, et il considère que le Japon n'a pas de relations conventionnelles avec un Etat qui a formulé ou qui a l'intention de formuler une telle réserve en ce qui concerne les dispositions de la partie V de la Convention, auxquelles les procédures obligatoires susmentionnées ne s'appliqueraient pas du fait de ladite réserve. Par conséquent, les relations conventionnelles entre le Japon et la République arabe syrienne ne comprendront pas les dispositions de la partie V de la Convention auxquelles s'applique la procédure de conciliation indiquée dans l'annexe, et les relations conventionnelles entre le Japon et la Tunisie ne comprendront pas les articles 53 et 64 de la Convention.

2. Le Gouvernement japonais n'accepte pas l'interprétation de l'article 52 avancée par le Gouvernement de la République arabe syrienne, étant donné que cette interprétation ne reflète pas justement les conclusions de la Conférence de Vienne concernant la contrainte.

Enregistré d'office le 2 juillet 1981.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331, ainsi que l'annexe A des volumes 1197 et 1223.

No. 18749. WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS REGARDING NOMENCLATURE WITH RESPECT TO DISEASES AND CAUSES OF DEATH. ADOPTED BY THE TWENTIETH WORLD HEALTH ASSEMBLY, AT GENEVA, ON 22 MAY 1967[1]

APPLICATION of the above-mentioned Regulations

The Regulations came into force on the date indicated in respect of the following State, which has notified neither rejection nor reservation within the period of six months from the date (3 December 1980) on which it was notified by the Director-General of the adoption of the above-mentioned Regulations:

3 June 1981

ST. LUCIA

Certified statement was registered by the World Health Organization on 27 June 1981.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1172, p. 345, and annex A in volumes 1196 and 1211.

N° 18749. RÈGLEMENT DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF À LA NOMENCLATURE CONCERNANT LES MALADIES ET CAUSES DE DÉCÈS. ADOPTÉ PAR LA VINGTIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ, A GENÈVE, LE 22 MAI 1967[1]

APPLICATION du Règlement susmentionné

Le Règlement est entré en vigueur à la date indiquée à l'égard de l'Etat suivant, lequel n'avait fait connaître ni refus in réserve dans le délai de six mois à compter de la date (3 décembre 1980) à laquelle le Directeur général lui a notifié l'adoption du Règlement susmentionné:

3 juin 1981

SAINTE-LUCIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 27 juin 1981.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1172, p. 345, ainsi que l'annexe A des volumes 1196 et 1211.

No. 19184. INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1979. DONE AT GENEVA ON 6 OCTOBER 1979 [1]

RATIFICATION and ACCESSION *(a)*

Instruments deposited on:

30 June 1981

PERU

(With provisional effect from 30 June 1981.)

Registered ex officio *on 30 June 1981.*

1 July 1981 *a*

IRAQ

(With provisional effect from 1 July 1981.)

Registered ex officio *on 1 July 1981.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, p. 191, as well as annex A in volumes 1202, 1203, 1205, 1213, 1215, 1225, 1226 and 1235.

N° 19184. ACCORD INTERNATIONAL DE 1979 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL. FAIT À GENÈVE LE 6 OCTOBRE 1979 [1]

RATIFICATION et ADHÉSION *(a)*

Instruments déposés le :

30 juin 1981

PÉROU

(Avec effet à titre provisoire à compter du 30 juin 1981.)

Enregistré d'office le 30 juin 1981.

1er juillet 1981 *a*

IRAQ

(Avec effet à titre provisoire au 1er juillet 1981.)

Enregistrés d'office le 1er juillet 1981.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1201, p. 191, ainsi que l'annexe A des volumes 1202, 1203, 1205, 0411213, 1215, 1225, 1226 et 1235.

AFRICA—WEST COAST
NIGERIA

APPROACHES TO CALABAR

SHEET 1

DEPTHS in METRES

SCALE 1:30,000

AFRIQUE—CÔTE OCCIDENTALE
NIGERIA

VOIES D'ACCÈS À CALABAR

FEUILLE 1

PROFONDEURS EN MÈTRES

ECHELLE 1:30,000